

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 111

---

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 111

1951

I. Nos. 1517-1538

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered on 27 November 1951*

**No. 1517. Yugoslavia and Albania :**

Agreement on commercial exchanges and payments. Signed at Belgrade, on 1 July 1946

Protocol relating to the liquidation of the balance in connexion with the Agreement on commercial exchanges and payments concluded on 25 February 1945. Signed at Belgrade, on 1 July 1946

Protocol relating to the work of the Joint Albanian-Yugoslav Commission on questions relating to commercial exchanges, established in accordance with article 9 of the Agreement on commercial exchanges and payments concluded on 1 July 1946. Signed at Belgrade, on 3 October 1946

Protocol relating to commodity prices. Signed at Belgrade, on 22 June 1947

Protocol relating to the settlement of the balance outstanding under the Agreement regarding commercial exchanges and payments concluded on 1 July 1946. Signed at Belgrade, on 22 June 1947 . . . . .

*Page*

3

**No. 1518. Yugoslavia and Albania :**

Agreement concerning the credit extended by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia to the Government of the People's Republic of Albania. Signed at Belgrade, on 1 July 1946 . . . . .

81

**No. 1519. Yugoslavia and Albania :**

Protocol concerning the transfer of credits in dollars through the State Bank of Albania to the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia. Signed at Belgrade, on 3 October 1946 . . . . .

87

**No. 1520. Yugoslavia and Albania :**

Agreement concerning the establishment of an Albanian-Yugoslav Oil Prospecting and Development Company. Signed at Belgrade, on 28 November 1946 . . . . .

93

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 111

1951

I. N° 1517-1538

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés le 27 novembre 1951*

	<i>Pages</i>
<b>N° 1517. Yougoslavie et Albanie :</b>	
Accord sur les échanges commerciaux et le règlement de paiements. Signé à Belgrade, le 1 <sup>er</sup> juillet 1946	
Protocole sur la liquidation du solde relatif à l'Accord sur les échanges commerciaux et de paiement conclu le 25 février 1945. Signé à Belgrade, le 1 <sup>er</sup> juillet 1946	
Protocole concernant les travaux de la Commission mixte albano-yougoslave pour les questions des échanges commerciaux créée conformément à l'article 9 de l'Accord sur les échanges et paiements commerciaux conclu le 1 <sup>er</sup> juillet 1946. Signé à Belgrade, le 3 octobre 1946	
Protocole relatif aux prix des marchandises. Signé à Belgrade, le 22 juin 1947	
Protocole relatif à la liquidation du solde résultant de l'Accord commercial et de paiement conclu le 1 <sup>er</sup> juillet 1946. Signé à Belgrade, le 22 juin 1947	2
<b>N° 1518. Yougoslavie et Albanie :</b>	
Accord sur le crédit que le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie consent au Gouvernement de la République populaire d'Albanie. Signé à Belgrade, le 1 <sup>er</sup> juillet 1946 . . . . .	81
<b>N° 1519. Yougoslavie et Albanie :</b>	
Protocole concernant la cession des créances en dollars par voie de la Banque de l'État albanais à la Banque nationale de la République fédérative populaire de Yougoslavie. Signé à Belgrade, le 3 octobre 1946 . . . . .	87
<b>N° 1520. Yougoslavie et Albanie :</b>	
Accord concernant la fondation d'une Société albano-yougoslave de recherches et d'exploitation du naphte. Signé à Belgrade, le 28 novembre 1946	93

	<i>Page</i>
<b>No. 1521. Yugoslavia and Albania :</b>	
Protocol concerning the construction of an oil refinery at Kuçova. Signed at Belgrade, on 28 November 1946 . . . . .	105
<b>No. 1522. Yugoslavia and Albania :</b>	
Protocol concerning the construction of a hydro-electric station at Kuçova. Signed at Belgrade, on 28 November 1946 . . . . .	109
<b>No. 1523. Yugoslavia and Albania :</b>	
Agreement concerning the establishment of an Albanian-Yugoslav Electricity Company. Signed at Belgrade, on 28 November 1946 . . . . .	113
<b>No. 1524. Yugoslavia and Albania :</b>	
Protocol concerning the construction of a power station at Tirana. Signed at Belgrade, on 28 November 1946 . . . . .	123
<b>No. 1525. Yugoslavia and Albania :</b>	
Agreement concerning the establishment of an Albanian-Yugoslav company for the construction and operation of railways. Signed at Belgrade, on 28 November 1946 . . . . .	127
<b>No. 1526. Yugoslavia and Albania :</b>	
Protocol concerning the construction of railway lines. Signed at Belgrade, on 28 November 1946 . . . . .	139
<b>No. 1527. Yugoslavia and Albania :</b>	
Agreement concerning the establishment of the Albanian-Yugoslav Bank. Signed at Belgrade, on 28 November 1946 . . . . .	143
<b>No. 1528. Yugoslavia and Albania :</b>	
Agreement concerning the establishment of an Albanian-Yugoslav company for mineral prospecting and development. Signed at Belgrade, on 28 November 1946 . . . . .	151
<b>No. 1529. Yugoslavia and Albania :</b>	
Protocol regarding personnel. Signed at Belgrade, on 28 November 1946 . . . . .	163
<b>No. 1530. Yugoslavia and Albania :</b>	
Protocol concerning the payment of initial capital. Signed at Belgrade, on 28 November 1946 . . . . .	171

	<i>Pages</i>
<b>N° 1521. Yougoslavie et Albanie :</b>	
Protocole concernant la construction d'une raffinerie de naphte à Koutchova. Signé à Belgrade, le 28 novembre 1946 . . . . .	105
<b>N° 1522. Yougoslavie et Albanie :</b>	
Protocole concernant la construction d'une centrale hydraulique à Koutchova. Signé à Belgrade, le 28 novembre 1946 . . . . .	109
<b>N° 1523. Yougoslavie et Albanie :</b>	
Accord concernant la constitution d'une Société albano-yougoslave d'électricité. Signé à Belgrade, le 28 novembre 1946 . . . . .	113
<b>N° 1524. Yougoslavie et Albanie :</b>	
Protocole concernant la construction d'une centrale électrique à Tirana. Signé à Belgrade, le 28 novembre 1946 . . . . .	123
<b>N° 1525. Yougoslavie et Albanie :</b>	
Accord concernant la fondation d'une société albano-yougoslave pour la construction et l'exploitation des chemins de fer. Signé à Belgrade, le 28 novembre 1946 . . . . .	127
<b>N° 1526. Yougoslavie et Albanie :</b>	
Protocole concernant la construction de lignes de chemin de fer. Signé à Belgrade, le 28 novembre 1946 . . . . .	139
<b>N° 1527. Yougoslavie et Albanie :</b>	
Accord concernant la fondation de la Banque albano-yougoslave. Signé à Belgrade, le 28 novembre 1946 . . . . .	143
<b>N° 1528. Yougoslavie et Albanie :</b>	
Accord concernant la fondation d'une société albano-yougoslave pour les recherches et l'exploitation minières (nommée Société dans le texte ci-après). Signé à Belgrade, le 28 novembre 1946 . . . . .	151
<b>N° 1529. Yougoslavie et Albanie :</b>	
Protocole sur le personnel. Signé à Belgrade, le 28 novembre 1946 . . . . .	163
<b>N° 1530. Yougoslavie et Albanie :</b>	
Protocole concernant le versement des capitaux de fond. Signé à Belgrade, le 28 novembre 1946 . . . . .	171

	<i>Page</i>
<b>No. 1531. Yugoslavia and Albania :</b>	
Agreement regarding a credit of 2,000 million dinars to be used for the economic rehabilitation and development of the People's Republic of Albania. Signed at Belgrade, on 12 June 1947 . . . . .	177
<b>No. 1532. Yugoslavia and Albania :</b>	
Protocol concerning the establishment of an Albanian-Yugoslav Board of Arbitration. Signed at Belgrade, on 12 June 1947 . . . . .	183
<b>No. 1533. Yugoslavia and Albania :</b>	
Protocol concerning conditions of delivery of goods against the credit of 2,000 million dinars granted to the People's Republic of Albania in accordance with the Agreement of 12 June 1947. Signed at Belgrade, on 12 June 1947 . . . . .	189
<b>No. 1534. Yugoslavia and Albania :</b>	
Agreement concerning the payment of the share capital of the Albanian-Yugoslav companies. Signed at Belgrade, on 12 June 1947 . . . . .	195
<b>No. 1535. Yugoslavia and Albania :</b>	
Protocol concerning the establishment of an Albanian-Yugoslav Co-ordination Commission. Signed at Belgrade, on 12 June 1947 . . . . .	201
<b>No. 1536. Yugoslavia and Albania :</b>	
Agreement (with Protocols) on commercial exchanges. Signed at Belgrade, on 22 June 1947 . . . . .	207
<b>No. 1537. Yugoslavia and Albania :</b>	
Agreement concerning the establishment of an Albanian-Yugoslav Import-Export Company. Signed at Belgrade, on 28 November 1946	
Protocol relating to the entry into force of the above-mentioned Agreement. Signed at Belgrade, on 3 October 1946 . . . . .	227
<b>No. 1538. Yugoslavia and Bulgaria :</b>	
Protocol concerning tripartite clearing arrangements between the Union of Soviet Socialist Republics, the Federal People's Republic of Yugoslavia and the People's Republic of Bulgaria. Signed at Sofia, on 22 August 1947 . . . . .	241

---

	<i>Pages</i>
<b>N° 1531. Yougoslavie et Albanie :</b>	
Accord relatif au crédit de 2 milliards de dinars destinés à la rénovation et à l'édification économiques de la République populaire d'Albanie. Signé à Belgrade, le 12 juin 1947 . . . . .	177
<b>N° 1532. Yougoslavie et Albanie :</b>	
Protocole concernant l'établissement du Conseil d'arbitrage albano-yougoslave. Signé à Belgrade, le 12 juin 1947 . . . . .	183
<b>N° 1533. Yougoslavie et Albanie :</b>	
Protocole relatif aux conditions de livraison des marchandises relevant du crédit de 2 milliards de dinars accordé à la République populaire d'Albanie en exécution de l'Accord du 12 juin 1947. Signé à Belgrade, le 12 juin 1947 . . . . .	189
<b>N° 1534. Yougoslavie et Albanie :</b>	
Accord relatif au versement du capital en actions des sociétés albano-yougoslaves. Signé à Belgrade, le 12 juin 1947 . . . . .	195
<b>N° 1535. Yougoslavie et Albanie :</b>	
Protocole relatif à l'établissement d'une Commission de coordination albano-yougoslave. Signé à Belgrade, le 12 juin 1947 . . . . .	201
<b>N° 1536. Yougoslavie et Albanie :</b>	
Accord (et Protocoles) concernant les échanges commerciaux. Signés à Belgrade, le 22 juin 1947 . . . . .	207
<b>N° 1537. Yougoslavie et Albanie :</b>	
Accord concernant la constitution d'une Société albano-yougoslave d'importation et d'exportation. Signé à Belgrade, le 28 novembre 1946.	
Protocole relatif à la mise en vigueur de l'Accord susmentionné. Signé à Belgrade, le 3 octobre 1946 . . . . .	227
<b>N° 1538. Yougoslavie et Bulgarie :</b>	
Protocole concernant le clearing tripartite entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques, la République populaire fédérative de Yougoslavie et la République populaire de Bulgarie. Signé à Sofia, le 22 août 1947	241

*N O T E*

*Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.*

---

*N O T E*

*Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.*



**I**

*Treaties and international agreements*

*registered*

*on 27 November 1951*

*Nos. 1517 to 1538*



*Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*le 27 novembre 1951*

*N<sup>os</sup> 1517 à 1538*

No. 1517

---

**YUGOSLAVIA  
and  
ALBANIA**

**Agreement on commercial exchanges and payments. Signed at Belgrade, on 1 July 1946**

**Protocol relating to the liquidation of the balance in connexion with the Agreement on commercial exchanges and payments concluded on 25 February 1945. Signed at Belgrade, on 1 July 1946**

**Protocol relating to the work of the Joint Albanian-Yugoslav Commission on questions relating to commercial exchanges, established in accordance with article 9 of the Agreement on commercial exchanges and payments concluded on 1 July 1946. Signed at Belgrade, on 3 October 1946**

**Protocol relating to commodity prices. Signed at Belgrade, on 22 June 1947**

**Protocol relating to the settlement of the balance outstanding under the Agreement regarding commercial exchanges and payments concluded on 1 July 1946. Signed at Belgrade, on 22 June 1947**

*Official text: French.*

*Registered by Yugoslavia on 27 November 1951.*

N° 1517

---

**YUGOSLAVIE**  
et  
**ALBANIE**

**Accord sur les échanges commerciaux et le règlement de paiements. Signé à Belgrade, le 1<sup>er</sup> juillet 1946**

**Protocole sur la liquidation du solde relatif à l'Accord sur les échanges commerciaux et de paiement conclu le 25 février 1945. Signé à Belgrade, le 1<sup>er</sup> juillet 1946**

**Protocole concernant les travaux de la Commission mixte albanoyougoslave pour les questions des échanges commerciaux créée conformément à l'article 9 de l'Accord sur les échanges et paiements commerciaux conclu le 1<sup>er</sup> juillet 1946. Signé à Belgrade, le 3 octobre 1946**

**Protocole relatif aux prix des marchandises. Signé à Belgrade, le 22 juin 1947**

**Protocole relatif à la liquidation du solde résultant de l'Accord commercial et de paiement conclu le 1<sup>er</sup> juillet 1946. Signé à Belgrade, le 22 juin 1947**

*Texte officiel français.*

*Enregistrés par la Yougoslavie le 27 novembre 1951.*

N° 1517. ACCORD<sup>1</sup> SUR LES ÉCHANGES COMMERCIAUX  
ET LE RÉGLEMENT DE PAIEMENTS ENTRE LA RÉ-  
PUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YUGOSLA-  
VIE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE.  
SIGNÉ A BELGRADE, LE 1<sup>er</sup> JUILLET 1946

---

Le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République Populaire d'Albanie, dans le commun désir d'intensifier et de développer les relations commerciales entre leurs Pays respectifs voisins et amicaux, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie assurera les livraisons des marchandises vers la République Populaire d'Albanie, pour la période allant du 1<sup>er</sup> mai 1946 au 31 décembre 1946, d'après la dénomination et en quantités figurant à la liste A<sup>2</sup> ci-jointe.

Le Gouvernement de la République Populaire d'Albanie assurera les livraisons des marchandises vers la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, dans la période allant du 1<sup>er</sup> mai 1946 au 31 décembre 1946, d'après la dénomination et en quantités figurant à la liste B<sup>3</sup> ci-jointe.

*Article 2*

Les listes A et B prévues à l'article premier du présent Accord peuvent, moyennant un accord entre les deux Parties contractantes, faire l'objet d'un complément ou d'une révision tant au point de vue des quantités des marchandises déjà prévues dans les listes qu'au point de vue d'autres marchandises qui n'étaient pas prévues dans lesdites listes.

*Article 3*

Les livraisons mutuelles des marchandises prévues dans les listes A et B ou des marchandises qui seraient ultérieurement reprises aux dites listes, conformément à l'art. 2 du présent Accord; seront effectuées en vertu des contrats particuliers conclus d'une part par les institutions, les entreprises et les particuliers albanais et d'autre part par les institutions, les entreprises et les particuliers yougoslaves.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 1<sup>er</sup> juillet 1946, conformément à l'article 10.

<sup>2</sup> Voir p. 8 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 10 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1517. AGREEMENT<sup>1</sup> ON COMMERCIAL EXCHANGES AND PAYMENTS BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA. SIGNED AT BELGRADE, ON 1 JULY 1946

---

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the People's Republic of Albania, both desiring to strengthen and extend the commercial relations between their neighbouring and friendly countries, have agreed as follows :

*Article 1*

The Government of the People's Republic of Yugoslavia shall deliver to the People's Republic of Albania for the period 1 May 1946 to 31 December 1946 goods of the kinds and in the quantities set out in the attached list A.<sup>2</sup>

The Government of the People's Republic of Albania shall deliver to the Federal People's Republic of Yugoslavia during the period 1 May 1946 to 31 December 1946 goods of the kinds and in the quantities set out in the attached list B.<sup>3</sup>

*Article 2*

The two Contracting Parties may agree to enlarge or amend the lists A and B mentioned in the preceding article in regard either to the quantities of goods specified therein or to other goods.

*Article 3*

Reciprocal deliveries of the goods specified in lists A and B and of goods later added thereto in virtue of article 2 of this Agreement shall be made in accordance with private contracts concluded respectively between Albanian and Yugoslav agencies, undertakings and individuals.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1946, as from the date of signature, in accordance with article 10.

<sup>2</sup> See p. 9 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 11 of this volume.

Dans lesdits contrats les prix seront libellés en dollars USA, conformément à la base de prix qui sera déterminée par un protocole spécial. En principe, pour ces fins seront pris en considération soit les prix mondiaux pratiqués sur les marchés accessibles soit les prix concurrents afférents aux offres provenant des Pays tiers.

#### *Article 4*

Faute de dispositions contraires dans les contrats particuliers, conclus en vertu de l'art. 3 du présent Accord, les livraisons prévues à l'article premier seront effectuées dans les conditions suivantes : les marchandises albanaises seront facturées franco frontière albano-yougoslave ou f.o.b. port albanais; les marchandises yougoslaves seront facturées franco frontière yougoslavo-albanaise ou f.o.b. port yougoslave.

#### *Article 5*

Le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République Populaire d'Albanie mettront à la disposition les navires et les autres moyens nécessaires au transport des marchandises dont la livraison est prévue par le présent Accord.

Les conditions et la voie de transport des marchandises seront déterminées d'un commun accord entre les institutions, les entreprises et les particuliers respectifs des deux Parties contractantes.

En raison des valeurs correspondantes aux services de transport susmentionnés, seront augmentées les livraisons suivant les dénominations et en quantités à déterminer de concert entre les deux Parties en tenant compte des prix dont mention est faite à l'art. 2 du présent Accord.

#### *Article 6*

Les règlements des marchandises livrées ainsi que les règlements des frais afférents à l'échange de marchandises seront effectués en Yougoslavie par l'intermédiaire de la Banque Nationale de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et en Albanie par l'intermédiaire de la Banque d'État d'Albanie.

Pour ces fins, les deux banques précitées s'ouvriront dans leurs livres respectifs les comptes globaux réciproques, non porteurs d'intérêt, libellés en dollars USA, en se communiquant sans retard toutes les sommes versées au profit desdits comptes.

En vertu desdites communications la Banque respective effectuera, sans égard aux disponibilités des comptes globaux précités, mais toutefois jusqu'à concurrence de 400.000 dollars USA (quatre cent mille) au maximum les paiements correspondants.

Si, une fois toutes les livraisons effectuées, un solde est constaté dans lesdits comptes globaux, les deux Gouvernements se mettront d'accord sur la manière de la liquidation du dit solde.

The prices in such contracts shall be stated in United States dollars according to the rate to be determined in a special protocol. For this purpose regard shall be had either to world prices prevailing on accessible markets or to competitive prices quoted in offers from other countries.

#### *Article 4*

In the absence of any provision to the contrary in a private contract concluded under article 3 of this Agreement the deliveries provided for in article 1 shall be made as follows : Albanian goods shall be invoiced free of charge at the Yugoslav-Albanian frontier or f.o.b. an Albanian port, and Yugoslav goods shall be invoiced free of charge at the Yugoslav-Albanian frontier or f.o.b. a Yugoslav port.

#### *Article 5*

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the People's Republic of Albania shall provide shipping and other necessary transport for goods to be delivered under the present Agreement.

The conditions and means of transport of such goods shall be determined by agreement between the respective agencies, undertakings and individuals of the two Contracting Parties.

Extra deliveries of kinds and quantities to be agreed on between the two Parties, having regard to the prices mentioned in article 2 of this Agreement, shall be made to the value of the aforesaid transport services.

#### *Article 6*

Payment for goods delivered and trading costs shall be made in Yugoslavia through the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia and in Albania through the National Bank of Albania.

For that purpose each bank shall open for the other a non-interest-bearing general account in U.S. dollars and shall notify the other forthwith of every sum paid into such account.

According to such notice each bank shall make the due payment irrespective of the state of the said general account up to a maximum of 400,000 (four hundred thousand) U.S. dollars.

If, after all deliveries have been made, a balance remains in the general accounts the two Governments shall agree on procedure for settling it.

*Article 7*

La Banque Nationale de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et la Banque d'État d'Albanie détermineront d'un commun accord le fonctionnement technique des règlements prévus par le présent Accord.

*Article 8*

Conjointement avec l'échange de marchandises prévu par le présent Accord, les deux Parties contractantes se déclarent d'accord que l'échange de marchandises peut être effectué aussi sur la base des compensations directes entre les institutions, les entreprises et les particuliers albanais et yougoslaves dans le cadre de la réglementation respective en matière de contrôle du commerce extérieur.

*Article 9*

Afin de surveiller l'exécution du présent Accord une Commission mixte sera créée par les représentants des deux Parties.

Dans le but d'examiner les résultats de l'application du présent Accord ainsi que de formuler les recommandations adéquates, ladite Commission se réunira alternativement, à Beograd et à Tirana sur l'invitation d'une des deux Parties, mais en tout cas au moins une fois par trimestre.

*Article 10*

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et sera appliqué d'une manière rétroactive aux transactions conclues après le 1<sup>er</sup> mai 1946.

FAIT à Beograd, le 1<sup>er</sup> juillet 1946.

Par autorisation du Gouvernement  
de la République Populaire  
Fédérative de Yougoslavie :  
(*Signé*) Nikola PETROVIĆ

Par autorisation du Gouvernement  
de la République Populaire  
d'Albanie :  
(*Signé*) Nako SPIRU

## LISTE A

PRÉVUE PAR L'ARTICLE PREMIER DE L'ACCORD SUR LES ÉCHANGES COMMERCIAUX ET DE  
PAIEMENT CONCLU ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YUGOSLAVIE  
ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE

1. Naphtaline . . . . .	50.000 kg
2. Extrait tannant . . . . .	100.000 kg
3. Dégras . . . . .	8.000 kg
4. Alun de chrome . . . . .	4.000 kg
5. Acide oxalique . . . . .	4.000 kg



*Article 7*

The National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the State Bank of Albania shall agree on machinery for making the payments provided for in this Agreement.

*Article 8*

In addition to the exchange of goods provided for in this Agreement, the Contracting Parties declare that they agree to exchange of goods based on direct compensation between agencies, undertakings and individuals in Albania and in Yugoslavia, subject to existing foreign trade control regulations.

*Article 9*

A Joint Commission shall be established by the two Parties to supervise the operation of this Agreement.

This Commission shall meet alternately at Belgrade and Tirana at the request of either party and in any case at least once every three months to examine the results of the operation of this Agreement and to make suitable proposals.

*Article 10*

This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall apply retroactively to transactions carried out since 1 May 1946.

DONE at Belgrade this 1st day of July 1946.

By authority of the Government  
of the Federal People's Republic  
of Yugoslavia :  
(Signed) Nikola PETROVIĆ

By authority of the Government  
of the People's Republic  
of Albania :  
(Signed) Nako SPIRU

## LIST A

REFERRED TO IN ARTICLE I OF THE AGREEMENT ON COMMERCIAL EXCHANGES AND PAYMENTS  
CONCLUDED BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE  
PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA

1. Naphthaline . . . . .	50,000 kg
2. Tanning extract . . . . .	100,000 kg
3. Dubbing . . . . .	8,000 kg
4. Chrome alum . . . . .	4,000 kg
5. Oxalic acid . . . . .	4,000 kg

N° 1517

6. Alun d'aluminium et de potassium . . . . .	4.000 kg
7. Filets de pêche . . . . .	1.000 kg
8. Filets métalliques de pêche . . . . .	1.500 m <sup>2</sup>
9. Bandes de fer pour tonneaux . . . . .	30.000 kg
10. Bois de construction . . . . .	3.600 m <sup>3</sup>
11. Clous de fil en fer . . . . .	200.000 kg
12. Ciment « Supérieur » . . . . .	300.000 kg
13. Fil à coudre . . . . .	20.000.000 yards
14. Fil de cordonnier . . . . .	1.000.000 yards
15. Sièges en fer pour les cordonniers . . . . .	200 pièces
16. Pierre à aiguiser . . . . .	200 pièces
17. Clous en bois pour les cordonniers . . . . .	12.000 kg
18. Formes en bois pour les cordonniers . . . . .	800 paires
19. Filet métallique d'armature . . . . .	2.200 m <sup>2</sup>
20. Presses pour les travaux en ciment (presses doivent être déterminées par les experts) . . . . .	2 pièces
21. Explosifs de mine divers . . . . .	52.000 kg
22. Détonateurs (capsules) . . . . .	350.000 pièces
23. Mèches . . . . .	60.000 mètres
24. Carbure de calcium . . . . .	100.000 kg
25. Trompettes militaires . . . . .	350 pièces
26. Outillage de cordonnerie (selon la liste) . . . . .	En partie dans le II <sup>e</sup> trimestre
27. Blocages pour chaussures . . . . .	En partie dans le II <sup>e</sup> trimestre
28. Clous en acier pour chaussures (tacks) . . . . .	En partie dans le II <sup>e</sup> trimestre
29. Papier à cigarettes . . . . .	10.000 kg
30. Bobines . . . . .	8.000 pièces
31. Piles sèches . . . . .	5.000 pièces
32. Papier « ozalite » . . . . .	105 bobines
33. Ammoniaque comprimé . . . . .	800 kg
34. Maïs pour semence . . . . .	200.000 kg
35. Médicaments divers (selon la liste, en valeur) . . . . .	50.000 dinars
36. Riz . . . . .	25.000 kg
37. Cisailles pour greffer . . . . .	50 pièces
38. Acide carbonique . . . . .	1.000 kg
39. Courroie de transmission 32 cm . . . . .	22 mètres
40. Papier à timbres-poste . . . . .	3.500 kg

## LISTE B

PRÉVU PAR L'ARTICLE 2 DE L'ACCORD SUR LES ÉCHANGES COMMERCIAUX ET DE PAIEMENT  
CONCLU ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LA  
RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE

1. Laine . . . . .	300.000 kg
2. Peaux de moutons et d'agneaux . . . . .	500.000 kg
3. Peaux de chevrettes . . . . .	200.000 pièces
4. Peaux de lièvres . . . . .	200.000 pièces
5. Fourrures de martre . . . . .	3.000 pièces
6. Fourrures de renard . . . . .	14.000 pièces
7. Sauvagine, autres . . . . .	4.500 pièces
8. Essence . . . . .	Tous les surplus relatifs à l'année 1946
9. Gazoil . . . . .	Tous les surplus relatifs à l'année 1946
10. Pétrole lampant . . . . .	Tous les surplus relatifs à l'année 1946
11. Livres d'école en langue albanaise . . . . .	D'après les besoins et les possibilités

6. Potassium aluminium alum . . . . .	4,000 kg
7. Fishing nets . . . . .	1,000 kg
8. Metal fishing nets . . . . .	1,500 sq. m.
9. Iron hoops for barrels . . . . .	30,000 kg
10. Timber . . . . .	3,600 cu. m.
11. Iron wire nails . . . . .	200,000 kg
12. High-grade cement . . . . .	300,000 kg
13. Sewing thread . . . . .	20,000,000 yards
14. Shoemakers' thread . . . . .	1,000,000 yards
15. Shoemakers' iron benches . . . . .	200 pieces
16. Grindstones . . . . .	200 pieces
17. Wooden nails (shoemakers') . . . . .	12,000 kg
18. Wooden lasts (shoemakers') . . . . .	800 pairs
19. Concrete-reinforcing metal . . . . .	2,200 sq. m.
20. Concrete presses (as specified by experts) . . . . .	2 pieces
21. Explosives for mines, assorted . . . . .	52,000 kg
22. Detonators (caps) . . . . .	350,000 pieces
23. Fuses . . . . .	60,000 m
24. Calcium carbide . . . . .	100,000 kg
25. Military trumpets . . . . .	350
26. Shoemakers' tools (as listed) . . . . .	Partly during 2nd quarter
27. Footwear clamps . . . . .	Partly during 2nd quarter
28. Steel nails for shoes (tacks) . . . . .	Partly during 2nd quarter
29. Cigarette paper . . . . .	10,000 kg
30. Spools . . . . .	8,000 pieces
31. Dry cells . . . . .	5,000 pieces
32. "Ozalite" paper . . . . .	105 spools
33. Ammonia, compressed . . . . .	800 kg
34. Seed maize . . . . .	200,000 kg
35. Various medicines, as listed . . . . .	50,000 dinars
36. Rice . . . . .	25,000 kg
37. Grafting shears . . . . .	50 pieces
38. Carbonic acid . . . . .	1,000 kg
39. Driving belt, 32 cm. . . . .	22 m
40. Postage-stamp paper . . . . .	3,500 kg

## LIST B

REFERRED TO IN ARTICLE 2 OF THE AGREEMENT ON COMMERCIAL EXCHANGES AND PAYMENTS  
CONCLUDED BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE  
PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA

1. Wool . . . . .	300,000 kg
2. Sheep and lamb skins . . . . .	500,000 kg
3. Kid skins . . . . .	200,000 pieces
4. Hare skins . . . . .	200,000 pieces
5. Marten furs (sable) . . . . .	3,000 pieces
6. Fox furs . . . . .	14,000 pieces
7. Other wild pelts . . . . .	4,500 pieces
8. Motor spirit . . . . .	All surpluses relating to 1946
9. Diesel fuel . . . . .	All surpluses relating to 1946
10. Paraffin . . . . .	All surpluses relating to 1946
11. Textbooks in Albanian . . . . .	According to requirements and supplies available

PROTOCOLE<sup>1</sup> SUR LA LIQUIDATION DU SOLDE RELATIF  
A L'ACCORD SUR LES ÉCHANGES COMMERCIAUX  
ET DE PAIEMENT CONCLU ENTRE LA YUGOSLAVIE  
DÉMOCRATIQUE FÉDÉRATIVE ET L'ALBANIE LE 25 FÉ-  
VRIER 1945. SIGNÉ A BELGRADE, LE 1<sup>er</sup> JUILLET 1946

---

*Article premier*

En vertu des documents présentés et approuvés par les deux Parties, il était reconnu que l'Albanie avait livré à la Yougoslavie des marchandises en quantités reprises à la liste 1<sup>2</sup> annexée audit Protocole.

De même, il est reconnu que la Yougoslavie avait livré à l'Albanie des marchandises reprises à la liste 2<sup>3</sup> annexée audit Protocole.

*Article 2*

En vertu des données sur les prix de 1938, présentées par les deux côtés, les deux Parties sont convenues qu'au sens de l'art. 4 de l'Accord sur les échanges commerciaux et de paiement conclu entre la Yougoslavie Démocratique Fédérative et l'Albanie le 25 février 1945, seront pris comme prix de décompte pour les marchandises reprises aux listes 1 et 2 du présent Protocole, les prix énoncés dans la liste 3<sup>4</sup> annexée au présent Protocole.

*Article 3*

En comparant les valeurs des marchandises figurant aux listes 1 et 2, en vertu des prix énoncés à la liste 3, les deux Parties ont constaté qu'un solde créancier de 1.794.000 dinars (un million sept cent quatre-vingt quatorze mille) en faveur de la Yougoslavie reste à être liquidé.

Les deux Parties ont convenu que ledit solde doit être réglé par les livraisons des marchandises en espèces et en qualités énoncées à la liste 4<sup>5</sup> annexée au présent Protocole et au plus tard fin septembre 1946.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1946, conformément à l'article 4.

<sup>2</sup> Voir p. 14 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 14 de ce volume.

<sup>4</sup> Voir p. 16 de ce volume.

<sup>5</sup> Voir p. 18 de ce volume.

PROTOCOL<sup>1</sup> RELATING TO THE LIQUIDATION OF THE BALANCE IN CONNEXION WITH THE AGREEMENT ON COMMERCIAL EXCHANGES AND PAYMENTS CONCLUDED BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND ALBANIA ON 25 FEBRUARY 1945. SIGNED AT BELGRADE, ON 1 JULY 1946

---

*Article 1*

According to the documents submitted and approved by both Parties it has been established that Albania has delivered to Yugoslavia goods in quantities indicated in list 1<sup>2</sup> attached to this Protocol.

It has also been established that Yugoslavia has delivered to Albania goods in the quantities indicated in list 2<sup>3</sup> attached to this Protocol.

*Article 2*

In accordance with the data on 1938 prices submitted by both Parties they have agreed that, in conformity with article 4 of the Agreement on commercial exchanges and payments concluded between the Federal People's Republic and Albania on 25 February 1945, the prices to be paid for the goods in lists 1 and 2 of this Protocol shall be those in list 3<sup>4</sup> of this Protocol.

*Article 3*

Having compared the value at the prices in list 3 of the goods in lists 1 and 2 respectively, the Parties have ascertained that a credit balance of 1,794,000 (one million seven hundred and ninety-four thousand) dinars in favour of Yugoslavia remains for settlement.

The Parties have agreed that the said balance shall be settled by delivery not later than the end of September 1946 of goods of the kinds and in the quantities set out in list 4<sup>5</sup> of this Protocol.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1946, in accordance with article 4.

<sup>2</sup> See p. 15 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 15 of this volume.

<sup>4</sup> See p. 17 of this volume.

<sup>5</sup> See p. 19 of this volume.

## Article 4

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord sur les échanges commerciaux et de paiement conclu entre la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et la République Populaire d'Albanie et entre en vigueur à la même date.

FAIT à Beograd, le 1<sup>er</sup> juillet 1946.

Par autorisation du Gouvernement  
de la République Populaire  
Fédérative de Yougoslavie :  
(Signé) Nikola PETROVIĆ  
[L.S.]

Par autorisation du Gouvernement  
de la République Populaire  
d'Albanie :  
(Signé) Nako SPIRU  
[L.S.]

## LISTE N° 1

PRÉVUE PAR L'ARTICLE PREMIER DU PROTOCOLE SUR LA LIQUIDATION DU SOLDE RELATIF  
À L'ACCORD SUR LES ÉCHANGES COMMERCIAUX ET DE PAIEMENT CONCLU ENTRE LA  
YUGOSLAVIE DÉMOCRATIQUE FÉDÉRATIVE ET L'ALBANIE LE 25 FÉVRIER 1945

1. Huile d'olive . . . . .	99.964 kg
2. Bitume et asphalte . . . . .	600.000 kg
3. Verre à vitres . . . . .	8.023.80 m <sup>3</sup>
4. Savon de lessive 60 % . . . . .	48.394 kg
5. Appareils de T.S.F. « Telefunken » — Super SL . . . . .	500 pièces
6. Trichloréthylène . . . . .	4.073 kg
7. Laine . . . . .	126.050 kg
8. Peaux menues séchées . . . . .	500.000 kg
9. Sel franco frontière . . . . .	1.201.792 kg
10. Sel f.o.b. Valona . . . . .	237.902 kg
11. Gazoil . . . . .	168.476 kg
12. Essence . . . . .	358.134 kg
13. Essence . . . . . 450 hl	(33.750 kg)
14. Pétrole lampant . . . . .	31.547 kg

## LISTE N° 2

PRÉVUE PAR L'ARTICLE PREMIER DU PROTOCOLE SUR LA LIQUIDATION DU SOLDE RELATIF  
À L'ACCORD SUR LES ÉCHANGES COMMERCIAUX ET DE PAIEMENT CONCLU ENTRE LA  
YUGOSLAVIE DÉMOCRATIQUE FÉDÉRATIVE ET L'ALBANIE LE 25 FÉVRIER 1945

1. Froment . . . . .	2.991.081 kg
2. Maïs . . . . .	5.717.652 kg
3. Haricots . . . . .	106.940 kg
4. Sucre cristallisé . . . . .	10.000 kg
5. Acide sulfurique . . . . .	20.000 kg
6. Sulfate de cuivre (vitriol) . . . . .	10.000 kg
7. Sulfate d'aluminium . . . . .	3.000 kg
8. Couleurs d'imprimerie . . . . .	100 kg
9. Allumettes . . . . .	2.000.000 de boîtes

## Article 4

This Protocol shall be construed with the Agreement on commercial exchanges and payments concluded between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the People's Republic of Albania and shall enter into force on the same date.

DONE at Belgrade, 1 July 1946.

By authority of the Government  
of the Federal People's Republic  
of Yugoslavia :  
(Signed) Nikola PETROVIĆ

By authority of the Government  
of the People's Republic  
of Albania :  
(Signed) Nako SPIRU

## LIST No. 1

MENTIONED IN ARTICLE 1 OF THE PROTOCOL TO THE LIQUIDATION OF THE BALANCE IN CONNEXION WITH THE AGREEMENT ON COMMERCIAL EXCHANGES AND PAYMENTS CONCLUDED BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA ON 25 FEBRUARY 1945

1. Olive oil . . . . .	99,964 kg
2. Bitumen and asphalt . . . . .	600,000 kg
3. Sheet glass . . . . .	8,023.80 sq. m.
4. Laundry soap, 60 % . . . . .	48,394 kg
5. Radio sets, Telefunken Super SL . . . . .	500 pieces
6. Trichlorethylene . . . . .	4,073 kg
7. Wool . . . . .	126,050 kg
8. Hides, dried . . . . .	500,000 kg
9. Salt (free at frontier) . . . . .	1,201,792 kg
10. Salt, f.o.b. Valona . . . . .	237,902 kg
11. Diesel oil . . . . .	168,476 kg
12. Motor spirit . . . . .	358,134 kg
13. Motor spirit . . . . . 450 hl	(33,750 kg)
14. Paraffin . . . . .	31,547 kg

## LIST No. 2

MENTIONED IN ARTICLE 1 OF THE PROTOCOL RELATING TO THE LIQUIDATION OF THE BALANCE IN CONNEXION WITH THE AGREEMENT ON COMMERCIAL EXCHANGES AND PAYMENTS CONCLUDED BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA ON 25 FEBRUARY 1945

1. Wheat . . . . .	2,991,081 kg
2. Maize . . . . .	5,717,652 kg
3. Beans . . . . .	106,940 kg
4. Granulated sugar . . . . .	10,000 kg
5. Sulphuric acid . . . . .	20,000 kg
6. Copper sulphate (vitriol) . . . . .	10,000 kg
7. Aluminium sulphate . . . . .	3,000 kg
8. Printers' ink . . . . .	100 kg
9. Matches . . . . .	2,000,000 boxes

10. Papier rotatif d'imprimerie . . . . .	10.000 kg
11. Orge de brasserie . . . . .	100.000 kg
12. Orge pour semence . . . . .	40.993 kg
13. Avoine pour semence . . . . .	77.620 kg
14. Huile de graissage . . . . .	10.000 kg
15. Ammoniaque comprimé . . . . .	747 kg
16. Carbone de calcium . . . . .	50.000 kg
17. Ciment . . . . .	2.000.000 kg
18. Plaques de fer . . . . .	19.200 kg
19. Sécateurs de vigne . . . . .	200.000 pièces
20. Nitrosan . . . . .	100 kg
21. Semence de choux-fleurs . . . . .	0,10 kg
22. Médicaments divers . . . . .	(selon la liste)

## LISTE N° 3

PRÉVUE PAR L'ARTICLE 2 DU PROTOCOLE SUR LA LIQUIDATION DU SOLDE RELATIF A L'ACCORD  
SUR LES ÉCHANGES COMMERCIAUX ET DE PAIEMENT CONCLU ENTRE LA YOUGO-SLAVIE  
DÉMOCRATIQUE FÉDÉRATIVE ET L'ALBANIE LE 25 FÉVRIER 1945

## a) Pour les marchandises de la liste n° 1

1. Huile d'olive, f.o.b. Valona . . . . .	Din.	14,40 par	1 kg net
2. Sel, franco frontière . . . . .	Din.	47,60 par	100 kg net
3. Sel, f.o.b. Valona . . . . .	Din.	24,40 par	100 kg net
4. Savon de lessive 60 %, franco frontière . . . . .	Din.	9,00 par	1 kg net
5. Trichloréthylène, franco Valona . . . . .	Din.	475,20 par	100 kg net
6. Essence, franco frontière . . . . .	Din.	1.563,52 par	1 kg net
7. Gazoil, franco frontière . . . . .	Din.	1.190,56 par	1 kg net
8. Pétrole lampant, franco frontière . . . . .	Din.	1.314,40 par	1 kg net
9. Bitume et asphalte, f.o.b. Valona . . . . .	Din.	0,72 par	1 kg net
10. Laine non lavée, franco frontière . . . . .	Din.	19,58 par	1 kg net
11. Peaux menues séchées, f.o.b. Valona/Drac . . . . .	Din.	20,88 par	1 kg net
		(base 80 % Ia et 20 % IIa)	
12. Verre à vitres, f.o.b. port albanais . . . . .	Din.	19,44 par	1 m <sup>2</sup>
13. Appareils de T.S.F. «Telefunken Super », franco frontière . . . . .	Din.	3.000,00 par	1 pièce, neuve et sans défaut

## b) Pour les marchandises de la liste n° 2

1. Froment, franco frontière . . . . .	Din.	243,68 par	100 kg net
2. Mais, franco frontière . . . . .	Din.	165,00 par	100 kg net
3. Haricots, franco frontière . . . . .	Din.	330,00 par	100 kg net
4. Sucre cristallisé, franco frontière . . . . .	Din.	1.302,50 par	100 kg net
5. Acide sulfurique, franco frontière . . . . .	Din.	220,00 par	100 kg net
6. Sulfate de cuivre (vitriol), franco frontière . . . . .	Din.	793,21 par	100 kg net
7. Sulfate d'aluminium, franco frontière . . . . .	Din.	699,18 par	100 kg net
8. Carbone de calcium, f.o.b. port yougoslave . . . . .	Din.	288,00 par	100 kg net
9. Allumettes, franco frontière . . . . .	Din.	615,93 par	1.000 boîtes
10. Papier rotatif d'imprimerie, franco frontière . . . . .	Din.	535,70 par	100 kg net
11. Ammoniaque comprimé, franco Beograd . . . . .	Din.	30,00 par	1 kg net
12. Ciment, f.o.b. port yougoslave . . . . .	Din.	30,00 par	100 kg net
13. Plaques en fer, f.o.b. port yougoslave . . . . .	Din.	415,00 par	100 kg net
14. Huiles lubrifiantes, franco frontière . . . . .	Din.	432,00 par	100 kg net
15. Orge de brasserie, franco frontière . . . . .	Din.	200,00 par	100 kg net
16. Orge pour semence, franco frontière . . . . .	Din.	210,00 par	100 kg net
17. Avoine pour semence, franco frontière . . . . .	Din.	210,00 par	100 kg net
18. Sécateurs de vigne, franco frontière . . . . .	Din.	0,50 par	1 pièce



10. Newsprint . . . . .	10,000 kg
11. Barley for brewing . . . . .	100,000 kg
12. Seed barley . . . . .	40,993 kg
13. Seed oats . . . . .	77,620 kg
14. Lubricating oil . . . . .	10,000 kg
15. Compressed ammonia . . . . .	747 kg
16. Calcium carbide . . . . .	50,000 kg
17. Cement . . . . .	2,000,000 kg
18. Iron plates . . . . .	19,200 kg
19. Pruning shears for vines . . . . .	200,000 pieces
20. Nitrosan . . . . .	100 kg
21. Cauliflower seed . . . . .	0.10 kg
22. Miscellaneous medicaments . . . . .	(as listed)

## LIST No. 3

MENTIONED IN ARTICLE 2 OF THE PROTOCOL RELATING TO THE LIQUIDATION OF THE BALANCE  
IN CONNECTION WITH THE AGREEMENT ON COMMERCIAL EXCHANGES AND PAYMENTS  
CONCLUDED BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE  
PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA ON 25 FEBRUARY 1945

(a) *For goods on list 1*

1. Olive oil, f.o.b. Valona . . . . .	din. 14.40 per 1 kg net weight
2. Salt, free at frontier . . . . .	din. 47.60 per 100 kg net weight
3. Salt, f.o.b. Valona . . . . .	din. 24.40 per 100 kg net weight
4. Laundry soap 60 %, free at frontier . . . . .	din. 9.00 per 1 kg net weight
5. Trichlorethylene, f.o.b. Valona . . . . .	din. 475.20 per 100 kg net weight
6. Motor spirit, free at frontier . . . . .	din. 1,563.52 per 1 kg net weight
7. Diesel oil, free at frontier . . . . .	din. 1,190.56 per 1 kg net weight
8. Paraffin, free at frontier . . . . .	din. 1,314.40 per 1 kg net weight
9. Bitumen and asphalt, f.o.b. Valona . . . . .	din. 0.72 per 1 kg net weight
10. Wool, unwashed, free at frontier . . . . .	din. 19.58 per 1 kg net weight
11. Skins, dried, f.o.b. Valona/Drac . . . . .	din. 20.88 per 1 kg net weight (basis 80 % Ia and 20 % IIa)
12. Sheet glass, f.o.b. an Albanian port . . . . .	din. 19.44 per 1 sq. m.
13. Radio sets, Telefunken Super, free at frontier . . . . .	din. 3,000.00 each (new, without defect)

(b) *For goods on list 2*

1. Wheat, free at frontier . . . . .	din. 243.68 per 100 kg net weight
2. Maize, free at frontier . . . . .	din. 165.00 per 100 kg net weight
3. Beans, free at frontier . . . . .	din. 330.00 per 100 kg net weight
4. Granulated sugar, free at frontier . . . . .	din. 1,302.50 per 100 kg net weight
5. Sulphuric acid, free at frontier . . . . .	din. 220.00 per 100 kg net weight
6. Copper sulphate, (vitriol), free at frontier . . . . .	din. 793.21 per 100 kg net weight
7. Aluminium sulphate, free at frontier . . . . .	din. 699.18 per 100 kg net weight
8. Calcium carbide, f.o.b. a Yugoslav port . . . . .	din. 288.00 per 100 kg net weight
9. Matches, free at frontier . . . . .	din. 615.93 per 1,000 boxes
10. Newsprint, free at frontier . . . . .	din. 535.70 per 100 kg net weight
11. Compressed ammonia, free at Belgrade . . . . .	din. 30.00 per 1 kg net weight
12. Cement, f.o.b. a Yugoslav port . . . . .	din. 30.00 per 100 kg net weight
13. Iron plates, f.o.b. a Yugoslav port . . . . .	din. 415.00 per 100 kg net weight
14. Lubricating oils, free at frontier . . . . .	din. 432.00 per 100 kg net weight
15. Barley for brewing, free at frontier . . . . .	din. 200.00 per 100 kg net weight
16. Seed barley, free at frontier . . . . .	din. 210.00 per 100 kg net weight
17. Seed oats, free at frontier . . . . .	din. 210.00 per 100 kg net weight
18. Pruning shears for vines, free at frontier . . . . .	din. 0.50 each

19. Couleurs d'imprimerie, valeur totale, franco Beograd . . . . .	Din.	14.277,00
20. Médicaments, valeur totale, franco Beograd . . . . .	Din.	61.727,00
21. Nitrosan — ne sera pas pris en considération pour le décompte.		
22. Semence de choux-fleurs — ne sera pas pris en considération pour le décompte.		
23. Différence dans les frais de transport . . . . .	Din.	19.206,52

## LISTE N° 4

PRÉVUE PAR L'ARTICLE 3 DU PROTOCOLE SUR LA LIQUIDATION DU SOLDE RELATIF A L'ACCORD SUR LES ÉCHANGES COMMERCIAUX ET DE PAIEMENT CONCLU ENTRE LA YUGOSLAVIE DÉMOCRATIQUE FÉDÉRATIVE ET L'ALBANIE LE 25 FÉVRIER 1945

Selon les quantités énoncées à la liste n° 1 et à la liste n° 2, ainsi que suivant les prix énoncés à la liste n° 3, la Yougoslavie a effectué les livraisons des marchandises dans le montant de . . . . . Din. 20.169.258,20  
L'Albanie a livré à la Yougoslavie . . . . . Din. 18.375.258,20

Le solde au profit de la Yougoslavie . . . . . Din. 1.794.000,00

La liquidation du solde doit être effectuée par les livraisons :

Sel franco frontière . . . . . 1.500.000 kg à 47,60 par 100 kg Din. 714.000,00  
Bitume f.o.b. Valona . . . . . 1.500.000 kg à 0,72 par 1 kg Din. 1.080.000,00

TOTAL : Din. 1.794.000,00

19. Printer's ink, total value, free at Belgrade . . . . .	din. 14,277.00
20. Medicaments, total value, free at Belgrade . . . . .	din. 61,727.00
21. Nitrosan not to be included in the settlement.	
22. Cauliflower seeds not to be included in the settlement.	
23. Difference in carriage costs . . . . .	din. 19,206.52

## LIST No. 4

MENTIONED IN ARTICLE 3 OF THE PROTOCOL RELATING TO THE LIQUIDATION OF THE BALANCE  
IN CONNEXION WITH THE AGREEMENT ON COMMERCIAL EXCHANGES AND PAYMENTS  
CONCLUDED BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE  
PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA ON 25 FEBRUARY 1945

In accordance with the quantities set forth in lists Nos. 1 and 2 and the prices set  
forth in list 3 Yugoslavia has delivered goods to the amount of . . . . . din. 20,169,258.20

Delivered by Albania to Yugoslavia . . . . . din 18,375,258.20

Balance in favour of Yugoslavia . . . . . din. 1,794,000.00

The balance shall be settled by delivery of the following :

Salt, free at frontier . . . . .	1,500,000 kg at 47.60 per 100 kg	din. 714,000.00
Bitumen f.o.b. Valona . . . . .	1,500,000 kg at 0.72 per	kg din. 1,080,000.00
		TOTAL : din. 1,794,000.00

PROTOCOLE<sup>1</sup> CONCERNANT LES TRAVAUX DE LA COMMISSION MIXTE ALBANO-YOUGOSLAVE POUR LES QUESTIONS DES ÉCHANGES COMMERCIAUX CRÉÉE CONFORMÈMENT A L'ARTICLE 9 DE L'ACCORD SUR LES ÉCHANGES ET PAIEMENTS COMMERCIAUX CONCLU ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE LE 1<sup>er</sup> JUILLET 1946<sup>2</sup>. SIGNÉ A BELGRADE, LE 3 OCTOBRE 1946

La dite Commission, créée par décision prise en commun par les Chefs des Délégations des Gouvernements de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et de la République Populaire d'Albanie le 7 septembre 1946, est tombée d'accord, au cours de ses réunions tenues à Belgrade du 9 au 20 septembre 1946, sur les questions suivantes :

*Article I*

En procédant conformément aux articles 3 et 9 de l'Accord sur les échanges et paiements commerciaux conclu entre la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et la République Populaire d'Albanie, le 1<sup>er</sup> juillet 1946, la Commission a fixé les prix des marchandises prévues par les listes de contingents A et B annexées à l'Accord précité de même que ceux de certains articles dont la livraison a été spécialement prévue. La liste des prix fixés est jointe au présent Protocole comme Annexe I<sup>3</sup>.

*Article II*

En se conformant aux dispositions de l'art. 2 de l'Accord précité la Commission a arrêté :

a. La liste comprenant les articles et quantités par lesquels la partie contractante albanaise désire accroître ses fournitures en Yougoslavie, prévues par la liste A au susdit Accord. La partie contractante yougoslave s'engage de son côté à s'employer de son mieux pour aider l'exécution des fournitures demandées. La liste est jointe au présent Protocole comme Annexe II<sup>4</sup>.

b. La liste contenant les articles et quantités que la partie contractante albanaise s'engage à fournir à la Yougoslavie comme augmentation de fournitures en dehors de celles que prévoit la liste B jointe au susdit Accord. La liste est annexée au présent Protocole comme Annexe III<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 3 octobre 1946, conformément à l'article III.

<sup>2</sup> Voir p. 4 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 22 de ce volume.

<sup>4</sup> Voir p. 28 de ce volume.

<sup>5</sup> Voir p. 52 de ce volume.

PROTOCOL<sup>1</sup> RELATING TO THE WORK OF THE JOINT ALBANIAN-YUGOSLAV COMMISSION ON QUESTIONS RELATING TO COMMERCIAL EXCHANGES, ESTABLISHED IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 9 OF THE AGREEMENT ON COMMERCIAL EXCHANGES AND PAYMENTS CONCLUDED BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA ON 1 JULY 1946<sup>2</sup>. SIGNED AT BELGRADE, ON 3 OCTOBER 1946

---

The said Commission, constituted by a joint decision of the Heads of Delegations of the Governments of the Federal People's Republic of Yugoslavia and of the People's Republic of Albania on 7 September 1946, has agreed in the course of its meetings held at Belgrade from 9 September to 20 September 1946 on the following matters :

*Article I*

Pursuant to the provisions of articles 3 and 9 of the Agreement on commercial exchanges and payments concluded between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the People's Republic of Albania on 1 July 1946, the Commission has fixed the prices of the goods specified in the quota lists A and B attached to the Agreement and also of some articles the delivery of which has been prescribed specially. The list of the prices so fixed is attached to this Protocol as annex 1.<sup>3</sup>

*Article II*

Pursuant to the provisions of article 2 of the Agreement the Commission has prepared :

(a) A list specifying the goods and quantities which Albania desires to obtain from Yugoslavia in addition to those provided for in list A of the Agreement. Yugoslavia accordingly undertakes to assist by every possible means in the delivery of the goods specified. The list is attached to this Protocol as annex II.<sup>4</sup>

(b) A list specifying the goods and quantities which Albania undertakes to supply to Yugoslavia in addition to those provided for in list B annexed to the Agreement. The list is attached to this Protocol as annex III.<sup>5</sup>

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 October 1946, as from the date of signature, in accordance with article III.

<sup>2</sup> See p. 5 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 23 of this volume.

<sup>4</sup> See p. 29 of this volume.

<sup>5</sup> See p. 53 of this volume.

## Article III

Etant donné que les conditions nécessaires pour le règlement de certaines questions se rapportant aux échanges commerciaux faisaient défaut, notamment l'impossibilité de déterminer les prix des articles cités dans les listes complémentaires (Annexe II et III au présent Protocole) ainsi que certains articles prévus dans les listes A et B, la Commission Mixte se trouve dans la nécessité de se réunir de nouveau aussitôt que les circonstances le permettront.

Le présent Protocole entrera en vigueur le jour même de sa signature.

FAIT à Belgrade, en double exemplaires de langue française, le 3 octobre 1946.

Au nom du Gouvernement  
de la République Fédérative Populaire  
de Yougoslavie :  
(Signé) Vojislav SRZENTIC

Au nom du Gouvernement  
de la République Populaire  
d'Albanie :  
(Signé) Abdyl KELEZI

## ANNEXE I

PRÉVUE A L'ARTICLE I DU PROTOCOLE DE LA COMMISSION MIXTE ALBANO-YOUGOSLAVE  
DU 3 OCTOBRE 1946

## Prix fixés des articles compris dans la liste A

N <sup>o</sup> d'ordre	Dénomination	Unité de mesure	Quantité	Prix en dollars
1.	Naphtaline . . . . .	kg	50.000	0,10
2.	Tanin . . . . .	kg	100.000	0,30
3.	Dé gras . . . . .	kg	8.000	0,42
4.	Alun de chrome . . . . .	kg	4.000	0,30
5.	Acide oxalique . . . . .	kg	4.000	0,32
6.	Alun d'aluminium de potasse . . . . .	kg	4.000	1,18
7.	Filets pour pêcheries . . . . .	kg	1.000	3,60
8.	Cercles de fer pour cuves . . . . .	kg	30.000	110,00
9.	Bois d'œuvre :			
	Sapin . . . . .	m <sup>3</sup>	2.925	40,00
	Pin . . . . .	m <sup>3</sup>	875	52,00
	Hêtre . . . . .	m <sup>3</sup>	150	64,00
10.	Clous découpés en fil de fer . . . . .	kg	30.000	0,18
11.	Ciment supérieur . . . . .	tonne	300	14,00
12.	Fil de cordonnier . . . . .	yard	1.000.000	13,44
	Fil de chanvre . . . . .			3,45
13.	Trépied de fer . . . . .	pièce	200	0,16
14.	Pierre à aiguiser . . . . .	pièce	200	0,16
15.	Clous en bois (cordonnier) . . . . .	kg	12.000	0,60
16.	Formes en bois (pour cordonnerie) . . . . .	paire	800	0,84
17.	Réseau métallique pour armature . . . . .	m <sup>2</sup>	2.200	0,48
18.	Explosifs :			
	Astralit . . . . .	kg	1.000	0,50
	Donalit . . . . .	kg	2.000	0,45
	Kamniktit . . . . .	kg	39.000	0,38
	Poudre noire pour mines . . . . .	kg	10.000	0,38

## Article III

As it was impossible in the circumstances to settle certain questions relating to commercial exchanges, and particularly to fix the prices of the foods mentioned in the supplementary lists (annexes II and III of this Protocol) and of some of the goods specified in lists A and B, the Joint Commission will be obliged to hold a further meeting as soon as circumstances permit.

This Protocol shall come into force on the day of signature.

DONE at Belgrade, in two copies, in French, 3 October 1946.

For the Government  
of the Federal People's Republic  
of Yugoslavia :  
(Signed) VOJISLAV SRZENTIĆ

For the Government  
of the People's Republic  
of Albania :  
(Signed) ABDY KEZELI

## ANNEX I

REFERRED TO IN ARTICLE 1 OF THE PROTOCOL OF 3 OCTOBER 1946 RELATING TO THE WORK  
OF THE JOINT ALBANO-YUGOSLAV COMMISSION

## Prices fixed for articles specified in list A

No.	Designation of goods	Unit	Quantity	Price in dollars
1.	Naphthaline . . . . .	kg	50,000	0.10
2.	Tannin . . . . .	kg	100,000	0.30
3.	Dubbing . . . . .	kg	8,000	0.42
4.	Chrome alum . . . . .	kg	4,000	0.30
5.	Oxalic acid . . . . .	kg	4,000	0.32
6.	Potassium aluminium alum . . . . .	kg	4,000	1.18
7.	Fishing nets . . . . .	kg	1,000	3.60
8.	Iron hoops for barrels . . . . .	kg	30,000	110.00
9.	Timber :			
	Fir . . . . .	cu. m.	2,925	40.00
	Pine . . . . .	cu. m.	875	52.00
	Beech . . . . .	cu. m.	150	64.00
10.	Iron wire nails . . . . .	kg	30,000	0.18
11.	High-grade cement . . . . .	ton	300	14.00
12.	Shoemakers' thread . . . . .	} yard	1,000,000	} 13.44
	Hemp thread . . . . .			
13.	Iron tripods . . . . .	kg	200	0.16
14.	Whetstones . . . . .	piece	200	0.16
15.	Wooden nails (shoemakers') . . . . .	kg	12,000	0.60
16.	Wooden lasts (shoemakers') . . . . .	pair	800	0.84
17.	Concrete reinforcing metal . . . . .	sq. m.	2,200	0.48
18.	Explosives :			
	Astralite . . . . .	kg	1,000	0.50
	Donalite . . . . .	kg	2,000	0.45
	Kamniktite . . . . .	kg	39,000	0.38
	Black powder for mines . . . . .	kg	10,000	0.38

N <sup>o</sup> d'ordre	Dénomination	Unité de mesure	Quantité	Prix en dollars
19.	Détonateurs . . . . .	100 pièces	350.000	2,20
20.	Mèches . . . . .	100 m	60.600	2,00
21.	Carbure de calcium . . . . .	tonne	100	90,00
22.	Trompettes militaires . . . . .	pièce	350	2,80
23.	Divers outils de cordonnier :			
	Marteaux . . . . .	pièce	200	0,67
	Limes intérieures (astics) . . . . .	pièce	200	0,32
	Limes extérieures (fer à lisser) . . . . .	pièce	200	0,48
	Pincés à trouser . . . . .	pièce	200	1,20
	Limes triangulaires . . . . .	pièce	200	0,28
	Tranchets . . . . .	pièce	400	0,32
	Aiguisoires en aciers . . . . .	pièce	200	0,72
	Pincés plates . . . . .	pièce	200	1,80
	Pincés . . . . .	pièce	200	0,96
24.	Clous en fer pour ferrer les chaussures . . . . .	tonne	200	400,00
25.	Clous tex. N <sup>o</sup> 6 . . . . .	kg	10.000	1,23
	Clous tex. N <sup>o</sup> 8-10 . . . . .	kg	10.000	0,63
	Clous tex. N <sup>o</sup> 11-12 . . . . .	kg	10.000	0,49
26.	Papier à cigarettes . . . . .	kg	10.000	1,30
27.	Bobines . . . . .	pièce	8.000	1,25
28.	Éléments pour piles sèches EML . . . . .	pièce	2.500	1,51
	» » » » ELL . . . . .	pièce	2.500	0,81
29.	Ozalite papier I . . . . .	rouleau	35	0,86
	» » II . . . . .	rouleau	30	1,05
	» » III . . . . .	rouleau	35	1,12
	» » IV . . . . .	rouleau	5	1,13
30.	Ammoniaque comprimé . . . . .	kg	800	0,19
31.	Maïs pour semences . . . . .	tonne	200	72,00
32.	Médicaments divers d'une valeur de 50.000 . . . . .			800,00
33.	Riz . . . . .	kg	26.000	0,12
34.	Greffoirs . . . . .	pièce	50	0,60
35.	Acide carbonique . . . . .	kg	1.000	0,20
36.	Courroies de transmission . . . . .	m	22	4,75
37.	Fil à coudre N <sup>o</sup> 40 en bobines de 200 yards . . . . .	bobine	100.000	0,08
38.	Filets métalliques pour pêcheries . . . . .	m <sup>2</sup>	1.500	} Prix non fixés
39.	Papier pour timbres-poste . . . . .	kg	3.500	
40.	Presses pour ciment . . . . .	pièces	2	

*Prix fixés des articles dont la livraison a été spécialement prévue par l' Accord*

1.	Sérum antidysentérique . . . . .	Ampoule à 10 gr	1.500	0,20
2.	Sérum contre morsure de vipère . . . . .	Ampoule à 10 gr	200	0,24
3.	Acide sulfuricinant . . . . .	kg	150	0,21
4.	Sacs pour ciment . . . . .	pièce	200.000	0,08
5.	Matériel technique pour la réforme agraire :			
	Lattes pour tachéomètres . . . . .	pièce	3	23,04
	Prismes . . . . .	pièce	3	5,76
	Ruban en acier de 30 m . . . . .	pièce	5	22,40
	» » » » 50 m . . . . .	pièce	5	32,00
	Transporteurs polaires . . . . .	pièce	6	115,20
	Hamer papier . . . . .	pièce	75	0,32
	» » . . . . .	pièce	75	0,38
	Grands compas . . . . .	pièce	2	11,20
	Petits compas . . . . .	pièce	8	1,34
	Encre de Chine rouge et noire . . . . .	flacon	200	0,14
	Lattes de nivellement . . . . .	pièce	8	23,04
6.	Savon contre la galle :			
	« Agria » (à 100 gr poids fabrication) . . . . .	pièce	3.500	0,04
	« Sugavan » (à 1000 gr poids fabrication) . . . . .	pièce	6.500	0,16
7.	Toile pour cartonnage . . . . .	pièce	30.000	0,66



No.	Designation of goods	Unit	Quantity	Price in dollars
19.	Detonators . . . . .	100 pieces	350,000	2.20
20.	Fuses . . . . .	100 m.	60,600	2.00
21.	Calcium carbide . . . . .	ton	100	90.00
22.	Military trumpets . . . . .	piece	350	2.80
23.	Miscellaneous tools for shoemakers :			
	Hammers . . . . .	piece	200	0.67
	Files, internal (polishing sticks) . . . . .	piece	200	0.32
	Files, external (smoothing irons) . . . . .	piece	200	0.48
	Punches . . . . .	piece	200	1.20
	Triangular files . . . . .	piece	200	0.28
	Paring-knives . . . . .	piece	400	0.32
	Steel sharpeners . . . . .	piece	200	0.72
	Flat pliers . . . . .	piece	200	1.80
	Pliers . . . . .	piece	200	0.96
24.	Iron nails for shoes . . . . .	ton	200	400.00
25.	Tacks No. 6 . . . . .	kg	10,000	1.23
	Tacks No. 8-10 . . . . .	kg	10,000	0.63
	Tacks No. 11-12 . . . . .	kg	10,000	0.49
26.	Cigarette paper . . . . .	kg	10,000	1.30
27.	Spools . . . . .	piece	8,000	1.25
28.	Dry cells EML . . . . .	piece	2,500	1.51
	"    "    ELL . . . . .	piece	2,500	0.81
29.	Ozalite paper I . . . . .	roll	35	0.86
	"    "    II . . . . .	roll	30	1.05
	"    "    III . . . . .	roll	35	1.12
	"    "    IV . . . . .	roll	5	1.13
30.	Compressed ammonia . . . . .	kg	800	0.19
31.	Seed maize . . . . .	ton	200	72.00
32.	Various medicines, value : 50.000			800.00
33.	Rice . . . . .	kg	26,000	0.12
34.	Grafting-knives . . . . .	piece	50	0.60
35.	Carbonic acid . . . . .	kg	1,000	0.20
36.	Driving belt . . . . .	m	22	4.75
37.	Sewing thread No. 40 (200 yard spools) . . . . .	spool	100,000	0.08
38.	Metal fishing nets . . . . .	sq. m.	1,500	} Price not fixed
39.	Postage-stamp paper . . . . .	kg	3,500	
40.	Concrete presses . . . . .	piece	2	

*Fixed prices for articles whose delivery is specially provided for by the Agreement*

1.	Anti-dysenteric serum . . . . .	Ampoule, 10 g	1,500	0.20
2.	Viper serum . . . . .	Ampoule, 10 g	200	0.24
3.	Sulphuric acid . . . . .	kg	150	0.21
4.	Cement bags . . . . .	piece	200,000	0.08
5.	Technical material for agrarian reform :			
	Rods for tachymeters . . . . .	piece	3	23.04
	Prisms . . . . .	piece	3	5.76
	Steel tape, 30 m . . . . .	piece	5	22.40
	Steel tape, 50 m . . . . .	piece	5	32.00
	Angle plotters . . . . .	piece	6	115.20
	Hamer paper . . . . .	piece	75	0.32
	Hamer paper . . . . .	piece	75	0.38
	Large compasses . . . . .	piece	2	11.20
	Small compasses . . . . .	piece	8	1.34
	Indian ink, red and black . . . . .	flask	200	0.14
	Rods, level . . . . .	piece	8	23.04
6.	Anti-ringworm dip :			
	" Agria ", 100 g . . . . .	piece	3,500	0.04
	" Sugavan ", 1,000 g . . . . .	piece	6,500	0.16
7.	Linen for pasteboard . . . . .	piece	30,000	0.66



No.	Designation of goods	Unit	Quantity	Price in dollars
8. Printing material :				
	Roto-black . . . . .	kg	300	0.60
	Roneo ink . . . . .	kg	300	0.52
	Printer's ink . . . . .	kg	2,000	0.77
	Roller ink . . . . .	kg	1,000	1.44
	Wire, white, for binding . . . . .	roll	100	1.05
	Stereotype matrices . . . . .	piece	1,500	0.30

*Prices fixed for articles specified in list B*

1. (a) Wool, unwashed, Ia . . . . .	kg	} 300,000 {	} 0.80
Wool, unwashed, IIa . . . . .	kg		
(b) Wool, washed, Ia . . . . .	kg		
Wool, washed, IIa . . . . .	kg		

*Note:* By first-quality wool is to be understood clean, sound wool from the whole fleece or the best parts thereof without necks, feet or tails. By second-quality wool is to be understood wool from tail, head, feet and belly, good and fairly clean, without impurities, sand or moisture. For wool not corresponding to this classification, the price shall be fixed according to expert opinion. For black wool the above prices shall be reduced by 50 per cent.

2. (a) Sheep skins, old . . . . .	kg	} 500,000 {	} 0.75
(b) Sheep skins, new . . . . .	kg		
(a) Lamb skins, old . . . . .	kg		
(b) Lamb skins, new . . . . .	kg		
(a) Sheep skins, clipped, old (Kavlak) . . . . .	kg		
(b) Sheep skins, clipped, new (Kavlak) . . . . .	kg		
5. (a) Goat skins, old . . . . .	kg	} 200,000 {	} 0.80
(b) Goat skins, new . . . . .	kg		
(a) Kid skins, old . . . . .	kg		
(b) Kid skins, new . . . . .	kg		

*Note:* Prices for skins under items 2 and 3 are understood to refer to a mixed consignment consisting of 80 per cent of first quality and 20 per cent of second quality: kid skins weighing less than 300 g apiece shall be reckoned as second quality.

4. Rabbit skins . . . . .	piece	200,000	0.40
5. Marten pelts :			
(a) White . . . . .	piece	} 3,000 {	} 41.00
(b) Brown . . . . .	piece		
6. Various pelts :			
(a) Wild cat . . . . .	piece	} 4,500 {	} 4.00
(b) Wolf . . . . .	piece		
(c) Otter . . . . .	piece		
(d) Skunk . . . . .	piece		
(e) Badger . . . . .	piece		
7. Fox pelts			

*Note:* Prices for skins under items 4, 5, 6 and 7 are understood to refer to first quality, it being understood that prices for second quality shall be reduced by 25 per cent, for third quality by 50 per cent and for fourth quality by 75 per cent of the first-quality price; 100 first-quality rabbit skins must weigh at least 14-15 kg.

8. Petrol . . . . .	} Prices not fixed
9. Mineral oils . . . . .	
10. Paraffin . . . . .	
11. Textbook in Albanian . . . . .	

## ANNEXE II

PRÉVUE A L'ARTICLE II DU PROTOCOLE DE LA COMMISSION MIXTE ALBANO-YOUGOSLAVE  
DU 3 OCTOBRE 1946

I. *Articles sanitaires*

	<i>Unité de mesure</i>	<i>Quantité</i>
1. Acide borique, très blanc, tout pur, en poudre (5 sacs de papier de 5 kg)	kg	25
2. Acide borique, tout pur, crist., en paillettes, (fûts de 50 kg)	kg	100
3. Albumine tannate (10 boîtes en carton de 1 kg)	kg	10
4. Ammonium sulfoichtyolate (Ichtyol) (50 flacons de 1 kg)	kg	50
5. Pirazolen phénylidiméthyllique, en poudre (10 boîtes en carton de 1 kg)	kg	10
6. Bismuth sous-nitrate, tout pur, très léger, (25 sacs de papier de 1 kg)	kg	25
7. Caféine pure, en poudre (20 fl. de 250 gr)	kg	5
8. Calcium chlorure pur, crist., Erg. B. 5 (50 fl. de 1 kg)	kg	50
9. Calcium carbonate, tout pur (10 sacs de papier de 5 kg)	kg	50
10. Calcium glycérophosphate, neutre, D.A.B. 6 (10 fers-blancs de 5 kg)	kg	50
11. Calcium glycérophosphate, liq., 50 % (25 fl. de 1 kg)	kg	25
12. Calcium phosphate acide, tout pur, crist. (biphosphate) (10 fl. de 500 gr)		5
13. Calcium glyconate pur, en poudre (pour préparation des ampoules) (100 cartons de 1 kg)	kg	100
14. Calcium lactate soluble, D.A.B. 6 (10 sacs de papier de 1 kg)	kg	10
15. Mercure chlorure (calomel) à la vapeur, D.A.B. 6 (100 fl. de 50 gr)	kg	5
16. Camphre raffiné, D.A.B. 6, en tablettes (50 fers-blancs de 1 kg)	kg	50
17. Charbon végétal de tilleul, en poudre, D.A.B. 6 (50 sacs de papier de 1 kg)	kg	50
18. Phénylsemicarbazide (cryezenime pari) (50 fl. de 100 gr)	kg	5
19. Liqueur tolutane pour sirop (1 p. + 9 p. sirop simple) (2 touries de 25 kg)	kg	50
20. Extrait fluide de belladone pour teinture (2 fl. de 5 kg)	kg	10
21. Extrait fluide de cola, cod. fr. 1937 (5 fl. de 5 kg)	kg	25
22. Extrait fluide de colombo pour teinture (1 fl. de 5 kg)	kg	5
23. Extrait fluide des Essarts (2 fl. de 5 kg)	kg	10
24. Extrait fluide de jalap-compress pour teinture (5 fl. de 5 kg)	kg	25
25. Extrait fluide de nerprun pour sirop (10 fl. de 2,5 kg)	kg	25
26. Extrait fluide de passiflore (2 fl. de 2,5 kg)	kg	5
27. Extrait fluide de polygala (Senega) (4 fl. de 5 kg)	kg	20
28. Extrait fluide de quinquina U.S.P.X. (20 fl. de 1 kg)	kg	20
29. Extrait fluide de valériane pour teinture (4 fl. de 5 kg)	kg	20
30. Extrait fluide de viburnum prunifolium (2 fl. de 2,5 kg)	kg	5
31. Extrait fluide de hamamelis (virginica) (2 fl. de 2,5 kg)	kg	5
32. Extrait fluide d'hydrastic canadiensis, cod. fr. 1908 (20 fl. de 250 gr).	kg	5
33. Extrait fluide de piscidia erythrina (2 fl. de 2,5 kg)	kg	5
34. Gaïacol liq. (absolu) (80 fl. de 250 gr)	kg	20
35. Gélatine blanche, fine (étiquette dorée) (20 sacs de papier de 500 gr)	kg	10
36. Hexaméthylènetétramine (formine) (20 fl. de 1 kg)	kg	20
37. Huile de ricin médicinale (150 fers-blancs de 10 kg, 175 fers-blancs de 20 kg)	kg	1.500
38. Lithium benzoate, tout soluble (100 fl. de 100 gr)	kg	10
39. Lithium carbonate, tout pur, D.A.B. 6 (100 sacs de papier de 100 gr)	kg	10
40. Magnésium sulfate, tout pur, crist. (100 fûts de 50 kg)	kg	5.000
41. Mercure oxyanure D.A.B. 6 (20 fl. de 250 gr)	kg	5
42. Méthyl salicylate (50 fl. de 1 kg)	kg	50
43. Huile de paraffine, liq., 881 D.A.B. 6, pour usage interne (100 fl. de 1 kg)	kg	100
44. Potassium sulfogaïacolate, en poudre, pour sirop, D.A.B. 6 (30 sacs de papier de 1 kg)	kg	30
45. Diméthylaminophénazone en poudre, D.A.B. 6 (25 sacs de papier de 1 kg)	kg	25

## ANNEX II

REFERRED TO IN ARTICLE 2 OF THE PROTOCOL OF 3 OCTOBER 1946;  
PREPARED BY THE JOINT ALBANO-YUGOSLAV COMMISSION

I. *Medical supplies*

	<i>Unit</i>	<i>Quantity</i>
1. Boric acid, extra white, pure, powdered (5 packets holding 5 kg each)	kg	25
2. Boric acid, pure, crystalline, flakes (50 kg casks)	kg	100
3. Albumin tannate (10 cartons of 1 kg each)	kg	10
4. Ammonium sulpho-ichthyolate (ichthyol) (50 bottles of 1 kg each)	kg	50
5. Phenyl-dimethyl-isopyrazolone, powder (10 cartons of 1 kg each)	kg	10
6. Bismuth subnitrate, pure, very light (25 packets of 1 kg each)	kg	25
7. Caffeine, pure, powder (20 bottles of 250 g each)	kg	5
8. Calcium chloride, pure, crystalline, Erg. B. 5 (50 bottles of 1 kg each)	kg	50
9. Calcium carbonate, pure (10 packets of 5 kg each)	kg	50
10. Calcium glycerophosphate, neutral, D.A.B. 6 (10 tins of 5 kg each)	kg	50
11. Calcium glycerophosphate, liquid, 50 % (25 bottles of 1 kg each)	kg	25
12. Calcium phosphate, acid, pure, crystalline (biphosphate) (10 bottles of 500 g each)	kg	5
13. Calcium glyconate, pure, powder (for preparation of ampoules) (100 cartons of 1 kg each)	kg	100
14. Calcium lactate, soluble, D.A.B. 6 (10 packets of 1 kg each)	kg	10
15. Mercurous chloride (calomel), D.A.B. 6 (100 bottles of 50 g each)	kg	5
16. Camphor, refined, D.A.B. 6, tablets (50 tins of 1 kg each)	kg	50
17. Lime-tree charcoal, powder, D.A.B. 6 (50 packets of 1 kg each)	kg	50
18. Phenyl semi-carbazide (cryezenime pari) (50 bottles of 100 g each)	kg	5
19. Liquor toluanae, for syrup (1 part to 9 of plain syrup) (2 carboys of 25 kg each)	kg	50
20. Fluid extract of belladonna, for tincture (2 bottles of 5 kg each)	kg	10
21. Fluid extract of cola, Cod. Fr. 1937 (5 bottles of 5 kg each)	kg	25
22. Fluid extract of columba for tincture (1 bottle of 5 kg)	kg	5
23. Fluid extract, Desessarts (2 bottles of 5 kg each)	kg	5
24. Fluid extract of jalap compress, for tincture (5 bottles of 5 kg each)	kg	25
25. Fluid extract of buckthorn, for syrup (10 bottles of 2.5 kg each)	kg	25
26. Fluid extract of passion flower (2 bottles of 2.5 kg each)	kg	5
27. Fluid extract of Polygala senega (4 bottles of 5 kg each)	kg	20
28. Fluid extract of cinchona, U.S.P.X. (20 bottles of 1 kg each)	kg	20
29. Fluid extract of valerian, for tincture (4 bottles of 5 kg each)	kg	20
30. Fluid extract of Viburnum prunifolium (2 bottles of 5 kg each)	kg	5
31. Fluid extract of Hamamelis (virginica) (2 bottles of 2.5 kg each)	kg	5
32. Fluid extract of Hydrasti canadensis, Cod. Fr. 1908, (20 bottles of 250 g each)	kg	5
33. Fluid extract of Piscidia erythrina (2 bottles of 2.5 kg each)	kg	5
34. Guaiacol, liquid (absolute) (80 bottles of 250 g each)	kg	20
35. White gelatine, fine (gilt label) (20 packets of 500 g each)	kg	10
36. Hexamethylene tetramine (formine) (20 bottles of 1 kg each)	kg	20
37. Castor oil, medicinal (150 cans of 10 kg each, 175 cans of 20 kg each)	kg	1,500
38. Lithium benzoate, highly soluble (100 bottles of 100 g each)	kg	10
39. Lithium carbonate, pure, D.A.B. 6 (100 packets of 100 g each)	kg	10
40. Magnesium sulphate, chemically pure, crystalline (100 casks of 50 kg each)	kg	5,000
41. Mercuric oxycyanide, D.A.B. 6 (20 bottles of 250 g each)	kg	5
42. Methyl salicylate (50 bottles of 1 kg each)	kg	50
43. Paraffin oil, liquid, 881 D.A.B. 6, for internal use (100 bottles of 1 kg each)	kg	100
44. Potassium sulphoguaiacolate, powder, for syrup (30 packets of 1 kg each)	kg	30
45. Dimethylaminophenazone, powder, D.A.B. 6 (25 packets of 1 kg each)	kg	25

	<i>Unité de mesure</i>	<i>Quantité</i>
46. Racine de polygala senega, D.A.B. 6, choisie, coupée (10 sacs de papier de 1 kg)	kg	10
47. Pipérazine (diéthylène-diamine), part. pur, crist. (40 fl. de 25 gr)	kg	1
48. Sodium salicylate, tout pur, D.A.B. 6, en poudre (100 sacs de papier de 1 kg)	kg	100
49. Sodium benzoate, en poudre, D.A.B. 6 (50 sacs de papier de 1 kg)	kg	50
50. Sodium sulfate, tout pur, en petits crist. (200 fûts de 50 kg)	kg	10.000
51. Sodium glycérophosphate, en poudre (25 fl. de 1 kg)	kg	25
52. Sodium glycérophosphate, liq., 50 % (25 fl. de 1 kg)	kg	25
53. Santonine, toute pure, recrist., D.A.B. 6 (40 fl. de 25 gr)	kg	1
54. Vaseline blanche, D.A.B. 6 (200 fers-blancs de 5 kg)	kg	1.000
55. Teinture d'opium safranée, D.A.B. 6 (10 fl. de 5 kg)	kg	50
56. Cire blanche d'abeilles, D.A.B. 6 (20 enveloppes de 1 kg)	kg	20
57. Cellophane jaune, D.A.B. 6 (20 sacs de papier de 1 kg)	kg	20
58. Hydrogène peroxyde médicinale, pur, 30 % du poids, H <sub>2</sub> O <sub>2</sub> — 100 vol., D.A.B. 6 (4 tourées de 25 kg)	kg	100
59. Boîtes de 5 ampoules Atophanyl intraveineuse	pièce	500
60. Ampoules calcibromate Sandoz de 10 cc (emballage hôpitaux)	pièce	500
61. Flacons cardiazol-dicodid 10 cc	pièce	500
62. Flacons-cardiazol-éphédrine 10 cc	pièce	500
63. Ampoules Clauden 10 cc. (emballage hôpitaux)	pièce	1.000
64. Ampoules Coagulene de 5 cc.	pièce	1.000
65. Ampoules Cortinil ou Cortigène ou Cortigal	pièce	500
66. Ampoules Decoline 5 cc.	pièce	1.000
67. Comprimés de Decholine (en flac. de 1.000 compr.)	pièce	10.000
68. Ampoules Endoiodine	pièce	1.000
69. Flacons Lacarnal 10 cc.	pièce	500
70. Ampoules extrait hépatique 2 cc. (comme Hepracton, etc., Merck) (en boîtes de 100 ampoules)	pièce	5.000
71. Ampoules vitamine C 10 en 2 cc. (comme Cebion)	pièce	5.000
72. Ampoules vitamine C Ferreo, 50 en 5 cc. (comme Cebion forte, Merck) (en boîtes de 50 ampoules)	pièce	1.000
73. Flacons Cardiasol ou Ceramine ou Leptazol (en flacons de 10 cc.)	pièce	5.000
74. Ampoules de 1 cc. Cardiazol ou Ceramine ou Leptazol (en boîtes de 50 ampoules)	pièce	5.000
75. Ampoules vitamine B normale, 1 cc. (comme Betabion, Merck, fort)	pièce	1.000
76. Comprimés vitamine K (comme Caran, Merck) (en flacons de 100 comprimés)	pièce	5.000
77. Capsules vitamine E (comme Evillon, Merck) (en flacons de 50 ampoules)	pièce	2.000
78. Ampoules Preluton, 5 mg	pièce	1.000
79. Ampoules Preluton, 10 mg (en boîtes de 100 amp.)	pièce	500
80. Ampoules sulfanilamide simple à 25 % en 5 cc. (en boîtes de 100 ampoules)	pièce	5.000
81. Ampoules sulfanilamide pyridine 33 % à 5 cc. (en boîtes de 50 ampoules)	pièce	5.000
82. Ampoules sulfamide thiazol 20 % en 5 cc. (en boîtes de 50 ampoules)	pièce	10.000
83. Comprimés sulfanilamide guanidine à 0,50 (en flacons de 100 comprimés)	pièce	10.000
84. Ampoules Per-Abrodyl ou Uroselectan B. en 20 cc.	pièce	500
85. Flacons d'une dose Oral-Tetragnost pour pyelicystographie	pièce	500
86. Flacons Padutine de 10 cc.	pièce	500
87. Ampoules Larestidine 5 cc.	pièce	2.000
88. Ampoules Neosalvarsan poudre 0,15 (en boîtes de 50 amp.)	pièce	5.000
89. Ampoules Neosalvarsan poudre 0,30 (en boîtes de 50 amp.)	pièce	5.000
90. Ampoules Neosalvarsan poudre 0,45 (en boîtes de 50 amp.)	pièce	16.000
91. Ampoules Neosalvarsan poudre 0,60 (en boîtes de 50 amp.)	pièce	20.000
92. Ampoules huile de camphre 0,40 en 2 cc.	pièce	10.000
93. Ampoules Ergitine 1 gr. (en boîtes de 100 ampoules)	pièce	1.000
94. Ampoules Ouapsine 1/4 mg, intraveineux	pièce	500

	Unit	Quantity
46. Polygala senega root, D.A.B. 6, selected (10 packets of 1 kg each) . . .	kg	10
47. Piperazine (diethylene-diamine), part pure, crystalline (40 bottles of 25 g each) . . .	kg	1
48. Sodium salicylate, pure, D.A.B. 6, powder (100 packets of 1 kg. each)	kg	100
49. Sodium benzoate, powder, D.A.B. 6 (50 packets of 1 kg each) . . .	kg	50
50. Sodium sulphate, pure, fine, crystalline (200 drums of 50 kg each) . . .	kg	10,000
51. Sodium glycerophosphate, powder (25 bottles of 1 kg each) . . . . .	kg	25
52. Sodium glycerophosphate, liquid, 50 per cent (25 bottles of 1 kg each)	kg	25
53. Santonin, pure recrystallized, D.A.B. 6 (40 bottles of 25 g each) . . .	kg	1
54. White vaseline, D.A.B. 6 (200 cans of 5 kg each) . . . . .	kg	1,000
55. Tincture of opium, saffroned, D.A.B. 6 (10 bottles of 5 kg each) . . .	kg	50
56. White beeswax, D.A.B. 6 (20 packets of 1 kg each) . . . . .	kg	20
57. Cellophane, yellow, D.A.B. 6 (20 packets of 1 kg each) . . . . .	kg	20
58. Hydrogen peroxide, medicinal, pure, 30 per cent by weight H <sub>2</sub> O <sub>2</sub> — 100 vol. D.A.B. 6 (4 carboys of 25 kg each) . . . . .	kg	100
59. Atophanyl, intravenous (5-ampoule boxes) . . . . .	piece	500
60. Ampoules Calcibromate Sandoz, 10 cc (hospital pack) . . . . .	piece	500
61. Bottles Cardiazol dicodid, 10 cc . . . . .	piece	500
62. Bottles Cardiazol ephedrine, 10 cc . . . . .	piece	500
63. Ampoules Clauden, 10 cc (hospital pack) . . . . .	piece	1,000
64. Ampoules Coagulene, 5 cc . . . . .	piece	1,000
65. Ampoules Cortinil or Cortigene or Cortigal . . . . .	piece	1,000
66. Ampoules Decholine, 5 cc . . . . .	piece	500
67. Decholine tablets (bottles of 1,000) . . . . .	piece	10,000
68. Ampoules Endoiodine . . . . .	piece	1,000
69. Bottles Lacarnal, 10 cc . . . . .	piece	500
70. Ampoules liver extract (2 cc each), as Hepracton, etc., Merck (boxes of 100) . . . . .	piece	5,000
71. Ampoules vitamin C 10 in 2 cc (Cebrion) . . . . .	piece	5,000
72. Ampoules vitamin C Ferteo 50 in 5 cc (as Cebrion strong, Merck) (boxes of 50) . . . . .	piece	1,000
73. Bottles Cardiazol or Coramine or Leptazol (bottles of 50 10 cc ampoules) . . . . .	piece	5,000
74. Ampoules of Cardiazol or Coramine or Leptazol (boxes of 50 1 cc ampoules) . . . . .	piece	5,000
75. Ampoules vitamin B normal, 1 cc (as Betabion Merck, strong) . . . . .	piece	1,000
76. Tablets vitamin K (as Caran Merck) (bottles of 100) . . . . .	piece	5,000
77. Capsules vitamin E (Evillon Merck) (bottles of 50) . . . . .	piece	2,000
78. Ampoules Perluton, 5 mg . . . . .	piece	1,000
79. Ampoules Perluton, 10 mg (boxes of 100) . . . . .	piece	500
80. Ampoules sulphanilamide, plain, 25 per cent (boxes of 100 5 cc ampoules) . . . . .	piece	5,000
81. Ampoules sulphanilamide pyridine, 33 per cent (boxes of 50 5 cc ampoules) . . . . .	piece	5,000
82. Ampoules of sulphamide thiazol, 20 per cent (boxes of 50 5 cc ampoules) . . . . .	piece	10,000
83. Tablets, sulphanilamide guanidine (bottles of 100, 0.5 g) . . . . .	piece	10,000
84. Ampoules Per-Abrodyl or Uroselectan B, 20 cc . . . . .	piece	500
85. Bottles, Oral-Tetragnost for pyelocystography . . . . .	piece	500
86. Bottles, Padutine, 10 cc . . . . .	piece	500
87. Ampoules, Larestidine, 5-cc . . . . .	piece	2,000
88. Ampoules, Neosalvarsan powder 0.15 (in bottles of 50) . . . . .	piece	5,000
89. Ampoules, Neosalvarsan powder 0.30 (in bottles of 50) . . . . .	piece	5,000
90. Ampoules, Neosalvarsan powder 0.45 (in bottles of 50) . . . . .	piece	16,000
91. Ampoules, Neosalvarsan powder 0.60 (in bottles of 50) . . . . .	piece	20,000
92. Ampoules, oil of camphor, 0.40, 2 cc . . . . .	piece	10,000
93. Ampoules, Ergitine, 1 g (in boxes of 100 ampoules) . . . . .	piece	1,000
94. Ampoules, Ouabaine, 1/4 mg intravenous . . . . .	piece	500

	<i>Unité de mesure</i>	<i>Quantité</i>
95. Sérums (ampoules) physiologiques isotoniques, 250 cc. . . . .	pièce	1.000
96. Sérums (ampoules) physiologiques isotoniques, 500 cc. . . . .	pièce	1.000
97. Ampoules, sérums, glucoses, isotoniques 250 cc. . . . .	pièce	1.000
98. Ampoules, sérums, glucoses, isotoniques 500 cc. . . . .	pièce	1.000
99. Ampoules eau bidistillée 10 cc. . . . .	pièce	10.000
100. Ampoules urotropine (hexaméthylènetétramine), 40 %, 5 cc. . . . .	pièce	1.000
101. Ampoules calcium gluconate 10 %, 10 cc. . . . .	pièce	10.000
102. Ampoules calcium gluconate 10 %, 5 cc. . . . .	pièce	5.000
103. Comprimés Dower, 0,30 net (en boîtes de carton de 1 kg) . . . . .	kg	25
104. Hexaméthylène tétramine (formine), 0,50 (en flc. de 1 kg) . . . . .	kg	10
105. Laudanum de Sydenham (teinture d'opium safranée), 0,25 gr (en flacons de 500 gr) . . . . .	kg	10
106. Bouillottes en caoutchouc pour eau chaude, N° 1 . . . . .	pièce	50
107. Bouillottes en caoutchouc pour eau chaude, N° 2 . . . . .	pièce	50
108. Bouillottes en caoutchouc pour eau chaude, N° 3 . . . . .	pièce	50
109. Vessies à glace, tout en caoutchouc, rondes, N° 1 . . . . .	pièce	100
110. Vessies à glace, tout en caoutchouc, rondes, N° 2 . . . . .	pièce	100
111. Thermomètres cliniques, ovales . . . . .	pièce	1.000
112. Sérums antidyssentériques . . . . .	ampoules	1.500
113. Sérums anti-vipères . . . . .	ampoules	200
114. Savon « Agria » . . . . .	kg	10.000
115. Acidium hydrochloricum parum concentr., pour analyses . . . . .	kg	100
116. Sulphurdioxide SO <sub>2</sub> . . . . .	kg	150
117. Ampoules vides pour produits biologiques :		
a) De 5 cc. . . . .	pièce	2.500
b) De 10 cc. . . . .	pièce	5.000
c) De 20 cc. . . . .	pièce	5.000
118. Maléine concentrée . . . . .	kg	4
119. Tuberculine concentrée (tuberculinisation de bovidés) . . . . .	kg	1
120. Peptones secs pour laboratoires . . . . .	kg	
121. Acaprine, en boîtes de 600 ampoules de 6 cc. . . . .	boîte	100
122. Injecteurs Pravaz gradués pour vaccination anticharbonneuse, capacité 2 cc. . . . .	pièce	100
123. Saponine très pure (Merck) pour usage laboratoire . . . . .	kg	5

## II. Matériaux divers pour P.T.T.

1. Charbons pour piles . . . . .	pièce	2.000
2. Zinc pour piles . . . . .	pièce	2.000
3. Sel d'ammoniaque . . . . .	kg	200
4. Soudre sans bandes (machines, récepteurs télégraphiques du système Morse) . . . . .	pièce	50
5. Relais télégraphique du système Morse . . . . .	pièce	10
6. Amplificateurs bilatéraux des lignes téléphoniques avec alimentation de courant 220 volt ou 24 volt, courant d'accumulateur . . . . .	pièce	5
7. Porte-tonnerre (déchargeatrice, protectrice) de télégraphe pour une ligne . . . . .	pièce	50
8. Déchargeatrices pour porte-tonnerre, télégraphe, sans air, 350 v. . . . .	pièce	50
9. Transformateurs d'appel téléphonique de 220 à 70 v. sans watt . . . . .	pièce	10
10. Cordons de centrale B. 1, sans fiches, bipolaires, longueur 1,5 mètres . . . . .	pièce	200
11. Fiches de centrale sans cordon, avec deux contacts . . . . .	pièce	200
12. Cordon téléphonique avec 5 fils avec une longueur de 1,25 mètre . . . . .	pièce	25
13. Interrupteurs pour deux directions . . . . .	pièce	25
14. Milliampérimètres avec échelle 0 jusqu'à + 100 ampères et de 0 jusqu'à —100 ampères . . . . .	pièce	25
15. Commutateurs télégraphiques type suisse (ou autre système pour manœuvrer les lignes télégraphiques dans les appareils Morse) pour 5 lignes . . . . .	pièce	5
16. Commutateurs télégraphiques pour 9 lignes du type suisse ou autre type pour manœuvrer les lignes télégraphiques dans les appareils Morse . . . . .	pièce	10



	Unit	Quantity
95. Sera (ampoules, physiological isotonic, 250 cc . . . . .	piece	1,000
96. Sera (ampoules), physiological, isotonic, 500 cc . . . . .	piece	1,000
97. Ampoules, serum glucose, isotonic, 250 cc . . . . .	piece	1,000
98. Ampoules, serum glucose, isotonic, 500 cc . . . . .	piece	1,000
99. Ampoules, double-distilled water, 10 cc . . . . .	piece	10,000
100. Ampoules, urotropine (hexamethylene tetramine), 40 per cent, 5 cc . . . . .	piece	1,000
101. Ampoules, calcium gluconate, 10 per cent, 10 cc . . . . .	piece	10,000
102. Ampoules, calcium gluconate, 10 per cent, 5 cc . . . . .	piece	5,000
103. Tablets Dower, 0.30 net (in 1 kg cartons) . . . . .	kg	25
104. Hexamethylene tetramine (formine), 0.50 (in 1 kg bottles) . . . . .	kg	10
105. Sydenham's laudanum (tincture of opium with saffron), 0.25 g (in 500 g bottles) . . . . .	kg	10
106. Rubber hot-water bottles, No. 1 . . . . .	piece	50
107. Rubber hot-water bottles, No. 2 . . . . .	piece	50
108. Rubber hot-water bottles, No. 3 . . . . .	piece	50
109. Ice bags, rubber, round, No. 1 . . . . .	piece	100
110. Ice bags, rubber, round, No. 2 . . . . .	piece	100
111. Clinical thermometers, oval . . . . .	piece	1,000
112. Sera, antidyenteric, ampoules . . . . .	piece	1,500
113. Sera, anti-viper, ampoules . . . . .	piece	200
114. Soap, Agria . . . . .	kg	10,000
115. Acidum hydrochloricum, part concentrated, for analysis . . . . .	kg	100
116. Sulphur dioxide, SO <sub>2</sub> . . . . .	kg	150
117. Empty ampoules for biological products :		
(a) 5 cc . . . . .	piece	2,500
(b) 10 cc . . . . .	piece	5,000
(c) 20 cc . . . . .	piece	5,000
118. Maleine, concentrated . . . . .	kg	4
119. Tuberculin, concentrated, for inoculation of cattle . . . . .	kg	1
120. Peptones, dry, for laboratory . . . . .	kg	5
121. Acaprine, in boxes of 600 6 cc ampoules . . . . .	boxes	100
122. Hypodermic syringes, Pravaz, graduated for anti-anthrax vaccination, 2 cc . . . . .	piece	100
123. Saponin, chemically pure (Merck), for laboratory . . . . .	kg	5

## II. Various materials for P.T.T.

1. Battery carbons . . . . .	piece	2,000
2. Battery zinc plates . . . . .	piece	2,000
3. Sal ammoniac . . . . .	kg	200
4. Telegraphic receivers, Morse system . . . . .	piece	50
5. Telegraphic relays, Morse system . . . . .	piece	10
6. Bilateral telephone repeaters, 220 volts or 24 v, D.C. . . . .	piece	5
7. Lightning-conductor (arrester-protector) lightning-protector for single-line telegraph . . . . .	piece	50
8. Arrester for lightning conductor, airless, 350 v . . . . .	piece	50
9. Telephone call transformers, 220 to 70 v, without wattage . . . . .	piece	10
10. Switchboard cords, B. 1, without plugs, bipolar, 1.5 m . . . . .	piece	200
11. Plugs, without cords, two-point . . . . .	piece	200
12. Telephone cords, fine-wire, 1.25 m . . . . .	piece	25
13. Two-way switches . . . . .	piece	25
14. Milliamperemeters, graduated from 0 to +100 amperes, and from 0 to -100 amperes . . . . .	piece	25
15. Telegraphic commutators, Swiss type (or other system for handling telegraphic lines in Morse apparatus), for 5 lines . . . . .	piece	5
16. Telegraphic commutators, Swiss type (or other system for handling telegraphic lines in Morse apparatus), for 9 lines . . . . .	piece	10

	<i>Unité de mesure</i>	<i>Quantité</i>
17. Commutateurs de télégraphe pour 15 lignes . . . . .	pièce	10
18. Étain pur, sans plomb . . . . .	kg	100
19. Instruments pour sceller les sacs postaux . . . . .	pièce	50
20. Carbones de microphone en poudre . . . . .	kg	1
21. Appareils électriques pour préparer l'eau distillée appliqués à 220 v. avec une capacité de 5 litres à l'heure . . . . .	pièce	2

### III. Matériel pour l'Agence télégraphique albanaise

<i>Articles</i>	<i>Description</i>	<i>Quantité</i>
1. Installation réceptrice	Pour téléscripteurs à ondes courtes (groupe récepteur, téléscripteurs complets). L'installation contient : a) Le récepteur à ondes courtes de 10-120 m en 5 zones, système de service pour télécommunication. b) L'appareil téléscripteur, système Hell Siemens Tempf. 14. c) L'amplificateur pour les téléscripteurs. d) L'alimenteur du récepteur 110-120 v. en 50 périodes.	
2. Téléscripteurs	Avec les dimensions et spécifications des téléscripteurs de l'installation receptrice.	1
3. Régulateur automatique	A tension monophasée de 50 périodes. Le régulateur doit permettre qu'a une tension primaire variable de 160 à 240 v., la tension du secondaire reste automatiquement tenue constante au-dessus de 220 v. (1/2-5 %). La puissance nécessaire du secondaire soit 2.000 W.	1
4. Appareils transmetteurs	Wheatstone, transmetteur automatique, Morse, système Kreed.	2
5. Appareils téléperforateurs	Morse, système Kreed.	2
6. Coiffer télégraphiques	Réglées avec haute résistance (2 × 4.000 ohm).	2
7. Rectificateurs	Pour courant alt.	2
8. Perforateurs	A main, pour télétransmetteur, système Hell.	2
9. Touche	Radiotélégraphique.	2
10. Rectificateurs	Radiotélégraphiques pour 220 v., 50 périodes sorties plus 10 v. minus 20 m/a, courant continu.	2
11. Rubans	Pour téléscripteurs (bandes de papier).	3.000
12. Rubans	Pour téléscripteurs automatiques Morse.	3.000
13. Coussinets	Ronds.	3
14. Coussinets	Pour induits.	8
15. Engrenages	Divers (5 pour chaque série).	4
16. Équipements à écrire	Complets (système Scheib).	8
17. Spirales à écrire ( <i>scriventis</i> )	Complets avec deux coussinets-fibres	10
18. Plaques de graphite	Pour moteur électrique.	25
19. Clavicules	Pour les graphites du moteur.	10
20. Induits	Pour moteurs.	4
21. Régulateur de vitesse	Complets à ressorts.	10
22. Condensateurs électriques	8 MF 500 volts la preuve.	40
23. Condensateurs de bloc	2 × 6 MF 1500 v. la preuve.	8
24. Condensateurs de bloc	1 MF 1500 v.	8
25. Transformateurs d'alimentation	150 W., primaire 110-150-220 v., secondaire 2 × 350 + 6 v. et 5 ampères + 5 v. et 2 ampères.	4
26. Transformateurs de sortie	4 W. primaire 7.000 ohms résistance, secondaire 600 + 2.000 ohms résistance.	4
27. Potentiomètres	De 1.500 ohm, type DE tropical.	8
28. Potentiomètres	De 1 meg. ohm, type logarithmique.	8
29. Câble (enveloppe de métal flexible)	Pour radio fréquence; pour lier l'antenne a l'appareil de mesure.	150
30. Lampes	Type 80	20
»	» AZ1	20
»	» AF7	20

	Unit	Quantity
17. Telegraphic commutators for 15 lines . . . . .	piece	10
18. Tin, pure, without lead . . . . .	kg	100
19. Instruments for sealing mail bags . . . . .	piece	50
20. Microphone carbon, powdered . . . . .	kg	1
21. Electrical apparatus for distilling water, 220 v, capacity 5 litre/hours . . . . .	piece	2

### III. Materials for the Albanian Telegraphic Agency

Item	Description	Quantity
1. Receiving installation	For short-wave teleprinters (complete receiving set). The installation includes: (a) Short-wave receiver, 10-120 m. five bands, telecommunication service system; (b) teleprinter apparatus, system Hell Siemens Tempf. 14; (c) teleprinter amplifiers; (d) receiver current feeder, 110-120 v, 50 cycle.	1
2. Teleprinters	Dimensions and specifications as required by teleprinter receiving installation.	1
3. Automatic regulator	Single phase, 50 cycle. With a variation in primary voltage of 160-240 v, the regulator must keep the secondary voltage constant at 220 v plus 1/2-5 per cent. The power required from the secondary is 2,000 W.	1
4. Transmitters	Wheatstone, automatic transmitters, Morse type Kreed system.	2
5. Teleperforator apparatus	Morse, Kreed system.	2
6. Telegraphic coiffers	Regulated, high resistance (2 × 4,000 ohms).	2
7. Rectifiers	For alternating current.	2
8. Perforators	Hand-operated, for teletransmitter, Hell system.	2
9. Keyboard	Radiotelegraphic.	2
10. Rectifiers	Radiotelegraphic, 220 v, 50 cycle, output plus 10 v minus 20 m/a., continuous current.	2
11. Tape	For teleprinters.	3,000
12. Tape	For teleprinters, Morse, automatic.	3,000
13. Pads	Round.	3
14. Pads	For armatures.	8
15. Gear wheels	Assorted (5 for each series).	4
16. Writing equipment	Complete (Scheib system).	8
17. Writing spirals (Scriventi)	Complete, with two fibre pads.	10
18. Graphite brushes	For electric motors.	25
19. Brush holders	For motor brushes.	10
20. Armatures	For motors.	4
21. Speed regulator	Complete with springs.	10
22. Electrical condensers	8 mf., 500 v, tested.	40
23. Block condensers	2 × 6 mf., 1500 v, tested.	8
24. Block condensers	1 mf., 1500 v.	8
25. Feeding transformers	150 W, primary 110-150-220 v, secondary 2 × 350 + 6 v, 5 amp. + 5 v, 2 amp.	4
26. Outlet transformers	4 W, primary resistance 7,000 ohms, secondary resistance 600 + 2,000 ohms.	4
27. Potentiometers	1,500 ohms, DE tropical type.	8
28. Potentiometers	1 meg. ohm, logarithmic type.	8
29. Cable, flexible metal, sheated, for radio frequency	For linking aerial to measuring apparatus.	150
30. Valves	Type 80	20
"	" AZ1	20
"	" AF7	20

Articles	Description	Quantité
30. Lampes	Type AL4	20
»	» 6K8	20
»	» AB2	5
»	» 6K6	16
»	» 6C5	32
»	» 6L7	16
»	» 6Q7	32
»	» 6A8	16
»	» 6K7	32
»	» 5Y3	20
»	» 6V6	8
»	» ACH1	16
»	» GR 150 (stabilisatrices).	16
»	» AF3	8
»	» 41	8
»	» 42	8
»	» 75	8
»	» 77	8
»	» 78	8
»	» 5Z3	50
»	» 6L6	20
»	» 5X4	20
»	» ECH3	10
»	» ECF1	10
»	» EBL1	10
»	» ECM4	10
31. Transformateurs	100 K.V.A., primaire 6.000-6.400 volts, secondaire 125/220 volts (phase neutre), 220/380 volts (phase-phase)	1

#### IV. Matériel électrotechnique

1. Groupes électrogènes	Moteur 150 HP, quatre temps Diesel, alternateur trois phases 220/380 volts, fréquence 50, accouplé direct du moteur avec l'alternateur.	1
2. Groupes électrogènes	Moteur 100 HP, quatre temps Diesel, alternateur trois phases 220/380 volts, fréquence 50, accouplé direct du moteur avec l'alternateur.	1
3. Groupes électrogènes	Moteur 80 HP, quatre temps Diesel, alternateur trois phases, 125/220 volts, fréquence 50, directement accouplé avec l'alternateur.	1
4. Groupes électrogènes	Moteur 60 HP, quatre temps Diesel, alternateur trois phases, 125/220 volts, fréquence 50, directement accouplé avec l'alternateur.	1
5. Groupes électrogènes	Moteur 40 HP, quatre temps, Dicsel, alternateur trois phases, 125/220 volts, fréquence 50, accouplé avec l'alternateur.	1
6. Groupes électrogènes	Moteur 30 HP, quatre temps Diesel, alternateur trois phases, 125/220 volts, fréquence 50, directement accouplé avec l'alternateur.	1
7. Groupes électrogènes	Moteur 25 HP, quatre temps Diesel, alternateur, trois phases, 125/220 volts, fréquence 50, directement accouplé avec l'alternateur.	1
8. Moteurs électriques	55 HP, trois phases, 220/230 volts, fréquence 50, asynchrones.	1
9. Moteurs électriques	16 HP, trois phases, 220/380 volts, fréquence 50, asynchrones.	1
10. Moteurs électriques	10 HP, trois phases, 220/380 volts, fréquence 50, asynchrones.	1
11. Moteurs électriques	8 HP, trois phases, 220/380 volts, fréquence 50, asynchrones.	1
12. Moteurs électriques	7 HP, trois phases, 220/380 volts, fréquence 50, asynchrones.	1
13. Moteurs électriques	6 HP, trois phases, 220/380 volts, fréquence 50, asynchrones.	1
14. Moteurs électriques	5 HP, trois phases, 220/380 volts, fréquence 50, asynchrones.	1
15. Moteurs électriques	3 HP, 2 HP, 1.5 HP. trois phases, 220/380 volts, fréquence 50, asynchrones.	3
16. Alternateurs	50 HP, trois phases, 220/380 volts, fréquence 50, avec le cadre, les fers de fondement pour gléner l'alternateur quand il faut (bare de glissage) et le pulège.	1

<i>Item</i>	<i>Description</i>	<i>Quantity</i>
30. Valves	Type AL4	20
"	" 6K8	20
"	" AB2	2
"	" 6K6	16
"	" 6C5	32
"	" 6L7	16
"	" 6Q7	32
"	" 6A8	16
"	" 6K7	32
"	" 5Y3	20
"	" 6V6	8
"	" ACH1	16
"	" GR 150 (stabilizers).	16
"	" AF3	8
"	" 41	8
"	" 42	8
"	" 75	8
"	" 77	8
"	" 78	8
"	" 5Z3	50
"	" 6L6	20
"	" 5X4	20
"	" ECH3	10
"	" ECF1	10
"	" EBL1	10
"	" ECM4	10
31. Transformers	100 kva, primary 6,000-6,400 v, secondary 125/220 v (neuter phase), 220/380 v (phase-phase).	1

#### IV. *Electrical engineering*

1. Generators	Engine 150 HP. four-cycle Diesel, alternator three phase 220/380 v, frequency 50, direct coupling of engine with alternator.	1
2. Generators	Engine 100 HP. four-cycle Diesel, three-phase alternator 220/380 v, frequency 50, direct coupling of engine with alternator.	1
3. Generators	Engine 80 HP. four-cycle Diesel, three-phase alternator 125-220 v, frequency 50, direct coupling with alternator.	1
4. Generators	Engine 60 HP. four-cycle Diesel, three-phase alternator 125/220 v, frequency 50, direct coupling with alternator.	1
5. Generators	Engine 40 HP. four-cycle Diesel, three-phase alternator 125/220 v, frequency 50, direct coupling with alternator.	1
6. Generators	Engine 30 HP. four-cycle Diesel, three-phase alternator 125/220 v, frequency 50, direct coupling with alternator.	1
7. Generators	Engine 25 HP. four-cycle Diesel, three-phase alternator 125/220 v, frequency 50, direct coupling with alternator.	1
8. Electric motors	55 HP., three-phase 220/230 v, frequency 50, asynchronous.	1
9. Electric motors	16 HP., three-phase 220/380 v, frequency 50, asynchronous.	1
10. Electric motors	10 HP., three-phase 220/380 v, frequency 50, asynchronous.	1
11. Electric motors	8 HP., three-phase 220/380 v, frequency 50, asynchronous.	1
12. Electric motors	7 HP., three-phase 220/380 v, frequency 50, asynchronous.	1
13. Electric motors	6 HP., three-phase 220/380 v, frequency 50, asynchronous.	1
14. Electric motors	5 HP., three-phase 220/380 v, frequency 50, asynchronous.	1
15. Electric motors	3 HP., 2 HP., 1,5 HP., three-phase 220/380 v, frequency 50, asynchronous.	3
16. Alternators	50 HP., three-phase, 220/380 v, 50-cycle, with frame, traversing base and gear.	1

Articles	Description	Quantité
17. Moteurs Diesel	Diesel 20 HP, de quatre temps chacun.	5
18. Électropompes	De prévalence, 15-20 mètres-litres pour quantité d'eau de 1.125-1.500 par minute. Moteur de trois phases, 220/380 volts, fréquence 50.	2
19. Électropompes	De prévalence 20-25 m.-litres pour quantité d'eau de 200 litres par minute. Moteur de trois phases, 220/380 volts, fréquence 50.	2
20. Électropompes	4 HP, moteur, 220/380 volts, trois phases, fréquence 50.	1
21. Transformateurs	100 K.V.A., primaire 6.000-6.400 volts, secondaire 125/220 volts (phase neutre), 220/380 volts (phase-phase)	1

### V. Papiers divers

	Unité de mesure	Quantité
1. Papier blanc type « Holzfrei » (format 70 × 100, 63 × 95, 57 × 82)	quintal	1.000
2. Papier mezzafina et pour édition (pour livres, revues, textes scolaires, etc.); format 70 × 100, 63 × 95, 57 × 82	quintal	4.000
3. Papier pour registre avec gramature diverses, 50-70-85; format 85/120, 70 × 100, 63 × 95, 57 × 82	quintal	400
4. Papier pour illustration, avec gramature diverses; format 70 × 100, 57 × 82	quintal	300
5. Papier de diverses couleurs, format 70 × 100, etc.	quintal	1.000
6. Papier pour journaux; format 70 × 100, 63 × 95, 57 × 82	quintal	800
7. Cartons à dossiers de diverses couleurs; format 70 × 100, ou autres formats disponibles	quintal	600
8. Carton à dossiers blanc; format 70 × 100, etc.	quintal	100
9. Carton à dossier blanc illustré pour portraits et autres travaux de la même nature; format 70 × 100 ou autres formats disponibles	quintal	200
10. Papier « Rubens » pour couverture des livres et autres travaux; format 70 × 100 ou autres formats disponibles	quintal	500
11. Papier pour registres format 70 × 100, etc.; N° 12-14-16-18-20-25-30-40-50-60	quintal	500
12. Matrices pour stéréotypie; format 45 × 62	quintal	1.500
13. Papier pour chèques bancaires	quintal	10
14. Papier de valeur pour la Croix-Rouge	pièce	90.000
15. Papier « Ozalite »	rame	600
16. Sacs en papier pour ciment	pièce	200.000
17. Cahiers d'école divers	pièce	917.000

### VI. Matériel d'imprimerie

1. Pâte à rouleau encreur (fort et doux); la plus grande quantité doit être forte	quintal	40
2. Couleur rotative	quintal	15
3. Couleur noire d'imprimerie	quintal	75
4. Couleur trichrome pour lithographie	quintal	5
5. Couleur trichrome pour typographie	quintal	10
6. Couleurs diverses pour typographie (rouge, bleue, jaune, café, verte, orange, grise, etc.)	quintal	15
7. Plomb vierge pour stéréotypie	quintal	15
8. Plomb pour les linotypes	quintal	30
9. Antimonium (qui sert pour le plomb des linotypes et de la stéréotypie)	quintal	2
10. Dock pour couvrir le cylindre de la rotative, format 0,84-0,85 m	mètre	120
11. Courroies pour machines, largeur 10-8-6 (200 + 100 + 100)	mètre	400
12. Châssis pour serrer les formes de diverses dimensions	pièce	100
13. Marginatures pour lier les formes à la machine : dimensions diverses	kg	300
14. Pinces pour rangeur (pour tirer les caractères)	pièce	100
15. Cabot pour registres : de diverses couleurs	mètre	2.500
16. Dock pour registres : de diverses couleurs	mètre	1.000
17. Rubans pour registres (2-3 qualités diverses)	mètre	2.000
18. Fil pour coudre les livres à la machine	pelote	300

Item	Description	Quantity
17. Diesel engines	20 HP., four-stroke.	5
18. Electric pumps	Lift 15-20 m, for 1,125-1,500 litres of water per minute. Motor three-phase, 220-380 v, 50-cycle.	2
19. Electric pumps	Lift 20-25 m, for 200 litres of water per minute. Motor three-phase, 220-380 v, 50-cycle.	2
20. Electric pumps	4 HP. motor, 220-380 v, three-phase, 50-cycle.	1
21. Transformers	100 kva., primary 6,000-6,400 v, secondary 125-220 v (neutral phase), 220-380 v (phase-phase).	1

### V. Paper

	Unit	Quantity
1. White paper without wood-pulp (size 70 × 100, 63 × 95, 57 × 82)	quintal	1,000
2. Mezzafina paper, and paper for printing (for books, magazines, text-books, etc.) (size 70 × 100, 63 × 95, 57 × 82)	quintal	4,000
3. Account-book paper, assorted ruling, 50-70-85.	quintal	400
4. Illustration paper, size 70 × 100, 57 × 82	quintal	300
5. Coloured paper, size 70 × 100	quintal	1,000
6. Newsprint, size 70 × 100, 63 × 95, 57 × 82	quintal	800
7. Pasteboard for book-binding, many-coloured, size 70 × 100, or other sizes available	quintal	600
8. White pasteboard for book-binding, size 70 × 100, etc.	quintal	100
9. White pasteboard for book-binding, portraits and other similar use, size 70 × 100, and other sizes available.	quintal	200
10. Rubens paper for book-covers and similar uses, size 70 × 100 and other size available	quintal	500
11. Account-book paper, size 70 × 100, etc., Nos. 12-14-16-18-20-25-30-40-50-60	quintal	500
12. Stereo matrices, size 45 × 62	quintal	1500
13. Cheque paper	quintal	10
14. Paper for Red Cross	piece	90,000
15. Ozalite paper	ream	600
16. Paper bags for cement	piece	200,000
17. School exercise-books, assorted	piece	917,000

### VI. Printing materials

1. Inking roller composition (hard and soft, mostly hard)	quintal	40
2. Roto-black	quintal	15
3. Printers' ink, black	quintal	75
4. Three-colour for lithography	quintal	5
5. Three-colour for typography	quintal	10
6. Printing colours, assorted (red, blue, yellow, coffee, green, orange, grey, etc.)	quintal	15
7. Virgin lead for stereotyping.	quintal	15
8. Linotype lead	quintal	30
9. Antimony (for use with linotype and stereotyping lead)	quintal	2
10. Cover for cylinder of roto-machine format 0.84, 0.85 m	m	120
11. Machine-belt, width 10-8-5 (200 + 100 + 100)	m	400
12. Chases for holding forms of various sizes	piece	100
13. Clamps for holding forms to presses, various sizes	kg	300
14. Tweezers	piece	100
15. Book-binding thread, various colours	m	2,500
16. Dockets, various colours	m	1,000
17. Tape for files (2-3 qualities).	m	2,000
18. Thread for machine binding	ball	300

	<i>Unité de mesure</i>	<i>Quantité</i>
19. Fil pour coudre les livres et reg. à main . . . . .	pelote	600
20. Fil de fer pour coudre les livres et reg. à main (20, 21, 22, 23, 24) . . . . .	pelote	600
21. Matrices pour linotypes, corps 8, rond et italique . . . . .	magasin	3
22. Matrices pour linotypes, corps 8, rond et noir . . . . .	magasin	1
23. Matrices pour linotypes, corps 9, rond et italique . . . . .	magasin	4
24. Matrices pour linotypes, corps 9, rond et noir . . . . .	magasin	1
25. Matrices pour linotypes, corps 10, rond et italique . . . . .	magasin	3
26. Matrices pour linotypes, corps 10, rond et noir . . . . .	magasin	1
27. Matrices pour linotypes, corps 12 . . . . .	magasin	1
28. Caractères, N° 8 : droit, italique, demi-noir, noir . . . . .	caisse	10
29. Caractères, N° 10 : droit, italique, demi-noir, noir . . . . .	caisse	60
30. Caractères, N° 12 : droit, italique, demi-noir, noir . . . . .	caisse	40
31. Caractères, N° 14 : droit, italique, demi-noir, noir . . . . .	caisse	20
32. Caractères pour titres (en petite quantité pour journaux et revues en serbe)		
33. Espaces du corps 6, 8, 10, 12, 14, 16, 20, 24 . . . . .	kg	400
34. Entre-lignes . . . . .	kg	200
35. Zinc, largeur 2 mm (24 pièces chaque caisse) . . . . .	caisse	15
36. Zinc, largeur 1,75 mm (24 pièces chaque caisse) . . . . .	caisse	5
37. Autolith Film « Agfa » ou Safy Film Agfa, pour reproduction des rétines, lumière rouge, format 30 × 40, 30 × 50, 40 × 60, ou d'autres marques	douzaine	40
38. Objectif, appareil de reproduction, vertical, d'agrandissement (marque Klimsm & Co., Frankfurt-A.M.), format 30 × 40 ou 40 × 40 . . . . .	pièce	1
39. Appareils de reproduction de clichés, horizontal, équipe avec blendes trichromie, format 80 × 80 et 60 × 60 . . . . .	pièce	1
40. Rétine (Raster) N° 20, pour journal, format 30 × 40 . . . . .	pièce	2
41. Rétine (Raster) N° 40, pour journal, format 30 × 40 . . . . .	pièce	2
42. Rétine (Raster) N° 60 pour trichromie, format 30 × 40 . . . . .	pièce	6
43. Lepage « Colasmalt « Glue » ou « Foto-Engraving Glue » ou autre qui correspond à cela . . . . .	bouteille	30
44. Compas complets pour dessin . . . . .	pièce	3
45. Machines de gravure avec courant, complètes, format 50 × 60 . . . . .	pièce	1
46. Chambre noire de reportage, marque « Ariflex » . . . . .	pièce	2
47. Papier pour cyclostyle (rames de 400-500 feuilles) . . . . .	rame	25.000
48. Matrices pour cyclostyle (boîtes de 48 feuilles) . . . . .	boîte	1.500
49. Couleur pour cyclostyle . . . . .	kg	1.500
50. Correcteur (pour corriger les fautes dans les matrices pour cyclostyle) (en petites bouteilles) . . . . .	pièce	500

### VII. Matériel pour l'agriculture

1. Tracteurs avec roues de fer, du type Caterpillar :		
a) avec puissance de 55 HP . . . . .	pièce	20
b) avec puissance de 35 HP . . . . .	pièce	50
c) avec puissance de 80 HP . . . . .	pièce	5
2. Moteurs Stacionel fonctionnant avec naphte :		
a) avec puissance de 1,5 HP . . . . .	pièce	15
b) avec puissance de 5 HP . . . . .	pièce	50
c) avec puissance de 8 HP . . . . .	pièce	20
d) avec puissance de 12 HP . . . . .	pièce	125
e) avec puissance de 15 HP . . . . .	pièce	90
3. Machines pour serrer les balles de foin fonctionnant avec une force d'un HP . . . . .	pièce	500
4. Moto-pompes pour arrosement (types moyens) . . . . .	pièce	50
5. Roues en fer pour tracteurs « Farmall » (pour 15 tracteurs)		
6. Candles 14 mm . . . . .	pièce	500
7. Candles 18 mm . . . . .	pièce	500
8. Pompettes et injecteurs pour tracteurs Caterpillar R.D.6 . . . . .	pièce	10
9. Poulîèges pour tracteurs « Fordson » . . . . .	pièce	20
10. Couteaux pour le greffage . . . . .	pièce	500
11. Séparateurs centrifuge . . . . .	pièce	20
12. Semences de luzerne . . . . .	kg	20.000



	Unit	Quantity
19. Thread for hand binding . . . . .	ball	600
20. Wire for hand binding (20, 21, 22, 23, 24) . . . . .	ball	600
21. Linotype matrices, 8 point, round and italics . . . . .	magazine	3
22. Linotype matrices, 8 point, round and black . . . . .	magazine	1
23. Linotype matrices, 9 point, round and italics . . . . .	magazine	4
24. Linotype matrices, 9 point, round and black . . . . .	magazine	1
25. Linotype matrices, 10 point, round and italics . . . . .	magazine	3
26. Linotype matrices, 10 point, round and black . . . . .	magazine	1
27. Linotype matrices, 12 point, round and black . . . . .	magazine	1
28. Type No. 8, straight, italics, semi-black, black . . . . .	case	10
29. Type No. 10, straight, italics, semi-black, black . . . . .	case	60
30. Type No. 12, straight, italics, semi-black, black . . . . .	case	40
31. Type No. 14, straight, italics, semi-black, black . . . . .	case	20
32. Headline type (in small quantities for newspapers and periodicals printed in Serbian) . . . . .	kg	
33. Spaces : 6, 8, 10, 12, 14, 16, 20 and 24 point . . . . .	kg	400
34. Leads . . . . .	kg	200
35. Zinc, size 2 mm (24 per box) . . . . .	case	15
36. Zinc, size 1.75 mm (24 per box) . . . . .	case	5
37. Autolith, " Agfa " film or Agfa Safety Film, for halftone reproduction, red light, size 30 × 40, 30 × 50, 40 × 60, or other brands . . . . .	dozen	40
38. Lens for vertical enlarger, Klimsm and Co. brand, Frankfurt/AM, size 30 × 40 or 40 × 40 . . . . .	piece	1
39. Block reproduction apparatus, horizontal, fitted with three-colour filters, size 80 × 80 and 60 × 60 . . . . .	piece	1
40. Line screen No. 20, for newspaper, size 30 × 40 . . . . .	piece	2
41. Line screen No. 40, for newspaper, size 30 × 40 . . . . .	piece	2
42. Line screen No. 60 for three-colour work, size 30 × 40 . . . . .	piece	6
43. Lepage's " Colasmalt Glue " or " Foto-Engraving Glue " or equivalent product . . . . .	bottle	30
44. Drawing compasses, complete . . . . .	piece	3
45. Engraving machine, complete, electric-powered, size 50 × 60 . . . . .	piece	1
46. Dark room for newsreel work, type " Ariflex " . . . . .	piece	2
47. Roneo paper (reams of 400-500 sheets) . . . . .	ream	25,000
48. Stencil sheets (packets of 48 sheets) . . . . .	box	1,500
49. Roneo ink . . . . .	kg	1,500
50. Correcting fluid, for correcting typing errors in stencil sheets (small bottles) . . . . .	piece	500

### VII. Agricultural machinery and equipment

1. Tractors, metal wheels, Caterpillar type :		
(a) 55 HP . . . . .	piece	20
(b) 35 HP . . . . .	piece	50
(c) 80 HP . . . . .	piece	5
2. Stationary engines, petrol-driven :		
(a) 1.5 HP . . . . .	piece	15
(b) 5 HP . . . . .	piece	50
(c) 8 HP . . . . .	piece	20
(d) 12 HP . . . . .	piece	125
(e) 15 HP . . . . .	piece	90
3. Hay-baling machine, 1 HP . . . . .	piece	500
4. Motor pumps for irrigation (medium type) . . . . .	piece	50
5. Metal wheels for " Farmall " tractors, for 15 units . . . . .	piece	500
6. Plugs, 14 mm . . . . .	piece	500
7. Plugs 18 mm . . . . .	piece	500
8. Small pumps and injectors for Caterpillar R.D.6 tractors . . . . .	piece	10
9. Tackles for Fordson tractors . . . . .	piece	20
10. Grafting knives . . . . .	piece	500
11. Centrifugal separators . . . . .	piece	20
12. Lucerne seed . . . . .	kg	20,000

## VIII. Bétail de race

	Unité de mesure	Quantité
1. Moutons de race « Cigaja » . . . . .	tête	300
2. Vaches de race « Iskar » . . . . .	tête	40
3. Bovins de race « Iskar » . . . . .	tête	5

## IX. Matériel divers pour la fabrication des peaux

1. Extrait de tannin . . . . .	quintal	700
2. Hyposulfite . . . . .	quintal	40
3. Huile sulfuricinée (Kryselio) . . . . .	quintal	400
4. Couleur d'aniline . . . . .	quintal	8
5. Oporon . . . . .	quintal	8
6. Fumo . . . . .	quintal	12
7. Gélatine . . . . .	quintal	6
8. Alun de chrome (chrome noir) . . . . .	quintal	20
9. Bichromate (chrome rouge) . . . . .	quintal	10
10. Bichromate de soude . . . . .	quintal	8
11. Oxyde lactique . . . . .	quintal	3
12. Ammoniaque liquide . . . . .	quintal	1
13. Gomme laque . . . . .	quintal	0,50
14. Pigments . . . . .	quintal	1,50
15. Couleurs diluantes . . . . .	quintal	3

## X. Matières premières pour l'industrie textile

1. Fils de coton :		
A. Tressé non blanchi N° 32/2 . . . . .	quintal	480
B. Bon tressé (Tramé), non blanchi, N° 6 . . . . .	quintal	480
C. Fils de coton teint différemment, N° 40/2 . . . . .	quintal	100
D. Fils de coton teint (Tramé), Ind., N° 20 . . . . .	quintal	100
E. Fils de coton avec divers teints pour tissage N° 32/2 . . . . .	quintal	100
F. Fils de coton non tressé N° 16 . . . . .	quintal	35
G. Fils de coton non tressé N° 8 . . . . .	quintal	35
2. Fils de coton :		
A. Spécial pour tricotage, qualité I, N° 1/20 . . . . .	quintal	21
B. Spécial pour tricotage, qualité II, N° 1/22 . . . . .	quintal	50
C. Spécial pour tricotage, fil d'Écosse, qualité I, N° 1/40 . . . . .	quintal	40
3. Fils de coton :		
A. En bobines coniques de 400 gr la pièce, N° 32/1 . . . . .	quintal	7,50
4. Fils de coton :		
A. Pour tricotage, N° 1/26-1/28 . . . . .	quintal	33,5
B. Pour tricotage, N° 2/22 . . . . .	quintal	33,5
C. Pour tricotage, N° 1/18-1/10 . . . . .	quintal	33,5
5. Fils de coton :		
A. En roquettes (rachel) de circonférence 147 mm, N° 16 . . . . .	quintal	37,5
B. En roquettes (rachel), N° 8 . . . . .	quintal	37,5
C. En roquettes cylindriques de 400 gr la pièce, N° 18 . . . . .	quintal	37,5
6. Fils de coton :		
A. Water en bobines cylindriques, N° 18/I . . . . .	quintal	15
B. Tramé en pincops, N° 8 . . . . .	quintal	45

## VIII. Stock for breeding

	<i>Unit</i>	<i>Quantity</i>
1. Rams, "Cigaja" breed . . . . .	head	300
2. Cows, "Iskar" breed . . . . .	head	40
3. Cattle, "Iskar" breed . . . . .	head	5

## IX. Leather manufacturing materials

1. Tannin extract . . . . .	quintal	700
2. Hyposulphite . . . . .	quintal	40
3. Sulphurized castor oil (Kryselio) . . . . .	quintal	400
4. Aniline dyes . . . . .	quintal	8
5. Oporon . . . . .	quintal	8
6. Fumo . . . . .	quintal	12
7. Gelatine . . . . .	quintal	6
8. Chrome alum (black chrome) . . . . .	quintal	20
9. Bichromate (red chrome) . . . . .	quintal	10
10. Sodium bichromate . . . . .	quintal	8
11. Lactic acid . . . . .	quintal	3
12. Ammonia, liquid . . . . .	quintal	1
13. Shellac . . . . .	quintal	0.50
14. Pigments . . . . .	quintal	1.50
15. Diluting dyes . . . . .	quintal	3

## X. Raw materials for textile industry

1. Cotton yarn :		
A. Braided, unbleached, No. 32/2 . . . . .	quintal	480
B. Unbraided (Trama) unbleached, No. 6 . . . . .	quintal	480
C. Dyed yarn, various colours, No. 40/2 . . . . .	quintal	100
D. Dyed yarn (Trama), Ind., No. 20 . . . . .	quintal	100
E. Dyed yarn, various colours, for weaving . . . . .	quintal	100
F. Unbraided yarn, No. 16 . . . . .	quintal	35
G. Unbraided yarn, No. 8 . . . . .	quintal	35
2. Cotton yarn :		
A. Special knitting, grade I, No. I/20 . . . . .	quintal	21
B. Special knitting, No. II/22 . . . . .	quintal	50
C. Special knitting, Scottish, No. I/40 . . . . .	quintal	40
3. Cotton yarn :		
A. Conical spools, 400 g each, No. 32/I . . . . .	quintal	7.50
4. Cotton yarn :		
A. For knitting, No. 1/26-1/28 . . . . .	quintal	33.5
B. For knitting, No. 2/22 . . . . .	quintal	33.5
C. For knitting, No. I/18, 1/10 . . . . .	quintal	33.5
5. Cotton yarn :		
A. Spools (rachel), 147 mm circumference, No. 16 . . . . .	quintal	37.5
B. Spools (rachel), No. 8 . . . . .	quintal	37.5
C. Cylindrical spools, 400 g each, No. 18 . . . . .	quintal	37.5
6. Cotton yarn :		
A. Cylindrical spools, No. 18/I . . . . .	quintal	15
B. Tram, No. 8 . . . . .	quintal	45

## XI. Textiles divers

	<i>Unité de mesure</i>	<i>Quantité</i>
1. Doublure, en couleur :		
noire . . . . .	mètre	30.000
grise . . . . .	mètre	24.000
lignée . . . . .	mètre	6.000
(En qualité selon échantillon ci-inclus)		
2. Canevas (selon échantillon) . . . . .	mètre	20.000
3. Cabot commun (selon échantillon) :		
I <sup>ère</sup> qualité . . . . .	mètre	150.000
II <sup>ème</sup> qualité . . . . .	mètre	350.000
4. Toile de femmes en couleur (selon échantillon)	mètre	300.000
5. Oxford (selon échantillon) . . . . .	mètre	200.000
6. Ouate (selon échantillon) . . . . .	mètre	10.000
7. Étoffe pour costumes des paysans (échantillon)	mètre	60.000
8. Étoffe bleue pour costumes de travail . . . . .	mètre	40.000
9. Drapeaux divers . . . . .	pièce	5.000
10. Oxford pour chemises pour hommes . . . . .	mètre	100.000
11. Creton pour chemises pour hommes . . . . .	mètre	20.000
12. French pour chemises pour hommes . . . . .	mètre	50.000
13. Coutils pour caleçons . . . . .	mètre	50.000
14. Toile blanchie pour caleçons . . . . .	mètre	70.000
15. Toile non blanchie pour envelopper les pieds . . . . .	mètre	60.000
16. Coutils pour matelots . . . . .	mètre	70.000
17. Keper pour les vêtements des ouvriers . . . . .	mètre	50.000
18. Doublure . . . . .	mètre	75.000

## XII. Matériel de cordonnerie

1. Clous en bois pour les cordonniers . . . . .	kg	5.000
2. Clous en acier pour chaussures (tacks) . . . . .	kg	12.000
3. Blocages pour chaussures . . . . .	kg	25.000
4. Fil de cordonnier :		
a) De lin . . . . .	kg	500
b) De chanvre . . . . .	kg	500
c) Épais . . . . .	kg	300
d) Spécial (selon échantillon) . . . . .	kg	700

## XIII. Matériel divers pour automobiles italiennes

N <sup>o</sup>	<i>Pour machines Fiat</i>				<i>Isotta-Fraschini P. 120</i>	
	626	634	666	1100		
I. Matériel divers :						
1. Paliers pour vilebrequin du moteur . . . . .	séries	150	30	30	20	20
2. Paliers pour tiges de piston normales . . . . .	séries	200	50	30	30	30
3. Paliers pour tiges de piston raccourcies . . . . .	séries	200	50	30	30	30
4. Régulateur complet de moteur . . . . .	pièces	25	8	8	—	5
5. Presse-étoupe divers, complets . . . . .	séries	300	50	45	30	30
6. Culasse du moteur . . . . .	pièces	30	10	10	5	6
7. Piston complets avec segments et axe, surdimension . . . . .	séries	130	40	40	20	25
8. <i>Idem</i> , dimension normale . . . . .	séries	20	7	5	5	5
9. Chemises de cylindre . . . . .	séries	50	15	15	—	10
10. Roulement à billes pour volant . . . . .	pièces	5	—	—	—	3
11. Soupape d'admission . . . . .	séries	50	15	15	10	10
12. Soupape d'échappement . . . . .	séries	50	15	15	10	10
13. Chaîne de distribution . . . . .	pièces	60	25	20	20	10
14. Courroie de ventilateur . . . . .	pièces	100	30	30	20	20
15. Pistonnets ou axe de pompes à injection . . . . .	séries	100	30	30	—	20

## XI. Textiles

	Unit	Quantity
1. Lining :		
Black . . . . .	metre	30,000
Grey . . . . .	metre	24,000
Striped . . . . .	metre	6,000
(Quality as sample)		
2. Canvas (as sample) . . . . .	metre	20,000
3. Common Cabot (as sample), grade I . . . . .	metre	150,000
Common Cabot (as sample), grade II . . . . .	metre	350,000
4. Linen cloth, dyed, for women's dresses . . . . .	metre	300,000
5. Oxford cloth (as sample) . . . . .	metre	200,000
6. Wadding (as sample) . . . . .	metre	10 000
7. Cloth for peasant dresses (sample) . . . . .	metre	60,000
8. Blue cloth for work clothing . . . . .	metre	40,000
9. Flags, assorted . . . . .	piece	5,000
10. Oxford cloth for men's shirts . . . . .	metre	100,000
11. Cretonne for men's shirts . . . . .	metre	20,000
12. French for men's shirts . . . . .	metre	50,000
13. Duck, for underwear . . . . .	metre	50,000
14. Linen, bleached, for underwear . . . . .	metre	70,000
15. Linen, unbleached . . . . .	metre	60,000
16. Duck, for seamen's clothing . . . . .	metre	70,000
17. Cloth for workers' clothing . . . . .	metre	50,000
18. Lining . . . . .	metre	75,000

## XII. Materials for shoe-making

1. Wooden nails, shoemakers' . . . . .	kg	5,000
2. Steel nails (tacks) . . . . .	kg	12,000
3. Small tips . . . . .	kg	25,000
4. Cobbler's thread :		
(a) Flax . . . . .	kg	500
(b) Hemp . . . . .	kg	500
(c) Thick . . . . .	kg	300
(d) Special (as sample) . . . . .	kg	700

## XIII. Various parts for Italian motor cars

No.		Fiat				Isotta-Fraschini P. 120	
		626	634	666	1100		
I. Miscellaneous:							
1.	Crankshaft bearings . . . . .	piece	150	30	30	20	20
2.	Connecting rod bearings, normal . . . . .	piece	200	50	30	30	30
3.	Connecting rod bearings, short . . . . .	piece	200	50	30	30	30
4.	Engine regulators, complete . . . . .	piece	25	8	8	—	5
5.	Packing-boxes, assorted, complete units . . . . .	piece	300	50	45	30	30
6.	Cylinder heads . . . . .	piece	30	10	10	5	6
7.	Piston with rings plus pins, extra large . . . . .	set	130	40	40	20	25
8.	Piston with rings plus pins, normal size . . . . .	set	20	7	5	5	5
9.	Sleeves, cylinder . . . . .	set	50	15	15	—	10
10.	Ball-bearings for steering-wheel . . . . .	piece	5	—	—	—	3
11.	Intake valves . . . . .	set	50	15	15	10	10
12.	Exhaust valves . . . . .	set	50	15	15	10	10
13.	Timing chains . . . . .	piece	60	25	20	20	10
14.	Fan belts . . . . .	piece	100	30	30	20	20
15.	Pump rods or spindles . . . . .	set	100	30	30	—	20

N°		Pour machines Fiat				Isotta-Fraschini P. 120	
		626	634	666	1100		
16.	Injecteurs complets . . . . .	séries	25	10	10	—	10
17.	<i>Idem</i> . . . . .	séries	—	—	—	20	—
18.	Couvercles du distributeur . . . . .	pièces	—	—	—	10	—
19.	Balais pour distributeur . . . . .	pièces	—	—	—	10	—
20.	Bougies . . . . .	pièces	—	—	—	80	—
21.	Carburateurs . . . . .	pièces	—	—	—	8	—
22.	Pièces de rechange pour pompes A.C. . . . .	pièces	100	30	30	20	20
23.	Pompes à eau complètes . . . . .	pièces	50	10	10	10	7
24.	Pièces de rechange pour pompes à eau . . . . .	pièces	50	15	15	10	10
<b>II. Installation électrique:</b>							
1.	Bobine de 6 volts . . . . .	pièces	—	—	—	10	—
2.	Condensateur pour distributeurs . . . . .	pièces	—	—	—	10	—
3.	Bornes platinées (ou contacts platinés) . . . . .	séries	—	—	—	20	—
4.	Pièces de rechange, complètes pour dynamo . . . . .	pièces	50	15	15	10	10
5.	Interrupteur électromagnétique . . . . .	pièces	50	20	20	—	—
6.	Pièces de rechange pour interrupteurs électriques . . . . .	pièces	50	15	15	10	10
7.	Série complète d'ampoules électriques . . . . .	séries	200	70	70	40	40
8.	Pièces de rechange pour installation électrique . . . . .	pièces	50	15	15	10	10
9.	Accumulateurs, 12 volts, 160 ampères . . . . .	pièces	100	30	30	10	20
<b>III. Transmission:</b>							
1.	Vilebrequins . . . . .	pièces	5	1	1	2	2
2.	Demi-axe . . . . .	pièces	20	3	3	4	4
3.	Cordon élastique . . . . .	pièces	20	5	5	4	10
4.	Cordon de transmission . . . . .	pièces	40	15	15	10	10
<b>IV. Embrayage:</b>							
1.	Disques complets pour embrayage . . . . .	pièces	80	30	30	20	20
2.	Plaques de serrage pour embrayage, complètes . . . . .	pièces	50	15	15	10	10
3.	Fourches . . . . .	pièces	50	15	15	10	10
4.	Ressorts . . . . .	pièces	50	15	15	10	10
5.	Axe de l'embrayage . . . . .	pièces	10	4	4	4	4
6.	Paliers pour embrayage . . . . .	pièces	50	15	15	10	10
7.	Train moteur . . . . .	pièces	5	2	2	2	2
8.	Différentiel . . . . .	pièces	100	30	25	25	15
9.	Pièces de rechange et accessoires complets pour différentiel . . . . .	pièces	50	15	15	10	10
10.	Roulement à billes et pièces de rechange . . . . .	pièces	40	15	15	10	8
11.	Pièces de rechange et pignons dentés pour volants . . . . .	pièces	50	15	15	10	10
12.	Pont avant . . . . .	pièces	10	10	4	3	4
13.	Axe de roue avant . . . . .	pièces	60	17	17	13	13
14.	Supports avant droits complets . . . . .	pièces	—	—	—	5	—
15.	<i>Idem</i> , gauches . . . . .	pièces	—	—	—	5	—
16.	Enveloppes pour sabots de frein . . . . .	séries	70	25	25	10	10
17.	Pièces de rechange pour réparation de frein . . . . .	séries	40	15	15	10	10
18.	Compresseurs complets pour frein pneumatique . . . . .	séries	40	12	12	—	6
19.	Radiateurs complets . . . . .	pièces	20	5	5	2	3
20.	Manomètres à huile . . . . .	pièces	10	4	3	2	2
21.	Manomètres de frein . . . . .	pièces	10	3	3	—	2
22.	Ressorts avant, complets . . . . .	pièces	40	8	8	6	6
23.	Ressorts arrière, complets . . . . .	pièces	40	8	8	6	6
24.	Interrupteur de moteur de contact . . . . .	pièces	10	3	3	3	3

No.		Fiat				Isotta-Fraschini P.120
		626	634	666	1100	
16.	Injection pumps, complete . . . . . set	25	10	10	—	10
17.	Injection pumps, complete . . . . . set	—	—	—	20	—
18.	Distributor covers . . . . . piece	—	—	—	10	—
19.	Distributor brushes . . . . . piece	—	—	—	10	—
20.	Spark plugs . . . . . piece	—	—	—	80	—
21.	Carburettors . . . . . piece	—	—	—	8	—
22.	Spare parts for A.C. pumps . . . . . piece	100	30	30	20	20
23.	Water-pumps, complete . . . . . piece	50	10	10	10	7
24.	Water-pumps, square parts . . . . . piece	50	15	15	10	10
<b>II. Electrical equipment:</b>						
1.	Coil, 6 volts . . . . . piece	—	—	—	10	—
2.	Condenser for distributor . . . . . piece	—	—	—	10	—
3.	Terminal, platinized (or contacts, platinized) . . . . . set	—	—	—	20	—
4.	Spare parts for dynamo, complete set. . . . . piece	50	15	15	10	10
5.	Electro-magnetic switch . . . . . piece	50	20	20	—	—
6.	Spare parts for electrical switches . . . . . piece	50	15	15	10	10
7.	Bulbs, complete series . . . . . set	200	70	70	40	40
8.	Spare parts for electrical installation . . . . . piece	50	15	15	10	10
9.	Accumulators, 12 v, 160 amp. . . . . piece	100	30	30	10	20
<b>III. Transmission:</b>						
1.	Crankshafts . . . . . piece	5	1	1	2	2
2.	Shaft-axles . . . . . piece	20	3	3	4	4
3.	Rubber belts . . . . . piece	20	5	5	4	10
4.	Transmission belts . . . . . piece	40	15	15	10	10
<b>IV. Clutch equipment:</b>						
1.	Clutch discs, complete . . . . . piece	80	30	30	20	20
2.	Clutch tightening plates, complete . . . . . piece	50	15	15	10	10
3.	Forks . . . . . piece	50	15	15	10	10
4.	Springs . . . . . piece	50	15	15	10	10
5.	Clutch axles . . . . . piece	10	4	4	4	4
6.	Clutch bearings . . . . . piece	50	15	15	10	10
7.	Starters . . . . . piece	5	2	2	2	2
8.	Differentials . . . . . piece	100	30	25	25	15
9.	Spare parts and accessories for differential, complete . . . . . piece	50	15	15	10	10
10.	Ball bearings and spare parts . . . . . piece	40	15	15	10	8
11.	Spare parts and pinions for steering-wheels . . . . . piece	50	15	15	10	10
12.	Front axles . . . . . piece	10	10	4	3	4
13.	Front stub axles . . . . . piece	60	17	17	13	13
14.	Front brackets, right-hand, complete . . . . . piece	—	—	—	5	—
15.	Front brackets, left-hand, complete . . . . . piece	—	—	—	5	—
16.	Brake drums . . . . . set	70	25	25	10	10
17.	Spare parts for repairing brakes . . . . . set	40	15	15	10	10
18.	Compressors for pneumatic brakes, complete . . . . . set	40	12	12	—	6
19.	Radiators, complete . . . . . piece	20	5	5	2	3
20.	Oil pressure gauges . . . . . piece	10	4	3	2	2
21.	Brake pressure gauges . . . . . piece	10	3	3	—	2
22.	Front springs, complete . . . . . piece	40	8	8	6	6
23.	Back springs, complete . . . . . piece	40	8	8	6	6
24.	Contact switches . . . . . piece	10	3	3	3	3

N°		Pour machines Fiat				Isotta-Fraschini P. 120	
		626	634	666	1100		
25.	Vis, écrous, rivets divers pour moteur et châssis . . . . .	séries	30	15	15	10	10
26.	Graisseurs (Tecalemit) . . . . .	pièces	50	15	15	10	8
27.	Outillage correspondant complet . . . . .	séries	20	6	6	4	4
28.	Rétroiseurs . . . . .	pièces	35	8	8	5	5
29.	Tendeurs . . . . .	pièces	30	16	10	—	5
30.	Tubes métalliques pour carburant . . . . .	pièces	40	15	15	10	10
31.	Boîte de vitesse, pièces de rechange et garniture nécessaire à l'entretien . . . . .	pièces	10	3	3	5	2.

## XIV. Matériel de construction divers

	Unité de mesure	Quantité
1. Plâtre . . . . .	quintal	1
2. Clous de 2 cm . . . . .	quintal	1,5
3. Clous de 3 cm . . . . .	quintal	1,5
4. Clous sans tête . . . . .	quintal	1
5. Toile métallique pour garde-manger (largeur 80 cm) . . . . .	m <sup>2</sup>	1.000
6. Toile métallique pour garde-manger (largeur 100 cm) . . . . .	m <sup>2</sup>	1.000
7. Toile métallique pour garde-manger (largeur 120 cm) . . . . .	m <sup>2</sup>	500
8. Toile métallique pour plafonds . . . . .	m <sup>2</sup>	2.500
9. Papier goudronné . . . . .	m <sup>2</sup>	10.000
10. Fil de fer fin . . . . .	quintal	3
11. Toile galvanisée . . . . .	quintal	100
12. Rubans en acier pour scies . . . . .	mètre	300
13. Fer en barres . . . . .	quintal	40
14. Fer en barres rondes, 6 mm . . . . .	quintal	100
15. Fer en barres rondes, 8 mm . . . . .	quintal	100
16. Fer en barres rondes, 10 mm . . . . .	quintal	100
17. Tôle de plomb, 1 mm . . . . .	quintal	0,36
18. Tôle de plomb, 2 mm . . . . .	quintal	0,72
19. Laque copal . . . . .	quintal	1,50
20. Siccatif . . . . .	quintal	1,50
21. Blanc de plomb en poudre . . . . .	quintal	7
22. Terre de Sienne (couleur de terre) . . . . .	quintal	1
23. Terre verte (couleur de terre verte) . . . . .	quintal	1
24. Huile de lin blanche . . . . .	quintal	10
25. Couleurs grises . . . . .	quintal	12
26. Couleurs à huile . . . . .	quintal	15
27. Émail blanc . . . . .	quintal	1
28. Fil de cuivre, 6 mm <sup>2</sup> . . . . .	quintal	20
29. Fil de cuivre, 10 mm <sup>2</sup> . . . . .	quintal	25
30. Fil de cuivre, 16 mm <sup>2</sup> . . . . .	quintal	10
31. Fil de cuivre, enduit, 4,5 mm <sup>2</sup> . . . . .	quintal	3.300
32. Fil de cuivre, enduit, 2,5 mm <sup>2</sup> . . . . .	quintal	2.400
33. Fil électrique torsionné (cordon) . . . . .	quintal	7.800
34. Tubes Bergmann 16 mm . . . . .	quintal	400
35. Boîtes pour tubes Bergmann . . . . .	pièce	1.200
36. Douilles (pour ampoules) complètes . . . . .	pièce	1.000
37. Réflecteurs en zinc, 25-OM . . . . .	pièce	1.000
38. Interrupteurs d'extérieur en bakélite . . . . .	pièce	107
39. Interrupteurs d'intérieur en bakélite . . . . .	pièce	340
40. Boîtes pour interrupteurs intérieurs . . . . .	pièce	340
41. Couvercles extérieurs en bakélite . . . . .	pièce	60
42. Couvercles intérieurs en bakélite . . . . .	pièce	60
43. Rosettes pour plafond en bakélite . . . . .	pièce	900
44. Pipe pour tubes Bergmann de 16 mm . . . . .	pièce	100
45. Attaches à crochets pour tubes Bergmann . . . . .	pièce	1.600
46. Supports en porcelaine muraux . . . . .	pièce	60
47. Supports pour fusibles Siemens . . . . .	pièce	250
48. Fusibles Siemens de 6 ampères . . . . .	pièce	210



No.		Fiat				Isotta-Fraschini P. 120
		626	634	666	1100	
25.	Screws, nuts, rivets for engine and chassis set	30	15	15	10	10
26.	Greasers (Tecalmit) . . . . . set	50	15	15	10	8
27.	Equipment, assorted, complete . . . . . set	20	6	6	4	4
28.	Driving-mirrors . . . . . piece	35	8	8	5	5
29.	Tension-rods . . . . . piece	30	16	10	—	5
30.	Metal tubes for petrol . . . . . 40	40	15	15	10	10
31.	Gear-box, spare parts and maintenance material . . . . . piece	10	3	3	5	2

## XIV. Miscellaneous building materials

	Unit	Quantity
1. Plaster . . . . .	quintal	1
2. Nails, 2 cm . . . . .	quintal	1.5
3. Nails, 3 cm . . . . .	quintal	1.5
4. Nails, headless . . . . .	quintal	1
5. Wire mesh for larders, 80 cm wide . . . . .	sq. m.	1,000
6. Wire mesh for larders, 100 cm wide . . . . .	sq. m.	1,000
7. Wire mesh for larders, 120 cm wide . . . . .	sq. m.	500
8. Wire mesh for ceilings . . . . .	sq. m.	2,500
9. Tar-lined paper . . . . .	sq. m.	10,000
10. Fine wire . . . . .	quintal	3
11. Galvanized iron . . . . .	quintal	100
12. Saw blades . . . . .	metre	300
13. Iron bars . . . . .	quintal	40
14. Iron bars, round, 6 mm . . . . .	quintal	100
15. Iron bars, round, 8 mm . . . . .	quintal	100
16. Iron bars, round, 10 mm . . . . .	quintal	100
17. Sheet lead, 1 mm . . . . .	quintal	0.36
18. Sheet lead, 2 mm . . . . .	quintal	0.72
19. Copal shellac . . . . .	quintal	1.50
20. Drying agents . . . . .	quintal	1.50
21. Lead white, powdered . . . . .	quintal	7
22. Sienna earth . . . . .	quintal	1
23. Terra verde . . . . .	quintal	1
24. Linseed oil . . . . .	quintal	10
25. Grey paint . . . . .	quintal	12
26. Oil paints . . . . .	quintal	15
27. White enamel . . . . .	quintal	1
28. Copper wire, 6 sq. mm . . . . .	quintal	20
29. Copper wire, 10 sq. mm . . . . .	quintal	25
30. Copper wire, 16 sq. mm . . . . .	quintal	10
31. Copper wire, coated, 4.5 sq. mm . . . . .	quintal	3,300
32. Copper wire, coated, 2.5 sq. mm . . . . .	quintal	2,400
33. Electric wire (flexible) . . . . .	quintal	7,800
34. Bergmann tubes, 16 mm . . . . .	quintal	400
35. Boxes for Bergmann tubes . . . . .	piece	1,200
36. Sockets (for bulbs), complete . . . . .	piece	1,000
37. Reflectors, zinc, 25 cm . . . . .	piece	1,000
38. External switches, bakelite . . . . .	piece	107
39. Internal switches, bakelite . . . . .	piece	340
40. Switch-boxes, internal . . . . .	piece	340
41. External covers, bakelite . . . . .	piece	60
42. Internal covers, bakelite . . . . .	piece	60
43. Ceiling rosettes, bakelite . . . . .	piece	900
44. Pipes for Bergmann tubes, 16 mm . . . . .	piece	100
45. Hook attachments for Bergmann tubes . . . . .	piece	1,600
46. China wall brackets . . . . .	piece	60
47. Fuse brackets, Siemens . . . . .	piece	250
48. Siemens fuses, 6 amp. . . . .	piece	240

	<i>Unité de mesure</i>	<i>Quantité</i>
<i>Matériel pour installation d'eau:</i>		
49. Tuyaux Manesmann galvanisés, 1/4"	mètre	120
50. Tuyaux Manesmann galvanisés, 3/8"	mètre	300
51. Bouchons de 1/4"	pièce	40
52. Bouchons de 3/8"	pièce	40
53. Bouchons de 1/2"	pièce	10
54. Bouchons de 3/4"	pièce	30
55. Bouchons de 1"	pièce	10
56. Bouchons de 1 1/4"	pièce	10
57. Robinets de 1/4"	pièce	200
58. Robinets de 3/8"	pièce	200
59. Coudes, 3/8"	pièce	50
60. Raccords, 3/8"	pièce	50
61. Raccords, 1 1/2"	pièce	20
62. Réducteurs, 3/8"	pièce	40
63. Bouchons, 1/4"	pièce	20
64. Bouchons 2/8"	pièce	20
65. Tuyaux en plomb, 1/4"	mètre	100
66. Tuyaux en plomb, 3/8"	mètre	50
67. Tuyaux en plomb, 1/2"	mètre	50
68. Tuyaux en plomb, 1 1/2"	mètre	40
69. Tuyaux en plomb, 1"	mètre	50
70. Syphons en plomb, 1"	pièce	60
71. Syphons en plomb, 1 1/2"	pièce	50
72. Acide formique	kg	1.000
<i>Matériel à dessin:</i>		
73. Papier brillant	rouleau	20
74. Papier millimétrique	rouleau	20
<i>Matériel de conduite d'eau:</i>		
75. Fil pour induits de moteurs électriques, 14/10	kg	50
76. Fil pour induits de moteurs électriques, 12/10 ou 16/10	kg	50
77. Robinets en laiton à pression pour fontaines publiques	pièce	500
78. Cylindre pour chlore gazeux	pièce	10
79. Carreaux de verre, 4 mm, dimensions 100 × 115	m <sup>2</sup>	480
80. Carreaux de verre, 4 mm, dimensions 120 × 170	m <sup>2</sup>	500
81. Carreaux de verre en ciment, 4 mm, dim. 20 × 20	m <sup>2</sup>	480
82. Carreaux de verre avec fil de fer épais 7-8 mm, 70 × 100	m <sup>2</sup>	360
83. Linoléum (sans dessin):		
a) Épaisseur 2,5 mm	m <sup>2</sup>	750
b) Épaisseur 3 mm	m <sup>2</sup>	1.000
84. Carreaux en sable et ciment, dimensions:		
a) 7 × 15	m <sup>2</sup>	1.500
b) 10 × 20	m <sup>2</sup>	5.800
c) Hexagonaux (10 × 10)	m <sup>2</sup>	3.000
85. Carreaux en mosaïque, différentes couleurs:		
a) De verre	m <sup>2</sup>	800
b) De gravier	m <sup>2</sup>	1.600
86. Colle pour linoléum, pour quantité ci-dessus mentionnée.		
87. Parquet de noyer, hêtre et chêne, en différentes dimensions	m <sup>2</sup>	3.200
88. Verre poli à émeri d'une épaisseur de 3 mm, en différentes dimensions	m <sup>2</sup>	800
89. Ciment blanc	quintal	400
90. Couleurs en grain, rouge, jaune, vert, noir	quintal	300
91. Terre neuve, en différentes couleurs.	quintal	800
92. Papiers peints pour murs, unis et couleurs	m <sup>2</sup>	3.200
93. Serrure (poignée) de porte et fenêtre, première qualité	paire	600
94. Poids de plomb pour 500 fenêtres glissantes « Siber ».		
95. Serrureries complètes pour 400 portes.		
96. Serrureries complètes pour portes glissantes « Siber ».		
97. Couleurs à l'huile de lin	quintal	140
98. Jalousies pour fenêtres, larg. 130, long. 260, compl.	m <sup>2</sup>	1.600

	<i>Unit</i>	<i>Quantity</i>
<i>Water supply materials:</i>		
49. Manesmann pipes, galvanized, 1/4"	metre	120
50. Manesmann pipes, galvanized, 3/8"	metre	300
51. Plugs, 1/4"	piece	40
52. Plugs, 3/8"	piece	40
53. Plugs, 1/2"	piece	10
54. Plugs, 3/4"	piece	30
55. Plugs, 1"	piece	10
56. Plugs, 1 1/4"	piece	10
57. Taps, 1/4"	piece	200
58. Taps, 3/8"	piece	200
59. Elbow pipes, 3/8"	piece	50
60. Unions, 3/8"	piece	50
61. Unions, 1 1/2"	piece	20
62. Reductors, 3/8"	piece	40
63. Plugs, 1/4"	piece	20
64. Plugs, 3/8"	piece	20
65. Lead pipes, 1/4"	metre	100
66. Lead pipes, 3/8"	metre	50
67. Lead pipes, 1/2"	metre	50
68. Lead pipes, 1 1/2"	metre	40
69. Lead pipes, 1"	metre	50
70. Traps, lead, 1"	piece	60
71. Traps, lead, 1 1/2"	piece	50
72. Formic acid	kg	1,000
<i>Drawing materials:</i>		
73. Glossy paper	roll	20
74. Millimetre-squared paper	roll	20
<i>Water pipe materials:</i>		
75. Inductor wires for electric motors, 14/10	kg	50
76. Inductor wires for electric motors, 12/10 or 16/10	kg	50
77. Brass pressure taps for public fountains	piece	500
78. Cylinder for chlorine	piece	10
79. Glass panes, 4 mm, 100 × 115 size	sq. m.	480
80. Glass panes, 4 mm, 120 × 170 size	sq. m.	500
81. Cement glass panes, 4 mm, 20 × 20	sq. m.	480
82. Glass panes, thick wire reinforced, 7-8 mm, 70 × 100	s.q.m.	360
83. Linoleum, unpatterned :		
(a) 2.5 mm thick	sq. m.	750
(b) 3 mm thick	sq. m.	1,000
84. Concrete slabs, size :		
(a) 7 × 15	sq. m.	1,500
(b) 10 × 20	sq. m.	5,800
(c) Hexagonal, 10 × 10	sq. m.	3,000
85. Mosaic slabs, various colours :		
(a) Glass	sq. m.	800
(b) Gravel	sq. m.	1,600
86. Linoleum glue, quantity as indicated above.		
87. Walnut, beech and oak parquet, assorted sizes	sq. m.	3,200
88. Emery-polished glass, 3 mm thick, assorted sizes	sq. m.	800
89. Cement, white	quintal	400
90. Colours, ground, red, yellow, green, black	quintal	300
91. Terrenow, assorted colours	quintal	800
92. Wallpaper, self-coloured and patterned	sq. m.	3,200
93. Door and window handles, first quality	pair	600
94. Lead weights for 500 Siber sliding windows.		
95. Locks, complete, for 400 doors.		
96. Locks, complete, for Siber sliding doors.		
97. Linseed oil paints	quintal	140
98. Venetian blinds, 130 wide, 260 long, complete	sq. m.	1,600

	Unité de mesure	Quantité
99. Jalousies pour fenêtres, larg. 160, long. 240, compl. . . . .	m <sup>2</sup>	1.400
100. Chauffage :		
a) Chaudières pour 260.000 calories. . . . .	pièce	10
»       »       100.000 » . . . . .	pièce	14
»       »       80.000 » . . . . .	pièce	20
b) Boilers avec capacité de 150 l. . . . .	pièce	20
»       »       300 l. . . . .	pièce	15
»       »       600 l. . . . .	pièce	10
c) Radiateurs, hauteur des côtes 40 cm . . . . .	pièce	2.400
»       »       »       70 m . . . . .	pièce	3.000
101. Marbres, différentes qualités (si possible) . . . . .	m <sup>2</sup>	5.000
102. Scies circulaires pour couper le marbre . . . . .	pièce	60
103. Pierre à polir le marbre . . . . .	pièce	100

XV. *Articles divers*

1. Rubans d'acier de 50 m chacun . . . . .	pièce	5
2. Rubans d'acier de 30 m chacun . . . . .	pièce	5
3. Transplanteurs polaires . . . . .	pièce	6
4. Lattes de tachymétrie . . . . .	pièce	3
5. Lattes de nivellement . . . . .	pièce	8
6. Petits compas . . . . .	pièce	8
7. Grands compas . . . . .	pièce	2
8. Prismes de 90° . . . . .	pièce	3
9. Papier « hamer » . . . . .	rame	150
10. Encre de Chine, divers couleurs . . . . .	bouteille	200
11. Tubes en verre : longueur 25,5 cm, diamètre 14 mm, l'atmosphère 12. . . . .	mètre	5
12. Lampes à pétrole, 2, 3, 4 becs, pour le fonctionnement des autoclaves, appareils de distillation, etc. :		
à 2 becs . . . . .	pièce	4
à 3 becs . . . . .	pièce	4
à 4 becs . . . . .	pièce	4
13. Fil pour téléphérique . . . . .	km	20
14. Garnicion d'amiante . . . . .	kg	400
15. Machines à écrire (machine dactylographique) . . . . .	pièce	200
16. Lampes électriques de poche ( <i>flashlight</i> ) . . . . .	pièce	500
17. Piles pour lampes électriques de poche . . . . .	pièce	1.000
18. Films « Leica » de 26 poses (très urgent) . . . . .	pièce	25.000
19. Piles « Leclanché » et accessoires . . . . .	pièce	1.000
20. Bouchons couronnés pour bouteilles de bière . . . . .	pièce	200.000
21. Dépurateur électrique . . . . .	pièce	1

## ANNEXE III

PRÉVUE A L'ARTICLE II, *b*, DU PROTOCOLE DE LA COMMISSION MIXTE ALBANO-YOUGOSLAVE  
DU 3 OCTOBRE 1946

1. Peaux . . . . .	kg	400.000
2. Fromage (selon l'échantillon présenté) . . . . .	kg	200.000
3. Laine . . . . .	kg	200.000
4. Zhug (selon l'échantillon présenté) . . . . .	kg	1.000.000
5. Boyaux (séchés, selon l'échantillon présenté); livraison jusqu'à fin février 1947 . . . . .	mètre	150.000
6. Boyaux salés (selon l'échantillon présenté, en pièces de 22 mètres); livraison jusqu'à fin février 1947) . . . . .	pièce	85.000
7. Sel f.o.b. Valona . . . . .	kg	5.000.000
8. Cigarettes . . . . .	pièce	20.000.000
9. Colle pour menuisier (selon l'échantillon présenté) . . . . .	Toute la quantité disponible	
10. Bois spécial pour pipes (Bush) (selon l'échantillon présenté) . . . . .	Toute la quantité disponible	
11. Oranges et citrons . . . . .	Toute la quantité disponible	
12. Débris de papier divers . . . . .	Toute la quantité disponible	
13. Débris de chiffons . . . . .	Toute la quantité disponible	

	<i>Unit</i>	<i>Quantity</i>
99. Venetian blinds, 160 × 240 wide, 260 long, complete . . . . .	sq. m.	1,400
100. Heating system :		
(a) Boilers, 260,000 calories . . . . .	piece	10
"    100,000 " . . . . .	piece	14
"    80,000 " . . . . .	piece	20
(b) Boilers, capacity 150 litres . . . . .	piece	20
"    "    300 " . . . . .	piece	15
"    "    600 " . . . . .	piece	10
(c) radiators, 40 cm high . . . . .	piece	2,400
"    70 cm high . . . . .	piece	3,000
101. Marble, assorted qualities (if possible) . . . . .	sq. m.	5,000
102. Circular saws for cutting marble . . . . .	piece	60
103. Marble-polishing stone . . . . .	piece	100

XV. *Miscellaneous*

1. Steel tapes, 50 m each . . . . .	piece	5
2. Steel tapes, 30 m each . . . . .	piece	5
3. Angle plotters . . . . .	piece	6
4. Tachymeter rods . . . . .	piece	3
5. Levelling rods . . . . .	piece	8
6. Small compasses . . . . .	piece	8
7. Large compasses . . . . .	piece	2
8. Prisms, 90° . . . . .	piece	3
9. Hamer paper . . . . .	ream	150
10. Indian ink, various colours . . . . .	bottle	200
11. Glass tubes, 25.6 cm long, 14 mm in diameter, 12 atmospheres . . . . .	metre	5
12. Petroleum lamps, 2, 3, 4-burner, for operating sterilizers, stills, etc. :		
2-burner . . . . .	piece	4
3-burner . . . . .	piece	4
4-burner . . . . .	piece	4
13. Transporter cable . . . . .	km	20
14. Asbestos . . . . .	kg	400
15. Typewriters . . . . .	piece	200
16. Flashlights . . . . .	piece	500
17. Flashlight batteries . . . . .	piece	1,000
18. Leica film, 26 exposures (very urgently required) . . . . .	piece	25,000
19. Leclanche batteries and accessories . . . . .	piece	1,000
20. Beer-bottle stoppers . . . . .	piece	200,000
21. Electric filter . . . . .	piece	1

## ANNEX III

PROVIDED FOR UNDER ARTICLE 2 (b) OF THE PROTOCOL RELATING TO THE WORK OF THE  
ALBANO-YUGOSLAV JOINT COMMISSION ON 3 OCTOBER 1946

1. Hides and skins . . . . .	kg	400,000
2. Cheese (as sample) . . . . .	kg	200,000
3. Wool . . . . .	kg	200,000
4. Zhug (as sample) . . . . .	kg	1,000,000
5. Gut, dried (as sample); delivery up to end of February 1947 . . . . .	metre	150,000
6. Gut, salted (as sample), in units of 22 m; delivery up to end of February 1947 . . . . .	piece	85,000
7. Salt, f.o.b. Valona . . . . .	kg	5,000,000
8. Cigarettes . . . . .	piece	20,000,000
9. Glue, joiners (as samples) . . . . .		As available
10. Special wood for pipes (Bush) (as sample) . . . . .		As available
11. Oranges and lemons . . . . .		As available
12. Scrap paper . . . . .		As available
13. Rags . . . . .		As available

PROTOCOLE<sup>1</sup> RELATIF AUX PRIX DES MARCHANDISES.  
SIGNÉ A BELGRADE, LE 22 JUIN 1947

---

En exécution des dispositions de l'art. 3 de l'Accord entre la République Fédérative Populaire de Yougoslavie et la République Populaire d'Albanie concernant les échanges commerciaux et le règlement des paiements conclu le 1<sup>er</sup> juillet 1946<sup>2</sup>, le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie et le Gouvernement de la République Populaire d'Albanie sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

Pour les marchandises livrées ou en cours de livraison en vertu du présent Accord, les prix adoptés seront ceux qui ont été fixés sur la base des listes A<sup>3</sup> et B<sup>4</sup> ci-annexées par les soins de la Commission Mixte prévue à l'art. 9 dudit Accord.

Tous les prix mentionnés s'entendent franco frontière albano-yougoslave ou f.o.b. port d'embarquement yougoslave ou albanais.

*Article 2*

Le présent Protocole entrera en vigueur le jour de sa signature.

FAIT en double exemplaire à Belgrade, en langue française, le 22 juin 1947.

Au nom du Gouvernement  
de la République Fédérative  
Populaire de Yougoslavie :  
(*Signé*) Sreten ZUJOVIC

Au nom du Gouvernement  
de la République  
Populaire d'Albanie :  
(*Signé*) Gogo NUSHI

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 22 juin 1947, conformément à l'article 2.

<sup>2</sup> Voir p. 4 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 56 de ce volume.

<sup>4</sup> Voir p. 62 de ce volume.

PROTOCOL<sup>1</sup> RELATING TO COMMODITY PRICES. SIGNED  
AT BELGRADE, ON 22 JUNE 1947

---

Pursuant to article 3 of the Agreement on commercial exchanges and payments signed on 1 July 1946<sup>2</sup> between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the People's Republic of Albania, the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the People's Republic of Albania have agreed as follows :

*Article 1*

The prices for goods delivered or in process of delivery under the present Agreement shall be those fixed in accordance with the annexed lists A<sup>3</sup> and B<sup>4</sup> prepared by the Joint Commission set up under article 9 of the said Agreement.

All the prices mentioned are understood to be free at the Albano-Yugoslav frontier or f.o.b. a Yugoslav or Albanian seaport.

*Article 2*

The present Protocol shall enter into force on the day of signature.

DONE at Belgrade, on 22 June 1947, in two copies, in French.

For the Government  
of the Federal People's Republic  
of Yugoslavia :  
(Signed) Sreten ZUJOVIĆ

For the Government  
of the People's Republic  
of Albania :  
(Signed) Gogo NUSHI

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 June 1947, as from the date of signature, in accordance with article 2.

<sup>2</sup> See p. 5 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 57 of this volume.

<sup>4</sup> See p. 63 of this volume.

## LISTE A

N <sup>o</sup> d'ordre	Dénomination de la marchandise	Unité	Quantité	Prix en dollars
1.	Natrium bichromate . . . . .	kg	4.030	0,58
2.	Filets métalliques pour pêcheries . . . . .	kg	2.694	0,38
	Filets métalliques pour pêcheries . . . . .	kg	3.931	0,44
3.	Papier pour timbres-poste . . . . .	kg	3.500	0,70
4.	Couleurs diverses d'imprimerie . . . . .	kg	310	2,04
5.	Charbon pour appareils de projection . . . . .	pain	1.350	0,10
6.	Acétone pour coller les films . . . . .	litre	7	0,58
7.	Acide chlorhydrique . . . . .	kg	10.100	0,12
8.	Ballons-emballage avec fermeture hermétique . . . . .	pièce	167	6,50
9.	Maléine . . . . .	kg	4	96,00
10.	Tuberculine . . . . .	gr	800	96,00
11.	Bouchons pour bouteilles de bière . . . . .	pièce	500.000	0,003
12.	Appareils téléphoniques inducteurs . . . . .	pièce	50	22,00
13.	Piles sèches-éléments . . . . .	pièce	200	0,60
14.	Étain . . . . .	kg	100	1,62
15.	Ruban de télécriteurs . . . . .	rouleau	720	0,20
16.	Colle forte de cuir . . . . .	kg	40	0,96
17.	Diverses publications pour la jeunesse . . . . .	pièce	25.000	0,08
18.	Clichés . . . . .	pièce	347	0,024
19.	Ampoules diverses pour produits biologiques (vides) . . . . .	pièce	2.500	0,01
20.	« Luer » seringues de verre . . . . .	pièce	100	0,50
21.	Saponine pure . . . . .	kg	5	14,00
22.	Semence de tomates . . . . .	kg	20	8,80
23.	Semences de luzerne . . . . .	kg	20.000	1,00
24.	Poudre de cuir . . . . .	kg	0,50	20,00
25.	Semence d'oignons . . . . .	kg	49.619	0,70
26.	Étoffe fine (lithographique) . . . . .	m	5	2,014
27.	« Carta grassata » . . . . .	pièce	50	0,224
28.	Couleurs blanches . . . . .	kg	15	1,26
29.	Couleurs jaunes . . . . .	kg	20	4,42
30.	Haricots . . . . .	kg	86.769	0,22
31.	Orge pour la fabrication de la bière . . . . .	kg		
32.	Semences d'orge pour la fabrication de la bière . . . . .	kg	35.000	0,105
33.	Semences d'orge . . . . .	kg	273.670	0,09
34.	Semences de blé . . . . .	kg	321.310	0,10
35.	Semences d'avoine . . . . .	kg	35.000	0,079
36.	Ceps de vigne . . . . .	pièce	200.000	0,02
37.	Huile-lubrifiante . . . . .	kg	59.421	0,46
38.	Camions Renault avec 10 % pièces de rechange . . . . .	pièce	20	8.946,50
39.	Toile nationale non blanchie art. 100/80 cm . . . . .	m	107.291,95	0,34
40.	Toile nationale blanchie art. 101/75 cm . . . . .	m	80.003,80	0,35
41.	Oxford, art. 106, rayé, 75 cm . . . . .	m	97.918,40	0,36
42.	Oxford, art. 107/75, multicolore . . . . .	m	32.081,70	0,44
43.	French, art. 108/75, imprimé . . . . .	m	50.000,10	0,46
44.	Gradl, art. 111/80, blanche . . . . .	m	31.156,40	0,49
45.	Gradl, art. 125/120 cm :			
	Rayé . . . . .	m	40.000,90	0,77
	Jacquard . . . . .	m	1.621,20	0,82
46.	Doublure art. 161 :			
	Brute 84 cm . . . . .	m	22.837,70	0,47
	Teinte 80 cm . . . . .	m	52.164,20	0,58
47.	Canevas de couturier, art. 168/70 . . . . .	m	7.500,20	0,392
48.	Toile nationale, art. 131/70 imprimée . . . . .	m	20.100,40	0,434
49.	(Hlavecina) Étoffe côtelée, art. 150/130 . . . . .	m	14.000,80	1,734
50.	Doublure, art. 165/140, mercerisée . . . . .	m	20.001,40	1,23
51.	Klot Bosna, art. 167/130, mercerisé . . . . .	m	10.000	1,493
52.	Flanelle art. 136/70 :			
	Carreaux . . . . .	m	6.087,40	0,674
	Imprimée . . . . .	m	3.914,50	0,612



## LIST A

No.	Item	Unit	Quantity	Price in dollars
1.	Sodium bichromate . . . . .	kg	4,030	0.58
2.	Metal fishing nets . . . . .	kg	2,694	0.38
	Metal fishing nets . . . . .	kg	3,931	44.0
3.	Postage-stamp paper . . . . .	kg	3,500	0.70
4.	Printing ink, assorted . . . . .	kg	310	2.04
5.	Carbons for projecting apparatus . . . . .	piece	1,350	0.10
6.	Acetone for splicing film . . . . .	litre	7	0.58
7.	Hydrochloric acid . . . . .	kg	10,000	0.12
8.	Balloon-packing with hermetic seal . . . . .	piece	167	6.50
9.	Maleine . . . . .	kg	4	96.00
10.	Tuberculin . . . . .	g	800	96.00
11.	Stoppers for beer bottles . . . . .	piece	500,000	0.003
12.	Telephonic induction apparatus . . . . .	piece	50	22.00
13.	Dry cells . . . . .	piece	200	0.60
14.	Tin . . . . .	kg	100	1.62
15.	Teleprinter tapes . . . . .	rolls	720	0.20
16.	Leather glue . . . . .	kg	40	0.96
17.	Children's books . . . . .	piece	25,000	0.08
18.	Stereo blocks . . . . .	piece	347	0.024
19.	Ampoules, assorted, empty, for biological products . . . . .	piece	2,500	0.01
20.	"Luer" glass syringes . . . . .	piece	100	0.50
21.	Saponin, pure . . . . .	kg	5	14.00
22.	Tomato seed . . . . .	kg	20	8.80
23.	Lucerne seed . . . . .	kg	20,000	1.00
24.	Leather powder . . . . .	kg	0.50	20.00
25.	Onion seed . . . . .	kg	49,619	0.70
26.	Fine cloth (lithographic) . . . . .	metre	5	2.014
27.	"Carta grassata" . . . . .	piece	50	0.224
28.	White dyes . . . . .	kg	15	1.26
29.	Yellow dyes . . . . .	kg	20	4.42
30.	Beans . . . . .	kg	86,769	0.22
31.	Brewer's barley . . . . .	kg		
32.	Seeds, brewer's barley . . . . .	kg	35,000	0.105
33.	Seed barley . . . . .	kg	273,670	0.09
34.	Seed wheat . . . . .	kg	321,310	0.10
35.	Seed oats . . . . .	kg	35,000	0.079
36.	Vine plants . . . . .	piece	200,000	0.02
37.	Lubricating oil . . . . .	kg	59,421	0.46
38.	Trucks, Renault, with spare parts (10 per cent) . . . . .	piece	20	8,946.50
39.	Linen cloth, unbleached, art. 100/80 cm . . . . .	metre	107,291.95	0.34
40.	Linen cloth, bleached, art. 101/75 cm . . . . .	metre	80,003.80	0.35
41.	Oxford cloth, art. 106, striped, 75 cm . . . . .	metre	97,918.40	0.36
42.	Oxford cloth, art. 107/75, many-coloured . . . . .	metre	32,081.70	0.44
43.	French cloth, art. 108/75, printed . . . . .	metre	50,000.10	0.46
44.	Linen cloth, art. 111/80, bleached . . . . .	metre	31,156.40	0.49
45.	Linen, art. 125/120 cm :			
	Striped . . . . .	metre	40,000.90	0.77
	Jacquard . . . . .	metre	1,621.20	0.82
46.	Lining, art. 161 :			
	Coarse, 84 cm . . . . .	metre	22,837.70	0.47
	Dyed, 80 cm. . . . .	metre	52,164.20	0.58
47.	Tailor's canvas, art. 168/70 . . . . .	metre	7,500.20	0.392
48.	Linen cloth, art. 131/70, printed . . . . .	metre	20,100.40	0.434
49.	(Hlacevina) Ribbed cloth, art. 150/130 . . . . .	metre	14,000.80	1.734
50.	Lining, art. 165/140, mercerized . . . . .	metre	20,100.40	1.23
51.	Bosna cloth, art. 167/130, mercerized . . . . .	metre	10,000	1.493
52.	Flannel, art. 136/70 :			
	Square . . . . .	metre	6,087.40	0.674
	Printed . . . . .	metre	3,914.50	0.612

N <sup>o</sup> d'ordre	Dénomination de la marchandise	Unité	Quantité	Prix en dollars
53.	Cretonne pour robes de femmes, carreaux, art. 132/75. . . . .	m	5.004	0,633
54.	Tissus pour caleçons, art. 152/130 . . . . .	m	15.001,60	1,57
55.	Toile à serviettes, art. 180/44, blanchie, 44 × 100 . . . . .	m	2.000	0,406
56.	Doublure pour poches, art. 162/84, brute . . . . .	m	9.000	0,434
57.	Toile pour robes de femmes, art. 135/75, imprimée . . . . .	m	4.000	0,55
58.	Kepper pour ouvriers, art. 153/80 . . . . .	m	4.005,50	0,544
59.	Toile à lit, art. 122/180, blanchie . . . . .	m	3.000	1,165
60.	Flanelle art. 113 :			
	Teinte . . . . .	m	1.000	0,53
	Imprimée . . . . .	m	3.800	0,558
61.	Flanelle pour draps, art. 127, 130 × 225. . . . .	m	1.960	0,922
62.	Éphédrine, tabl., 20 × 0,05 . . . . .	fiolle	300	0,28
63.	Éphédrine, inj., 100 × 1 ccm . . . . .	amp.	500	0,04
64.	Hexamentyle, inj., à 5 ccm. . . . .	amp.	1.000	0,07
65.	Bismuth subnitrique . . . . .	kg	25	7,27
66.	Méthyle salicylique . . . . .	kg	25	1,81
67.	Aneurin (B vitamine) inj. . . . .	amp.	1.000	0,08
68.	Aqu. redestill., inj. . . . .	amp.	10.000	0,09
69.	Hexaméthylentétramine, tabl. . . . .	pièce	20.000	0,002
70.	Gélatine naturelle . . . . .	kg	10	1,31
71.	Folia belladonna . . . . .	kg	10	0,43
72.	Albumine tannante . . . . .	kg	10	8,050
73.	Gyrodal . . . . .	kg	50	2,17
74.	Caféine pure en poudre . . . . .	kg	3	7,15
75.	Calcium carbonate toute pure . . . . .	kg	50	0,63
76.	Calcium lactate soluble . . . . .	kg	10	1,76
77.	Mercure chlorure. . . . .	kg	3	8,60
78.	Camphre raffiné . . . . .	kg	100	3,91
79.	Extrait fluide de cola . . . . .	kg	5	5,05
80.	Extrait fluide de quinquina . . . . .	kg	3	2,00
81.	Racine de valériane . . . . .	kg	19	1,15
82.	Gélatine blanche animale . . . . .	kg	50	2,20
83.	Hexaméthylène tétramine . . . . .	tablette	72.894	0,002
84.	Magnésium sulphate, toute pure . . . . .	tablette	9.617	0,06
85.	Sodium salicylatum . . . . .	tablette	50	1,65
86.	Sodium benzoate en poudre . . . . .	tablette	30	1,02
87.	Santonine toute pure crist. . . . .	tablette	1	175,00
88.	Teinture d'opium . . . . .	tablette	50	5,05
89.	Amp. extrait hépatique . . . . .	boîte	417	1,50
90.	Amp. vitamine C . . . . .	amp.	2.000	0,10
91.	Amp. ergotine de 1 gr. . . . .	amp.	1.000	0,05
92.	Jetropon 12 × 2 . . . . .	boîte	417	1,50
93.	Hexaméthylène tetramine . . . . .	kg	20	0,80
94.	Thermomètres ovales . . . . .	pièce	3.000	0,48
95.	Bandes calicot 5 × 5 . . . . .	pièce	40.102	0,077
96.	Bandes calicot 5 × 6 . . . . .	pièce	569	0,093
97.	Bandes calicot 5 × 8 . . . . .	pièce	1.027	0,124
98.	Bandes mul. 5 × 10 . . . . .	pièce	44.017	0,13
99.	Bandes mul. 5 × 5 . . . . .	pièce	2.317	0,07
100.	Bandes mul. 6 × 5 . . . . .	pièce	4.012	0,08
101.	Bandes mul. 8 × 5 . . . . .	pièce	2.403	0,11
102.	Aiguilles inoxydables N <sup>o</sup> 14, 5/6 . . . . .	douzaine	100	1,05
103.	Codéine pure cristallisée . . . . .	kg	4	333,00
104.	Codéine phosphate . . . . .	kg	3	252,40
105.	Opium en poudre . . . . .	kg	20	32,48
106.	Éthylmorphine chlorhydrate . . . . .	kg	2	315,50
107.	Panopine . . . . .	amp.	5.000	0,04
108.	Eucodal 0,02. . . . .	amp.	2.000	0,509
109.	Sérum antitétanique . . . . .	amp.	200	1,87
110.	Vaccins antityphiques . . . . .	fl.	3.000	0,56
111.	Chlorure d'éthyle. . . . .	amp.	500	0,40

No.	Item	Unit	Quantity	Price in dollars
53.	Cretonne for women's dresses, square, art. 132/75	metre	5,004	0.633
54.	Linen for underwear, art. 152/130	metre	15,001.60	1.57
55.	Napkin linen, art. 180/44, bleached, 44 × 100	metre	2,000	0.406
56.	Pocket lining, art. 162/84, coarse	metre	9,000	0.434
57.	Women's dress material, art. 135/75, printed	metre	4,000	0.55
58.	Cloth for workmen's suits, art. 153/80	metre	4,005.50	0.544
59.	Sheeting, art. 122/180, bleached	metre	3,000	1.165
60.	Flannel, art. 113 :			
	Dyed	metre	1,000	0.53
	Printed	metre	3,800	0.558
61.	Flannel sheeting, art. 127, 130 × 225	metre	1,960	0.922
62.	Ephedrine tablets, 20 × 0.05	bottle	300	0.28
63.	Ephedrine, for injection, 100 × 1 cc	ampoule	500	0.04
64.	Hexamethyl, for injection, 5 cc	ampoule	1,000	0.07
65.	Bismuth subnitrate	kg	25	7.27
66.	Methyl salicylate	kg	25	1.81
67.	Aneurin (vitamin B), for injection	ampoule	1,000	0.08
68.	Double-distilled water, for injection	ampoule	10,000	0.09
69.	Hexamethylene tetramine, tablets	piece	20,000	0.002
70.	Gelatine, natural	kg	10	1.31
71.	Folia belladonnae	kg	10	0.43
72.	Albumin tannate	kg	10	8.050
73.	Gyrodal	kg	50	2.17
74.	Caffeine, pure, powder	kg	3	7.15
75.	Calcium carbonate, chemically pure	kg	50	0.63
76.	Calcium lactate, soluble	kg	10	1.76
77.	Mercurous chloride	kg	3	8.60
78.	Camphor, refined	kg	100	3.91
79.	Fluid extract of cola	kg	5	5.05
80.	Fluid extract of cinchona	kg	3	2.00
81.	Valerian root	kg	19	1.15
82.	Gelatine, white, animal	kg	50	2.20
83.	Hexamethylene tetramine	tablet	72,894	0.002
84.	Magnesium sulphate, chemically pure	tablet	9,617	6.06
85.	Sodium salicylate	tablet	50	1.65
86.	Sodium benzoate, powder	tablet	30	1.02
87.	Santonin, chemically pure, crystalline	tablet	1	175.00
88.	Tincture of opium	tablet	50	5.05
89.	Ampoules, liver extract	box	417	1.50
90.	Ampoules, vitamin C	ampoule	2,000	0.10
91.	Ampoules, ergotinine, 1 g	ampoule	1,000	0.05
92.	Jetropon, 12 × 2	box	417	1.50
93.	Hexamethylene tetramine	kg	20	0.80
94.	Thermometers, oval	piece	3,000	0.48
95.	Bandages, calico, 5 × 5	piece	40,102	0.077
96.	Bandages, calico, 5 × 6	piece	569	0.093
97.	Bandages, calico, 5 × 8	piece	1,027	0.124
98.	Bandages, mul., 5 × 10	piece	44,017	0.13
99.	Bandages, mul., 5 × 5	piece	2,317	0.07
100.	Bandages, mul., 6 × 5	piece	4,012	0.08
101.	Bandages, mul., 8 × 5	piece	2,403	0.11
102.	Needles, stainless, No. 14, 5/6	dozen	100	1.05
103.	Codeine, pure, crystalline	kg	4	333.00
104.	Codeine phosphate	kg	3	252.40
105.	Opium, powdered	kg	20	32.48
106.	Ethylmorphine hydrochloride	kg	2	315.50
107.	Panopine	ampoule	5,000	0.04
108.	Eucodal, 0.02	ampoule	2,000	0.509
109.	Antitetanus serum	ampoule	200	1.87
110.	Antityphus vaccine	bottle	3,000	0.56
111.	Ethyl chloride	ampoule	5,000	0.40

N <sup>o</sup> d'ordre	Dénomination de la marchandise	Unité	Quantité	Prix en dollars
112.	Lanatine . . . . .	fl.	500	0,21
113.	Sérum contre la peste suine . . . . .	litre	10	14,60
114.	Vaccins contre la fièvre Maltaise . . . . .	boîte	100	1,44
115.	Sal natri chlorati a 250 ccm . . . . .	amp.	1.000	0,64
116.	Sal natri chlorati a 500 ccm . . . . .	amp.	1.000	0,96
117.	Sérum contre la peste des volailles . . . . .	litre	4,5	20,41
118.	C Vitamine 2 ccm (Scorbut) . . . . .	amp.	5.000	0,06
119.	Papier d'imprimerie, 70/100, 63/93 . . . . .	kg	93.345	0,22
120.	Papier d'imprimerie, 75/82, 70/100 . . . . .	kg	67.344	0,21
121.	Papier pour Croix-Rouge . . . . .	tabak	90.000	0,01
122.	Papier cyclostyle . . . . .	kg	10.001,25	0,34
123.	Papier pour registres, sans bois . . . . .	kg	10.110	0,33
124.	Papier pour cartes d'identité . . . . .	pièce	60.000	0,035
125.	Papier cyclostyle II . . . . .	kg	7.190	0,33
126.	Papier à couleur pour imprimerie . . . . .	kg	8.189	0,33
127.	Papier pour imprimerie, satiné, blanc, clair, velin 54 gr. . . . .	kg	44.787	0,33
128.	Carton « Rubens » pour reliure . . . . .	kg	7.040	0,24
129.	Lepenka, gris, carton N <sup>o</sup> 20, 25, 30, 50 . . . . .	kg	10.000	0,18
130.	Papier rotative pour journaux . . . . .	kg	50.719	0,16
131.	Carton pour dossier (fisculture) Bristol . . . . .	pièce	2.000	0,10
132.	Papier pour brochures illust. . . . .	pièce	45.908	0,057
133.	Carton mince pour dossiers . . . . .	kg	13.928	0,19
134.	Étoupe pour la culasse du moteur, Chevrolet . . . . .	pièce	10	0,70
135.	Étoupe pour la culasse du moteur G.M.C. . . . .	pièce	10	1,05
136.	Étoupe sur la culasse du moteur Ford 6 cyl. . . . .	pièce	10	0,70
137.	Étoupe sur la culasse du moteur Ford V-8 . . . . .	pièce	4	0,55
138.	Étoupe sur la culasse du moteur Dodge . . . . .	pièce	2	0,85
139.	Courroie pour ventilateur Jeep . . . . .	pièce	10	1,00
140.	Courroie pour ventilateur Dodge . . . . .	pièce	10	1,75
141.	Courroie pour ventilateur G.M.C. . . . .	pièce	8	1,05
142.	Courroie pour ventilateur Chevrolet . . . . .	pièce	8	0,85
143.	Membrane (diaphragme) pour la pompe à essence- Chevrolet . . . . .	pièce	5	0,55
144.	Soupape d'échappement-Dodge . . . . .	pièce	12	0,90
145.	Bougies de 10 mm-Chevrolet . . . . .	pièce	108	0,65
146.	Bougies de 14 mm-G.M.C.-Dodge . . . . .	pièce	144	0,65
147.	Bougies de 18 mm-Ford . . . . .	pièce	24	0,65
148.	Piston sans goupil G.M.C. . . . .	pièce	6	6,45
149.	Segments à piston, 0,020 inch; 3 garnitures et pour 2 pistons en plus, Chevrolet . . . . .	3 garn. 2 klip		25,30 6,90
150.	Ampoules de signalisation 12 V . . . . .	pièce	30	0,50
151.	Ampoules mates 12 V . . . . .	pièce	30	0,50
152.	Ampoules de contrôle 12 V . . . . .	pièce	15	0,50
153.	Ampoules « Tungram » 12 V . . . . .	pièce	30	2,12
154.	Ampoules de contrôle 12 V . . . . .	pièce	4	0,40
155.	Caoutchouc pour cylindre principal du frein . . . . .	pièce	15	0,24
156.	Embrayage en caoutchouc de cardan . . . . .	pièce	35	1,96
157.	Soupape pour cylindre principal du frein . . . . .	pièce	15	2,10
158.	Étoupe en cuivre pour la culasse du moteur . . . . .	pièce	50	1,80
159.	Manivelle pour lever les carreaux . . . . .	pièce	30	0,40
160.	Soupape d'admission . . . . .	pièce	15	1,20
161.	Palier de vilebrequin . . . . .	paire	2	1,60
162.	Goupil (axe) de piston . . . . .	pièce	35	0,60
163.	Chaîne de la boîte de distribution . . . . .	pièce	2	2,60
164.	Courroie de ventilateur . . . . .	pièce	1	1,60
165.	Tuyau coudé pour radiateur . . . . .	pièce	15	0,60
166.	Osovina rukavica . . . . .	pièce	3	1,80
167.	Caura rukavica . . . . .	pièce	9	0,60
168.	Caura za zavrtanj . . . . .	pièce	10	0,10
169.	Osovinica zadnjeg federa . . . . .	pièce	10	0,80
170.	Caura zadnjeg federa . . . . .	pièce	10	0,70
171.	Étoupe pour la culasse du moteur . . . . .	pièce	15	1,80

No.	Item	Unit	Quantity	Price in dollars
112.	Lanatine . . . . .	bottle	500	0.21
113.	Swine fever serum . . . . .	litre	10	14.60
114.	Malta fever vaccine . . . . .	box	100	1.44
115.	Sal natri chlorati, 250 cc . . . . .	ampoule	1,000	0.64
116.	Sal natri chlorati, 500 cc . . . . .	ampoule	1,000	0.96
117.	Fowl pest serum . . . . .	litre	4.5	20.41
118.	Vitamin C (Scorbut), 2 cc . . . . .	ampoule	5,000	0.06
119.	Printing paper, 70/100, 63/93 . . . . .	kg	93,345	0.22
120.	Printing paper, 75/82, 70/100 . . . . .	kg	67,344	0.21
121.	Paper for Red Cross . . . . .	folio	90,000	0.01
122.	Paper, duplicator . . . . .	kg	10,001.25	0.34
123.	Paper, ledger, without wood pulp . . . . .	kg	10,110	0.33
124.	Paper for identity cards . . . . .	piece	60,000	0.035
125.	Paper, duplicator II . . . . .	kg	7,190	0.33
126.	Printing paper, coloured . . . . .	kg	8,189	0.33
127.	Printing paper, surfaced, pure white, wove, 54 gr . . . . .	kg	44,787	0.33
128.	Cardboard, Rubens, for book-binding . . . . .	kg	7,040	0.24
129.	Cardboard Nos. 20, 25, 30, 50 . . . . .	kg	10,000	0.18
130.	Newsprint . . . . .	kg	50,719	0.16
131.	Cardboard for files (Bristol) . . . . .	piece	2,000	0.10
132.	Paper for illustrated pamphlets . . . . .	piece	45,908	0.057
133.	Thin cardboard for files . . . . .	kg	13,928	0.19
134.	Cylinder head gaskets, for Chevrolet . . . . .	piece	10	0.70
135.	Cylinder head gaskets, for G.M.C. . . . .	piece	10	1.05
136.	Cylinder head gaskets, for Ford, 6-cyl. . . . .	piece	10	0.70
137.	Cylinder head gaskets, for Ford, V-8 . . . . .	piece	4	0.55
138.	Cylinder head gaskets, for Dodge . . . . .	piece	2	0.85
139.	Fan-belts for Jeep . . . . .	piece	10	1.00
140.	Fan-belts for Dodge . . . . .	piece	10	1.75
141.	Fan-belts for G.M.C. . . . .	piece	8	1.05
142.	Fan-belts for Chevrolet . . . . .	piece	8	0.85
143.	Petrol pump diaphragms for Chevrolet . . . . .	piece	5	0.55
144.	Exhaust valves for Dodge . . . . .	piece	12	0.90
145.	Plugs, 10 mm, for Chevrolet . . . . .	piece	108	0.65
146.	Plugs, 14 mm, for G.M.C., Dodge . . . . .	piece	144	0.65
147.	Plugs, 18 mm, for Ford . . . . .	piece	24	0.65
148.	Pistons without pins, G.M.C. . . . .	piece	6	6.45
149.	Piston-rings, 0.020 inch; 3 sets, plus spares for } 3 sets 2 extra pistons; Chevrolet } 2 extra			25.30
150.	Signal bulbs, 12 v. . . . .	piece	30	0.50
151.	Signal bulbs, frosted, 12 v. . . . .	piece	30	0.50
152.	Dashboards bulbs, 12 v. . . . .	piece	15	0.50
153.	Tungram bulbs, 12 v. . . . .	piece	30	2.12
154.	Dashboard bulbs, 12 v. . . . .	piece	4	0.40
155.	Rubber gaskets for main brake cylinder . . . . .	piece	15	0.24
156.	Rubber cardan-shaft couplings . . . . .	piece	35	1.96
157.	Main brake-cylinder valves . . . . .	piece	15	2.10
158.	Copper cylinder-head gaskets . . . . .	piece	50	1.80
159.	Window cranks . . . . .	piece	30	0.40
160.	Inlet valves . . . . .	piece	15	1.20
161.	Crankshaft bearings . . . . .	pairs	2	1.60
162.	Gudgeon pins . . . . .	piece	35	0.60
163.	Distributor chains . . . . .	piece	2	2.60
164.	Fan-belts . . . . .	piece	1	1.60
165.	Radiator elbow-tubes . . . . .	piece	15	0.60
166.	Clutch spindles . . . . .	piece	3	1.80
167.	Clutch casings . . . . .	piece	9	0.60
168.	Bolt sockets . . . . .	piece	10	0.10
169.	Back spring pivots . . . . .	piece	10	0.80
170.	Back spring sockets . . . . .	piece	10	0.70
171.	Cylinder-head gaskets . . . . .	piece	15	1.80

N° d'ordre	Dénomination de la marchandise	Unité	Quantité	Prix en dollars
172.	Piston du moteur	pièce	24	4,00
173.	Piston du moteur	pièce	12	4,00
174.	Segments de compression	pièce	24	0,40
175.	Segments de compression	pièce	8	0,40
176.	Palier du vilebrequin	paire	2	1,60
177.	Palier du vilebrequin	paire	6	1,60
178.	Palier du vilebrequin	paire	2	1,60
179.	Palier du vilebrequin	paire	5	1,60
180.	Palier du vilebrequin	paire	7	1,60
181.	Pompe à essence complète	pièce	15	7,00
182.	Bougies	pièce	60	1,56
183.	Tuyaux à essence	pièce	15	1,40
184.	Diaphragme de pompe à essence	pièce	12	0,80
185.	Divers ampoules à 20 cm <sup>3</sup>	pièce	5.040	0,061
186.	Seringues « Record »	pièce	300	1,256
187.	Aiguilles pour seringues « Record » N° 17, 18, 19	douzaine	416	1,05
188.	Aiguilles « Emalgini »	douzaine	100	1,36
189.	Oleum canforatum	boîte	100	4,821
190.	Acide sulphurique	kg	60.000	0,06
191.	Acide chlhydrique	kg	290	0,12
192.	Gomme arabique	kg	30	0,60
193.	Antichlor	kg	40	0,30
194.	Acide nitrique	kg	445	0,14
195.	Des cahiers scolaires de 32 feuilles	pièce	403.930	0,05
196.	Des cahiers pour dessin	pièce	176.243	0,05
197.	Des cahiers scolaires de 6 feuilles	pièce	30.200	0,02
198.	Des cahiers scolaires de 32 feuilles, quadrillés	pièce	272.398	0,05
199.	Bloc pour dessin	pièce	25.000	0,15
200.	Des cahiers pour notes	pièce	17.000	0,10
201.	Ruban pour machine à écrire	m	50	0,10
202.	Sulphate de sodium	kg	20	0,08
203.	Papier à décalquer	tabak	50	0,16

## LISTE B

1.	Boyaux salés demi-assortis	pièce	63.100	0,36
2.	Boyaux salés, originaux	pièce	6.900	0,26
3.	Boyaux séchés de vaches	m	80.000	0,028
4.	Livres scolaires			1.811,50
5.	Débris de papier	tonne	42,11	20,00
6.	Naphte brut	tonne	11,250	13,00
7.	Benzine	tonne	3,335	40,00
8.	Pétrole lampant	tonne	3,747	38,00
9.	Gazoil	tonne	4,264	38,00
10.	Sel avec impuretés tolérables	tonne	1.844,570	17,00
11.	Sel avec impuretés intolérables	tonne	2.150,455	14,00
12.	Bitume	tonne	1,428	20,00

No.	Item	Unit	Quantity	Price in dollars
172.	Pistons . . . . .	piece	24	4.00
173.	Pistons . . . . .	piece	12	4.00
174.	Piston rings . . . . .	piece	24	0.40
175.	Piston rings . . . . .	piece	8	0.40
176.	Crankshaft bearings. . . . .	pairs	2	1.60
177.	Crankshaft bearings. . . . .	pair	6	1.60
178.	Crankshaft bearings . . . . .	pair	2	1.60
179.	Crankshaft bearings. . . . .	pair	5	1.60
180.	Crankshaft bearings. . . . .	pair	7	1.60
181.	Petrol pumps, complete . . . . .	piece	15	7.00
182.	Plugs . . . . .	piece	60	1.56
183.	Petrol pipes . . . . .	piece	15	1.40
184.	Petrol pump diaphragms . . . . .	piece	12	0.80
185.	Ampoules, 20 cc, assorted . . . . .	piece	5,040	0.061
186.	Syringes, Record . . . . .	piece	300	1.256
187.	Needles, Record, Nos. 17, 18, 19 . . . . .	dozen	416	1.05
188.	Needles, "Emalgini" . . . . .	dozen	100	1.36
189.	Camphorated oil . . . . .	box	100	4.821
190.	Sulphuric acid . . . . .	kg	60,000	0.06
191.	Hydrochloric acid . . . . .	kg	290	0.12
192.	Gum arabic . . . . .	kg	30	0.60
193.	Antichlor . . . . .	kg	40	0.30
194.	Nitric acid . . . . .	kg	445	0.14
195.	School exercise books, 32 pages. . . . .	piece	403,930	0.05
196.	Drawing-books. . . . .	piece	176,243	0.05
197.	Six-sheet exercise books . . . . .	piece	30,200	0.02
198.	Thirty-two-sheet exercise books, squared paper . . . . .	piece	272,398	0.05
199.	Sketching blocks . . . . .	piece	25,000	0.15
200.	Note books . . . . .	piece	17,000	0.10
201.	Typewriter ribbon . . . . .	metre	50	0.10
202.	Sodium sulphate . . . . .	kg	20	0.08
203.	Transfer paper . . . . .	folio	50	0.16

## LIST B

1.	Gut, salted, half-prepared . . . . .	piece	63,100	0.36
2.	Gut, salted, undressed . . . . .	piece	6,900	0.26
3.	Cattle gut, dried . . . . .	metre	80,000	0.028
4.	Textbooks, school . . . . .			1,811.50
5.	Scrap paper . . . . .	ton	42.11	20.00
6.	Crude oil. . . . .	ton	11.250	13.00
7.	Petrol . . . . .	ton	3.335	40.00
8.	Paraffin . . . . .	ton	3.747	38.00
9.	Diesel oil. . . . .	ton	4.264	38.00
10.	Salt, partly refined . . . . .	ton	1,844.570	17.00
11.	Salt, unrefined . . . . .	ton	2,150.455	14.00
12.	Bitumen . . . . .	ton	1.428	20.00

PROTOCOLE<sup>1</sup> RELATIF A LA LIQUIDATION DU SOLDE  
RÉSULTANT DE L'ACCORD COMMERCIAL ET DE  
PAIEMENT ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE  
POPULAIRE DE YUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE  
POPULAIRE D'ALBANIE, CONCLU LE 1<sup>er</sup> JUILLET 1946<sup>2</sup>.  
SIGNÉ A BELGRADE, LE 22 JUIN 1947

*Article premier*

En vertu des pièces dûment vérifiées, la Commission Mixte nommée conformément à l'art. 9 de l'Accord concernant les échanges et les paiements, entre la République Fédérative Populaire de Yougoslavie et la République Populaire d'Albanie, conclu le 1<sup>er</sup> juillet 1946, a établi ce qui suit :

Les livraisons de marchandises effectuées jusqu'au 28 février 1947 par la République Populaire d'Albanie à destination de Yougoslavie, en vertu de l'Accord précité et suivant la liste 1<sup>3</sup> ci-annexée, se montent à \$ 1.551.226,87.

Les livraisons de marchandises effectuées jusqu'au 28 février 1947 par la République Fédérative Populaire de Yougoslavie à destination d'Albanie en vertu de l'Accord précité et suivant la liste 2<sup>4</sup> ci-annexée, se montent à \$1.303.879,81.

En conséquence, un solde créditeur de \$247.347,06 est accusé en date du 28 février 1947 au profit de l'Albanie.

*Article 2*

Le règlement du solde créditeur sera assuré par des livraisons de marchandises à effectuer par des entreprises d'État yougoslave suivant la dénomination, quantité et valeur fixées dans la liste 3<sup>5</sup> ci-annexée et au plus tard le 15 mai 1947.

*Article 3*

Le présent Protocole entrera en vigueur le jour de sa signature.

FAIT en double exemplaire à Belgrade, en langue française, le 22 juin 1947.

Au nom du Gouvernement  
de la République Fédérative Populaire  
de Yougoslavie :

(Signé) Sreten ZUJOVIĆ

Au nom du Gouvernement  
de la République Populaire  
d'Albanie :

(Signé) Gogo NUSHI

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 22 juin 1947, conformément à l'article 3.

<sup>2</sup> Voir p. 4 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 66 de ce volume.

<sup>4</sup> Voir p. 66 de ce volume.

<sup>5</sup> Voir p. 76 de ce volume.



PROTOCOL<sup>1</sup> RELATING TO THE SETTLEMENT OF THE BALANCE OUTSTANDING UNDER THE AGREEMENT REGARDING COMMERCIAL EXCHANGES AND PAYMENTS BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA, CONCLUDED ON 1 JULY 1946.<sup>2</sup> SIGNED AT BELGRADE, ON 22 JUNE 1947

---

*Article 1*

The Joint Commission set up under article 9 of the Agreement regarding commercial exchanges and payments between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the People's Republic of Albania, signed on 1 July 1946, has established from duly-verified documents that :

The deliveries of goods made up to 28 February 1947 by the People's Republic of Albania to Yugoslavia pursuant to the said Agreement and to list 1<sup>3</sup> attached to this Protocol total \$1,551,226.87.

The deliveries of goods made up to 28 February 1947 by the Federal People's Republic of Yugoslavia to Albania pursuant to the said Agreement and to list 2<sup>4</sup> attached to this Protocol total \$1,303,879.81.

In consequence of the foregoing a credit balance of \$247,347.06 appears in favour of Albania on 28 February 1947.

*Article 2*

The credit balance shall be settled by deliveries of goods to be made by Yugoslav State undertakings not later than 15 May 1947 according to the items, quantities and values specified in list 3<sup>5</sup> attached hereto.

*Article 3*

The present Protocol shall enter into force on the date of signature.

DONE at Belgrade on 22 June 1947, in duplicate, in French.

For the Government  
of the Federal People's Republic  
of Yugoslavia :

(Signed) Sreten ZUJOVIĆ

For the Government  
of the People's Republic  
of Albania :

(Signed) Gogo NUSHI

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 June 1947, as from the date of signature, in accordance with article 3.

<sup>2</sup> See p. 5 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 67 of this volume.

<sup>4</sup> See p. 67 of this volume.

<sup>5</sup> See p. 77 of this volume.

## LISTE 1

## ARTICLES EXPORTÉS EN YOUGOSLAVIE PAR LA R.P. D'ALBANIE

N <sup>o</sup> d'ordre	Dénomination de la marchandise	Unité	Quantité	Prix fixé en dollars	Valeur en dollars
1.	Laine lavée de I qualité . . . . .	kg	126.395,65	1,12	141.563,13
2.	Laine lavée de II qualité . . . . .	kg	25.310,75	0,84	21.261,03
3.	Laine lavée de III qualité . . . . .	kg	1.606	0,50	803,00
4.	Laine non lavée de I qualité . . . . .	kg	149.882,35	0,80	119.905,88
5.	Laine non lavée de II qualité . . . . .	kg	58.786	0,60	35.271,60
6.	Peaux d'agneaux, chèvres, kavlacs, béliers, neuves . . . . .	kg	122.295,90	0,85	103.951,51
7.	Peaux d'agneaux, chèvres, kavlacs, béliers, vieilles . . . . .	kg	578.225,10	0,80	462.580,08
8.	Peaux de moutons, neuves . . . . .	kg	19.645,30	0,80	15.716,24
9.	Peaux de moutons, vieilles . . . . .	kg	113.817,70	0,75	85.363,28
10.	Peaux de chevreaux, neuves . . . . .	pièce	38.143	0,85	32.421,55
11.	Peaux de chevreaux, vieilles . . . . .	pièce	236.267	0,80	189.013,60
12.	Sauvagines de martre blanche de I qualité . . . . .	pièce	2.560	41,00	104.960,00
13.	Sauvagines de martre brune de I qualité . . . . .	pièce	310	37,00	11.470,00
14.	Peaux de lièvres de I qualité . . . . .	pièce	121.899	0,40	48.759,60
15.	Boyaux salés demi-assortis . . . . .	pièce	63.100	0,36	22.716,00
16.	Boyaux salés originaux . . . . .	pièce	6.900	0,26	1.794,00
17.	Boyaux séchés de vaches . . . . .	m	80.000	0,028	2.240,00
18.	Livres scolaires . . . . .				1.811,50
19.	Débris de papier . . . . .	tonne	42,11	20,00	842,20
20.	Naphte brut . . . . .	tonne	11,250	13,00	146,25
21.	Benzine . . . . .	tonne	3,335	40,00	133,40
22.	Pétrole lampant . . . . .	tonne	3,747	38,00	142,386
23.	Gazoil . . . . .	tonne	4,264	38,00	162,032
24.	Sel avec impuretés tolérables . . . . .	tonne	1.844,570	17,00	31.357,69
25.	Sel avec impuretés intolérables . . . . .	tonne	2.150,455	14,00	30.106,37
26.	Bitume . . . . .	tonne	1,428	20,00	28,56
27.	Bonification aux prix des peaux . . . . .				86.705,99
				<b>TOTAL :</b>	<b>\$1.551.226, 87</b>

## LISTE 2

## ARTICLES EXPORTÉS PAR LA R.F.P. DE YOUGOSLAVIE EN ALBANIE

1.	Naphtaline . . . . .	kg	30.039	0,10	3.003,90
2.	Tanin . . . . .	kg	190.026	0,30	57.007,80
3.	Dégras . . . . .	kg	8.029	0,42	3.372,18
4.	Natrium bichromate . . . . .	kg	4.030	0,58	2.337,40
5.	Acide oxalique . . . . .	kg	4.000	0,32	1.280,00
6.	Alun kalium de potasse . . . . .	kg	4.000	0,18	720,00
7.	Filets pour pêche . . . . .	kg	1.008,45	3,60	3.630,42
8.	Cercles de fer pour cuves . . . . .	kg	30.230	0,11	3.325,30
9.	Bois d'œuvre, sapin . . . . .	m <sup>3</sup>	2.003,791	40,00	80.151,64
10.	Clous découpés en fil de fer . . . . .	kg	200.000	0,18	36.000,00
11.	Ciment supérieur . . . . .	tonne	300	14,00	4.200,00
12.	Fil de cordonnier de chanvre . . . . .	kg	69,1	3,45	238,40
13.	Trépieds de fer . . . . .	kg	834,50	0,16	133,52
14.	Pierres à aiguiser . . . . .	pièce	200	0,16	32,00
15.	Clous en bois (cordonnier) . . . . .	kg	11.988	0,60	7.192,80
16.	Formes en bois pour cordonnier . . . . .	paire	798	0,84	670,32
17.	Réseau métallique pour armature . . . . .	m <sup>2</sup>	2.225	0,48	1.068,00

## LIST 1

## ARTICLES EXPORTED BY THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA TO YUGOSLAVIA

No.	Item	Unit	Quantity	Price per unit in dollars	Value in dollars
1.	Wool, washed, I quality . . . . .	kg	126,395.65	1.12	141,563.13
2.	Wool, washed, II quality . . . . .	kg	25,310.75	0.84	21,261.03
3.	Wool, washed, III quality . . . . .	kg	1,606	0.50	803.00
4.	Wool, unwashed, I quality . . . . .	kg	149,882.35	0.80	119,905.88
5.	Wool, unwashed, II quality . . . . .	kg	58,786	0.60	35,271.60
6.	Lamb skins, goat skins, sheep skins, new . . . . .	piece	122,295.90	0.85	103,951.51
7.	Lamb skins, goat skins, sheep skins, old . . . . .	piece	578,225.10	0.80	462,580.08
8.	Sheep skins, new . . . . .	piece	19,645.30	0.80	15,716.24
9.	Sheep skins, old . . . . .	piece	113,817.70	0.75	85,363.28
10.	Kid skins, new . . . . .	piece	38,143	0.85	32,421.55
11.	Kid skins, old . . . . .	piece	236,267	0.80	189,013.60
12.	Marten (white) fur, I quality . . . . .	piece	2,560	41.00	104,960.00
13.	Marten (brown) fur, I quality . . . . .	piece	310	37.00	11,470.00
14.	Hare skins, I quality . . . . .	piece	121,899	0.40	48,759.60
15.	Gut, salted, half-prepared . . . . .	piece	63,100	0.36	22,716.00
16.	Gut, salted, undressed . . . . .	piece	6,900	0.26	1,794.00
17.	Cattle gut, dried . . . . .	metre	80,000	0.028	2,240.00
18.	Textbooks, school . . . . .				1,811.50
19.	Scrap paper . . . . .	ton	42.110	20.00	842.20
20.	Crude oil . . . . .	ton	11.250	13.00	146.25
21.	Petrol . . . . .	ton	3.335	40.00	133.40
22.	Paraffin . . . . .	ton	3.747	38.00	142.386
23.	Diesel oil . . . . .	ton	4.264	38.00	162.032
24.	Salt, partly refined . . . . .	ton	1,844.570	17.00	31,357.69
25.	Salt, unrefined . . . . .	ton	2,150.455	14.00	30,106.37
26.	Bitumen . . . . .	ton	1.428	20.00	28.56
27.	Allowance on skin prices . . . . .				86,705.99
				<b>TOTAL :</b>	<b>\$1,551,226.87</b>

## LIST 2

## ARTICLES EXPORTED BY THE FPR OF YUGOSLAVIA TO ALBANIA

1.	Naphthaline . . . . .	kg	30,039	0.10	3,003.90
2.	Tannin . . . . .	kg	190,026	0.30	57,007.80
3.	Dubbing . . . . .	kg	8,029	0.42	3,372.18
4.	Sodium bichromate . . . . .	kg	4,030	0.58	2,337.40
5.	Oxalic acid . . . . .	kg	4,000	0.32	1,280.00
6.	Potassium aluminium alum . . . . .	kg	4,000	0.18	720.00
7.	Fishing nets . . . . .	kg	1,008.45	3.60	3,630.42
8.	Iron hoops for barrels . . . . .	kg	30,230	0.11	3,325.30
9.	Timber (pine) . . . . .	sq. m.	2,003.791	40.00	80,151.64
10.	Iron wire nails . . . . .	kg	200,000	0.18	36,000.00
11.	High-grade cement . . . . .	ton	300	14.00	4,200.00
12.	Hemp thread for shoemakers . . . . .	kg	69.1	3.45	238.40
13.	Iron tripods . . . . .	kg	834.50	0.16	133.52
14.	Whetstones . . . . .	piece	200	0.16	32.00
15.	Wooden nails (shoemakers') . . . . .	kg	11,988	0.60	7,192.80
16.	Wooden lasts (shoemakers') . . . . .	pair	798	0.84	670.32
17.	Concrete-reinforcing metal . . . . .	sq. m.	2,225	0.48	1,068.00

N <sup>o</sup> d'ordre	Dénomination de la marchandise	Unité	Quantité	Prix fixé en dollars	Valeur en dollars
18.	Explosifs :				
	Astralit . . . . .	kg	1.000	0,50	500,00
	Donarit . . . . .	kg	2.000	0,45	900,00
	Kamniktit . . . . .	kg	37.000	0,38	14.060,00
	Poudre noire pour mines . . . . .	kg	10.000	0,38	3.800,00
19.	Détonateurs . . . . .	100 pièces	350.000	2,20	7.700,00
20.	Mèches . . . . .	100 m	335.000	2,00	6.700,00
21.	Carbide de calcium . . . . .	tonne	100	90,00	9.000,00
22.	Clous tex. N <sup>o</sup> 6 . . . . .	kg	5.655	1,23	6.955,65
	Clous tex. N <sup>o</sup> 8-10 . . . . .	kg	2.000	0,63	1.260,00
	Clous tex. N <sup>o</sup> 11-12 . . . . .	kg	3.973	0,49	1.946,77
23.	Papier à cigarettes . . . . .	kg	9.982	1,30	12.976,60
24.	Bobines . . . . .	pièce	8.956	1,25	11.195,00
25.	Éléments pour piles sèches				
	EML . . . . .	pièce	2.500	1,51	3.775,00
	ELL . . . . .	pièce	2.500	0,81	2.025,00
26.	Ozalite, papier :				
	I . . . . .	rouleau	110	0,86	94,60
	II . . . . .	rouleau	110	1,05	110,25
	III . . . . .	rouleau	135	1,12	151,20
	IV . . . . .	rouleau	105	1,13	118,45
27.	Ammoniaque comprimé . . . . .	kg	804	0,19	152,76
28.	Mais pour semences . . . . .	kg	198.466	0,072	14.289,552
29.	Médicaments divers . . . . .				800,00
30.	Riz . . . . .	kg	24.890	0,12	2.986,80
31.	Acide carbonique . . . . .	kg	886	0,20	177,20
32.	Courroies de transmission . . . . .	m	22	4,75	104,50
33.	Fil à coudre N <sup>o</sup> 40 en bobines de 200 yards . . . . .	200 yards	22.429,200	0,08	8.971,68
34.	Filets métalliques pour pêcheries . . . . .	kg	2.694	0,38	1.023,72
	Filets métalliques pour pêcheries . . . . .	kg	3.931	0,44	1.729,64
35.	Papier pour timbres-poste . . . . .	kg	3.500	0,70	2.450,00
36.	Sérum antidiysentérique . . . . .	amp.	1.500	0,20	300,00
37.	Sérum contre morsure de vipère . . . . .	amp.	200	0,24	48,00
38.	Acide sulfuricant . . . . .	kg	199,20	0,21	41,83
39.	Sacs de papier pour ciment . . . . .	pièce	200.000	0,08	16.000,00
40.	Lattes pour tachéomètres et de nivellement . . . . .	pièce	11	23,04	253,44
41.	Prismes . . . . .	pièce	3	5,76	17,28
42.	Ruban en acier de 30 m . . . . .	pièce	5	22,40	112,00
43.	Ruban en acier de 50 m . . . . .	pièce	5	32,00	160,00
44.	Transplanteurs polaires . . . . .	pièce	6	115,20	691,20
45.	Hamer papier . . . . .	pièce	75	0,32	24,00
46.	Hamer papier . . . . .	pièce	75	0,38	28,50
47.	Grand compas . . . . .	pièce	2	11,20	22,40
48.	Petit compas . . . . .	pièce	8	1,34	10,72
49.	Encre de Chine rouge et noire . . . . .	flacon	200	0,14	28,00
50.	Savon « Agria » — 100 gr. . . . .	pièce	31.540	0,04	1.261,60
51.	Savon « Sugavan » — 1.000 gr. . . . .	pièce	6.516	0,16	1.042,56
52.	Toile pour cartonnage . . . . .	m	30.000	0,66	19.800,00
53.	Roto-black . . . . .	kg	300	0,60	180,00
54.	Couleur cyclostyle . . . . .	kg	300	0,52	156,00
55.	Noir d'imprimerie, couleurs . . . . .	kg	2.000	0,77	1.540,00
56.	Pâte à rouleaux . . . . .	kg	1.000	1,44	1.440,00
57.	Fil de fer brillant pour cartonnage . . . . .	rouleau	100	1,05	105,00
58.	Matrices pour stéréotypie . . . . .	pièce	1.500	0,30	450,00
59.	Couleurs diverses d'imprimerie . . . . .	kg	310	2,04	632,40
60.	Charbon pour appareils de projection . . . . .	pain	1.350	0,10	135,00
61.	Acétone pour coller les films . . . . .	litre	7	0,58	4,06
62.	Acide chlorhydrique . . . . .	kg	10.100	0,12	1.212,00

No.	Item	Unit	Quantity	Price per unit in dollars	Value in dollars
18.	Explosives :				
	Astralite . . . . .	kg	1,000	0.50	500.00
	Donarite . . . . .	kg	2,000	0.45	900.00
	Kamniktite . . . . .	kg	37,000	0.38	14,060.00
	Black powder for mines . . . . .	kg	10,000	0.38	3,800.00
19.	Detonators . . . . .	100 pieces	350,000	2.20	7,700.00
20.	Fuses . . . . .	100 m	335,000	2.00	6,700.00
21.	Calcium carbide . . . . .	ton	100	90.00	9,000.00
22.	Tacks No. 6 . . . . .	kg	5,655	1.23	6,955.65
	Tacks No. 8-10 . . . . .	kg	2,000	0.63	1,260.00
	Tacks No. 11-12 . . . . .	kg	3,973	0.49	1,946.77
23.	Cigarette paper . . . . .	kg	9,982	1.30	12,976.60
24.	Spools . . . . .	piece	8,956	1.25	11,195.00
25.	Dry cells :				
	EML . . . . .	piece	2,500	1.51	3,775.00
	ELL . . . . .	piece	2,500	0.81	2,025.00
26.	Ozalite paper :				
	I . . . . .	roll	110	0.86	94.60
	II . . . . .	roll	105	1.05	110.25
	III . . . . .	roll	135	1.12	151.20
	IV . . . . .	roll	105	1.13	118.45
27.	Ammonia, compressed . . . . .	kg	804	0.19	152.76
28.	Seed maize . . . . .	kg	198,466	0.072	14,289.552
29.	Various medical supplies . . . . .				800.00
30.	Rice . . . . .	kg	24,890	0.12	2,986.80
31.	Carbonic acid . . . . .	kg	886	0.20	177.20
32.	Driving belts . . . . .	metre	22	4.75	104.50
33.	Sewing thread No. 40, 200-yard spools	200 yards	429,200	0.08	8,971.68
34.	Metal fishing nets . . . . .	kg	2,694	0.38	1,023.72
	Metal fishing nets . . . . .	kg	3,931	0.44	1,729.64
35.	Postage-stamp paper . . . . .	kg	3,500	0.20	2,450.00
36.	Antidysenteric serum . . . . .	amp.	200	0.24	48.00
37.	Viper serum . . . . .	amp.	1,500	0.20	300.00
38.	Sulphuric acid . . . . .	kg	199.20	0.21	41.83
39.	Paper bags for cement . . . . .	piece	200,000	0.08	16,000.00
40.	Rods for tachymeters and levelling . . . . .	piece	11	23.04	253.44
41.	Prisms . . . . .	piece	3	5.76	17.28
42.	Steel tape, 30 m. . . . .	piece	5	22.40	112.00
43.	Steel tape, 50 m. . . . .	piece	5	32.00	160.00
44.	Angle plotters . . . . .	piece	6	115.20	691.20
45.	Hamer paper . . . . .	piece	75	0.32	24.00
46.	Hamer paper . . . . .	piece	75	0.38	28.50
47.	Large compasses . . . . .	piece	2	11.20	22.40
48.	Small compasses . . . . .	piece	8	1.34	10.72
49.	Indian ink, red and black . . . . .	bottle	200	0.14	28.00
50.	" Agria " soap, 100 g. . . . .	piece	31,540	0.04	1,261.60
51.	" Sugavan " soap, 1,000 g. . . . .	piece	6,516	0.16	1,042.56
52.	Cloth for book-binding . . . . .	metre	30,000	0.66	19,800.00
53.	Roto-black . . . . .	kg	300	0.60	180.00
54.	Roneo ink . . . . .	kg	300	0.52	156.00
55.	Printers' ink, black . . . . .	kg	2,000	0.77	1,540.00
56.	Inking roller composition . . . . .	kg	1,000	1.44	1,440.00
57.	Wire, white, for binding . . . . .	roll	100	1.05	105
58.	Stereotype matrices . . . . .	piece	1,500	0.30	450
59.	Various printing inks . . . . .	kg	319	2.04	632.40
60.	Carbons for projecting apparatus . . . . .	piece	1,350	0.19	135.00
61.	Acetone for splicing films . . . . .	litre	10,100	0.12	1,212
62.	Hydrochloric acid . . . . .	kg	7	0.58	4.06

N <sup>o</sup> d'ordre	Dénomination de la marchandise	Unité	Quantité	Prix fixé en dollars	Valeur en dollars
63.	Ballons-emballage avec fermeture hermétique	pièce	167	6,50	1.085,50
64.	Maléine	kg	4	96,00	384,00
65.	Tuberculine	gr	800	96,00	76,80
66.	Bouchons pour bouteilles de bière	pièce	500.000	0,003	1.500,00
67.	Appareils téléphoniques inducteurs	pièce	50	22,00	1.100,00
68.	Piles sèches, éléments	pièce	200	0,60	120,00
69.	Étain	kg	100	1,62	162,00
70.	Ruban de télésécripteurs	rouleau	720	0,20	144,00
71.	Colle-forte de cuir	kg	40	0,96	38,40
72.	Diverses publications pour la jeunesse	pièce	25.000	0,08	2.000,00
73.	Clichés	pièce	347	0,024	8,328
74.	Ampoules diverses pour produits biologiques (vides)	pièce	2.500	0,01	25,00
75.	« Luer », seringue de verre	pièce	100	0,50	50,00
76.	Saponine pure	kg	5	14,00	70,00
77.	Semences de tomate	kg	20	8,80	176,00
78.	Semences de luzerne	kg	20.000	1,00	20.000,00
79.	Poudre de cuir	kg	0,50	20,00	10,00
80.	Semence d'oignons	kg	49.619	0,70	34.733,30
81.	Étoffe fine (lithographique)	m	5	2,014	10,070
82.	« Carta grassata »	pièce	50	0,224	11,20
83.	Couleurs blanches	kg	15	1,26	18,90
84.	Couleurs jaunes	kg	20	4,42	88,40
85.	Maïs	kg	1.481.923	0,072	106.698,456
86.	Haricots	kg	86.769	0,22	19.089,18
87.	L'orge pour la fabrication de la bière	kg			
88.	Semences d'orge pour la fabrication de la bière	kg	35.000	0,105	3.675,00
89.	Semences d'orge	kg	273.670	0,09	24.630,30
90.	Semences de blé	kg	231.310	0,10	23.131,00
91.	Semences d'avoine	kg	35.000	0,079	2.765,00
92.	Caps de vigne	pièce	200.000	0,02	4.000,00
93.	Huile lubrifiante	kg	59.421	0,46	27.333,66
94.	Camions Renault avec 10 % pièces de rechange	pièce	20	8,946,50	178.930,00
95.	Toile nationale non blanchie, art. 100/80 cm	m	107.291,95	0,34	26.479,263
96.	Toile nationale blanchie, art. 101/75 cm	m	80.003,80	0,35	28.001,34
97.	Oxford, art. 106, rayé 75 cm	m	97.918,40	0,36	35.250,63
98.	Oxford, art. 107/75, multicolore	m	32.081,70	0,44	14.115,95
99.	French, art. 108/75, imprimé	m	50.000,10	0,46	23.000,05
100.	Cradl, art. 111/80, blanchie	m	31.156,40	0,49	15.266,64
101.	Cradl, art. 125/120 cm :				
	Rayé	m	40.000,90	0,77	30.800,69
	Jacquard	m	1.621,20	0,82	1.329,38
102.	Doublure, art. 161 :				
	Brute, 84 cm	m	22.837,70	0,47	10.733,72
	Teinte, 80 cm	m	52.164,20	0,58	30.255,24
103.	Canevas de couturier, art. 168/70	m	7.500,20	0,392	2.940,08
104.	Toile nationale, art. 131/70, imprimée	m	20.100,40	0,434	8.723,57
105.	(Hlacevina) Étoffe côtelée art. 150/130	m	14.000,80	1,734	24.277,39
106.	Doublure, art. 165/140, mercerisée	m	20.001,40	1,23	24.601,72
107.	Klot Bosna, art. 167/130, mercerisé	m	10.000	1,493	14.930,00
108.	Flanelle, art. 136/70 :				
	Carreaux	m	6.087,40	0,674	4.102,90
	Imprimée	m	3.914,50	0,612	2.395,67
109.	Cretonne pour robes de femmes, carreaux, art. 132/75	m	5.004	0,633	3.167,53
110.	Tissus pour caleçons, art. 152/130	m	15.001,60	1,57	23.552,51

No.	Item	Unit	Quantity	Price per unit in dollars	Value in dollars
63.	Balloon packing with hermetic seal . .	piece	167	6.50	1,085.50
64.	Maleine . . . . .	kg	4	96.00	384.00
65.	Tuberculin . . . . .	gr	800	96.00	76.80
66.	Beer-bottle stoppers . . . . .	piece	500,000	0.003	1,500.00
67.	Telephone induction apparatus . . . .	piece	50	22.00	1,100.00
68.	Dry cells . . . . .	piece	200	0.60	120.00
69.	Tin . . . . .	kg	100	1.62	162.00
70.	Teleprinter tape . . . . .	roll	720	0.20	144.00
71.	Leather glue . . . . .	kg	40	0.96	38.40
72.	Various books for juveniles . . . . .	piece	25,000	0.08	2,000.00
73.	Stereo plates . . . . .	piece	347	0.024	8.328
74.	Ampoules, assorted, empty, for biological products . . . . .	piece	2,500	0.01	25.00
75.	"Luer" glass syringes . . . . .	piece	100	0.50	50.00
76.	Saponin, pure . . . . .	kg	5	14.00	70.00
77.	Tomato seed . . . . .	kg	20	8.80	176.00
78.	Lucerne seed . . . . .	kg	20,000	1.00	20,000.00
79.	Leather powder . . . . .	kg	0.50	20.00	10.00
80.	Onion seed . . . . .	kg	49,619	0.70	34,733.30
81.	Fine cloth (lithographic) . . . . .	metre	5	2.014	10.070
82.	"Carta Grassata" . . . . .	piece	50	0.224	11.20
83.	White dyes . . . . .	kg	15	1.26	18.90
84.	Yellow dyes . . . . .	kg	20	4.42	88.40
85.	Maize . . . . .	kg	1,481.923	0.072	106,698.456
86.	Beans . . . . .	kg	86,769	0.22	19,089.18
87.	Brewer's barley . . . . .	kg			
88.	Brewer's barley seeds . . . . .	kg	35,000	0.105	3,675
89.	Barley seed . . . . .	kg	273,760	0.09	24,30.63
90.	Wheat seed . . . . .	kg	231,310	0.10	23,131.00
91.	Oats seed . . . . .	kg	35,000	0.079	2,765.00
92.	Vine plants . . . . .	piece	200,000	0.02	4,000.00
93.	Lubricating oils . . . . .	kg	59,421	0.46	27,333.66
94.	Trucks, Renault, with 10 % spare parts	piece	20	8,946.50	178,930.00
95.	Linen cloth, unbleached, art. 100/80 cm	metre	107,291.85	0.34	26,479.263
96.	Linen cloth, bleached, art. 101/75 cm .	metre	80,003.80	0.35	28,001.34
97.	Oxford cloth, art. 106, striped, 75 cm .	metre	97,918.40	0.36	35,250.63
98.	Oxford cloth, art. 107/75, coloured . .	metre	32,081.70	0.44	14,115.95
99.	French cloth, art. 108/75, printed . .	metre	50,000.10	0.46	23,000.05
100.	Linen cloth, art. 111/80, unbleached .	metre	31,156.40	0.49	15,266.64
101.	Linen cloth, art. 125/120 cm :				
	Striped . . . . .	metre	40,000.90	0.77	30,800.69
	Jacquard . . . . .	metre	1,621.20	0.82	1,329.38
102.	Lining, art. 161 :				
	Coarse, 84 cm . . . . .	metre	22,837.70	0.47	10,733.72
	Dyed, 80 cm. . . . .	metre	52,164.20	0.58	30,255.24
103.	Tailor's canvas, art. 168/70 . . . . .	metre	7,500.20	0.392	2,940.08
104.	Linen cloth, art. 131/70, printed . . .	metre	20,100.40	0.434	8,723.57
105.	Corduroy, art. 150/130 . . . . .	metre	14,000.80	1.734	24,277.39
106.	Lining, art. 165/140. . . . .	metre	20,001.40	1.23	24,601.72
107.	Bosna cloth, art. 167/130 . . . . .	metre	10,000	1.493	14,930.00
108.	Flannel, art. 136/70 :				
	Square . . . . .	metre	6,082.40	0.674	4,102.90
	Printed . . . . .	metre	3,914.50	0.612	2,395.67
109.	Cretonne for women's dresses, art. 132/75 . . . . .	metre	5,004	0.633	3,167.53
110.	Material for underwear, art. 152/130 .	metre	15,001.60	1.57	23,552.51

N° d'ordre	Dénomination de la marchandise	Unité	Quantité	Prix fixé en dollars	Valeur en dollars
111.	Toile à serviettes, art. 180/44, blanchie, 44 × 100	m	2.000	0,406	812,00
112.	Doublure pour poches, art. 162/84, brute	m	9.000	0,434	3.906,00
113.	Toile pour robes de femmes, art. 135/75, imprimée	m	4.000	0,55	2.200,00
114.	Kepper pour ouvriers, art. 153/80	m	4.005,50	0,544	2.178,99
115.	Toile à lit, art. 122/180, blanchie	m	3.000	1,165	3.495,00
116.	Flanelle, art. 113 :				
	Teinte	m	1.000	0,53	530,00
	Imprimée	m	3.800	0,558	2.120,40
117.	Flanelle pour draps, art. 127, 130 × 225	m	1.960	0,922	1.807,12
118.	Éphédrine, tabl., 20 × 0,05	fiOLE	300	0,28	84,00
119.	Éphédrine, inj., 100 × 1 ccm	amp.	500	0,04	20,00
120.	Hexaméthyle, inj. à 5 ccm	amp.	1.000	0,07	70,00
121.	Bismuth subnitrique	kg	25	7,27	181,75
122.	Méthyle salicylique	kg	25	1,81	45,25
123.	Aneurin (B vitamine) inj.	amp.	1.000	0,08	80,00
124.	Aqu. redestill. inj.	amp.	10.000	0,09	900,00
125.	Hexaméthylentétramine tabl.	pièce	20.000	0,002	40,00
126.	Gélatine naturelle	kg	10	1,31	13,00
127.	Folia belladona	kg	10	0,43	4,30
128.	Albumine tannante	kg	10	8,050	80,50
129.	Gyrodal	kg	50	2,17	108,50
130.	Caféine pure en poudre	kg	3	7,15	21,45
131.	Calcium carbonate toute pure	kg	50	0,63	31,50
132.	Calcium lactate soluble	kg	10	1,76	17,60
133.	Mercure chlorure.	kg	3	8,60	25,80
134.	Camphre raffiné	kg	100	3,91	391,00
135.	Extrait fluide de cola	kg	5	5,05	25,25
136.	Extrait fluide de quinquina	kg	3	2	6,00
137.	Racine de valériane	kg	19	1,15	21,85
138.	Gélatine blanche animale	kg	50	2,20	110,00
139.	Hexaméthylène tétramine	tablette	72.894	0,002	145,79
140.	Magnésium sulphate toute pure	kg	9.617	0,06	577,02
141.	Sodium salicylatum	kg	50	1,65	82,50
142.	Sodium benzoate en poudre	kg	30	1,02	30,60
143.	Santonine toute pure crist.	kg	1	175,00	175,00
144.	Teinture d'opium	kg	50	5,05	252,50
145.	Amp. extrait hépatique	boîte	417	1,50	625,50
146.	Amp. vitamine C	amp.	2.000	0,10	200,00
147.	Amp. ergotine del gr.	amp.	1.000	0,05	50,00
148.	Jetropon 12 × 2	boîte	417	1,50	625,50
149.	Hexaméthylène tétramine	kg	20	0,80	16,00
150.	Thermomètres ovales	pièce	3.000	0,48	1.440,00
151.	Bandes calicot 5 × 5	pièce	40.102	0,07	3.087,85
152.	Bandes calicot 5 × 6	pièce	569	0,093	52,911
153.	Bandes calicot 5 × 8	pièce	1.027	0,124	127,34
154.	Bandes mul. 5 × 10	pièce	44.017	0,13	5.722,21
155.	Bandes mul. 5 × 5	pièce	2.317	0,07	162,19
156.	Bandes mul. 6 × 5	pièce	4.012	0,08	320,96
157.	Bandes mul. 8 × 5	pièce	2.403	0,11	264,33
158.	Aiguilles inoxydables N° 14, 5/6	douzaine	100	1,05	105,00
159.	Codéine pure cristallisée	kg	4	333,00	1.332,00
160.	Codéine phosphatée	kg	3	252,40	757,20
161.	Opium en poudre	kg	20	32,48	649,60
162.	Éthylmorphine chlorhydrate	kg	2	315,50	631,00
163.	Panopine	amp.	5.000	0,04	200,00
164.	Eucodal 0,02.	amp.	2.000	0,509	1.018,00
165.	Sérums antitétanique	amp.	200	1,87	374,00
166.	Vaccins antityphiques	fl.	3.000	0,56	1.680,00
167.	Chlorure d'éthyle.	amp.	500	0,40	200,00
168.	Lanatine	fl.	500	0,21	105,00



No.	Item	Unit	Quantity	Price per unit in dollars	Value in dollars
111.	Napkin cloth, art. 180/44, 44 × 100 bleached . . . . .	metre	2,000	0.406	812.00
112.	Pocket lining, art. 162/84, coarse . . . . .	metre	9,000	0.434	3,906.00
113.	Cloth for women's dresses, art. 135/75, printed . . . . .	metre	4,000	0.55	2,200.00
114.	Cloth for workmen's suits, art. 153/80 . . . . .	metre	4,005.50	0.544	2,178.99
115.	Sheeting, art. 122/180, bleached . . . . .	metre	3,000	1.165	3,495.00
116.	Flannel, art. 113 : Dyed . . . . .	metre	1,000	0.53	530.00
	Printed . . . . .	metre	3,800	0.558	2,120.40
117.	Flannel sheeting, art. 127, 130 × 225 . . . . .	metre	1,960	0.922	1,807.12
118.	Ephedrine tablets, 20 × 0.05 . . . . .	bottle	300	0.28	84.00
119.	Ephedrine, for injection, 100 × 1 cc . . . . .	ampoule	500	0.04	20.00
120.	Hexamethyl, for injection, 5 cc . . . . .	ampoule	1,000	0.07	70.00
121.	Bismuth . . . . .	kg	25	7.27	181.75
122.	Methyl salicylate . . . . .	kg	25	1.81	45.25
123.	Aneurin (vitamin B) for injection . . . . .	ampoule	1,000	0.08	80.00
124.	Double-distilled water, for injection . . . . .	ampoule	10,000	0.09	900.00
125.	Hexamethylene tetramine, tablets . . . . .	tablet	20,000	0.002	40.00
126.	Gelatine, natural . . . . .	kg	10	1.31	13.10
127.	Folia belladonnae . . . . .	kg	10	0.43	4.30
128.	Albumin tannate . . . . .	kg	10	8.050	80.50
129.	Gyrodal . . . . .	kg	50	2.17	108.50
130.	Caffeine, pure, powder . . . . .	kg	3	7.15	21.45
131.	Calcium carbonate, chemically pure . . . . .	kg	50	0.63	31.50
132.	Calcium lactate, soluble . . . . .	kg	10	1.76	17.60
133.	Mercurous chloride . . . . .	kg	3	8.60	25.80
134.	Camphor, refined . . . . .	kg	100	3.91	391.00
135.	Fluid extract of cola . . . . .	kg	5	5.05	25.25
136.	Fluid extract of cinchona . . . . .	kg	3	2	6.00
137.	Valerian root . . . . .	kg	19	1.15	21.85
138.	Gelatine, white, animal . . . . .	kg	50	2.20	110.00
139.	Hexamethylene tetramine . . . . .	tablet	72,894	0.002	145.79
140.	Magnesium sulphate, chemically pure . . . . .	tablet	9,617	0.06	577.02
141.	Sodium salicylate . . . . .	kg	50	1.65	82.50
142.	Sodium benzoate, powder . . . . .	kg	30	1.02	30.60
143.	Santonin, chemically pure, crystalline . . . . .	kg	1	175.00	175.00
144.	Tincture of opium . . . . .	kg	50	5.05	252.50
145.	Liver extract . . . . .	box	417	1.50	625.50
146.	Vitamin C, ampoules . . . . .	ampoule	2,000	0.10	200.00
147.	Ergotinine, 1 g. . . . .	ampoule	1,000	0.05	50.00
148.	Jetropon, 12 × 2. . . . .	box	417	1.50	625.50
149.	Hexamethylene tetramine . . . . .	kg	20	0.80	16.00
150.	Thermometers, oval . . . . .	piece	3,000	0.48	1,440.00
151.	Bandages, calico, 5 × 5 . . . . .	piece	40,000	0.077	3,087.85
152.	Bandages, calico, 5 × 6 . . . . .	piece	569	0.093	52.91
153.	Bandages, calico, 5 × 8 . . . . .	piece	1,027	0.124	127.34
154.	Bandages, mul., 5 × 10 . . . . .	piece	44,017	0.13	5,722.21
155.	Bandages, mul., 5 × 5 . . . . .	piece	2,317	0.07	162.19
156.	Bandages, mul., 6 × 5 . . . . .	piece	4,012	0.08	320.96
157.	Bandages, mul., 8 × 5 . . . . .	piece	2,403	0.11	264.33
158.	Needles, stainless, No. 14, 5/6 . . . . .	dozen	100	1.05	105.00
159.	Codeine, pure, crystalline . . . . .	kg	4	333.00	1,332.00
160.	Codeine phosphate . . . . .	kg	3	252.40	757.20
161.	Opium, powdered . . . . .	kg	20	32.48	649.60
162.	Ethylmorphine hydrochloride . . . . .	kg	2	315.50	631.00
163.	Panopine . . . . .	ampoule	5,000	0.04	200.00
164.	Eucodal, 0.02 . . . . .	ampoule	2,000	0.509	1,018.00
165.	Antitetanus serum . . . . .	ampoule	200	1.87	374.00
166.	Antityphus vaccine . . . . .	ampoule	3,000	0.56	1,680.00
167.	Ethyl chloride . . . . .	ampoule	500	0.40	200.00
168.	Lanatine . . . . .	ampoule	500	0.21	105.00

No d'ordre	Dénomination de la marchandise	Unité	Quantité	Prix fixé en dollars	Valeur en dollars
169.	Sérum contre la peste suine . . . . .	litre	10	14,60	146,00
170.	Vaccins contre la fièvre Maltaise . . . . .	boîte	100	1,44	144,00
171.	Sal natri chlorati à 250 ccm . . . . .	amp.	1.000	0,64	640,00
172.	Sal natri chlorati à 500 ccm . . . . .	amp.	1.000	0,96	960,00
173.	Sérum contre la peste des volailles . . . . .	litre	4,5	20,41	91,84
174.	C Vitamine 2 ccm (Scorbut) . . . . .	amp.	5.000	0,06	300,00
175.	Papier d'imprimerie 70/100, 63/93 . . . . .	kg	93.345	0,22	20.535,90
176.	Papier d'imprimerie, 75/82, 70/100 . . . . .	kg	67.344	0,21	14.142,24
177.	Papier pour Croix-Rouge . . . . .	tabak	90.000	0,01	900,00
178.	Papier cyclostyle . . . . .	kg	10.001,25	0,34	3.400,42
179.	Papier pour registres sans bois . . . . .	kg	10.110	0,33	3.336,30
180.	Papier pour cartes d'identité . . . . .	pièce	60.000	0,035	2.100,00
181.	Papier cyclostyle II . . . . .	kg	7.190	0,33	2.372,70
182.	Papier à couleur pour imprimerie . . . . .	kg	8.189	0,33	2.702,37
183.	Papier pour imprimerie, satiné, blanc, clair, velin, 54 gr. . . . .	kg	44.787	0,33	14.779,71
184.	Carton « Rubens » pour reliure . . . . .	kg	7.040	0,24	1.689,60
185.	Lepenka, gris, carton, N° 20, 25, 30, 50 . . . . .	kg	10.000	0,18	1.800,00
186.	Papier rotative pour journaux . . . . .	kg	50.719	0,16	8.115,04
187.	Carton pour dossier (fisculture) Bristol . . . . .	pièce	2.000	0,10	200,00
188.	Papier pour brochures illustr. . . . .	pièce	45.908	0,057	2.616,756
189.	Carton mince pour dossiers . . . . .	kg	13.928	0,19	2.646,32
190.	Étoupe pour la culasse du moteur Cbevrolet . . . . .	pièce	10	0,70	7,00
191.	Étoupe pour la culasse du moteur G.M.C. . . . .	pièce	10	1,05	10,50
192.	Étoupe pour la culasse du moteur Ford 6 cyl. . . . .	pièce	10	0,70	7,00
193.	Étoupe pour la culasse du moteur Ford V-8 . . . . .	pièce	4	0,55	2,20
194.	Étoupe pour la culasse du moteur Dodge . . . . .	pièce	2	0,85	1,70
195.	Courroie pour ventilateur Jeep . . . . .	pièce	10	1	10,00
196.	Courroie pour ventilateur Dodge . . . . .	pièce	10	1,75	17,50
197.	Courroie pour ventilateur G.M.C. . . . .	pièce	8	1,05	8,40
198.	Courroie pour ventilateur Chevrolet . . . . .	pièce	8	0,85	6,80
199.	Membrane (diaphragme) pour la pompe à essence-Chevrolet . . . . .	pièce	5	0,55	2,75
200.	Soupape d'échappement-Dodge . . . . .	pièce	12	0,90	10,80
201.	Bougies de 10 mm, Chevrolet . . . . .	pièce	108	0,65	70,20
202.	Bougies de 14 mm, G.M.C.-Dodge . . . . .	pièce	144	0,65	93,60
203.	Bougies de 18 mm, Ford . . . . .	pièce	24	0,65	15,60
204.	Piston sans goupil G.M.C. . . . .	pièce	6	6,45	38,70
205.	Segments à piston — 0,020 inch. 3 garnitures et pour 2 pistons en plus — Chevrolet . . . . .	3 garn. } 2 klipa }	3 } 2 }	6,90	25,30
206.	Ampoules de signalisation 12 V. . . . .	pièce	30	0,50	15,00
207.	Ampoules mate 12 V . . . . .	pièce	30	0,50	15,00
208.	Ampoules de contrôle 12 V . . . . .	pièce	15	0,50	7,50
209.	Ampoules « Tungram » 12 V . . . . .	pièce	30	2,12	63,60
210.	Ampoules de contrôle 12 V . . . . .	pièce	4	0,40	1,60
211.	Caoutchouc pour cylindre principal du frein . . . . .	pièce	15	0,24	3,60
212.	Embrayage en caoutchouc de cardan . . . . .	pièce	35	1,96	68,60
213.	Soupape pour cylindre principal du frein . . . . .	pièce	15	2,10	31,50
214.	Étoupe en cuivre pour la culasse du moteur . . . . .	pièce	50	1,80	90,00
215.	Manivelle pour lever le carreau . . . . .	pièce	30	0,40	12,00
216.	Soupape d'admission . . . . .	pièce	15	1,20	18,00
217.	Palier de vilebrequin . . . . .	paire	2	1,60	3,20
218.	Goupil (axe) de piston . . . . .	pièce	35	0,60	21,00
219.	Chaîne de la boîte de distribution . . . . .	pièce	2	2,60	5,20
220.	Courroie de ventilateur . . . . .	pièce	1	1,60	1,60

No.	Item	Unit	Quantity	Price per unit in dollars	Value in dollars
169.	Swine fever serum . . . . .	litre	10	14.60	146.00
170.	Malta fever vaccine . . . . .	box	100	1.44	144.00
171.	Sal natri chlorati, 250 cc . . . . .	ampoule	1,000	0.64	640.00
172.	Sal natri chlorati, 500 cc . . . . .	ampoule	1,000	0.96	960.00
173.	Fowl pest serum . . . . .	litre	4.5	20.41	91.84
174.	Vitamin C (Scorbut), 2 cc . . . . .	ampoule	5,000	0.06	300.00
175.	Printing paper, 70/100, 63/93 . . . . .	kg	93,345	0.22	20,535.90
176.	Printing paper, 75/82, 70/100 . . . . .	kg	67,344	0.21	14,142.24
177.	Paper for Red Cross . . . . .	folio	90,000	0.01	900.00
178.	Paper duplicator . . . . .	kg	10,001	250.34	3,400.42
179.	Paper, ledger, without wood pulp . . . . .	kg	10,110	0.33	3,336.30
180.	Paper for identity cards . . . . .	piece	60,000	0.035	2,100.00
181.	Paper, duplicator II . . . . .	kg	7,190	0.33	2,372.70
182.	Printing paper, coloured . . . . .	kg	8,189	0.33	2,702.37
183.	Printing paper, surfaced, pure white, wove, 54 g. . . . .	kg	44,787	0.33	14,779.71
184.	Cardboard, Rubens, for binding . . . . .	kg	7,040	0.24	1,689.60
185.	Cardboard No. 20, 25, 30, 50 . . . . .	kg	10,000	0.18	1,800.00
186.	Newsprint . . . . .	kg	50,719	0.16	8,115.04
187.	Cardboard for files (Bristol) . . . . .	piece	2,000	0.10	200.00
188.	Paper for illustrated pamphlets . . . . .	piece	45,908	0.057	2,616.756
189.	Thin cardboard for files . . . . .	kg	13,928	0.19	2,646.32
190.	Cylinder-head gaskets for Chevrolet . . . . .	piece	10	0.70	7.00
191.	Cylinder-head gaskets for GMC . . . . .	piece	10	1.05	10.50
192.	Cylinder-head gaskets for Ford, 6-cyl. . . . .	piece	10	0.70	7.00
193.	Cylinder-head gaskets for Ford V-8 . . . . .	piece	4	0.55	2.20
194.	Cylinder-head gaskets for Dodge . . . . .	piece	2	0.85	1.70
195.	Fan belts for Jeep . . . . .	piece	10	1.00	10.00
196.	Fan belts for Dodge . . . . .	piece	10	1.75	17.50
197.	Fan belts for GMC . . . . .	piece	8	1.05	8.40
198.	Fan belts for Chevrolet . . . . .	piece	8	0.85	6.80
199.	Petrol-pump diaphragms for Chevrolet . . . . .	piece	5	0.55	2.75
200.	Exhaust valves for Dodge . . . . .	piece	12	0.90	10.80
201.	Plugs, 10 mm, for Chevrolet . . . . .	piece	108	0.65	70.20
202.	Plugs, 14 mm, GMC-Dodge . . . . .	piece	144	0.65	15.60
203.	Plugs, 18 mm, Ford . . . . .	piece	24	0.65	15.60
204.	Piston for GMC . . . . .	piece	6	6.45	38.70
205.	Piston rings, 0.020 inch; with rings for 2 extra pistons; Chevrolet . . . . .	3 sets 2 extra	3 sets 2 extra	6.90	25.30
206.	Signal bulbs, 12 v . . . . .	piece	30	0.50	15.00
207.	Signal bulbs, frosted, 12 v . . . . .	piece	30	0.50	15.00
208.	Dashboard bulbs, 12 v . . . . .	piece	15	0.50	7.50
209.	Tungstam bulbs, 12 v . . . . .	piece	30	2.12	63.60
210.	Dashboard bulbs, 12 v . . . . .	piece	4	0.40	1.60
211.	Rubber gaskets for brake main cylinder . . . . .	piece	15	0.24	3.60
212.	Rubber cardan-shaft couplings . . . . .	piece	35	1.96	68.60
213.	Main brake-cylinder valve . . . . .	piece	15	2.10	31.50
214.	Copper cylinder-head gaskets . . . . .	piece	50	1.80	90.00
215.	Window cranks . . . . .	piece	30	0.40	12.00
216.	Inlet valves . . . . .	piece	15	1.20	18.00
217.	Crankshafts . . . . .	pair	35	0.60	21.00
218.	Piston pins . . . . .	piece	2	1.60	3.20
219.	Gearbox chains . . . . .	piece	1	1.60	1.60
220.	Fan belts . . . . .	piece	15	0.60	9.00

N <sup>o</sup> d'ordre	Dénomination de la marchandise	Unité	Quantité	Prix fixé en dollars	Valeur en dollars
221.	Tuyau coude pour radiateur . . . . .	pièce	15	0,60	9,00
222.	Osovina rukavica . . . . .	pièce	3	1,80	5,40
223.	Caura rukavica . . . . .	pièce	9	0,60	5,40
224.	Caura za zavrtanj . . . . .	pièce	10	0,10	1,00
225.	Osovinica zadnejg fedra . . . . .	pièce	10	0,80	8,00
226.	Caura zadnjeg federa . . . . .	pièce	10	0,70	7,00
227.	Étoupe pour la culasse du moteur . . . . .	pièce	15	1,80	27,00
228.	Piston du moteur . . . . .	pièce	24	4,00	96,00
229.	Piston du moteur . . . . .	pièce	12	4,00	48,00
230.	Segments de compression . . . . .	pièce	24	0,40	9,60
231.	Segments de compression . . . . .	pièce	8	0,40	3,20
232.	Palier du vilebrequin . . . . .	paire	2	1,60	3,20
233.	Palier du vilebrequin . . . . .	paire	6	1,60	9,60
234.	Palier du vilebrequin . . . . .	paire	2	1,60	3,20
235.	Palier du vilebrequin . . . . .	paire	5	1,60	8,00
236.	Palier du vilebrequin . . . . .	paire	7	1,60	11,20
237.	Pompes à essence complète . . . . .	pièce	15	7,00	105,00
238.	Bougies . . . . .	pièce	60	1,56	93,60
239.	Tuyaux à essence . . . . .	pièce	15	1,40	21,00
240.	Diaphragme de pompe à essence . . . . .	pièce	12	0,80	9,60
241.	Diverses ampoules à 20 cm <sup>3</sup> . . . . .	pièce	5.040	0,061	307,44
242.	Seringues « Record » . . . . .	pièce	300	1,256	376,80
243.	Aiguilles pour seringues « Record » N <sup>o</sup> 17, 18, 19 . . . . .	douzaine	416	1,05	436,80
244.	Aiguilles « Emalini » . . . . .	douzaine	100	1,36	136,00
245.	Oleum canforatum . . . . .	boîtes	100	4,821	482,10

TOTAL : \$1.278.908,07

Frais de transport et d'assurance : 24.971,74

AU TOTAL : \$1.303.879,81

## LISTE 3

N <sup>o</sup> d'ordre	Dénomination de la marchandise	Unité de mesure	Quantité	Valeur en \$
1.	Semences de blé . . . . .	kg	64.458	6.445,80
2.	Semences d'orge . . . . .	kg	69.427	6.248,43
3.	Semences d'avoine . . . . .	kg	14.868	1.174,57
4.	Haricots . . . . .	kg	9.898	2.177,56
5.	Orge pour la fabrication de la bière . . . . .	kg	300.000	28.500,00
6.	Acide sulfurique . . . . .	kg	60.000	3.600,00
7.	Lepenka, gris, carton N <sup>o</sup> 20, 25, 30, 50 . . . . .	kg	10.000	1.800,00
8.	Pate à rouleaux . . . . .	kg	1.300	1.872,00
9.	Acide chlorhydrique . . . . .	kg	290	34,80
	Ballons-emballage avec fermeture hermétique . . . . .	pièce	5	32,50
10.	Gomme arabique . . . . .	kg	30	18,00
11.	Antichlor . . . . .	kg	40	12,00
12.	Acide nitrique . . . . .	kg	445	62,30
	Ballons de verre-emballage avec fermeture hermétique . . . . .	pièce	8	52,00
13.	Fil de fer brillant pour cartonage . . . . .	rouleau	550	557,50
14.	Matrices pour stéréotypie . . . . .	pièce	2.000	60,00
15.	Diverses couleurs d'imprimerie . . . . .	kg	4.235	8.639,30
16.	Carton pour dossiers (fascicule) diverses couleurs . . . . .	kg	12.643	2.402,17
17.	Papier pour registres sans bois 90 gr. m <sup>2</sup> . . . . .	kg	8.028	2.659,24
18.	Papier d'imprimerie sans bois 60 gr. m <sup>2</sup> . . . . .	kg	42.478	14.017,74
19.	Des cahiers scolaires de 32 feuilles . . . . .	pièce	403.930	20.196,50
20.	Des cahiers pour dessin . . . . .	pièce	176.243	8.812,15

No.	Item	Unit	Quantity	Price per unit in dollars	Value in dollars
221.	Radiator elbow-tubes . . . . .	piece	3	1.80	5.40
222.	Clutch axles . . . . .	piece	3	1.80	5.40
223.	Clutch casings . . . . .	piece	9	0.60	5.40
224.	Bolt sockets . . . . .	piece	10	0.10	1.00
225.	Back spring axles . . . . .	piece	10	0.80	8.00
226.	Back spring sockets . . . . .	piece	10	0.70	7.00
227.	Cylinder-head gaskets . . . . .	piece	15	1.80	27.00
228.	Piston . . . . .	piece	24	4.00	96.00
229.	Piston . . . . .	piece	12	4.00	48.00
230.	Piston rings . . . . .	piece	24	0.40	9.60
231.	Piston rings . . . . .	piece	8	0.40	3.20
232.	Crankshaft bearings . . . . .	pair	2	1.60	3.20
233.	Crankshaft bearings . . . . .	pair	6	1.60	9.60
234.	Crankshaft bearings . . . . .	pair	2	1.60	3.20
235.	Crankshaft bearings . . . . .	pair	5	1.60	8.00
236.	Crankshaft bearings . . . . .	pair	7	1.60	11.20
237.	Petrol pumps, complete . . . . .	piece	15	7.00	105.00
238.	Plugs . . . . .	piece	60	1.56	93.60
239.	Petrol pipes . . . . .	piece	15	1.40	21.00
240.	Petrol pump diaphragms . . . . .	piece	12	0.80	9.60
241.	Ampoules, 20 cc, assorted . . . . .	piece	5,040	0.061	307.44
242.	Syringes, Record . . . . .	piece	300	1.256	376.80
243.	Needles for Record syringes, No. 17, 18, 19 . . . . .	dozen	416	1.05	436.80
244.	Needles, Emalgini . . . . .	dozen	100	1.36	136.00
245.	Camphorated oil . . . . .	box	100	4.821	482.10

TOTAL : \$2,278,908.07

Transport and insurance costs : 24,971.74

GRAND TOTAL : \$1,303,879.81

## LIST 3

No.	Item	Unit	Quantity	Value in dollars
1.	Seed wheat . . . . .	kg	64,458	6,445.80
2.	Seed barley . . . . .	kg	69,427	6,248.43
3.	Seed oats . . . . .	kg	14,868	1,174.57
4.	Beans . . . . .	kg	9,898	2,177.56
5.	Brewer's barley . . . . .	kg	300,000	28,500.00
6.	Sulphuric acid . . . . .	kg	60,000	3,600.00
7.	Pasteboard Nos. 20, 25, 30, 50 . . . . .	kg	10,000	1,800.00
8.	Inking roller composition . . . . .	kg	1,300	1,872.00
9.	Hydrochloric acid . . . . .	kg	290	34.80
	In carboys, hermetically sealed . . . . .	piece	5	32.50
10.	Gum arabic . . . . .	kg	30	18.00
11.	Antichlor . . . . .	kg	40	12.00
12.	Nitric acid . . . . .	kg	445	62.30
	In glass carboys, hermetically sealed . . . . .	piece	8	52.00
13.	White wire for binding . . . . .	roll	550	557.50
14.	Stereo matrices . . . . .	piece	2,000	60.00
15.	Printing colours, assorted . . . . .	kg	4,235	8,639.30
16.	Cardboard, assorted . . . . .	kg	12,643	2,402.17
17.	Paper for files, 90 g per sq. m. . . . .	kg	8,028	2,659.24
18.	Printing paper, without wood pulp, 60 g per sq. m. . . . .	kg	42,478	14,017.74
19.	School exercise books, 32 pages . . . . .	piece	403,930	20,196.50
20.	Drawing books . . . . .	piece	176,243	8,812.15

<i>N° d'ordre</i>	<i>Dénomination de la marchandise</i>	<i>Unité de mesure</i>	<i>Quantité</i>	<i>Valeur en \$</i>
21.	Des cahiers scolaires de 6 feuilles . . . . .	pièce	30.200	604,00
22.	Des cahiers scolaires de 32 feuilles, quadrillés . . .	pièce	272.398	13.619,90
23.	Blocs pour dessin . . . . .	pièce	25.000	3.750,00
24.	Des cahiers pour notes . . . . .	pièce	17.000	1.700,00
25.	Naphtaline . . . . .	kg	5.006	400,60
26.	Clous en bois (cordonnier) . . . . .	kg	5.000	3.000,00
27.	Ruban de télécriteurs . . . . .	rouleau	2.280	456,00
28.	Clous tex. . . . .	kg	7.830	6.107,40
29.	Ruban pour machine à écrire . . . . .	m	50	5,00
30.	Sulfate de sodium . . . . .	kg	20	1,60
31.	Papier à décalquer . . . . .	tabak	50	8,00
32.	Bois de construction, sapin . . . . .	m <sup>3</sup>	2.708	108.320,00
			<b>TOTAL :</b>	<b>\$247,347,06</b>

No.	Item	Unit	Quantity	Value in dollars
21.	Exercise books, 6 pages . . . . .	piece	30,200	604.00
22.	Exercise books, 32 pages, squared paper . . . . .	piece	272,398	13,619.90
23.	Drawing blocks . . . . .	piece	25,000	3,750.00
24.	Note books . . . . .	piece	17,000	1,700.00
25.	Naphthaline . . . . .	kg	4,006	400.60
26.	Wooden nails, shoemakers' . . . . .	kg	5,000	3,000.00
27.	Teleprinter tape . . . . .	roll	2,280	456.00
28.	Tacks . . . . .	kg	7,830	6,107.40
29.	Typewriter ribbon . . . . .	metre	50	5.00
30.	Sodium sulphate . . . . .	kg	20	1.60
31.	Transfer paper . . . . .	folio	50	8.00
32.	Timber, pine . . . . .	cu. m.	2,708	108,320.00

**TOTAL : \$247,347.06**





No. 1518

---

**YUGOSLAVIA  
and  
ALBANIA**

**Agreement concerning the credit extended by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia to the Government of the People's Republic of Albania. Signed at Belgrade, on 1 July 1946**

*Official text: French.*

*Registered by Yugoslavia on 27 November 1951.*

---

**YOUGOSLAVIE  
et  
ALBANIE**

**Accord sur le crédit que le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie eonsent au Gouvernement de la République populaire d'Albanie. Signé à Belgrade, le 1<sup>er</sup> juillet 1946**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Yougoslavie le 27 novembre 1951.*

N° 1518. ACCORD<sup>1</sup> SUR LE CRÉDIT QUE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE CONSENT AU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE. SIGNÉ A BELGRADE, LE 1<sup>er</sup> JUILLET 1946

Le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République Populaire d'Albanie sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie convient de consentir au Gouvernement de la République Populaire d'Albanie un crédit de 1.200.000 dollars USA (un million deux cent mille).

Ce crédit, le Gouvernement de la République Populaire d'Albanie pourra l'utiliser :

- a) pour les achats des marchandises en Yougoslavie d'après la liste qui sera déterminée d'un commun accord jusqu'à concurrence de 600.000 dollars USA (six cent mille);
- b) pour le paiement de divers services que les institutions, les entreprises et les personnes albanaises peuvent contracter en Yougoslavie pour le compte du Gouvernement d'Albanie jusqu'à concurrence de 600.000 dollars USA (six cent mille).

*Article 2*

Le crédit mentionné est mis à la disposition du Gouvernement de la République Populaire d'Albanie pour une période de cinq ans et doit être remboursé, à partir de 1948, en cinq annuités.

*Article 3*

Le Gouvernement de la République Populaire d'Albanie remboursera ce crédit par des livraisons des marchandises au Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie.

La dénomination et les quantités des marchandises qui seront livrées au Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie aux fins de remboursement de ce crédit seront déterminées par les deux Parties Contractantes au début de chaque année, à partir de 1948.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1946, par signature.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1518. AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING THE CREDIT EXTENDED BY THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA TO THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA. SIGNED AT BELGRADE, ON 1 JULY 1946

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the People's Republic of Albania have agreed on the following provisions :

*Article 1*

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia agrees to extend a credit of 1,200,000 (one million two hundred thousand) US dollars to the Government of the People's Republic of Albania.

The Government of the People's Republic of Albania may use this credit :

- (a) For the purchase of goods in Yugoslavia on the basis of a list to be determined by common agreement, up to an amount not exceeding 600,000 (six hundred thousand) US dollars;
- (b) For the payment of various services for which Albanian institutions, enterprises and persons may contract in Yugoslavia for the account of the Government of Albania, up to an amount not exceeding 600,000 (six hundred thousand) US dollars.

*Article 2*

The above-mentioned credit is placed at the disposal of the Government of the People's Republic of Albania for a period of five years and shall be repaid in five annual instalments beginning in 1948.

*Article 3*

The Government of the People's Republic of Albania shall repay the said credit by deliveries of goods to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

The types and quantities of goods to be delivered to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia in repayment of the credit shall be determined by the two Contracting Parties at the beginning of each year, starting in 1948.

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1946, by signature.

Le Gouvernement de la République Populaire d'Albanie peut à son choix rembourser sa dette aussi en dollars USA.

*Article 4*

Les prix des marchandises livrées et des services offerts par le Gouvernement yougoslave seront fixés en dollars USA conformément à l'article 3 de l'Accord sur les échanges commerciaux et le règlement de paiements entre la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et la République Populaire d'Albanie signé ce jourd'hui<sup>1</sup>.

Les prix des marchandises que l'Albanie livrera au Gouvernement yougoslave aux fins de remboursement de ce crédit seront fixés en dollars USA en vertu d'un accord des deux Parties Contractantes, tout en tenant compte des prix mondiaux pratiqués sur les marchés accessibles ou des prix des offres concurrentes provenant des pays tiers.

*Article 5*

Le Gouvernement de la République Populaire d'Albanie paiera pour le crédit consenti, à la fin de chaque année et à partir de 1948, un intérêt de 3% par an, suivant la méthode du compte courant. Le remboursement de l'intérêt s'effectuera, soit par des livraisons des marchandises, soit en dollars USA, conformément à l'article 3 du présent Accord.

*Article 6*

Dans le but du règlement et du remboursement de ce crédit ainsi que du versement de l'intérêt correspondant, la Banque Nationale de Yougoslavie et la Banque d'Etat d'Albanie s'ouvriront dans leurs livres respectifs des comptes spéciaux.

Les deux banques détermineront, de commun accord, le fonctionnement technique de ces comptes.

FAIT à Beograd, le 1<sup>er</sup> juillet 1946.

Par autorisation du Gouvernement  
de la République Populaire Fédérative  
de Yougoslavie :  
(Signé) Nikola PETROVIĆ  
[L.S.]

Par autorisation du Gouvernement  
de la République Populaire  
d'Albanie :  
(Signé) Nako SPIRU  
[L.S.]

---

<sup>1</sup> Voir p. 4 de ce volume.

The Government of the People's Republic of Albania may also repay its debt in US dollars, if it so chooses.

*Article 4*

The prices of the goods delivered and services rendered by the Yugoslav Government shall be fixed in US dollars in accordance with article 3 of the Agreement on commercial exchange and payments between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the People's Republic of Albania signed on today's date.<sup>1</sup>

The prices of the goods to be delivered by Albania to the Yugoslav Government in repayment of the credit shall be fixed in US dollars by agreement between the two Contracting Parties, taking into account the world prices prevailing in accessible markets or the prices of competitive offers from third countries.

*Article 5*

The Government of the People's Republic of Albania shall pay interest on the credit extended at the rate of 3 per cent per annum at the end of each year as from 1948, to be charged on current accounts. The interest shall be repaid either by deliveries of goods or in US dollars in accordance with article 3 of this Agreement.

*Article 6*

With a view to the settlement and repayment of the credit and to payment of the corresponding interest, the National Bank of Yugoslavia and the State Bank of Albania shall open special accounts in their books.

The two banks shall determine by agreement the technical operation of these accounts.

DONE at Beograd, 1 July 1946.

By authorization of the Government  
of the Federal People's Republic  
of Yugoslavia :  
(*Signed*) Nikola PETROVIĆ

By authorization of the Government  
of the People's Republic  
of Albania :  
(*Signed*) Nako SPIRU

---

<sup>1</sup> See p. 5 of this volume.



No. 1519

---

**YUGOSLAVIA  
and  
ALBANIA**

**Protocol concerning the transfer of credits in dollars  
through the State Bank of Albania to the National  
Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia.  
Signed at Belgrade, on 3 October 1946**

*Official text: French.*

*Registered by Yugoslavia on 27 November 1951.*

---

**YUGOSLAVIE  
et  
ALBANIE**

**Protocole concernant la cession des créances en dollars  
par voie de la Banque de l'État albanais à la Banque  
nationale de la République fédérative populaire de  
Yougoslavie. Signé à Belgrade, le 3 octobre 1946**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Yougoslavie le 27 novembre 1951.*

N<sup>o</sup> 1519. PROTOCOLE<sup>1</sup> ENTRE LA YUGOSLAVIE ET L'ALBANIE CONCERNANT LA CESSION DES CRÉANCES EN DOLLARS PAR VOIE DE LA BANQUE DE L'ÉTAT ALBANAIS A LA BANQUE NATIONALE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE POPULAIRE DE YUGOSLAVIE. SIGNÉ A BELGRADE, LE 3 OCTOBRE 1946

---

*Article premier*

Le Gouvernement de la République Populaire d'Albanie et le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie ont convenu que la Banque de l'État Albanais peut, par ordre du Gouvernement de la République Populaire d'Albanie, céder certains montants de ses créances en dollars USA à la Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie.

L'emploi des créances ainsi cédées sera effectué après accord préalable entre le Ministre de l'Economie de la République Populaire d'Albanie et le Ministre du Commerce Extérieur de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie.

*Article 2*

La Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie portera les dollars ainsi cédés au crédit d'un compte spécial en dollars de la Banque de l'État Albanais.

Le Ministre du Commerce Extérieur de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie aura la libre disposition des montants de ce compte, pour des paiements à effectuer dans le sens de l'Accord conclu conformément à l'alinéa 2 de l'Art. 1 du présent Protocole.

Les décomptes relatifs aux montants dépensés en dollars dudit compte seront régulièrement transmis par les soins du Ministère du Commerce Extérieur de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie au Ministère de l'Economie de la République Populaire d'Albanie.

La Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie transmettra régulièrement à la Banque de l'État Albanais des avis concernant la situation du dit compte.

Les montants en dollars USA qui ne pourraient être employés dans le but que prévoit l'Art. 1 du présent Protocole, seront rendus par la Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie, sur demande du Gou-

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 3 octobre 1946, conformément à l'article 5.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1519. PROTOCOL<sup>1</sup> BETWEEN YUGOSLAVIA AND ALBANIA CONCERNING THE TRANSFER OF CREDITS IN DOLLARS THROUGH THE STATE BANK OF ALBANIA TO THE NATIONAL BANK OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT BELGRADE, ON 3 OCTOBER 1946

---

*Article 1*

The Government of the People's Republic of Albania and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia have agreed that the State Bank of Albania may by order of the Government of the People's Republic of Albania transfer certain of its credits in US dollars to the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

The use of the credits so transferred shall be determined by previous agreement between the Minister of Economic Affairs of the People's Republic of Albania and the Minister of Foreign Trade of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

*Article 2*

The National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall place the dollars so transferred to the credit of a special dollar account of the State Bank of Albania.

The Minister of Foreign Trade of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall be free to dispose of the sums in this account for payments to be effected under the provisions of the agreement concluded in conformity with article 1, paragraph 2, of the present Protocol.

Statements of the sums in dollars expended from the said account shall be regularly transmitted by the Ministry of Foreign Trade of the Federal People's Republic of Yugoslavia to the Ministry of Economic Affairs of the People's Republic of Albania.

The National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall regularly communicate statements of the said account to the State Bank of Albania.

Any sums in US dollars which it may not be possible to use for the purpose laid down in article 1 of this Protocol shall be returned by the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia, upon request of the Government

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 October 1946, as from the date of signature, in accordance with article 5.

vernement de la République Populaire d'Albanie, à la Banque de l'État Albanais, si toutefois les prescriptions des pays où se trouvent les dollars ne s'y opposent pas.

Tous les frais nécessités par la cession et l'emploi des dites créances en dollars USA seront à la charge de la Banque de l'État Albanais.

### *Article 3*

Dans la mesure où la Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie aura recours, d'ordre du Ministre du Commerce Extérieur de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie, aux montants des créances ainsi cédées, pour effectuer des paiements pour le compte de la Yougoslavie, la Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie portera les montants ainsi utilisés au crédit d'un compte ouvert en faveur de la Banque de l'État Albanais, conformément à l'Art. 6 de l'Accord sur les échanges et les paiements commerciaux du 1<sup>er</sup> juillet 1946<sup>1</sup>.

### *Article 4*

La Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie et la Banque de l'État Albanais conviendront des conditions techniques concernant l'application régulière du présent Accord.

### *Article 5*

Le présent Protocole entrera en vigueur le jour même de sa signature.

Les deux Parties Contractantes se réservent le droit de révocation à tout moment.

Les affaires non achevées résultant de l'application du présent Protocole doivent être, le cas échéant, liquidées au plus tôt, suivant les conditions des affaires engagées.

FAIT à Belgrade, en deux exemplaires originaux en langue française, le 3 octobre 1946.

Au nom du Gouvernement  
de la République Fédérative Populaire  
de Yougoslavie :  
(*Signé*) Vojislav SRZENTIC

Au nom du Gouvernement  
de la République Populaire  
d'Albanie :  
(*Signé*) Abdyl KELEZI

---

<sup>1</sup> Voir p. 4 de ce volume.

of the People's Republic of Albania, to the State Bank of Albania, provided that such action is not contrary to the regulations in force in the countries where the dollars are held.

All expenses arising from the transfer and use of the said US dollar credits shall be borne by the State Bank of Albania.

#### *Article 3*

When the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia, by order of the Minister of Foreign Trade of the Federal People's Republic of Yugoslavia, makes use of the credits so transferred to effect payments for the account of Yugoslavia, the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall place the sums so used to the credit of an account opened in the name of the State Bank of Albania, in accordance with article 6 of the Agreement on commercial exchanges and payments of 1 July 1946.<sup>1</sup>

#### *Article 4*

The National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the State Bank of Albania shall agree on the technical conditions for the regular application of the present Agreement.

#### *Article 5*

This Protocol shall enter into force on the day of its signature.  
The two Contracting Parties reserve the right to revoke it at any time.

Any uncompleted transactions resulting from the application of the present protocol shall, in case of need, be settled as soon as possible, having regard to the terms of the transaction.

DONE at Belgrade, in two original copies, in French, on 3 October 1946.

On behalf of the Government  
of the Federal People's Republic  
of Yugoslavia :  
(Signed) VOJISLAV SRZENTIĆ

On behalf of the Government  
of the People's Republic  
of Albania :  
(Signed) ABDYL KELEZI

---

<sup>1</sup> See p. 5 of this volume.



No. 1520

---

**YUGOSLAVIA  
and  
ALBANIA**

**Agreement concerning the establishment of an Albanian-  
Yugoslav Oil Prospecting and Development Company.  
Signed at Belgrade, on 28 November 1946**

*Official text: French.*

*Registered by Yugoslavia on 27 November 1951.*

---

**YOUGOSLAVIE  
et  
ALBANIE**

**Accord concernant la fondation d'une Société albanou-  
yougoslave de recherches et d'exploitation du naphte.  
Signé à Belgrade, le 28 novembre 1946**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Yougoslavie le 27 novembre 1951.*

N° 1520. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE POPULAIRE DE YUGOSLAVIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE CONCERNANT LA FONDATION D'UNE SOCIÉTÉ ALBANO-YUGOSLAVE DE RECHERCHES ET D'EXPLOITATION DU NAPHTE. SIGNÉ A BELGRADE, LE 28 NOVEMBRE 1946

---

Afin de mettre en exécution l'Accord conclu à Belgrade le 1<sup>er</sup> juillet 1946<sup>2</sup> entre le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie et le Gouvernement de la République Populaire d'Albanie aux fins de développer d'étroits rapports économiques entre la Yougoslavie et l'Albanie, les deux Parties Contractantes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

Une Société albano-yougoslave de recherches et d'exploitation du naphte (nommée dans le texte ci-après : Société) est constituée sous forme d'une Société anonyme.

Le siège de la Société est à Tirana.

La Société aura l'état des sociétés anonymes albanaises et fonctionnera selon les lois de la République Populaire d'Albanie.

*Article 2*

La Société a le droit des recherches du naphte sur tout le territoire de la République Populaire d'Albanie et le droit d'exploiter le naphte sur les champs découverts jusqu'à présent, énumérés dans le Protocole annexé au présent Accord ainsi que sur ceux que la Société aura découverts elle-même.

*Article 3*

L'objet de l'activité de la Société est de :

1) découvrir par des recherches géologiques et de sondage des champs pétrolifères, gisements et champs renfermant des gaz sur le territoire de la République Populaire d'Albanie;

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 28 novembre 1946, conformément à l'article 15.

<sup>2</sup> Voir p. 4 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1520. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA. CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF AN ALBANIAN-YUGOSLAV OIL PROSPECTING AND DEVELOPMENT COMPANY. SIGNED AT BELGRADE, ON 28 NOVEMBER 1946

---

In order to give effect to the Agreement concluded at Belgrade on 1 July 1946<sup>2</sup>, between the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the People's Republic of Albania, with a view to developing close economic relations between Yugoslavia and Albania, the two Contracting Parties have agreed upon the following provisions :

*Article 1*

A limited liability company to be known as the Albanian-Yugoslav Oil Prospecting and Development Company (hereinafter referred to as "the Company") shall be established.

The head office of the Company shall be at Tirana.

The Company shall have the status of an Albanian limited liability company and shall operate according to the laws of the People's Republic of Albania.

*Article 2*

The Company shall have the right to prospect for oil throughout the territory of the People's Republic of Albania and to extract oil in the fields already discovered, enumerated in the Protocol annexed to the present Agreement, and in any fields it may itself discover.

*Article 3*

The objects of the Company shall be :

(1) To discover, by geological research and boring, oil-fields, deposits and natural gas fields in the territory of the People's Republic of Albania;

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 November 1946, as from the date of signature, in accordance with article 15.

<sup>2</sup> See p. 5 of this volume.

2) entreprendre tous les travaux préparatifs sur les champs pétrolifères, gisements bitumineux et champs renfermant des gaz déjà découverts, si les conditions y sont favorables dans le but de les ouvrir à l'exploitation;

3) exploiter les champs pétrolifères, gisements bitumineux et champs renfermant des gaz déjà découverts et mis à l'exploitation, ainsi que ceux que la Société aura découverts et préparés pour l'exploitation en cas de conditions favorables;

4) de traiter le naphte, ses dérivés et le bitume.

#### *Article 4*

Le capital de fond de la Société s'élève à quatre millions de francs albanais. Il est divisé en 400 actions nominatives et non négociables.

La République Fédérative Populaire de Yougoslavie et la République Populaire d'Albanie verseront chacune 50% du montant du capital prévu à l'alinéa précédent. Le capital ne peut être augmenté que par commun accord des deux Gouvernements Contractants, la parité restant intacte.

Les Gouvernements Contractants verseront leurs parts en capital dans les 6 mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord, de la façon et sous les conditions qui seront fixées par protocole séparé.

#### *Article 5*

En plus du capital de fond chacun des Gouvernements Contractants peut participer dans la Société par la voie de mises supplémentaires.

Seront considérés comme mises supplémentaires tous les investissements existants ou nouveaux, argent liquide, etc., que l'une des Parties Contractantes apportera à la Société en plus du montant de sa part du capital de fond. Les mises supplémentaires sont propriété de la Société.

Le montant des mises supplémentaires n'agit pas sur la participation dans le capital de fond.

#### *Article 6*

La Société a comme organe dirigeant un Conseil d'administration composé de 6 membres élus par l'Assemblée des actionnaires.

Conformément à l'alinéa 2 de l'article 4 du présent Accord, une moitié des membres du Conseil d'administration sera composée des représentants de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie, tandis que l'autre moitié sera composée des représentants de la République Populaire d'Albanie.

Le président du Conseil d'Administration sera un des représentants de la République Populaire d'Albanie et son suppléant un des représentants de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie. Le Directeur général sera un des représentants de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie et son suppléant un des représentants de la République Populaire d'Albanie.



(2) If conditions are favourable, to carry out all preparatory work on oil-fields, bitumen deposits and natural gas fields to open them for exploitation;

(3) To exploit oil-fields, bitumen deposits and natural gas fields already discovered and exploited and any fields the Company may discover and open for exploitation if conditions be favourable;

(4) To process oil and its derivatives and bitumen.

#### *Article 4*

The initial capital of the Company shall be 4 million Albanian francs, divided into 400 registered non-negotiable shares.

The Federal People's Republic of Yugoslavia and the People's Republic of Albania shall each subscribe 50 per cent of the capital provided for under the preceding paragraph. The capital may not be increased except by agreement between the two Contracting Governments, the parity remaining unchanged.

The Contracting Governments shall subscribe their shares within the six months following the entry into force of the present Agreement, in a manner and under conditions to be fixed by a separate protocol.

#### *Article 5*

In addition to the initial capital each Contracting Government may subscribe supplementary capital.

All existing and new investments, cash, etc., contributed to the Company by one of the Contracting Parties over and above its share of the initial capital shall be regarded as supplementary capital. Supplementary capital shall be the property of the Company.

The amount of the supplementary capital shall not affect the participation in the initial capital.

#### *Article 6*

The Company shall be managed by a Board of Directors consisting of six members elected by the meeting of shareholders.

In accordance with article 4, paragraph 2, of the present Agreement, one-half of the members of the Board of Directors shall be representatives of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the other half representatives of the People's Republic of Albania.

Les décisions du Conseil d'Administration sont apportées par accord entre les représentants présents des parts yougoslave et albanaise du capital.

*Article 7*

La Société a son Comité de Surveillance, composé de quatre membres élus par l'Assemblée des actionnaires.

Le président du Comité de Surveillance sera un des représentants de la République Populaire d'Albanie et son suppléant un des représentants de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie.

Conformément à l'alinéa 2 de l'article 4 du présent Accord, une moitié des membres du Comité de Surveillance sera composée des représentants de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie tandis que l'autre moitié sera composée de représentants de la République Populaire d'Albanie.

Les décisions du Comité de Surveillance sont apportées par accord entre les représentants présents des parts yougoslave et albanaise du capital.

*Article 8*

Les Statuts concernant l'organisation interne et l'activité de la Société seront établis par la première Assemblée des actionnaires.

Les amendements des Statuts de la Société seront apportés par l'Assemblée des actionnaires sur la proposition du Conseil d'Administration.

*Article 9*

Au cas où le capital prévu dans l'article 4 du présent Accord ne répondrait plus aux besoins de la Société, celle-ci se procurera les ressources financières nécessaires chez la Banque albano-yougoslave.

*Article 10*

Le Gouvernement de la République Populaire d'Albanie mettra à la disposition de la Société tous les investissements dans les champs pétrolifères de Koutchova et Patos, et dans les gisements bitumineux de Selenica, nécessaires aux travaux de la Société. L'évaluation de ces investissements sera faite par une commission mixte, composée d'un nombre égal d'experts yougoslaves et albanais, nommée par leurs Gouvernements respectifs. La commission déterminera la valeur des investissements d'après les prix des marchés mondiaux en dollars USA, telle qu'elle sera au moment de la cession, déduction faite des amortissements et de la dépréciation causée par l'usage ou ancienneté.

Les nouveaux investissements seront évalués selon les prix des marchés mondiaux en dollars USA.

Au cas où la commission mixte ne se mettrait pas d'accord au sujet de la valeur de ces objets, la décision définitive sera prise par les mandataires des deux Gouvernements, nommés à cette fin.

The decisions of the Board of Directors shall be taken in agreement between the representatives present of the Yugoslav and Albanian shareholders.

*Article 7*

The Company shall have a Supervisory Committee consisting of four members elected by the meeting of shareholders.

The Chairman of the Supervisory Committee shall be one of the representatives of the People's Republic of Albania, and his deputy one of the representatives of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

In accordance with article 4, paragraph 2, of the present Agreement, one-half of the members of the Supervisory Committee shall be representatives of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the other half representatives of the People's Republic of Albania.

The decisions of the Supervisory Committee shall be taken by agreement between the representatives present of the Yugoslav and Albanian shareholders.

*Article 8*

The articles governing the internal organization and the operations of the Company shall be drawn up by the first meeting of shareholders.

Amendments to the Company's articles shall be made by the meeting of shareholders upon the proposal of the Board of Directors.

*Article 9*

Should the capital provided for under article 4 of the present Agreement prove insufficient for the needs of the Company, the latter may obtain the amount required from the Albano-Yugoslav Bank.

*Article 10*

The Government of the People's Republic of Albania shall place at the Company's disposal all equipment in the oil-fields of Kučova and Patos and in the bitumen deposits of Selenica necessary for the Company's work. The equipment shall be valued by a joint commission, consisting of an equal number of Yugoslav and Albanian experts, appointed by their respective Governments. The commission shall determine the value of the equipment at the prices in US dollars on the world market at the time of their transfer to the Company, allowance being made for amortization and depreciation due to wear or obsolescence.

New equipment shall be valued at prices in US dollars on the world market.

If the joint commission fails to agree on the value of the articles, the final decision shall be taken by the representatives of the two Governments appointed for the purpose.

*Article 11*

Pour la cession des droits de recherches et d'exploitation du naphte, il reviendra à la République Populaire d'Albanie 50% du profit net résultant de l'extraction du naphte brut.

Les autres 50% du profit net provenant du naphte brut et tout le profit net provenant du raffinage seront partagés proportionnellement au capital de fond versé et aux mises supplémentaires apportées à la Société.

Pour la cession des droits de recherches et d'exploitation, il reviendra à la République Populaire d'Albanie 15% du profit net résultant de l'extraction du bitume. Le reste de 85% provenant de l'extraction du bitume ainsi que tout le profit net du traitement du bitume seront partagés proportionnellement au capital de fond versé et aux mises supplémentaires apportées à la Société.

*Article 12*

Le Gouvernement de la République Populaire d'Albanie est tenu de mettre à la disposition de la Société le terrain nécessaire que la Société achètera ou prendra pour usage provisoire, la contre-valeur devant être reconnue par la Société au Gouvernement de la République Populaire d'Albanie comme mise supplémentaire, selon l'évaluation de la commission mixte, constituée à cette fin et composée d'un nombre égal d'experts yougoslaves et albanais nommés par leurs Gouvernements respectifs.

Au cas où la commission mixte ne se mettrait pas d'accord au sujet de l'évaluation, la décision définitive sera prise par les mandataires des deux Gouvernements, nommés à cette fin.

La valeur du terrain sera évaluée selon les conditions locales.

*Article 13*

La Société est exempte du paiement de tous les impôts directs, un accord des deux Gouvernements devant intervenir ultérieurement au sujet de l'impôt sur le chiffre de la production de la Société.

*Article 14*

La durée de la Société est de trente ans. Un an avant l'expiration de ce terme l'Assemblée des actionnaires peut le prolonger de cinq ans, et la même procédure peut être renouvelée un an avant l'expiration de chaque période successive de cinq ans. Au cas où la durée de la Société ne serait pas prolongée, le droit de rachat de la part yougoslave du capital appartient au Gouvernement de la République Populaire d'Albanie.

*Article 11*

In return for ceding the oil prospecting and exploitation rights, the People's Republic of Albania shall receive 50 per cent of the net profits resulting from the extraction of crude oil.

The remaining 50 per cent of the net profit from the extraction of crude oil and all the profits resulting from refining shall be divided in proportion to the initial capital subscribed and to the supplementary capital invested in the Company.

In return for ceding prospecting and exploitation rights, the People's Republic of Albania shall receive 15 per cent of the net profits resulting from the extraction of bitumen. The remaining 85 per cent resulting from the extraction of bitumen and all the profits resulting from its processing shall be divided in proportion to the initial capital subscribed and to the supplementary capital invested in the Company.

*Article 12*

The Government of the People's Republic of Albania undertakes to place at the Company's disposal the necessary land which the Company may purchase or take for temporary use; an amount representing its value shall be recognized by the Company as supplementary capital subscribed by the Government of the People's Republic of Albania, on the basis of a valuation to be made by a joint commission set up for the purpose, consisting of an equal number of Yugoslav and Albanian experts appointed by their respective Governments.

If the joint commission fails to agree on the valuation, the final decision shall be taken by the representatives of the two Governments appointed for the purpose.

The value of the land shall be determined according to local conditions.

*Article 13*

The Company shall be exempt from all direct taxation; the question of the tax on the Company's output shall be settled by subsequent agreement between the two Governments.

*Article 14*

The Company shall be set up for a term of thirty years. One year prior to the expiry of that term, the meeting of shareholders may extend the term for a further five years and the same procedure may be repeated one year prior to the expiry of each successive five-year period. If the term of the Company is not extended, the Government of the People's Republic of Albania shall be entitled to buy the Yugoslav share of the capital.

La décision de procéder à la liquidation de la Société avant l'expiration de sa durée telle qu'elle est prévue à l'alinéa précédent, ne peut être prise que par l'Assemblée des Actionnaires sur la proposition du Conseil d'Administration, soumise en vertu d'une décision unanime de ses membres.

Lors de la liquidation de la Société les biens de la Société seront partagés proportionnellement à la participation dans le capital de fond et aux mises supplémentaires apportées.

*Article 15*

Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des deux Gouvernements ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs cachets.

FAIT à Belgrade, le 28 novembre de l'an mil neuf cent quarante-six, en français en double expédition, dont une pour chacune des Parties Contractantes.

Pour la République Fédérative Populaire de Yougoslavie :  
(Signé) Nikola PETROVIĆ

Pour la République Populaire d'Albanie :  
(Signé) Nako SPIRU

A decision to liquidate the Company prior to the expiry of the term as provided in the preceding paragraph, may be taken only by the meeting of shareholders on the proposal of the Board of Directors made by a unanimous decision of its members.

On the liquidation of the Company its property shall be divided in proportion to participation in the initial capital and the supplementary capital.

*Article 15*

The present Agreement shall enter into force on the date of its signature.

IN FAITH WHEREOF, the plenipotentiaries of both Governments have signed the present Agreement and have affixed their seals thereto.

DONE at Belgrade, on 28 November one thousand nine hundred and forty-six, in French, in two copies, one for each Contracting Party.

For the Federal People's Republic of Yugoslavia :  
(Signed) Nikola PETROVIĆ

For the People's Republic of Albania :  
(Signed) Nako SPIRU





No. 1521

---

**YUGOSLAVIA  
and  
ALBANIA**

**Protocool concerning the construction of an oil refinery at  
Kučova. Signed at Belgrade, on 28 November 1946**

*Official text: French.*

*Registered by Yugoslavia on 27 November 1951.*

---

**YOUGOSLAVIE  
et  
ALBANIE**

**Protocole concernant la construction d'une raffinerie de  
naphte à Koutchova. Signé à Belgrade, le 28 novembre  
1946**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Yougoslavie le 27 novembre 1951.*

N° 1521. PROTOCOLE<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE POPULAIRE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE CONCERNANT LA CONSTRUCTION D'UNE RAFFINERIE DE NAPhte A KOUTCHOVA. SIGNÉ A BELGRADE, LE 28 NOVEMBRE 1946

---

Afin de mettre en exécution l'Accord<sup>2</sup> concernant la fondation d'une Société albano-yougoslave de recherches et d'exploitation du naphte, le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie et le Gouvernement de la République Populaire d'Albanie sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie s'engage à construire, dans un délai de cinq ans à partir du jour de la signature du présent Protocole, une raffinerie de naphte pour le raffinage du naphte se trouvant dans les champs pétrolifères de Koutchova et de Patos. Cette raffinerie représentera la mise supplémentaire du Gouvernement yougoslave dans la dite Société.

*Article 2*

Le présent Protocole entre en vigueur le jour de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des deux Gouvernements ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs cachets.

FAIT à Belgrade, le 28 novembre de l'an mil neuf cent quarante-six, en français, en double expédition dont une pour chacune des Parties Contractantes.

Pour la République Fédérative  
Populaire de Yougoslavie :  
(*Signé*) Nikola PETROVIĆ

Pour la République Populaire  
d'Albanie :  
(*Signé*) Nako SPIRU

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 28 novembre 1946, conformément à l'article 2.

<sup>2</sup> Voir p. 93 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1521. PROTOCOL<sup>1</sup> BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA CONCERNING THE CONSTRUCTION OF AN OIL REFINERY AT KUČOVA. SIGNED AT BELGRADE, ON 28 NOVEMBER 1946

In order to give effect to the Agreement<sup>2</sup> concerning the establishment of an Albanian-Yugoslav Oil Prospecting and Development Company, the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the People's Republic of Albania have agreed upon the following provisions :

*Article 1*

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia undertakes to construct, within a period of five years from the date of signature of this Protocol, an oil refinery for refining oil from the Kučova and Patos oil-fields. The refinery shall represent a contribution of supplementary capital by the Yugoslav Government to the said Company.

*Article 2*

The present Protocol shall enter into force on the date of signature.

IN FAITH WHEREOF the plenipotentiaries of the two Governments have signed this Protocol and have thereto affixed their seals.

DONE in French, at Belgrade, on 28 November one thousand nine hundred and forty-six, in two copies, one for each Contracting Party.

For the Federal People's Republic  
of Yugoslavia :

(Signed) Nikola PETROVIĆ

For the People's Republic  
of Albania :

(Signed) Nako SPIRU

<sup>1</sup> Came into force on 28 November 1946, as from the date of signature, in accordance with article 2.

<sup>2</sup> See p. 93 of this volume.



No. 1522

---

**YUGOSLAVIA  
and  
ALBANIA**

**Protocol concerning the construction of a hydro-electric  
station at Kučova. Signed at Belgrade, on 28 November  
1946**

*Official text: French.*

*Registered by Yugoslavia on 27 November 1951.*

---

**YOUGOSLAVIE  
et  
ALBANIE**

**Protocole concernant la construction d'une centrale hydrau-  
lique à Koutchova. Signé à Belgrade, le 28 novembre 1946**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Yougoslavie le 27 novembre 1951.*

N<sup>o</sup> 1522. PROTOCOLE<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE POPULAIRE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE CONCERNANT LA CONSTRUCTION D'UNE CENTRALE HYDRAULIQUE A KOUTCHOVA. SIGNÉ A BELGRADE, LE 28 NOVEMBRE 1946

---

Afin de mettre en exécution l'Accord<sup>2</sup> concernant la fondation de la Société albanou-yougoslave de recherches et d'exploitation du naphte, le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie et le Gouvernement de la République Populaire d'Albanie sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

La Société albanou-yougoslave de recherches et d'exploitation du naphte construira à Koutchova dans un délai de deux ans à partir du jour de la signature du présent Protocole une centrale hydraulique d'une capacité suffisante pour les besoins de l'extraction et du raffinage du naphte à Koutchova.

Tous les frais concernant la construction de la centrale hydraulique de Koutchova tomberont à la charge du Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie, étant entendu que leur montant lui soit reconnu comme mise supplémentaire dans la Société de recherches et d'exploitation du naphte.

*Article 2*

Le présent Protocole entre en vigueur le jour de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des deux Gouvernements ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs cachets.

FAIT à Belgrade, le 28 novembre de l'an mil neuf cent quarante-six, en français, en double expédition dont une pour chacune des Parties Contractantes.

Pour la République Fédérative  
Populaire de Yougoslavie :  
(Signé) Nikola PETROVIĆ

Pour la République Populaire  
d'Albanie :  
(Signé) Nako SPIRU

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 28 novembre 1946, conformément à l'article 2.

<sup>2</sup> Voir p. 93 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1522. PROTOCOL<sup>1</sup> BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA CONCERNING THE CONSTRUCTION OF A HYDRO-ELECTRIC STATION AT KUČOVA. SIGNED AT BELGRADE, ON 28 NOVEMBER 1946

In order to give effect to the Agreement<sup>2</sup> regarding the establishment of the Albanian-Yugoslav Oil Prospecting and Development Company, the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the People's Republic of Albania have agreed upon the following provisions :

*Article 1*

The Albanian-Yugoslav Oil Prospecting and Development Company shall contract at Kučova, within two years from the date of signature of this Protocol, a hydro-electric station with sufficient capacity to meet the requirements of oil extraction and refining at Kučova.

The entire cost of construction of the hydro-electric station shall be borne by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia on the understanding that the amount thereof shall be recognized as a contribution of supplementary capital by that Government to the Oil Prospecting and Development Company.

*Article 2*

This Protocol shall come into force on the date of its signature.

IN FAITH WHEREOF the plenipotentiaries of the two Governments have signed this Protocol and have thereto affixed their seals.

DONE in French at Belgrade, on 28 November one thousand nine hundred and forty-six, in two copies, one for each Contracting Party.

For the Federal People's Republic  
of Yugoslavia :  
(Signed) Nikola PETROVIĆ

For the People's Republic  
of Albania :  
(Signed) Nako SPIRU

<sup>1</sup> Came into force on 28 November 1946, as from the date of signature, in accordance with article 2.

<sup>2</sup> See p. 93 of this volume.





No. 1523

---

**YUGOSLAVIA  
and  
ALBANIA**

**Agreement concerning the establishment of an Albanian-  
Yugoslav Electricity Company. Signed at Belgrade,  
on 28 November 1946**

*Official text: French.*

*Registered by Yugoslavia on 27 November 1951.*

---

**YOUGOSLAVIE  
et  
ALBANIE**

**Accord concernant la constitution d'une Société albanou-  
yougoslave d'électricité. Signé à Belgrade, le 28 no-  
vembre 1946**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Yougoslavie le 27 novembre 1951.*

N° 1523. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE POPULAIRE DE YUGOSLAVIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE CONCERNANT LA CONSTITUTION D'UNE SOCIÉTÉ ALBANO-YOUGOSLAVE D'ÉLECTRICITÉ. SIGNÉ A BELGRADE, LE 28 NOVEMBRE 1946

---

Afin de mettre en exécution l'Accord conclu à Belgrade le 1<sup>er</sup> juillet 1946<sup>2</sup> entre le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie et le Gouvernement de la République Populaire d'Albanie aux fins de développer d'étroits rapports économiques entre la Yougoslavie et l'Albanie, les deux Parties Contractantes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

Une Société albano-yougoslave d'électricité est constituée sous forme d'une société anonyme.

Le siège de la Société est à Tirana.

La Société aura l'état des sociétés anonymes albanaises et fonctionnera selon les lois de la République Populaire d'Albanie.

*Article 2*

La Société a le droit de construire des installations pour la production et la distribution de l'énergie électrique sur le territoire de la République Populaire d'Albanie, ainsi que celui de les exploiter.

*Article 3*

L'objet de l'activité de la Société consiste à :

- 1) Rechercher les possibilités de production de l'énergie électrique sur le territoire de la République Populaire d'Albanie;
- 2) Construire des installations pour la production et la distribution de l'énergie électrique sur le territoire de la République Populaire d'Albanie;
- 3) Exploiter les installations pour la production et la distribution de l'énergie électrique.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 28 novembre 1946, conformément à l'article 15.

<sup>2</sup> Voir p. 4 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1523. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF AN ALBANIAN-YUGOSLAV ELECTRICITY COMPANY. SIGNED AT BELGRADE, ON 28 NOVEMBER 1946

---

In order to give effect to the Agreement concluded at Belgrade on 1 July 1946<sup>2</sup> between the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the People's Republic of Albania with a view to developing close economic relations between Yugoslavia and Albania, the two Contracting Parties have agreed upon the following provisions :

*Article 1*

The Albanian-Yugoslav Electricity Company shall be established as a limited liability company.

The head office of the Company shall be at Tirana.

The Company shall have the status of an Albanian limited liability company and shall operate in accordance with the laws of the People's Republic of Albania.

*Article 2*

The Company shall have the right to construct and to operate installations for the production and distribution of electric power in the territory of the People's Republic of Albania.

*Article 3*

The objects of the Company shall be :

1. To investigate the possibilities of producing electric power in the territory of the People's Republic of Albania;
2. To construct installations for the production and distribution of electric power in the territory of the People's Republic of Albania;
3. To operate installations for the production and distribution of electric power.

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 November 1946, as from the date of signature, in accordance with article 15.

<sup>2</sup> See p. 5 of this volume.

*Article 4*

Le capital de fond de la Société s'élève à deux millions de francs albanais, divisé en deux cents actions nominatives et non négociables.

La République Fédérative Populaire de Yougoslavie et la République Populaire d'Albanie verseront chacune 50% du montant du capital prévu à l'alinéa précédent. Le capital ne peut être augmenté que par commun accord des deux Gouvernements Contractants, la parité restant intacte.

Les Gouvernements Contractants verseront leurs parts du capital dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord, de la façon et sous les conditions qui seront fixées par Protocole séparé.

*Article 5*

En plus du capital de fond, chacun des Gouvernements Contractants peut participer dans la Société par la voie des mises supplémentaires.

Seront considérés comme mises supplémentaires tous les investissements existants ou nouveaux, l'argent liquide, etc., que l'une des Parties Contractantes apportera à la Société en plus du montant de sa part du capital de fond. Les mises supplémentaires sont propriété de la Société.

Le montant des mises supplémentaires n'influence pas la participation paritaire dans la gestion de la Société, celle-ci n'étant déterminée que par la participation au capital de fond.

La Société peut acheter dans un délai de six mois les centrales électriques qui existent dans la République Populaire d'Albanie à condition que la contre-valeur soit apportée dans la Société comme mises supplémentaires de la République Populaire d'Albanie.

*Article 6*

La Société a comme organe dirigeant un Conseil d'Administration composé de six membres élus par l'Assemblée des actionnaires.

Conformément à l'alinéa 2 de l'Article 4 du présent Accord, une moitié des membres du Conseil d'Administration sera composée de représentants de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie, tandis que l'autre moitié sera composée de représentants de la République Populaire d'Albanie.

Le Président du Conseil d'Administration sera un des représentants de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie et son suppléant un des représentants de la République Populaire d'Albanie. Le Directeur Général sera un des représentants de la République Populaire d'Albanie et son suppléant un des représentants de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie.

Les décisions du Conseil d'Administration seront prises par accord entre les représentants albanais et yougoslaves présents.

*Article 4*

The initial capital of the Company shall be 2 million Albanian francs, divided into 200 registered and non-negotiable shares.

The Federal People's Republic of Yugoslavia and the People's Republic of Albania shall each subscribe 50 per cent of the capital provided for in the preceding paragraph. The capital may be increased only by mutual agreement between the two Governments, the parity remaining unchanged.

The Contracting Governments shall subscribe their shares of the capital within the six months following the entry into force of this Agreement in the manner and under the conditions to be fixed by a separate Protocol.

*Article 5*

In addition to the initial capital each Contracting Government may contribute supplementary capital to the Company.

All existing or new investments, cash, etc., contributed by one of the Contracting Parties to the Company over and above its contribution to the initial capital shall be considered as supplementary capital. Supplementary capital shall be the property of the Company.

The amount of such supplementary capital shall not affect the equality of participation in the management of the Company which is determined solely by participation in the initial capital.

The Company may, within six months, purchase existing power stations in the People's Republic of Albania provided that their value is contributed to the Company as supplementary capital contributed by the People's Republic of Albania.

*Article 6*

The managing body of the Company shall be a Board of Directors consisting of six members elected by the meeting of shareholders.

In accordance with article 4, paragraph 2, of this Agreement, one-half of the members of the Board of Directors shall be representatives of the Federal People's Republic of Yugoslavia and one-half representatives of the People's Republic of Albania.

The Chairman of the Board of Directors shall be one of the representatives of the Federal People's Republic of Yugoslavia and his deputy one of the representatives of the People's Republic of Albania. The Director General shall be one of the representatives of the People's Republic of Albania, and his deputy one of the representatives of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

Decisions by the Board of Directors shall be taken by agreement between the Yugoslav and Albanian representatives who are present.

*Article 7*

La Société a son Comité de Surveillance, composé de quatre membres nommés par l'Assemblée des actionnaires.

Le Président du Comité de Surveillance sera un des représentants de la République Populaire d'Albanie et son suppléant un des représentants de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie.

Conformément à l'alinéa 2 de l'Article 4 du présent Accord, une moitié des membres du Comité de Surveillance sera composée de représentants de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie, tandis que l'autre moitié sera composée de représentants de la République Populaire d'Albanie.

Les décisions du Comité de Surveillance seront prises par accord entre les représentants albanais et yougoslaves présents.

*Article 8*

Les statuts concernant l'organisation interne et l'activité de la Société seront établis par la première Assemblée des actionnaires.

Les amendements des statuts de la Société sont apportés par l'Assemblée des actionnaires sur la proposition du Conseil d'Administration.

*Article 9*

Au cas où le capital prévu à l'article 4 du présent Accord ne répondrait plus aux besoins de la Société, celle-ci se procurera les ressources financières nécessaires chez la Banque albano-yougoslave à Tirana.

*Article 10*

Une commission mixte composée d'un nombre égal d'experts yougoslaves et albanais, nommés par leurs Gouvernements respectifs, évaluera toutes les installations pour la production, la distribution et l'exploitation de l'énergie électrique, existantes et déjà utilisées, ainsi que les centrales électriques prévues par l'Article 5, alinéa 4, du présent Accord, qui deviendront propriété de la Société. La commission fixera la valeur des marchés mondiaux au moment de leur cession à la Société, en dollars USA, déduction faite des amortissements et de la dépréciation de la valeur causée par l'usage et l'ancienneté. Au cas où la commission mixte ne se mettrait pas d'accord au sujet des évaluations, la décision définitive sera prise par les mandataires des deux Gouvernements, nommés à cette fin.

Les installations neuves et tout autre matériel apportés par l'une des Parties Contractantes seront évalués en dollars USA, selon les prix des marchés mondiaux.

*Article 11*

Le partage des bénéfices se fera proportionnellement au capital de fond versé et aux mises supplémentaires apportées à la Société.

*Article 7*

The Company shall have a Supervisory Committee consisting of four members appointed by the meeting of shareholders.

The Chairman of the Supervisory Committee shall be one of the representatives of the People's Republic of Albania, and his deputy one of the representatives of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

In accordance with article 4, paragraph 2, of this Agreement, one-half of the members of the Supervisory Committee shall be representatives of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the other half shall be representatives of the People's Republic of Albania.

Decisions of the Supervisory Committee shall be taken by agreement between the Yugoslav and Albanian representatives who are present.

*Article 8*

Rules concerning the internal organization and operations of the Company shall be established by the first meeting of shareholders.

Amendments to the Company's rules shall be made by the meeting of shareholders on the proposal of the Board of Directors.

*Article 9*

If the capital provided for under article 4 of this Agreement proves to be insufficient to meet the needs of the Company, the latter shall obtain the necessary financial resources from the Albanian-Yugoslav Bank at Tirana.

*Article 10*

A joint commission consisting of an equal number of Yugoslav and Albanian experts appointed by their respective Governments shall assess the value of all installations for the production, distribution and exploitation of electric power, existing and in operation, and of the power stations provided for in article 5, paragraph 4, of this Agreement, which become the property of the Company. The commission shall establish the value of the installations at the prices in US dollars prevailing on the world market at the time of their transfer to the Company allowing for amortization and depreciation due to wear and obsolescence. Should the joint commission fail to agree regarding the assessment, the final decision shall be taken by the representatives of the two Governments appointed for that purpose.

The value of new installations and any other equipment supplied by either of the Contracting Parties shall be evaluated in US dollars at world market prices.

*Article 11*

The profits shall be divided in proportion to the amount of initial capital contributed and to the supplementary capital invested in the Company.

*Article 12*

Le Gouvernement de la République Populaire d'Albanie est tenu de mettre à la disposition de la Société, pour les besoins de celle-ci, le terrain nécessaire que la Société achètera ou prendra pour usage provisoire, la contre-valeur devant être reconnue par la Société au Gouvernement d'Albanie comme mise supplémentaire, selon l'évaluation à faire par une commission mixte, composée à cette fin d'un nombre égal d'experts yougoslaves et albanais, nommés par leurs Gouvernements respectifs.

Au cas où la commission mixte ne se mettrait pas d'accord au sujet de l'évaluation, la décision définitive sera prise par les mandataires des deux Gouvernements, nommés à cette fin.

La valeur du terrain sera évaluée selon les conditions locales.

*Article 13*

La Société est exempte de tous les impôts directs, un accord ultérieur devant intervenir entre les Gouvernements Contractants au sujet de l'impôt sur le chiffre de la production de la Société.

*Article 14*

La durée de la Société est de trente ans. Un an avant l'expiration de cette période, l'Assemblée des actionnaires peut la prolonger de cinq ans, et la même procédure peut être renouvelée un an avant l'expiration de chaque période successive de cinq ans. Au cas où la durée de la Société ne serait pas prolongée, le droit de rachat de la part yougoslave du capital appartient au Gouvernement de la République Populaire d'Albanie.

La décision de procéder à la liquidation de la Société avant l'expiration de sa durée, telle qu'elle est prévue à l'alinéa précédent, ne peut être prise que par l'Assemblée des actionnaires sur la proposition du Conseil d'Administration soumise en vertu d'une décision unanime de ses membres.

Lors de la liquidation de la Société, les biens seront partagés proportionnellement à la participation dans le capital de fond et aux mises supplémentaires apportées.

*Article 15*

Le présent Accord entre en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des deux Gouvernements ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs cachets.

FAIT à Belgrade, le 28 novembre de l'an mil neuf cent quarante-six, en français, en double expédition, dont une pour chacune des Parties Contractantes.

Pour la République Fédérative Populaire de Yougoslavie :  
(Signé) Nikola PETROVIĆ

Pour la République Populaire d'Albanie :  
(Signé) Nako SPIRU



*Article 12*

The Government of the People's Republic of Albania undertakes to place at the disposal of the Company land required for its use which the Company may purchase or take over for temporary use; the value shall be recognized by the Company as supplementary capital contributed by the Government of the People's Republic of Albania, on the basis of a valuation to be made by a joint commission set up for the purpose and consisting of an equal number of Yugoslav and Albanian experts appointed by their respective Governments.

Should the joint commission fail to agree on the valuation, the final decision shall be taken by the representatives appointed by the two Governments for that purpose.

The value of the land shall be assessed according to local conditions.

*Article 13*

The Company shall be exempt from all direct taxation; the tax on the output of the Company shall be settled by agreement between the two Governments at a later date.

*Article 14*

The Company shall be established for a period of thirty years. One year prior to the expiry of the period, the meeting of shareholders may extend the term for a further five years and the same procedure may be repeated one year prior to the expiry of each successive five-year period. If the term of the Company is not extended, the Government of the People's Republic of Albania shall be entitled to buy back the Yugoslav share of the capital.

The decision to liquidate the Company prior to the expiry of the term provided for in the preceding paragraph may be taken only by the meeting of shareholders on a proposal of the Board of Directors made by unanimous decision of its members.

On the liquidation of the Company, the assets shall be divided in proportion to participation in the initial capital and supplementary capital contributed.

*Article 15*

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

IN FAITH WHEREOF the plenipotentiaries of the two Governments have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE in French, at Belgrade, on 28 November one thousand nine hundred and forty-six, in two copies, one for each Contracting Party.

For the Federal People's Republic of Yugoslavia :  
(Signed) Nikola PETROVIĆ

For the People's Republic of Albania :  
(Signed) Nako SPIRU



**No. 1524**

---

**YUGOSLAVIA  
and  
ALBANIA**

**Protocol concerning the construction of a power station  
at Tirana. Signed at Belgrade, on 28 November 1946**

*Official text: French.*

*Registered by Yugoslavia on 27 November 1951.*

---

**YOUgoslavIE  
et  
ALBANIE**

**Protocole concernant la construction d'une centrale élec-  
trique à Tirana. Signé à Belgrade, le 28 novembre 1946**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Yougoslavie le 27 novembre 1951.*

N<sup>o</sup> 1524. PROTOCOLE<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE POPULAIRE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE CONCERNANT LA CONSTRUCTION D'UNE CENTRALE ÉLECTRIQUE A TIRANA. SIGNÉ A BELGRADE, LE 28 NOVEMBRE 1946

Afin de mettre en exécution l'Accord<sup>2</sup> concernant la constitution d'une Société albano-yougoslave d'électricité, le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie et le Gouvernement de la République Populaire d'Albanie sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

La Société albano-yougoslave d'électricité construira à Tirana, au courant de l'année 1947, une centrale électrique d'une capacité suffisante pour les besoins de la ville de Tirana.

Tous les frais concernant la construction de la centrale électrique à Tirana tomberont à la charge du Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie, étant entendu que la valeur de cette centrale électrique lui sera reconnue comme mise supplémentaire dans la Société albano-yougoslave d'électricité.

*Article 2*

Le présent Protocole entrera en vigueur le jour de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des deux Gouvernements ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs cachets.

FAIT à Belgrade, le 28 novembre de l'an mil neuf cent quarante-six, en français, en double expédition, dont une pour chacune des Parties Contractantes.

Pour la République Fédérative  
Populaire de Yougoslavie :  
(*Signé*) Nikola PETROVIĆ

Pour la République Populaire  
d'Albanie :  
(*Signé*) Nako SPIRU

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 28 novembre 1946, conformément à l'article 2.

<sup>2</sup> Voir p. 113 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1524. PROTOCOL<sup>1</sup> BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S  
REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE PEOPLE'S  
REPUBLIC OF ALBANIA CONCERNING THE CON-  
STRUCTION OF A POWER STATION AT TIRANA.  
SIGNED AT BELGRADE, ON 28 NOVEMBER 1946

---

In order to give effect to the Agreement<sup>2</sup> concerning the establishment of an Albanian-Yugoslav Electricity Company, the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the People's Republic of Albania have agreed upon the following provisions :

*Article 1*

The Albano-Yugoslav Electricity Company shall during the year 1947 construct a power station at Tirana with a capacity adequate to meet the needs of the city of Tirana.

The entire cost of construction of the power station at Tirana shall be borne by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, it being understood that the cost of the power station shall be recognized as a contribution of supplementary capital by that Government to the Albanian-Yugoslav Electricity Company.

*Article 2*

This Protocol shall enter into force on the date of its signature.

IN FAITH WHEREOF the plenipotentiaries of the two Governments have signed this Protocol and have thereto attached their seals.

DONE at Beograd, on 28 November one thousand nine hundred and forty-six, in two copies, in the French language, one for each Contracting Party.

For the Federal People's Republic  
of Yugoslavia :  
(Signed) Nikola PETROVIĆ

For the People's Republic  
of Albania :  
(Signed) Nako SPIRU

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 November 1946, as from the date of signature, in accordance with article 2.

<sup>2</sup> See p. 113 of this volume.



No. 1525

---

**YUGOSLAVIA  
and  
ALBANIA**

**Agreement concerning the establishment of an Albanian-Yugoslav company for the construction and operation of railways. Signed at Belgrade, on 28 November 1946**

*Official text: French.*

*Registered by Yugoslavia on 27 November 1951.*

---

**YOUGOSLAVIE  
et  
ALBANIE**

**Accord concernant la fondation d'une société albanoyougoslave pour la construction et l'exploitation des chemins de fer. Signé à Belgrade, le 28 novembre 1946**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Yougoslavie le 27 novembre 1951.*

N<sup>o</sup> 1525. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE POPULAIRE DE YUGOSLAVIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE CONCERNANT LA FONDATION D'UNE SOCIÉTÉ ALBANO-YUGOSLAVE POUR LA CONSTRUCTION ET L'EXPLOITATION DES CHEMINS DE FER (NOMMÉE DANS LE TEXTE CI-APRÈS : SOCIÉTÉ). SIGNÉ A BELGRADE, LE 28 NOVEMBRE 1946

---

Afin de mettre en exécution l'Accord<sup>2</sup> conclu à Belgrade le 1<sup>er</sup> juillet 1946 entre le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie et le Gouvernement de la République Populaire d'Albanie aux fins de développer d'étroits rapports économiques entre la Yougoslavie et l'Albanie, les deux Parties Contractantes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

Une Société albano-yougoslave pour la construction et l'exploitation des chemins de fer est constituée sous forme d'une société anonyme.

Le siège de la Société est à Tirana.

La Société aura l'état des sociétés anonymes albanaises et fonctionnera selon les lois de la République Populaire d'Albanie.

*Article 2*

La Société a le droit de construire et d'exploiter des chemins de fer sur le territoire de la République Populaire d'Albanie.

*Article 3*

L'objet de l'activité de la Société consiste à :

1) Entreprendre les travaux préparatifs pour la construction des chemins de fer sur le territoire de la République d'Albanie et dans les directions fixées d'un commun accord par les deux Gouvernements Contractants;

2) Construire les lignes ferroviaires, les ouvrir à la circulation et pourvoir à leur entretien;

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 28 novembre 1946, conformément à l'article 19.

<sup>2</sup> Voir p. 4 de ce volume.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1525. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF AN ALBANIAN-YUGOSLAV COMPANY FOR THE CONSTRUCTION AND OPERATION OF RAILWAYS (HEREINAFTER REFERRED TO AS "THE COMPANY"). SIGNED AT BELGRADE, ON 28 NOVEMBER 1946

---

In order to give effect to the Agreement<sup>2</sup> concluded in Belgrade on 1 July 1946, between the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the People's Republic of Albania with a view to developing close economic relations between Yugoslavia and Albania, the two Contracting Parties have agreed upon the following provisions :

*Article 1*

An Albanian-Yugoslav company for the construction and operation of railways shall be established as a limited liability company.

The head office of the Company shall be at Tirana.

The Company shall have the status of an Albanian limited liability company and shall operate in accordance with the laws of the People's Republic of Albania.

*Article 2*

The Company shall have the right to construct and to operate railways in the territory of the People's Republic of Albania.

*Article 3*

The objects of the Company shall be :

(1) To undertake work preliminary to the construction of railways in the territory of the People's Republic of Albania on routes to be determined by mutual agreement between the two Contracting Governments;

(2) To build railway lines, open them to traffic and provide for their maintenance;

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 November 1946, as from the date of signature, in accordance with article 19.

<sup>2</sup> See p. 5 of this volume.

- 3) Exploiter le réseau ferroviaire;
- 4) Remettre en état dans les ateliers le matériel ferroviaire et le parc roulant.

#### *Article 4*

Le capital de fond de la Société s'élève à six millions de francs albanais. Il est divisé en six cents actions nominatives et non négociables.

La République Fédérative Populaire de Yougoslavie et la République Populaire d'Albanie verseront chacun 50% du montant du capital prévu à l'alinéa précédent. Le capital ne peut être augmenté que par commun accord des deux Gouvernements Contractants la parité restant intacte.

Les deux Gouvernements verseront leurs parts en capital dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord, de la façon et sous les conditions qui seront fixées par protocole séparé.

#### *Article 5*

En plus du capital de fond, chacun des Gouvernements Contractants peut participer dans la Société par la voie de mises supplémentaires.

Seront considérés comme mises supplémentaires tous les investissements existants ou nouveaux, l'argent liquide, etc., que l'une des Parties Contractantes apportera à la Société en plus du montant de sa part du capital de fond. Les mises supplémentaires sont propriété de la Société.

Le montant des mises supplémentaires n'influence pas la participation paritaire dans la gestion de la Société, celle-ci n'étant déterminée que par la participation au capital de fond.

#### *Article 6*

Le réseau ferroviaire que la Société aura construit ou acheté conformément à l'Article 14 du présent Accord est propriété de la Société.

#### *Article 7*

La Société a comme organe dirigeant un Conseil d'Administration composé de six membres élus par l'Assemblée des actionnaires.

Conformément à l'alinéa 2 de l'Article 4 du présent Accord, une moitié des membres du Conseil d'Administration sera composée de représentants de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie, tandis que l'autre moitié sera composée de représentants de la République Populaire d'Albanie.

Le Président du Conseil d'Administration sera un des représentants de la République Populaire d'Albanie et son suppléant un des représentants de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie. Le Directeur Général sera un des représentants de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie et son suppléant un des représentants de la République Populaire d'Albanie.

- (3) To operate the railway system;
- (4) To overhaul railway material and rolling stock in workshops.

*Article 4*

The initial capital of the Company shall be 6 million Albanian francs. It shall be divided into 600 registered and non-negotiable shares.

The Federal People's Republic of Yugoslavia and the People's Republic of Albania shall each subscribe 50 per cent of the capital provided for in the preceding paragraph. The capital may be increased only by mutual agreement of the two Contracting Governments, the parity remaining unchanged.

The two Governments shall subscribe their shares of the capital within the six months following the entry into force of the present Agreement in the manner and under the conditions to be fixed by a separate protocol.

*Article 5*

In addition to the initial capital, each Contracting Government may contribute supplementary capital to the Company.

All existing and new investments, cash, etc., contributed by one of the Contracting Parties to the Company over and above its contribution of the initial capital shall be considered as supplementary capital. Supplementary capital shall be the property of the Company.

The amount of such supplementary capital shall not affect the equality of participation in the management of the Company, which is determined solely by participation in the initial capital.

*Article 6*

The railway system constructed or purchased by the Company in conformity with article 14 of the present Agreement shall be the property of the Company.

*Article 7*

The managing body of the Company shall be a Board of Directors consisting of six members elected by the meeting of shareholders.

In accordance with article 4, paragraph 2, of the present Agreement, one-half of the members of the Board of Directors shall be representatives of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the other half shall be representatives of the People's Republic of Albania.

The Chairman of the Board of Directors shall be one of the representatives of the People's Republic of Albania, and his deputy one of the representatives of the Federal People's Republic of Yugoslavia. The Director-General shall be one of the representatives of the Federal People's Republic of Yugoslavia, and his deputy one of the representatives of the People's Republic of Albania.

Les décisions du Conseil d'Administration seront prises par accord entre les représentants présents de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie et de la République Populaire d'Albanie.

#### *Article 8*

La Société a son Comité de Surveillance, composé de quatre membres élus par l'Assemblée des actionnaires.

Conformément à l'alinéa 2 de l'Article 4 du présent Accord, une moitié des membres du Conseil de Surveillance sera composée de représentants de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie, tandis que l'autre moitié sera composée de représentants de la République Populaire d'Albanie.

Le Président du Comité de Surveillance sera un des représentants de la République Populaire d'Albanie, et son suppléant un des représentants de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie.

Les décisions du Comité de Surveillance seront prises d'un commun accord par les représentants présents des parts albanaise et yougoslave du capital.

#### *Article 9*

Les statuts concernant l'organisation interne et l'activité de la Société seront établis par la première Assemblée des actionnaires.

Les amendements des statuts de la Société sont apportés par l'Assemblée des actionnaires sur la proposition du Conseil d'Administration.

#### *Article 10*

Au cas où le capital prévu à l'Article 4 du présent Accord ne répondrait plus aux besoins de la Société, celle-ci se procurera les ressources financières nécessaires chez la Banque albano-yougoslave à Tirana.

#### *Article 11*

La valeur des machines, rails, de l'outillage ainsi que du matériel roulant, sera fixée de la manière suivante :

la valeur du matériel neuf sera fixée selon les prix des marchés mondiaux en dollars USA;

la valeur du matériel déjà utilisé sera fixée par une commission mixte composée d'un nombre égal d'experts yougoslaves et albanais nommés par leurs Gouvernements respectifs. La Commission fixera la valeur de ce matériel, selon les prix des marchés mondiaux, telle sera au moment de leur cession à la Société, en dollars USA, déduction faite des amortissements et de la dépréciation de la valeur causée par l'usage et l'ancienneté.

Dans le cas où la commission mixte n'aboutirait pas à un accord au sujet de la valeur du matériel à évaluer, la décision définitive sera prise par les mandataires des deux Gouvernements nommés à cette fin.

Decisions of the Board of Directors shall be taken by Agreement between the representatives of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the representatives of the People's Republic of Albania, who are present.

*Article 8*

The Company shall have a Supervisory Committee consisting of four members nominated by the meeting of shareholders.

In accordance with article 4, paragraph 2, of the present Agreement, one-half of the members of the Supervisory Committee shall be representatives of the Federal People's Republic of Yugoslavia, and the other half representatives of the People's Republic of Albania.

The Chairman of the Supervisory Committee shall be one of the representatives of the People's Republic of Albania, and his deputy one of the representatives of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

Decisions of the Supervisory Committee shall be taken by mutual Agreement between the representatives present of the Albanian and Yugoslav shareholders.

*Article 9*

The rules governing the internal organization and operations of the Company shall be established by the first meeting of shareholders.

Amendment to the Company's rules shall be made by the meeting of shareholders upon the proposal of the Board of Directors.

*Article 10*

If the capital provided for under article 4 of the present Agreement proves to be insufficient for the needs of the Company, it shall obtain the necessary financial resources from the Albanian-Yugoslav Bank at Tirana.

*Article 11*

The value of the machines, rails, equipment and rolling stock shall be determined in the following manner :

the value of new material shall be fixed in US dollars at world market prices;

the value of used material shall be determined by a joint commission consisting of an equal number of Yugoslav and Albanian experts, named by their respective Governments. The commission shall establish the value of this material according to the prices in US dollars on the world market at the time of their transfer to the Company, allowing for amortization and depreciation due to wear and obsolescence.

Should the joint commission fail to agree on the value of the material to be appraised, the final decision shall be made by representatives of the two Governments appointed for that purpose.

La Commission prévue par le présent Article fixera le montant de louage pour l'outillage, les machines, etc., cédés par l'un des Gouvernements Contractants à la Société pour usage provisoire, tenant compte du degré d'usure et de la durée de l'usage provisoire. L'outillage, les machines, etc., cédés pour l'usage provisoire doivent être rendus en bon état, et dans le cas d'endommagement quelconque, la Société remboursera les frais effectifs de la remise en état, ou leur valeur évaluée par la commission, si la remise en état s'avérait impossible.

#### *Article 12*

Le partage des bénéfices se fera proportionnellement au capital de fond versé et aux mises supplémentaires apportées à la Société.

#### *Article 13*

Le Gouvernement de la République Populaire d'Albanie est tenu de mettre à la disposition de la Société le terrain nécessaire à la construction des lignes de chemins de fer, des installations ferroviaires et autres installations indispensables, moyennant une indemnité appropriée à évaluer par une commission mixte, composée à cette fin d'un nombre égal d'experts yougoslaves et albanais, nommés par leurs Gouvernements respectifs. Au cas où la commission mixte ne se mettrait pas d'accord au sujet de l'évaluation, la décision définitive sera prise par les mandataires des deux Gouvernements, nommés à cette fin.

Le montant de l'indemnité prévue à l'alinéa précédent sera reconnu au Gouvernement de la République Populaire d'Albanie comme mise supplémentaire dans la Société.

La valeur du terrain sera évaluée selon les conditions locales.

#### *Article 14*

La Société a le droit de rachat de la ligne ferroviaire albanaise en construction, dont la valeur sera estimée par une commission mixte constituée à cet effet et composée d'un nombre égal d'experts yougoslaves et albanais, nommés par leurs Gouvernements respectifs. La commission déterminera la valeur des travaux effectués en tenant compte des frais qui devraient être déboursés si ces travaux étaient exécutés actuellement, déduction faite de la perte en valeur causée par leur interruption ou par des dommages encourus.

Au cas où la commission mixte ne pourrait se mettre d'accord au sujet des évaluations à faire, la décision définitive sera prise par les mandataires des deux Gouvernements contractants, nommés à cet effet.

#### *Article 15*

Les travaux préparatifs pour la construction de la première ligne ferroviaire commenceront le 1<sup>er</sup> janvier 1947.

The commission provided for by the present article shall determine the sums to be paid for the lease of equipment, machines, etc., placed by one of the Contracting Governments at the temporary disposal of the Company, taking into account the degree of wear and the length of such temporary use. The equipment, machines, etc., placed temporarily at the disposal of the Company must be returned in good condition; in case of any damage, the Company shall pay the actual cost of repair or the value estimated by the commission, if repair should prove impossible.

*Article 12*

The profits shall be divided in proportion to the amount of initial capital and supplementary capital invested in the Company.

*Article 13*

The Government of the People's Republic of Albania undertakes to make available to the Company the land required for the construction of railway lines, railway and other essential installations, on payment of appropriate compensation to be determined by a joint commission set up for this purpose and consisting of an equal number of Yugoslav and Albanian experts nominated by their respective Governments. If the joint commission fails to agree on the valuation, the final decision shall be made by representatives appointed by the two Governments for that purpose.

The amount of the compensation provided for in the preceding paragraph shall be credited to the Government of the People's Republic of Albania as supplementary capital invested in the Company.

The value of the land shall be evaluated according to the local conditions.

*Article 14*

The Company has the right to purchase the Albanian railway in construction, the value of which shall be estimated by a joint commission set up for this purpose and consisting of an equal number of Yugoslav and Albanian experts nominated by their respective Governments. The commission shall determine the value of the work accomplished, taking into account the cost of carrying out the works at the present time, allowing for depreciation caused by interruption of the work or by damages sustained.

If the joint commission fails to agree on the valuation, the final decision shall be taken by the representatives of the two Contracting Governments appointed for that purpose.

*Article 15*

The preparatory work for the construction of the first railway line shall begin on 1 January 1947.

*Article 16*

Les tarifs seront fixés par le Gouvernement de la République Populaire d'Albanie sur la proposition du Conseil d'Administration de la Société, en tenant compte des besoins des communications et du rendement de la ligne.

La Société est exempte de tous impôts.

*Article 17*

La question du personnel de la Société sera réglée par un protocole séparé.

*Article 18*

La durée de la Société est de trente ans. Un an avant l'expiration de cette période, l'Assemblée des actionnaires peut la prolonger de cinq ans et la même procédure peut être renouvelée un an avant l'expiration de chaque période successive de cinq ans. Au cas où la durée de la Société ne serait pas prolongée, le droit de rachat de la part yougoslave du capital appartient au Gouvernement de la République Populaire d'Albanie.

La décision de procéder à la liquidation de la Société avant l'expiration de sa durée telle qu'elle est prévue par l'alinéa précédent, ne peut être prise que par l'Assemblée des actionnaires sur la proposition du Conseil d'Administration, soumise en vertu d'une décision unanime de ses membres.

Lors de la liquidation de la Société, les biens de la Société seront partagés proportionnellement à la participation dans le capital de fond et aux mises supplémentaires apportées.

*Article 19*

Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Gouvernements ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs cachets.

FAIT à Belgrade, le 28 novembre de l'an mil neuf cent quarante-six, en français, en double expédition, dont une pour chacune des Parties Contractantes.

Pour la République Fédérative Populaire de Yougoslavie :  
(Signé) Nikola PETROVIĆ

Pour la République Populaire d'Albanie :  
(Signé) Nako SPIRU



*Article 16*

The Government of the People's Republic of Albania shall establish the rates on the proposal of the Company's Board of Directors, taking into account transportation requirements and the profit of the line.

The Company shall be exempt from all taxes.

*Article 17*

The question of the Company's staff shall be regulated by a separate protocol.

*Article 18*

The Company shall be established for a term of thirty years. One year prior to the expiry of that period, the meeting of shareholders may extend the term for an additional five years and the same procedure may be repeated one year prior to the expiry of each successive five-year period. If the term is not extended, the Government of the People's Republic of Albania has the right to purchase the Yugoslav share of the capital.

The decision to liquidate the Company prior to the term provided for in the preceding paragraph may be taken only by the meeting of shareholders on the proposal of the Board of Directors taken by unanimous decision of its members.

On the liquidation of the Company, the assets of the Company shall be divided in proportion to participation in the initial and to supplementary capital contributed.

*Article 19*

The present Agreement shall enter into force on the date of its signature.

IN FAITH WHEREOF the plenipotentiaries of both Governments have signed the present Agreement and affixed their seals thereto.

DONE at Belgrade, on 28 November one thousand nine hundred and forty-six, in the French language, in two copies, one for each Contracting Party.

For the Federal People's Republic of Yugoslavia :  
(Signed) Nikola PETROVIĆ

For the People's Republic of Albania :  
(Signed) Nako SPIRU



**No. 1526**

---

**YUGOSLAVIA  
and  
ALBANIA**

**Protocol concerning the construction of railway lines.  
Signed at Belgrade, on 28 November 1946**

*Official text: French.*

*Registered by Yugoslavia on 27 November 1951.*

---

**YOUGOSLAVIE  
et  
ALBANIE**

**Protocole concernant la construction de lignes de chemin  
de fer. Signé à Belgrade, le 28 novembre 1946**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Yougoslavie le 27 novembre 1951.*

N<sup>o</sup> 1526. PROTOCOLE<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE POPULAIRE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE CONCERNANT LA CONSTRUCTION DE LIGNES DE CHEMIN DE FER. SIGNÉ A BELGRADE, LE 28 NOVEMBRE 1946

Afin de mettre en exécution l'Accord<sup>2</sup> concernant la fondation d'une société albano-yougoslave pour la construction et l'exploitation des chemins de fer, le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie et le Gouvernement de la République Populaire d'Albanie sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Pour la construction des lignes de chemin de fer prévues par l'Accord concernant la fondation de la Société albano-yougoslave pour la construction et l'exploitation des chemins de fer, le Gouvernement de la République Populaire d'Albanie mettra à la disposition de ladite Société les traverses, le matériel de construction ordinaire, ainsi que tout autre matériel pouvant être fourni par la République Populaire d'Albanie.

Le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie mettra à la disposition de ladite Société des rails de chemin de fer et tout autre matériel nécessaire, qu'elle ne pourrait se procurer de la façon prévue à l'alinéa précédent.

La Société albano-yougoslave pour la construction et l'exploitation des chemins de fer peut conclure avec les entreprises de construction de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie des accords ayant pour objet l'exécution de travaux sur les lignes de chemin de fer.

*Article 2*

Le présent Protocole entrera en vigueur le jour de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des deux Gouvernements ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs cachets.

FAIT à Belgrade, le 28 novembre de l'an mil neuf cent quarante-six, en français, en double expédition, dont une pour chacune des Parties Contractantes.

Pour la République Fédérative  
Populaire de Yougoslavie :  
(*Signé*) Nikola PETROVIĆ

Pour la République Populaire  
d'Albanie :  
(*Signé*) Nako SPIRU

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 28 novembre 1946, conformément à l'article 2.

<sup>2</sup> Voir p. 127 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1526. PROTOCOL<sup>1</sup> BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA CONCERNING THE CONSTRUCTION OF RAILWAY LINES. SIGNED AT BELGRADE, ON 28 NOVEMBER 1946

---

In order to give effect to the Agreement<sup>2</sup> concerning the establishment of an Albanian-Yugoslav company for the construction and operation of railways, the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the People's Republic of Albania have agreed upon the following provisions :

*Article 1*

The Government of the People's Republic of Albania shall make available to the Albanian-Yugoslav company for the construction and operation of railways, sleepers, ordinary building materials and other materials which the People's Republic of Albania is able to supply, for the construction of the railway lines provided for by the Agreement concerning the establishment of the company.

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall make available to the company rails and any other necessary materials which it may be unable to obtain in the manner provided for in the preceding paragraph.

The Albanian-Yugoslav company for the construction and operation of railways may conclude agreements for the execution of works on railway lines with construction undertakings of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

*Article 2*

The present Protocol shall enter into force on the date of its signature.

IN FAITH WHEREOF the plenipotentiaries of the two Governments have signed the present Protocol and have thereto affixed their seals.

DONE at Belgrade, on 28 November one thousand nine hundred and forty-six, in the French language, in two copies, one for each of the Contracting Parties.

For the Federal People's Republic  
of Yugoslavia :

(*Signed*) Nikola PETROVIĆ

For the People's Republic  
of Albania :

(*Signed*) Nako SPIRU

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 November 1946, as from the date of signature, in accordance with article 2.

<sup>2</sup> See p. 127 of this volume.



No. 1527

---

**YUGOSLAVIA  
and  
ALBANIA**

**Agreement concerning the establishment of the Albanian-Yugoslav Bank. Signed at Belgrade, on 28 November 1946**

*Official text: French.*

*Registered by Yugoslavia on 27 November 1951.*

---

**YUGOSLAVIE  
et  
ALBANIE**

**Accord concernant la fondation de la Banque albanoyougoslave. Signé à Belgrade, le 28 novembre 1946**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Yougoslavie le 27 novembre 1951.*

N<sup>o</sup> 1527. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE POPULAIRE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE CONCERNANT LA FONDATION DE LA BANQUE ALBANO-YOUGOSLAVE. SIGNÉ A BELGRADE, LE 28 NOVEMBRE 1946

Afin de mettre en exécution l'Accord<sup>2</sup> conclu à Belgrade le 1<sup>er</sup> juillet 1946 entre le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie et le Gouvernement de la République Populaire d'Albanie aux fins de développer d'étroits rapports économiques entre la Yougoslavie et l'Albanie, les deux Parties Contractantes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

On constitue la Banque albano-yougoslave en forme d'une société anonyme.

Le siège de la Banque sera à Tirana, tandis que le siège de sa principale succursale sera à Belgrade. La Banque peut au besoin fonder ses succursales dans les autres villes des deux pays.

La nationalité de la Banque sera albanaise et la Banque fonctionnera en tout selon les lois de l'État albanais.

*Article 2*

Le devoir de la Banque est d'aider, par les moyens dont elle dispose, le développement et le progrès de l'activité économique des entreprises albano-yougoslaves, prévues par l'Accord intergouvernemental<sup>3</sup>, conclu le 1<sup>er</sup> juillet 1946, par la voie des crédits à court terme et des crédits d'investissement.

*Article 3*

Le capital de fond de la Banque albano-yougoslave s'élève à six millions de francs albanais, divisé en 600 actions nominatives et non négociables.

Le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie et le Gouvernement de la République Populaire d'Albanie verseront chacun 50% du montant du capital prévu dans l'alinéa précédent. Les décisions quant à l'augmentation du capital seront prises par les deux Gouvernements de concert, la parité restant intacte.

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 28 novembre 1946, conformément à l'article 12.

<sup>2</sup> Voir p. 4 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 81 de ce volume.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1527. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF THE ALBANIAN-YUGOSLAV BANK. SIGNED AT BELGRADE, ON 28 NOVEMBER 1946

In order to give effect to the Agreement<sup>2</sup> concluded in Belgrade on 1 July 1946 between the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the People's Republic of Albania with a view to developing close economic relations between Yugoslavia and Albania, the two Contracting Parties have agreed on the following provisions :

*Article 1*

The Albanian-Yugoslav Bank shall be set up as a limited liability company. The head office of the Bank shall be at Tirana, and its principal branch shall be at Belgrade. The Bank may if necessary set up branches in other cities of both countries.

The nationality of the Bank shall be Albanian, and the Bank shall conduct all its operations in conformity with the laws of the Albanian State.

*Article 2*

The object of the Bank shall be to promote, with the means at its disposal, the development and progress of the economic operations of the Albanian-Yugoslav enterprises, provided for in the inter-governmental Agreement<sup>3</sup> concluded on 1 July 1946, by means of short-term and long-term credits.

*Article 3*

The initial capital of the Albanian-Yugoslav Bank shall be 6 million Albanian francs, divided into 600 registered and untransferable shares.

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the People's Republic of Albania shall each pay up 50 per cent of the capital provided for under the preceding paragraph. Decisions in capital shall be taken by agreement between both Governments concerning any increase, the parity remaining unchanged.

<sup>1</sup> Came into force on 28 November 1946, as from the date of signature, in accordance with article 12.

<sup>2</sup> See p. 5 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 81 of this volume.

Les Gouvernements Contractants verseront leur part de capital de fond dans les 6 mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord, à la manière et dans les conditions qui seront fixées dans un protocole qui fera partie du présent Accord.

#### *Article 4*

La Banque albano-yougoslave a comme organe dirigeant un Conseil d'administration composé de 6 membres, nommés par l'Assemblée des actionnaires.

Le Président du Conseil d'administration sera le représentant de la République Populaire d'Albanie et son suppléant le représentant de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie. Le Directeur général est le représentant de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie et son suppléant le représentant de la République Populaire d'Albanie.

Conformément à l'alinéa 2 de l'article 3 du présent Accord une moitié des membres du Conseil d'administration doivent être des représentants de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie, tandis que l'autre moitié doivent être des représentants de la République Populaire d'Albanie.

Les décisions du Conseil d'administration seront prises par un accord entre les représentants de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie et de la République Populaire d'Albanie.

#### *Article 5*

La Banque albano-yougoslave a son Conseil de surveillance composé de 4 membres qui seront élus par l'Assemblée des actionnaires.

Le Président du Conseil de surveillance sera le représentant de la République Populaire d'Albanie et son suppléant le représentant de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie.

Conformément à l'alinéa 2 de l'article 3 du présent Accord une moitié des membres du Conseil de surveillance doivent être des représentants de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie tandis que l'autre moitié doivent être des représentants de la République Populaire d'Albanie.

Les décisions du Conseil de surveillance seront prises par un accord entre les représentants présents de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie et de la République Populaire d'Albanie.

#### *Article 6*

Les Statuts concernant l'organisation interne et l'activité de la Banque albano-yougoslave seront apportés par la première Assemblée des actionnaires, et par ce fait entreront en vigueur.

Les amendements des Statuts de la Banque albano-yougoslave seront apportés par l'Assemblée des actionnaires sur la proposition du Conseil d'administration.

Each Government shall pay up its share of the initial capital within the six months following the entry into force of the present Agreement, in the manner and under the conditions to be fixed by a protocol which shall form part of the present Agreement.

#### *Article 4*

The managing body of the Albanian-Yugoslav Bank shall be a Board of Directors consisting of six members elected by the meeting of shareholders.

The Chairman of the Board of Directors shall be the representative of the People's Republic of Albania and his deputy shall be the representative of the Federal People's Republic of Yugoslavia. The Managing Director shall be the representative of the Federal People's Republic of Yugoslavia, and his deputy the representative of the People's Republic of Albania.

In accordance with article 3, paragraph 2, of the present Agreement, one-half of the members of the Board of Directors shall be representatives of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the other half shall be representatives of the People's Republic of Albania.

Decisions of the Board of Directors shall be taken by agreement between the representatives of the Federal People's Republic of Yugoslavia and of the People's Republic of Albania.

#### *Article 5*

The Albanian-Yugoslav Bank shall have a Supervisory Committee consisting of four members, nominated by the meeting of shareholders.

The Chairman of the Supervisory Committee shall be the representative of the People's Republic of Albania, and his deputy the representative of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

In accordance with article 3, paragraph 2, of the present Agreement one-half of the members of the Supervisory Committee shall be representatives of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the other half shall be representatives of the People's Republic of Albania.

Decisions of the Supervisory Committee shall be taken by agreement between the representatives of the Federal People's Republic of Yugoslavia and of the People's Republic of Albania who are present.

#### *Article 6*

Rules concerning the internal organization and operations of the Albanian-Yugoslav Bank shall be established by the first meeting of shareholders and shall thereupon enter into force.

Amendments to the rules of the Albanian-Yugoslav Bank shall be made by the meeting of shareholders upon the proposal of the Board of Directors.

*Article 7*

Dans le cas où le capital prévu dans l'article 3 du présent Accord ne serait plus suffisant pour une activité prospère de la Banque, chacun des Gouvernements Contractants, après un accord préalable, assurera à la Banque les moyens nécessaires en forme de crédit auprès des établissements de crédit sur leur territoire.

*Article 8*

L'État de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie et l'État de la République Populaire d'Albanie se portent garants de toutes les obligations de la Banque albano-yougoslave, chacun jusqu'à la moitié du montant de leurs obligations.

*Article 9*

La Banque est exempte du paiement de tous les impôts directs.

*Article 10*

Le partage des bénéfices se fera proportionnellement au capital de fond versé.

*Article 11*

La Banque aura une durée de 30 ans. Un an avant l'expiration de cette période l'Assemblée des actionnaires peut la prolonger de 5 ans; la même procédure peut se renouveler un an avant l'expiration de chaque période suivante de 5 ans. Dans le cas où la durée de la Société ne serait pas prolongée, le droit de rachat de la part albanaise du capital appartient au Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie.

La décision de procéder à la liquidation de la Banque avant l'expiration de la période de durée de la Banque ou avant l'expiration de la période prolongée, prévue par l'alinéa précédent, ne peut être prise que par l'Assemblée des actionnaires sur la proposition du Conseil d'administration.

Lors de la liquidation de la Banque, les biens de la Banque seront partagés proportionnellement à la participation dans le capital de fond.

*Article 12*

Le présent Accord entre en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des deux Gouvernements ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs cachets.

FAIT à Belgrade le 28 novembre 1946, en français, en double original dont un pour chacune des Parties Contractantes.

Pour la République Fédérative Populaire de Yougoslavie :  
(Signé) Nikola PETROVIĆ

Pour la République Populaire d'Albanie :  
(Signé) Nako SPIRU

*Article 7*

If the capital provided for under article 3 of the present Agreement should prove to have become insufficient for the prosperous operation of the Bank, each of the Contracting Governments, after previous agreement, shall provide the Bank with the necessary funds in the form of credits with credit establishments in their territory.

*Article 8*

The State of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the State of the People's Republic of Albania shall guarantee all obligations of the Albanian-Yugoslav Bank, each up to one-half of the amount of their obligations.

*Article 9*

The Bank shall be exempt from all direct taxation.

*Article 10*

The profits shall be divided in proportion to the initial capital contributed.

*Article 11*

The Bank shall be set up for a term of thirty years. One year before the expiry of this term the meeting of shareholders may extend it for a further five years, and the same procedure may be repeated one year before the expiry of each successive five-year term. If the term is not extended, the Government of the People's Republic of Yugoslavia shall have the right to buy the Albanian share of the capital.

A decision to liquidate the Bank before the expiry of the initial term or of the extended term provided for in the preceding paragraph may be taken only by the meeting of shareholders on the proposal of the Board of Directors.

On liquidation of the Bank, its property shall be divided in proportion to the share of each party in the initial capital.

*Article 12*

The present Agreement shall come into force on the date of its signature.

IN FAITH WHEREOF the plenipotentiaries of both Governments have signed the present Agreement and have affixed their seals thereto.

DONE at Belgrade, on 28 November 1946, in French, in two copies, one for each Contracting Party.

For the Federal People's Republic of Yugoslavia :  
(Signed) Nikola PETROVIĆ

For the People's Republic of Albania :  
(Signed) Nako SPIRU



No. 1528

---

**YUGOSLAVIA  
and  
ALBANIA**

**Agreement concerning the establishment of an Albanian-Yugoslav company for mineral prospecting and development. Signed at Belgrade, on 28 November 1946**

*Official text: French.*

*Registered by Yugoslavia on 27 November 1951.*

---

**YOUGOSLAVIE  
et  
ALBANIE**

**Accord concernant la fondation d'une société albanoyougoslave pour les recherches et l'exploitation minières. Signé à Belgrade, le 28 novembre 1946**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Yougoslavie le 27 novembre 1951.*

N° 1528. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE POPULAIRE DE YUGOSLAVIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE CONCERNANT LA FONDATION D'UNE SOCIÉTÉ ALBANO-YUOGOSLAVE POUR LES RECHERCHES ET L'EXPLOITATION MINIÈRES (NOMMÉE « SOCIÉTÉ » DANS LE TEXTE CI-APRÈS). SIGNÉ A BELGRADE, LE 28 NOVEMBRE 1946

---

Afin de mettre en exécution l'Accord<sup>2</sup> conclu à Belgrade le 1<sup>er</sup> juillet 1946 entre le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie et le Gouvernement de la République Populaire d'Albanie aux fins de développer d'étroits rapports économiques entre la Yougoslavie et l'Albanie, les deux Parties Contractantes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

Une Société albano-yougoslave pour les recherches et l'exploitation minières est fondée.

Le siège de cette Société est Tirana.

La Société aura l'état des sociétés anonymes albanaises et opérera selon les lois de la République Populaire d'Albanie.

*Article 2*

La Société aura le droit de recherches et d'exploitation du charbon, du minéral, des terres rares, des matières premières d'origine minérale pour l'industrie et des matières premières pour l'industrie chimique sur le territoire de la République Populaire d'Albanie.

*Article 3*

L'objet de l'activité de la Société est :

1) d'entreprendre des recherches géologiques et minières sur le territoire de la République Populaire d'Albanie dans le but de découvrir les richesses minières mentionnées à l'alinéa 1, Article 2 du présent Accord;

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 28 novembre 1946, conformément à l'article 15.

<sup>2</sup> Voir p. 4 de ce volume.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1528. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF AN ALBANIAN-YUGOSLAV COMPANY FOR MINERAL PROSPECTING AND DEVELOPMENT (HEREINAFTER REFERRED TO AS "THE COMPANY"). SIGNED AT BELGRADE, ON 28 NOVEMBER 1946

In order to give effect to the Agreement<sup>2</sup> concluded at Belgrade on 1 July 1946 between the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the People's Republic of Albania with a view to developing close economic relations between Yugoslavia and Albania, the two Contracting Parties have agreed upon the following provisions :

*Article 1*

An Albanian-Yugoslav Company for mineral prospecting and development of mines is hereby established.

The head office of the Company shall be at Tirana.

The Company shall have the status of an Albanian limited liability company and shall operate in accordance with the laws of the People's Republic of Albania.

*Article 2*

The Company shall have the right to prospect for and to exploit, in the People's Republic of Albania, coal, ores, rare earths, raw materials of mineral origin for industry and raw materials for the chemical industry.

*Article 3*

The objects of the Company shall be :

(1) To undertake geological and mining prospecting in territory of the People's Republic of Albania with a view to the discovery of the mineral resources referred to in article 2, paragraph 1, of the present Agreement;

<sup>1</sup> Came into force on 28 November 1946, as from the date of signature, in accordance with article 15.

<sup>2</sup> See p. 5 of this volume.

2) d'exécuter sur les gisements découverts, si les conditions y sont favorables, tous les travaux de préparation nécessaires en vue de les ouvrir à l'exploitation;

3) exploiter les gisements déjà découverts et prêts pour l'exploitation ainsi que ceux que la Société découvrira et préparera pour l'exploitation, en cas de conditions favorables;

4) fonder et exploiter des entreprises métallurgiques et des entreprises pour le traitement des autres richesses minières prévues à l'Article 2, alinéa 1.

#### *Article 4*

Le capital de fond de la Société sera de deux millions de francs albanais. Il sera divisé en deux cents actions nominatives et non négociables.

La République Fédérative Populaire de Yougoslavie et la République d'Albanie verseront chacune 50 % du montant du capital prévu à l'alinéa précédent. Le capital ne peut être augmenté que par commun accord des deux Gouvernements Contractants, la parité restant intacte.

Les Gouvernements Contractants verseront leurs parts du capital dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord de la façon, et sous les conditions qui seront fixées par protocole séparé.

#### *Article 5*

En plus du capital de fond, chacun des Gouvernements Contractants peut participer dans la Société par la voie de mises supplémentaires.

Seront considérés comme mises supplémentaires tous les placements existants ou nouveaux, argent liquide, etc., que l'une des Parties Contractantes apportera à la Société au-dessus du montant de sa part du capital de fond. Les mises sont propriété de la Société.

Le montant des mises supplémentaires n'agit pas sur la participation paritaire dans la gestion de la Société, qui ne se détermine que par la participation au capital de fond.

La Société peut acheter dans un délai de six mois les usines métallurgiques existant actuellement en Albanie, à condition que la contre-valeur en revienne à la Société à titre de mise supplémentaire de la République Populaire d'Albanie.

#### *Article 6*

La Société a comme organe dirigeant un Conseil d'Administration, composé de six membres élus par l'Assemblée des Actionnaires.

Conformément à l'alinéa 2 de l'Article 4 du présent Accord, la moitié des membres du Conseil d'Administration sera composée de représentants de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie tandis que l'autre moitié sera composée de représentants de la République Populaire d'Albanie.

(2) To carry out on any mineral deposits discovered, if conditions are suitable, all the preparatory work necessary to open them for exploitation;

(3) To exploit mineral deposits already discovered and prepared for exploitation and any deposits the Company may in the future discover and prepare for exploitation, if conditions are suitable;

(4) To establish and operate metallurgical undertakings and undertakings for the treatment of the other mineral resources referred to in article 2, paragraph 1.

#### *Article 4*

The initial capital of the Company shall be 2 million Albanian francs. It shall be divided into 200 registered and non-negotiable shares.

The Federal People's Republic of Yugoslavia and the People's Republic of Albania shall each subscribe 50 per cent of the capital provided for in the preceding paragraph. The capital may be increased only by mutual agreement between the two Contracting Governments, the parity remaining unchanged.

The Contracting Governments shall subscribe their share of the capital within the six months following the entry into force of the present Agreement, in the manner and under the conditions to be fixed by a separate protocol.

#### *Article 5*

In addition to the initial capital, each of the Contracting Governments may contribute supplementary capital to the Company.

All existing and new investments, cash, etc., contributed by one of the parties to the Company over and above its contribution to the initial capital shall be considered as supplementary capital. Supplementary capital shall be the property of the Company.

The amount of such supplementary capital shall not affect the equality of participation in the management of the Company, which is determined solely by participation in the initial capital.

The Company may, within six months, purchase existing metallurgical works in Albania, provided that their value is placed to the credit of the Company as a contribution of supplementary capital by the People's Republic of Albania.

#### *Article 6*

The managing body of the Company shall be a Board of Directors, which shall consist of six members elected by the meeting of shareholders.

In accordance with article 4, paragraph 2, of the present Agreement, one-half of the members of the Board of Directors shall be representatives of the Federal People's Republic of Yugoslavia, and one-half representatives of the People's Republic of Albania.

Le Président du Conseil d'Administration est un des représentants de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie et son suppléant un des représentants de la République Populaire d'Albanie. Le Directeur général est un des représentants de la République Populaire d'Albanie, et son suppléant un des représentants de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie.

Les décisions du Conseil d'Administration seront prises par accord entre les représentants présents de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie et de la République Populaire d'Albanie.

#### *Article 7*

La Société a son Comité de Surveillance, composé de quatre membres nommés par l'Assemblée des actionnaires.

Le Président du Comité de Surveillance est un des représentants de la République Populaire d'Albanie et son suppléant un des représentants de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie.

Conformément à l'alinéa 2 de l'Article 4 du présent Accord, une moitié des membres du Comité de Surveillance sera composée de représentants de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie, tandis que l'autre moitié des membres sera composée de représentants de la République Populaire d'Albanie.

Les décisions du Comité de Surveillance seront prises par accord entre les représentants présents de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie et de la République Populaire d'Albanie.

#### *Article 8*

Les statuts de la Société, déterminant son organisation interne et son activité, seront établis par la première Assemblée des actionnaires.

Les amendements des statuts de la Société sont apportés par l'Assemblée des actionnaires sur la proposition du Conseil d'Administration.

#### *Article 9*

Au cas où le capital prévu par l'Article 4 du présent Accord ne répondrait plus aux besoins de la Société, celle-ci se procurera les ressources financières nécessaires chez la Banque albano-yougoslave, à Tirana.

#### *Article 10*

Une commission mixte, composée d'un nombre égal d'experts yougoslaves et albanais, nommés par leurs Gouvernements respectifs, évaluera tout l'équipement et l'outillage de recherches et d'exploitation minières et des usines métallurgiques, présents et déjà mis en usage, qui deviennent propriété de la Société. La Commission fixera la valeur de ce matériel selon les prix des marchés mon-

The Chairman of the Board of Directors shall be one of the representatives of the Federal People's Republic of Yugoslavia, and his deputy one of the representatives of the People's Republic of Albania. The Director-General shall be one of the representatives of the People's Republic of Albania, and his deputy one of the representatives of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

Decisions of the Board of Directors shall be taken by agreement between the representatives present of the Federal People's Republic of Yugoslavia and of the People's Republic of Albania.

#### *Article 7*

The Company shall have a Supervisory Committee consisting of four members nominated by the meeting of shareholders.

The Chairman of the Supervisory Committee shall be one of the representatives of the People's Republic of Albania, and his deputy one of the representatives of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

In accordance with article 4, paragraph 2, of the present Agreement, one-half of the members of the Supervisory Committee shall be representatives of the Federal People's Republic of Yugoslavia, and one-half representatives of the People's Republic of Albania.

Decisions of the Supervisory Committee shall be taken by agreement between the representatives present of the Federal People's Republic of Yugoslavia and of the People's Republic of Albania.

#### *Article 8*

The articles of association of the Company governing its internal organization and its operations shall be established by the first meeting of shareholders.

Amendments to the articles of association shall be made by the meeting of shareholders on the proposal of the Board of Directors.

#### *Article 9*

If the capital provided for in article 4 of the present Agreement proves to be insufficient for the needs of the Company, the latter shall procure the necessary financial resources from the Albanian-Yugoslav Bank at Tirana.

#### *Article 10*

A joint commission, consisting of an equal number of Yugoslav and Albanian experts, appointed by their respective Governments, shall assess the values of all the machinery and other equipment for prospecting and for the working of the mines and metallurgical works existing and in operation, which become the property of the Company. The commission shall establish the value

diaux au moment de leur cession à la Société en dollars USA, déduction faite de l'amortissement et de la dépréciation de la valeur causée par l'usage et l'ancienneté.

Au cas où la Commission mixte ne se mettrait pas d'accord au sujet de la valeur des objets à évaluer, la décision définitive sera prise par les mandataires des deux Gouvernements nommés à cette fin.

Les installations neuves et autre matériel apportés par l'une des Parties Contractantes seront évalués selon les prix des marchés mondiaux, en dollars USA.

#### *Article 11*

Pour la cession des droits de recherches et d'exploitation, il reviendra à la République Populaire d'Albanie 15 % du profit net résultant de l'extraction des minerais.

Le reste de 85 % du profit net résultant de l'extraction des minerais, ainsi que tout le profit net provenant du traitement seront partagés proportionnellement au capital de fond versé et aux mises supplémentaires apportées à la Société.

#### *Article 12*

La République Populaire d'Albanie est tenue de mettre à la disposition de la Société, pour les besoins de celle-ci, le terrain nécessaire, que la Société achètera ou prendra pour usage provisoire; la contre-valeur devant en être reconnue par la Société comme mise supplémentaire du Gouvernement de la République Populaire d'Albanie selon une évaluation à faire par une commission mixte, constituée à cette fin et composée d'un nombre d'experts égal yougoslaves et albanais, qui seront nommés par leurs Gouvernements respectifs.

Au cas où la Commission mixte ne se mettrait pas d'accord au sujet de l'évaluation, la décision définitive sera prise par des mandataires des deux Gouvernements nommés à cette fin.

La valeur du terrain sera évaluée selon les conditions locales.

#### *Article 13*

La Société est exempte du paiement de tous les impôts directs, un accord des deux Gouvernements devant intervenir ultérieurement au sujet de l'impôt sur le chiffre de la production de la Société.

#### *Article 14*

La durée de la Société est de trente ans. Un an avant l'expiration de ce terme l'Assemblée des actionnaires peut le prolonger de cinq ans, et la même procédure peut être renouvelée un an avant l'expiration de chaque période

of this material at the prices in US dollars prevailing on the world market at the time of their transfer to the Company, allowing for amortization and depreciation due to wear and obsolescence.

Should the joint commission fail to agree on the value of the material to be appraised, the final decision shall be taken by representatives of the two Governments appointed for the purpose.

The value of new equipment and other material supplied by either of the Contracting Parties shall be assessed in US dollars at the prices prevailing on the world market.

#### *Article 11*

For having granted the prospecting and exploitation rights, the People's Republic of Albania shall receive 15 per cent of the net profit obtained from the extraction of minerals.

The remaining 85 per cent of the net profit obtained from the extraction of minerals, and the total net profit from their treatment, shall be divided in proportion to the initial capital and supplementary capital invested in the Company.

#### *Article 12*

The People's Republic of Albania undertakes to place at the disposal of the Company the land required for its use which the Company may either purchase or take over for temporary use; the value shall be recognized by the Company as supplementary capital contributed by the Government of the People's Republic of Albania, on the basis of a valuation to be made by a joint commission set up for the purpose consisting of an equal number of Yugoslav and Albanian experts appointed by their respective Governments.

Should the joint commission fail to agree upon the valuation, the final decision shall be taken by representatives appointed by the two Governments for the purpose.

The value of the land shall be assessed according to local conditions.

#### *Article 13*

The Company shall be exempt from all direct taxation; the question of the tax on the output of the Company shall be determined by agreement between the two Governments at a later date.

#### *Article 14*

The Company shall be established for a term of thirty years. One year prior to its expiry the meeting of shareholders may extend the term for a further five years and the same procedure may be repeated one year prior to the expiry

successive de cinq ans. Au cas où la durée de la Société ne serait pas prolongée, le droit de rachat de la part yougoslave du capital appartient au Gouvernement de la République Populaire d'Albanie.

La décision de procéder à la liquidation de la Société avant l'expiration de sa durée telle qu'elle est prévue à l'alinéa précédent, ne peut être prise que par l'Assemblée des actionnaires sur la proposition du Conseil d'Administration soumise en vertu d'une décision unanime de ses membres.

#### *Article 15*

Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des deux Gouvernements ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs cachets.

FAIT à Belgrade, le 28 novembre de l'an mil neuf cent quarante-six, en français, en double expédition, dont une pour chacune des Parties Contractantes.

[L.S.] Pour la République Fédérative Populaire de Yougoslavie :  
(Signé) Nikola PETROVIĆ

[L.S.] Pour la République Populaire d'Albanie :  
(Signé) Nako SPIRU



of each successive five-year term. If the term is not extended, the Government of the People's Republic of Albania shall have the right to buy the Yugoslav share of the capital.

The decision to liquidate the Company prior to the term provided for in the preceding paragraph may be taken only by the meeting of shareholders on the proposal of the Board of Directors made by unanimous decision of its members.

*Article 15*

The present Agreement shall enter into force on the date of its signature.

IN FAITH WHEREOF the plenipotentiaries of the two Governments have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Belgrade, on 28 November one thousand nine hundred and forty-six, in French, in two copies, one for each Contracting Party.

[L.S.]

For the Federal People's Republic of Yugoslavia :  
(Signed) Nikola PETROVIĆ

[L.S.]

For the People's Republic of Albania :  
(Signed) Nako SPIRU



No. 1529

---

**YUGOSLAVIA  
and  
ALBANIA**

**Protocol regarding personnel. Signed at Belgrade, on  
28 November 1946**

*Official text: French.*

*Registered by Yugoslavia on 27 November 1951.*

---

**YUGOSLAVIE  
et  
ALBANIE**

**Protocole sur le personnel. Signé à Belgrade, le 28 no-  
vembre 1946**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Yougoslavie le 27 novembre 1951.*

N<sup>o</sup> 1529. PROTOCOLE<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE POPULAIRE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE SUR LE PERSONNEL. SIGNÉ A BELGRADE, LE 28 NOVEMBRE 1946

---

En vue de l'exécution de l'Accord<sup>2</sup> concernant la fondation d'une société albano-yougoslave de construction et d'exploitation des chemins de fer, de l'Accord<sup>3</sup> concernant la fondation d'une société albano-yougoslave de recherches et d'exploitation minières, de l'Accord<sup>4</sup> concernant la fondation d'une société de recherches et d'exploitation du naphthe, de l'Accord<sup>5</sup> concernant la constitution d'une société albano-yougoslave d'électricité, de l'Accord<sup>6</sup> concernant la fondation de la Banque albano-yougoslave et de l'Accord<sup>7</sup> concernant la constitution d'une société albano-yougoslave d'importation et d'exportation, le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie et le Gouvernement de la République Populaire d'Albanie sont convenus de ce qui suit.

*Article premier*

Le Gouvernement de la République Populaire d'Albanie mettra à la disposition des sociétés albano-yougoslaves énumérées ci-dessus, la main d'œuvre et le personnel professionnel nécessaires pour les travaux de construction, d'entretien et d'exploitation, ainsi que pour la bonne marche desdites sociétés et de leurs installations.

*Article 2*

Le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie aidera le Gouvernement de la République Populaire d'Albanie dans l'instruction professionnelle du personnel prévu à l'Article 1 du présent Protocole, en envoyant en Albanie des instructeurs professionnels pour les branches où la nécessité s'en fait sentir, ou bien en admettant aux écoles et cours professionnels yougoslaves un nombre déterminé de ressortissants albanais.

Les frais de l'instruction professionnelle prévue à l'alinéa précédent tomberont à la charge de la Société pour les besoins de laquelle l'instruction s'exerce.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 28 novembre 1946, conformément à l'article 5.

<sup>2</sup> Voir p. 127 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 151 de ce volume.

<sup>4</sup> Voir p. 93 de ce volume.

<sup>5</sup> Voir p. 113 de ce volume.

<sup>6</sup> Voir p. 143 de ce volume.

<sup>7</sup> Voir p. 226 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1529. PROTOCOL<sup>1</sup> BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S  
REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE PEOPLE'S  
REPUBLIC OF ALBANIA REGARDING PERSONNEL.  
SIGNED AT BELGRADE, ON 28 NOVEMBER 1946

---

With a view to giving effect to the Agreement<sup>2</sup> concerning the establishment of an Albanian-Yugoslav company for the construction and operation of railways, the Agreement<sup>3</sup> concerning the establishment of an Albanian-Yugoslav mineral prospecting and development company, the Agreement<sup>4</sup> concerning the establishment of an Albanian-Yugoslav oil prospecting and development company, the Agreement<sup>5</sup> concerning the establishment of an Albanian-Yugoslav electricity company, the Agreement<sup>6</sup> concerning the establishment of an Albanian-Yugoslav Bank and the Agreement<sup>7</sup> concerning the establishment of an Albanian-Yugoslav import-export company, the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the People's Republic of Albania have agreed upon the following :

*Article 1*

The Government of the People's Republic of Albania shall make available to the Albanian-Yugoslav companies referred to above the labour force and technical personnel required for construction, maintenance and exploitation and for the proper operation of the companies and of their installations.

*Article 2*

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall assist the Government of the People's Republic of Albania in the technical training of the personnel referred to in article 1 of this Protocol by sending technical instructors to Albania for the branches in which the need is felt or by admitting a specified number of Albanian nationals to Yugoslav technical schools and courses.

The cost of the technical training referred to in the preceding paragraph shall be borne by the company for whose needs the training is given.

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 November 1946, as from the date of signature, in accordance with article 5.

<sup>2</sup> See p. 127 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 151 of this volume.

<sup>4</sup> See p. 93 of this volume.

<sup>5</sup> See p. 113 of this volume.

<sup>6</sup> See p. 143 of this volume.

<sup>7</sup> See p. 226 of this volume.

*Article 3*

Si le Gouvernement de la République Populaire d'Albanie n'est pas à même d'assurer aux sociétés albano-yougoslaves susmentionnées le nombre suffisant de personnel professionnel, aux termes de l'Article 1 du présent Protocole, le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie mettra à la disposition desdites sociétés un nombre suffisant de fonctionnaires et d'ouvriers qualifiés.

Les fonctionnaires et les ouvriers qualifiés mis à la disposition desdites sociétés par le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie d'après l'alinéa précédent, seront repris par la Yougoslavie lorsque la Direction de la Société intéressée aura déclaré qu'ils ne lui sont plus nécessaires, soit par ce que les travaux auxquels ils étaient affectés sont terminés, soit par ce qu'il y a possibilité d'appliquer les dispositions de l'Article 1 du présent Protocole.

*Article 4*

A l'égard des droits et des devoirs des fonctionnaires et ouvriers qualifiés prévus à l'Article 3, alinéa 1, du présent Protocole, sont valables les lois de la République Populaire d'Albanie. Cependant, leurs appointements et droits issus de l'assurance sociale ne pourront être inférieurs aux appointements et droits des fonctionnaires et ouvriers correspondants dans la République Fédérative Populaire de Yougoslavie.

Le paiement des appointements et des droits issus des assurances sociales de ces personnes tombe intégralement à la charge des sociétés dans lesquelles elles sont embauchées.

En plus des appointements, la Société intéressée paiera aux dits fonctionnaires et ouvriers les frais de déplacement et de déménagement, dont le montant ne pourra être inférieur à celui que les fonctionnaires et ouvriers correspondants reçoivent en Yougoslavie, ainsi que des suppléments spéciaux en argent et autres avantages.

La manière de recouvrement des frais que la Caisse d'Assurance Sociale d'État de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie pourrait avoir à déboursier après le retour de ces personnes en Yougoslavie, selon les lois en vigueur, — pour autant que ces frais se rapportent au temps que lesdites personnes ont passé au service des sociétés ci-dessus mentionnées — sera réglée par accord ultérieur.

Le Gouvernement de la République Populaire d'Albanie permettra l'établissement sur le territoire albanais des familles des fonctionnaires et ouvriers mentionnés à l'alinéa 1 de l'Article 4 du présent Protocole, pour la durée de leur service.

*Article 3*

If the Government of the People's Republic of Albania is unable to provide the above-mentioned Albanian-Yugoslav companies with technical personnel in sufficient number, in accordance with article 1 of this Protocol, the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall make available to those companies a sufficient number of officials and skilled workmen.

The officials and skilled workmen made available to the said companies by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia in accordance with the preceding paragraph shall be taken back by Yugoslavia as soon as the management of the company concerned shall declare that they are no longer required, either because the work to which they were assigned has been completed or because it has become possible to apply the provisions of article 1 of this Protocol.

*Article 4*

The rights and duties of the officials and skilled workmen referred to in the first paragraph of article 3 of this Protocol shall be governed by the laws of the People's Republic of Albania. Their wages and salaries and social insurance rights may not, however, be less than the wages and salaries and rights of corresponding officials and workmen in the Federal People's Republic of Yugoslavia.

The wages and salaries and social insurance benefits of such officials and workmen shall be payable in full by the companies by which they are engaged.

In addition to wages and salaries, the company concerned shall pay the said officials and workmen travel and removal allowances, the amount of which may not be less than that granted to corresponding officials and workmen in Yugoslavia, and special bonuses in cash and other benefits.

The method for the recovery of any disbursements that the State Social Insurance Fund of the Federal People's Republic of Yugoslavia may be called upon to make, in accordance with the laws in force, after the return of such officials and workmen to Yugoslavia shall, in so far as such disbursements relate to the time which the said persons spent in the service of the above-mentioned companies, be regulated by a later agreement.

The Government of the People's Republic of Albania shall allow the families of the officials and workmen referred to in the first paragraph of article 4 of this Protocol to reside in Albanian territory for the duration of their service.

*Article 5*

Le présent Protocole entre en vigueur le jour de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des deux Gouvernements ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs cachets.

FAIT à Belgrade, le 28 novembre de l'an mil neuf cent quarante-six, en français, en double expédition, dont une pour chacune des Parties Contractantes.

Pour la République Fédérative  
Populaire de Yougoslavie :  
(*Signé*) Nikola PETROVIĆ

Pour la République Populaire  
d'Albanie :  
(*Signé*) Nako SPIRU



*Article 5*

This Protocol shall enter into force on the day of its signature.

IN FAITH WHEREOF the plenipotentiaries of the two Governments have signed this Protocol and have thereto affixed their seals.

DONE at Belgrade, on 28 November one thousand nine hundred and forty-six, in French, in two copies, one for each Contracting Party.

For the Federal People's  
Republic of Yugoslavia :  
(Signed) Nikola PETROVIĆ

For the People's Republic  
of Albania :  
(Signed) Nako SPIRU



**No. 1530**

---

**YUGOSLAVIA  
and  
ALBANIA**

**Protocol concerning the payment of initial capital. Signed  
at Belgrade, on 28 November 1946**

*Official text: French.*

*Registered by Yugoslavia on 27 November 1951.*

---

**YUGOSLAVIE  
et  
ALBANIE**

**Protocole concernant le versement des capitaux de fond.  
Signé à Belgrade, le 28 novembre 1946**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Yougoslavie le 27 novembre 1951.*

N<sup>o</sup> 1530. PROTOCOLE<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE POPULAIRE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE CONCERNANT LE VERSEMENT DES CAPITAUX DE FOND. SIGNÉ A BELGRADE, LE 28 NOVEMBRE 1946

---

Afin de mettre en exécution les dispositions de l'Accord<sup>2</sup> concernant la fondation de la Banque albano-yougoslave, de l'Accord<sup>3</sup> concernant la fondation d'une société albano-yougoslave de construction et d'exploitation des chemins de fer, de l'Accord<sup>4</sup> concernant la fondation d'une société albano-yougoslave de recherches et d'exploitation minières, de l'Accord<sup>5</sup> concernant la fondation d'une société de recherches et d'exploitation du naphte, de l'Accord<sup>6</sup> concernant la constitution d'une société albano-yougoslave d'électricité, de l'Accord<sup>7</sup> concernant la constitution d'une société albano-yougoslave d'importation et d'exportation — au sujet du versement des capitaux de fond des sociétés énumérées ci-dessus, le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie et le Gouvernement de la République Populaire d'Albanie sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie versera dans un délai de six mois, en trois tranches égales, 50 % des capitaux de fond des sociétés ci-haut énumérées, étant entendu que la première tranche devra être versée dès la constitution du Conseil d'Administration de chacune desdites sociétés.

Le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie effectuera le versement prévu à l'alinéa précédent par l'importation de marchandises en Albanie ou par cession de créances pour marchandises déjà importées.

Le Gouvernement de la République Populaire d'Albanie déposera chez la Banque d'État d'Albanie la contrevaletur du blé et des autres marchandises

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 28 novembre 1946, conformément à l'article 3.

<sup>2</sup> Voir p. 143 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 127 de ce volume.

<sup>4</sup> Voir p. 151 de ce volume.

<sup>5</sup> Voir p. 93 de ce volume.

<sup>6</sup> Voir p. 113 de ce volume.

<sup>7</sup> Voir p. 226 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1530. PROTOCOL<sup>1</sup> BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA CONCERNING THE PAYMENT OF INITIAL CAPITAL. SIGNED AT BELGRADE, ON 28 NOVEMBER 1946

With a view to giving effect to the provisions of the Agreement<sup>2</sup> concerning the establishment of the Albanian-Yugoslav Bank, the Agreement<sup>3</sup> concerning the establishment of an Albanian-Yugoslav company for the construction and operation of railways, the Agreement<sup>4</sup> concerning the establishment of an Albanian-Yugoslav mineral prospecting and development company, the Agreement<sup>5</sup> concerning the establishment of an oil prospecting and development company, the Agreement<sup>6</sup> concerning the establishment of an Albanian-Yugoslav electricity company and the Agreement<sup>7</sup> concerning the establishment of an Albanian-Yugoslav import-export company, the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the People's Republic of Albania have agreed as follows with regard to the payment of the initial capital of the above-mentioned companies :

*Article 1*

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall contribute 50 per cent of the initial capital of the above companies within six months, in three equal instalments, the first instalment to be paid immediately upon the appointment of the Board of Directors of each of the said companies.

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall effect the payment referred to in the preceding paragraph by exporting goods to Albania or by the transfer of claims for goods already imported.

The Government of the People's Republic of Albania shall deposit in the State Bank of Albania the exchange value of the wheat and other goods imported

<sup>1</sup> Came into force on 28 November 1946, as from the date of signature, in accordance with article 3.

<sup>2</sup> See p. 143 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 127 of this volume.

<sup>4</sup> See p. 151 of this volume.

<sup>5</sup> See p. 93 of this volume.

<sup>6</sup> See p. 113 of this volume.

<sup>7</sup> See p. 226 of this volume.

importées à titre de versement des parts yougoslaves des capitaux de fond dans toutes lesdites sociétés, aux fins de versement de ces parts dans les sociétés communes.

*Article 2*

Le Gouvernement de la République Populaire d'Albanie versera en argent comptant 50 % du montant du capital de fond de la Banque albano-yougoslave, de la Société albano-yougoslave d'électricité et de la Société albano-yougoslave d'importation et d'exportation, dans un délai de six mois, en trois tranches égales, la première tranche devant être versée dès la constitution du Conseil d'Administration.

Le Gouvernement de la République Populaire d'Albanie versera 50 % du montant du capital de fond des autres sociétés communes ci-haut mentionnées par la cession des investissements apportés dans ces sociétés. Ces investissements seront évalués pour chaque société de la façon prévue dans l'Accord par lequel elle est constituée.

*Article 3*

Le présent Protocole entre en vigueur le jour de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des deux Gouvernements ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs cachets.

FAIT à Belgrade, le 28 novembre de l'an mil neuf cent quarante-six, en français, en double expédition, dont une pour chacune des Parties Contractantes.

Pour la République Fédérative  
Populaire de Yougoslavie :  
(Signé) Nikola PETROVIĆ

Pour la République Populaire  
d'Albanie :  
(Signé) Nako SPIRU

by way of payment of the Yugoslav shares of the initial capital in all the said companies with a view to the payment of the shares in the joint companies.

*Article 2*

The Government of the People's Republic of Albania shall contribute 50 per cent of the initial capital of the Albanian-Yugoslav Bank, the Albanian-Yugoslav electricity company and the Albanian-Yugoslav import-export company in cash, within a period of six months, in three equal instalments, the first instalment to be paid immediately upon the appointment of the Board of Directors.

The Government of the People's Republic of Albania shall contribute 50 per cent of the initial capital of the other joint companies specified above by the cession of capital assets contributed to those companies. The said assets shall be valued for each company in accordance with the terms of the agreement under which the company is established.

*Article 3*

This Protocol shall enter into force on the day of its signature.

IN FAITH WHEREOF the plenipotentiaries of the two Governments have signed this Protocol and have thereto attached their seals.

Done at Belgrade, on 28 November one thousand nine hundred and forty-six, in French, in two copies, one for each Contracting Party.

For the Federal People's  
Republic of Yugoslavia :  
(Signed) Nikola PETROVIĆ

For the People's Republic  
of Albania :  
(Signed) Nako SPIRU





No. 1531

---

**YUGOSLAVIA  
and  
ALBANIA**

**Agreement regarding a credit of 2,000 million dinars to be used for the economic rehabilitation and development of the People's Republic of Albania. Signed at Belgrade, on 12 June 1947**

*Official text: French.*

*Registered by Yugoslavia on 27 November 1951.*

---

**YOUgoslavIE  
et  
ALBANIE**

**Accord relatif au crédit de 2 milliards de dinars destinés à la rénovation et à l'édification économiques de la République populaire d'Albanie. Signé à Belgrade, le 12 juin 1947**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Yougoslavie le 27 novembre 1951.*

N<sup>o</sup> 1531. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE POPULAIRE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE RELATIF AU CRÉDIT DE DEUX MILLIARDS DE DINARS DESTINÉS A LA RÉNOVATION ET A L'ÉDIFICATION ÉCONOMIQUES DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE. SIGNÉ A BELGRADE, LE 12 JUIN 1947

---

*Article 1*

Dans le désir de contribuer à la création des conditions nécessaires à la coordination des plans économiques des pays alliés de la République Populaire d'Albanie et la République Fédérative Populaire de Yougoslavie, et d'apporter un soutien matériel devant permettre le relèvement de l'économie et de l'industrie albanaise à un niveau correspondant, le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie accorde une aide sous forme de crédit au Gouvernement de la République Populaire d'Albanie.

*Article 2*

Dans le but exposé dans l'article 1 du présent Accord, le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie accorde au Gouvernement de la République Populaire d'Albanie un crédit dont le montant s'élève à 2.000.000.000 de dinars pour 1947.

*Article 3*

Le montant du crédit susmentionné sera payé en marchandises, matériel et services, nécessaires aux investissements et aux travaux se rapportant à la rénovation et à l'édification économique de la République Populaire d'Albanie, ainsi qu'en marchandises de grande consommation.

*Article 4*

Le délai et les conditions de remboursement de crédit seront fixés par un accord ultérieur entre les deux Gouvernements.

*Article 5*

Le Gouvernement de la République Populaire d'Albanie et le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie fixeront également, par

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 12 juin 1947, conformément à l'article 6.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1531. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA REGARDING A CREDIT OF 2,000 MILLION DINARS TO BE USED FOR THE ECONOMIC REHABILITATION AND DEVELOPMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA. SIGNED AT BELGRADE, ON 12 JUNE 1947

---

*Article 1*

Desirous of contributing to the creation of the necessary conditions for the co-ordination of the economic plans of the allied countries for the People's Republic of Albania and the Federal People's Republic of Yugoslavia and of providing material support to enable Albanian economic and industrial recovery to attain an adequate level, the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia grants assistance in the form of a credit to the Government of the People's Republic of Albania.

*Article 2*

For the purposes set forth in article 1 of this Agreement, the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia grants to the Government of the People's Republic of Albania a credit to the amount of 2,000 million dinars for 1947.

*Article 3*

The above credit shall be granted in the form of commodities, materials and services necessary for investments and works in connexion with the economic reconstruction and development of the People's Republic of Albania, and in the form of widely consumed commodities.

*Article 4*

The term and repayment conditions of the credit shall be determined by a subsequent agreement between the two Governments.

*Article 5*

The Government of the People's Republic of Albania and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall also determine, by special

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 June 1947, as from the date of signature, in accordance with article 6.

des protocoles spéciaux, les sortes de marchandises et d'investissements, l'importance des achats, le mode de livraison et tout le restant nécessaire en liaison avec les livraisons prévues dans l'article 3 du présent Accord.

*Article 6*

Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Beograd, le 12 juin 1947, en deux exemplaires rédigés en langue française dont chaque partie contractante retient un exemplaire.

Pour la République Fédérative  
Populaire de Yougoslavie :  
(Signé) Boris KIDRIĆ

Pour la République  
Populaire d'Albanie :  
(Signé) Nako SPIRU

protocols, the kinds of commodities and investments, the volume of purchases, the method of delivery and any other necessary matters in connexion with the deliveries referred to in article 3 of this Agreement.

*Article 6*

This Agreement shall enter into force on the day of its signature.

DONE at Belgrade on 12 June 1947, in French, in duplicate, one copy to be retained by each of the Contracting Parties.

For the Federal People's  
Republic of Yugoslavia :  
(Signed) Boris KIDRIĆ

For the People's Republic  
of Albania :  
(Signed) Nako SPIRU



No. 1532

---

**YUGOSLAVIA  
and  
ALBANIA**

**Protocol concerning the establishment of an Albanian-Yngoslav Board of Arbitration. Signed at Belgrade, on 12 June 1947**

*Official text: French.*

*Registered by Yugoslavia on 27 November 1951.*

---

**YUGOSLAVIE  
et  
ALBANIE**

**Protocole concernant l'établissement du Conseil d'arbitrage albano-yougoslave. Signé à Belgrade, le 12 juin 1947**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Yougoslavie le 27 novembre 1951.*

N° 1532. PROTOCOLE<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE POPULAIRE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DU CONSEIL D'ARBITRAGE ALBANO-YOUGOSLAVE. SIGNÉ A BELGRADE, LE 12 JUIN 1947

---

En vue de l'exécution de l'Accord<sup>2</sup> relatif au crédit de 2 milliards de dinars destiné à la rénovation économique de la République Populaire d'Albanie, conclu entre le Gouvernement de la République Populaire d'Albanie et le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie, et en vue du règlement des litiges portant sur les biens de nature quelconque, qui pourraient surgir au cours de l'exécution de cet Accord, le Gouvernement de la République Populaire d'Albanie et le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie, par l'intermédiaire de leurs plénipotentiaires sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

Tous les litiges portant sur les biens de nature quelconque, entre les entreprises économiques d'État de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie d'une part et la Société albano-yougoslave d'importation et d'exportation d'autre part, qui pourraient surgir au cours de l'exécution de l'Accord relatif au crédit de 2 milliards seront soumis en vue de leur solution au Conseil d'arbitrage albano-yougoslave.

*Article 2*

Le Gouvernement de la République Populaire d'Albanie et le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie dresseront dans ce but des listes des arbitres qui devront faire partie du Conseil d'arbitrage albano-yougoslave pour la solution des litiges éventuels.

*Article 3*

Le Conseil d'arbitrage albano-yougoslave statuant sur les litiges est composé de trois membres, à savoir : un arbitre pris sur la liste albanaise et un arbitre pris sur la liste yougoslave, le président du Conseil étant choisi d'un accord commun alternativement de la liste albanaise et de la liste yougoslave.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 12 juin 1947, conformément à l'article 7.

<sup>2</sup> Voir p. 177 de ce volume.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1532. PROTOCOL<sup>1</sup> BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF AN ALBANIAN-YUGOSLAV BOARD OF ARBITRATION. SIGNED AT BELGRADE, ON 12 JUNE 1947

In order to give effect to the Agreement<sup>2</sup> concerning a credit of 2,000 million dinars for the economic reconstruction of the People's Republic of Albania concluded between the Government of the People's Republic of Albania and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, and with a view to the settlement of disputes relating to goods of any kind which may arise during the execution of that Agreement, the Government of the People's Republic of Albania and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia have, through their Plenipotentiaries, agreed on the following provisions :

*Article 1*

All disputes relating to goods of any kind between State economic enterprises of the Federal People's Republic of Yugoslavia of the one part and the Albanian-Yugoslav Import-Export Company of the other part which may arise during the application of the Agreement concerning a credit of 2,000 million dinars shall be referred for settlement to the Albanian-Yugoslav Board of Arbitration.

*Article 2*

The Government of the People's Republic of Albania and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall to that effect draw up lists of arbitrators who shall form the membership of the Albanian-Yugoslav Board of Arbitration for the settlement of such disputes as may arise.

*Article 3*

The Albanian-Yugoslav Board of Arbitration for the settlement of disputes shall be composed of three members, viz, one arbitrator chosen from the Albanian list and one arbitrator chosen from the Yugoslav list, the Chairman of the Board being chosen by agreement from the Albanian and Yugoslav lists alternately.

<sup>1</sup> Came into force on 12 June 1947, as from the date of signature, in accordance with article 7.

<sup>2</sup> See p. 177 of this volume.

*Article 4*

Le Conseil albano-yougoslave d'arbitrage prend ses décisions d'un commun accord, après avoir instruit l'affaire, sur la base des dispositions de la convention portant sur la coordination des plans économiques entre la République Populaire d'Albanie et la République Fédérative Populaire de Yougoslavie, sur la base de l'accord en question et des dispositions légales de la République Populaire d'Albanie et de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie.

Les décisions du Conseil d'arbitrage albano-yougoslave ont la force exécutoire des jugements des tribunaux de droit commun aussi bien sur le territoire de la République Populaire d'Albanie que sur celui de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie.

La décision du Conseil d'arbitrage albano-yougoslave est sans appel.

*Article 5*

Le siège du Conseil est établi à Beograd.

Le Conseil peut, en cas de besoin, siéger également en d'autres endroits sur le territoire de la République Populaire d'Albanie et sur celui de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie.

*Article 6*

Le Conseil d'arbitrage albano-yougoslave fera usage de l'appareil administratif du Conseil d'arbitrage auprès du Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie.

*Article 7*

Le présent Protocole entre en vigueur le jour de sa signature.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires des deux États ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Beograd le 12 juin 1947, en deux exemplaires rédigés en langue française dont chaque partie contractante retient un exemplaire.

Pour la République Fédérative  
Populaire de Yougoslavie :  
(Signé) Boris KIDRIĆ

Pour la République  
Populaire d'Albanie :  
(Signé) Nako SPIRU

*Article 4*

The Albanian-Yugoslav Board of Arbitration shall take its decisions by agreement, after investigation of the case, in conformity with the provisions of the Agreement on the co-ordination of economic plans between the People's Republic of Albania and the Federal People's Republic of Yugoslavia, with the present Agreement and with the laws in force in the People's Republic of Albania and the Federal People's Republic of Yugoslavia.

Decisions of the Albanian-Yugoslav Board of Arbitration shall have the same effect as sentences of ordinary courts in the territories of both the People's Republic of Albania and the Federal People's Republic of Yugoslavia.

Decisions of the Board of Arbitration shall be final.

*Article 5*

The Board's headquarters shall be at Belgrade.

The Board may, if necessary, also sit at other places in the territories of the People's Republic of Albania or the Federal People's Republic of Yugoslavia.

*Article 6*

The Albanian-Yugoslav Board of Arbitration shall use the administrative services of the Board of Arbitration of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

*Article 7*

The present Protocol shall come into force on the date of signature.

IN FAITH WHEREOF the plenipotentiaries of the two countries have signed the present Protocol and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate in the French language, at Belgrade, on 12 June 1947, one copy being lodged with each Contracting Party.

For the Federal People's  
Republic of Yugoslavia :  
(Signed) Boris KIDRIĆ

For the People's Republic  
of Albania :  
(Signed) Nako SPIRU



No. 1533

---

**YUGOSLAVIA  
and  
ALBANIA**

**Protocol concerning conditions of delivery of goods against the credit of 2,000 million dinars granted to the People's Republic of Albania in accordance with the Agreement of 12 June 1947. Signed at Belgrade, on 12 June 1947**

*Official text: French.*

*Registered by Yugoslavia on 27 November 1951.*

---

**YOUGOSLAVIE  
et  
ALBANIE**

**Protocole relatif aux conditions de livraison des marchandises relevant du crédit de 2 milliards de dinars accordé à la République populaire d'Albanie en exécution de l'Accord du 12 juin 1947. Signé à Belgrade, le 12 juin 1947**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Yougoslavie le 27 novembre 1951.*

N<sup>o</sup> 1533. PROTOCOLE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE POPULAIRE DE YOUGOSLAVIE, RELATIF AUX CONDITIONS DE LIVRAISON DES MARCHANDISES RELEVANT DU CRÉDIT DE 2 MILLIARDS DE DINARS ACCORDÉ A LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE EN EXÉCUTION DE L'ACCORD DU 12 JUIN 1947<sup>2</sup>. SIGNÉ A BELGRADE, LE 12 JUIN 1947

En application de l'Article 5 de l'Accord<sup>2</sup> relatif au crédit de 2.000.000.000 de dinars destinés à la rénovation et à l'édification économique de la République Populaire d'Albanie, les deux Gouvernements sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

Toutes les livraisons de marchandises relevant du crédit de 2.000.000.000 de dinars seront effectuées par l'intermédiaire de la Société albano-yougoslave d'importation et d'exportation, Tirana (ultérieurement dénommée dans le texte « IMPEKS »), qui exécute ces opérations en qualité de destinataire autorisé pour le compte de la République Populaire d'Albanie. En cette qualité IMPEKS établira des contrats avec les fournisseurs de marchandises yougoslaves.

*Article 2*

Les marchandises qui seront livrées à la République Populaire d'Albanie pour ses propres besoins (soit pour les investissements, soit pour les travaux relatifs à la rénovation et à l'édification économiques de la République Populaire d'Albanie) ainsi que les marchandises de grande consommation seront facturées à l'IMPEKS d'après les prix suivants :

a) les marchandises provenant de la production courante de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie, suivant le prix de vente du producteur en cours dans la République Fédérative Populaire de Yougoslavie;

b) les investissements finis, déjà en utilisation dans la République Fédérative Populaire de Yougoslavie, au prix du marché mondial exprimé en dollars USA, déduction faite du montant représentant la perte de valeur résultant de l'utilisation; et

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 12 juin 1947, conformément à l'article 6.

<sup>2</sup> Voir p. 177 de ce volume.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1533. PROTOCOL<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING CONDITIONS OF DELIVERY OF GOODS AGAINST THE CREDIT OF 2,000 MILLION DINARS GRANTED TO THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA IN ACCORDANCE WITH THE AGREEMENT OF 12 JUNE 1947.<sup>2</sup> SIGNED AT BELGRADE, ON 12 JUNE 1947

---

Pursuant to article 5 of the Agreement concerning the credit of 2,000 million dinars granted for the reconstruction and economic development of the People's Republic of Albania, the two Governments have agreed on the following provisions :

*Article 1*

All deliveries of goods against the credit of 2,000 million dinars shall be made through the Albanian-Yugoslav Import-Export Company, Tirana (hereinafter referred to as "IMPEKS"), which shall effect these operations as the authorized consignee for the account of the People's Republic of Albania. In this capacity IMPEKS shall conclude contracts with Yugoslav suppliers of goods.

*Article 2*

Goods delivered to the People's Republic of Albania for its own requirements (either for investment or for works in connexion with the economic reconstruction and development of the People's Republic of Albania) and goods of mass consumption shall be invoiced to IMPEKS at the following prices :

(a) Goods delivered out of current production in the Federal People's Republic of Yugoslavia : at the producer's selling price in the Federal People's Republic of Yugoslavia;

(b) Capital goods already in use in the Federal People's Republic of Yugoslavia : at world market prices expressed in US dollars, less an allowance for depreciation; and

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 June 1947, as from the date of signature, in accordance with article 6.

<sup>2</sup> See p. 177 of this volume.

c) les marchandises que la République Fédérative Populaire de Yougoslavie importe d'un tiers pays pour le compte de la République d'Albanie, au prix de l'achat.

#### Article 3

Les marchandises de l'article 2 du présent Protocole seront livrées à IMPEKS aux prix mentionnés, à savoir :

a) les marchandises du paragraphe a) c.i.f. port albanais, respectivement franco de port Korca ou Kukes;

b) les marchandises du paragraphe b) c.i.f. port albanais, respectivement franco de port Korca ou Kukes, étant entendu que les frais de démontage, d'emballage, de chargement, de transport et d'autres services s'y rapportant du lieu où les investissements finis respectifs se trouvent actuellement jusqu'au lieu de livraison, seront supportés par le Gouvernement de la République Populaire d'Albanie;

c) les marchandises du paragraphe c) c.i.f. port albanais, respectivement franco de port Korca ou Kukes, étant entendu que les frais de transport et de services relatifs au même transport, du lieu de la réception des marchandises par la République Fédérative Populaire de Yougoslavie au lieu de la livraison, seront supportés par le Gouvernement de la République Populaire d'Albanie.

#### Article 4

La réception des marchandises de l'article 2 du présent Protocole, tant en ce qui concerne la qualité que la quantité, sera effectuée par les organes de l'IMPEKS aux lieux de livraison mentionnés dans l'article 3 du présent Protocole.

Les réclamations concernant la quantité et la qualité des marchandises livrées peuvent être faites par les organes mentionnés dans le paragraphe 1 du présent article et cela dans un délai de huit jours à partir de la date de la réception des marchandises, à moins que les contrats d'achat et de vente ne prévoient un autre délai. Les litiges éventuels seront réglés par le Conseil mixte d'arbitrage.

#### Article 5

Les dispositions du présent Protocole, à l'exception de celles contenues dans l'article 4, seront également appliquées aux marchandises livrées antérieurement à la date de la signature du présent Protocole.

#### Article 6

Le présent Protocole entre en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Beograd, le 12 juin 1947.

Pour la République Fédérative  
Populaire de Yougoslavie :  
(Signé) Boris KIDRIĆ

Pour la République Populaire  
d'Albanie :  
(Signé) Nako SPIRU



(c) Goods imported into the Federal People's Republic of Yugoslavia from a third country on behalf of the People's Republic of Albania : at the purchase price.

#### Article 3

The goods referred to in article 2 of the present Protocol shall be delivered to IMPEKS at the prices specified, as follows :

(a) Goods referred to in paragraph (a) : c.i.f. Albanian port or f.o.b. Korca or Kukës ;

(b) Goods referred to in paragraph (b) : c.i.f. Albanian port or f.o.b. Korca or Kukës, it being understood that costs of disassembly, packing, loading, transportation and other related services between the place where the capital goods in question are now situated and the place of delivery shall be borne by the Government of the People's Republic of Albania ;

(c) Goods referred to in paragraph (c) : c.i.f. Albanian port or f.o.b. Korca or Kukës, it being understood that costs of transportation and related services between the place of receipt of the goods by the Federal People's Republic of Yugoslavia and the place of delivery shall be borne by the Government of the People's Republic of Albania.

#### Article 4

The goods referred to in article 2 of the present Protocol shall be checked on receipt in respect of both quality and quantity by agencies of IMPEKS at the places of delivery mentioned in article 3 of the present Protocol.

Claims concerning the quantity or quality of goods delivered may be made by the agencies mentioned in the first paragraph of this article within eight days from the date of receipt of the goods, unless some other time-limit is specified in the contracts of purchase and sale. Disputes, if any, shall be settled by the Joint Board of Arbitration.

#### Article 5

The provisions of the present Protocol, except for those contained in article 4, shall also apply to goods delivered before the date of signature of the present Protocol.

#### Article 6

The present Protocol shall come into force on the date of signature.

DONE at Belgrade, 12 June 1947.

For the Federal People's  
Republic of Yugoslavia :  
(Signed) Boris KIDRIĆ

For the People's Republic  
of Albania :  
(Signed) Nako SPIRU



**No. 1534**

---

**YUGOSLAVIA  
and  
ALBANIA**

**Agreement concerning the payment of the share capital  
of the Albanian-Yugoslav companies. Signed at Bel-  
grade, on 12 June 1947**

*Official text: French.*

*Registered by Yugoslavia on 27 November 1951.*

---

**YOUGOSLAVIE  
et  
ALBANIE**

**Accord relatif au versement du capital en actions des sociétés  
albano-yougoslaves. Signé à Belgrade, le 12 juin 1947**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Yougoslavie le 27 novembre 1951.*

N<sup>o</sup> 1534. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE POPULAIRE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AU VERSEMENT DU CAPITAL EN ACTIONS DES SOCIÉTÉS ALBANO-YOUGOSLAVES. SIGNÉ A BELGRADE, LE 12 JUIN 1947

Ayant en vue les dispositions de l'article 2 de la Convention sur la coordination des plans économiques, l'union douanière et l'égalisation des monnaies entre la République Populaire d'Albanie et la République Fédérative Populaire de Yougoslavie du 27 novembre 1946, les deux Gouvernements sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

Le capital en actions des Sociétés albano-yougoslaves fondées par l'accord du 1<sup>er</sup> juillet 1946, exprimé en francs albanais, sera converti en lekes au cours de 12,5 lekes = 1 franc albanais.

*Article 2*

Étant donné que le cours actuel du dinar par rapport au franc albanais est de 12,50 dinars = 1 franc albanais et ayant en vue la disposition du paragraph 1 de l'article 2 de l'Accord du 27 novembre 1946, les versements de la part du capital en actions devant être effectués par la République Fédérative Populaire de Yougoslavie sont définitifs, ce qui signifie qu'il sera considéré que la République Fédérative Populaire de Yougoslavie a versé autant de lekes qu'elle a donné de dinars pour sa part du capital en actions exprimé en francs albanais.

*Article 3*

Les versements de la part du capital en actions effectués en francs albanais par la République Populaire d'Albanie seront définitifs quand ils auront atteint le montant de lekes nécessaires, eu égard au rapport entre leke et francs albanais, prévu dans l'article 1 du présent Accord.

*Article 4*

La disposition de l'Article 2 du présent Accord sera appliquée de la même façon sur d'autres versements effectués ou à effectuer à la Banque Nationale de

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 12 juin 1947, conformément à l'article 6.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1534. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING THE PAYMENT OF THE SHARE CAPITAL OF THE ALBANIAN-YUGOSLAV COMPANIES. SIGNED AT BELGRADE, ON 12 JUNE 1947

Pursuant to the provisions of article 2 of the Agreement of 27 November 1946 on the co-ordination of economic plans, customs union and the equalization of currencies between the People's Republic of Albania and the Federal People's Republic of Yugoslavia, the two Governments have agreed on the following provisions :

*Article 1*

The share capital expressed in Albanian francs of the Albanian-Yugoslav Companies established under the Agreement of 1 July 1946 shall be converted into leks at the rate of 12.5 leks to the Albanian franc.

*Article 2*

Since the current rate of exchange of the dinar in relation to the Albanian franc is 12.5 dinars to the Albanian franc, payments of its portion of the share capital to be made by the Federal People's Republic of Yugoslavia, having regard to the provisions of article 2, paragraph 1, of the Agreement of 27 November 1946, shall be final; that is to say, that the Federal People's Republic of Yugoslavia shall be deemed to have paid in leks as much as it has paid in dinars as its portion of the share capital expressed in Albanian francs.

*Article 3*

Payments of its portion of the share capital made by the People's Republic of Albania in Albanian francs shall be final when they have reached the necessary amount in leks, having regard to the rate of the lek to the Albanian franc laid down in article 1 of the present Agreement.

*Article 4*

The provisions of article 2 of the present Agreement shall apply in the same way to other sums paid or to be paid to the National Bank of the Federal

<sup>1</sup> Came into force on 12 June 1947, as from the date of signature, in accordance with article 6.

la République Fédérative Populaire de Yougoslavie, Beograd, pour le compte de la Banque d'État d'Albanie, Tirana, aux fins d'assignation, en francs albanais, aux sociétés albano-yougoslaves.

*Article 5*

Le Gouvernement de la République Populaire d'Albanie s'engage à entreprendre, en cas de besoin, toutes les mesures nécessaires afin que la Banque d'État albanaise accorde aux Sociétés albano-yougoslaves des crédits sans intérêts en francs albanais sur la base des versements effectués en dinars à Beograd.

Au cas où la restitution de ces crédits — soit en partie, soit en totalité — par les Sociétés, aurait lieu avant la conversion de la monnaie dans la République d'Albanie, elle sera opérée en francs albanais, et au cas où la restitution aurait lieu ultérieurement à cette conversion, elle sera opérée en lekes suivant le cours de la conversion.

*Article 6*

Le présent Accord entre en vigueur au jour de sa signature.

FAIT à Beograd, le 12 juin 1947.

Pour la République Fédérative  
Populaire de Yougoslavie :  
(*Signé*) Boris KIDRIĆ

Pour la République  
Populaire d'Albanie :  
(*Signé*) Nako SPIRU

People's Republic of Yugoslavia, Belgrade, for the account of the State Bank of Albania, Tirana, for assignment in Albanian francs to the Albanian-Yugoslav Companies.

*Article 5*

The Government of the People's Republic of Albania undertakes, should the need arise, to make such arrangements as may be necessary for the State Bank of Albania to grant to the Albanian-Yugoslav Companies non-interest-bearing credits in Albanian francs on the strength of payments made in dinars at Belgrade.

If such credits are partly or fully repaid by the companies before the conversion of the currency in the People's Republic of Albania, such repayment shall be effected in Albanian francs, and if they are repaid after conversion of the currency, repayment shall be effected in leks at the rate of conversion.

*Article 6*

The present Agreement shall come into force on the date of signature.

DONE at Belgrade, 12 June 1947.

For the Federal People's  
Republic of Yugoslavia :  
(Signed) Boris KIDRIĆ

For the People's Republic  
of Albania :  
(Signed) Nako SPIRU





No. 1535

---

**YUGOSLAVIA  
and  
ALBANIA**

**Protocol concerning the establishment of an Albanian-Yugoslav Co-ordination Commission. Signed at Belgrade, on 12 June 1947**

*Official text: French.*

*Registered by Yugoslavia on 27 November 1951.*

---

**YOUUGOSLAVIE  
et  
ALBANIE**

**Protocole relatif à l'établissement d'une Commission de coordination albano-yougoslave. Signé à Belgrade, le 12 juin 1947**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Yougoslavie le 27 novembre 1951.*

N° 1535. PROTOCOLE<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE POPULAIRE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE RELATIF A L'ÉTABLISSEMENT D'UNE COMMISSION DE COORDINATION ALBANO-YOUGOSLAVE. SIGNÉ A BELGRADE, LE 12 JUIN 1947

---

*Article 1*

En vue de la juste exécution de l'Accord sur la coordination des plans économiques, l'union douanière et l'égalisation des monnaies, comme de l'Accord sur la fondation des Sociétés mixtes albano-yougoslaves, et de la convention commerciale et conventions économiques conclues entre le Gouvernement de la République Populaire d'Albanie et le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie, et en vue de l'exécution régulière des obligations prises par les deux gouvernements et découlant des accords mentionnés — est établie une Commission de coordination albano-yougoslave.

*Article 2*

La tâche de la Commission consiste :

à étudier les problèmes découlant des rapports économiques des deux pays et à proposer aux gouvernements respectifs les mesures à prendre en vue de leur résolution;

à suivre et à contrôler l'exécution de toutes les obligations mentionnées dans l'article 1 du présent Protocole;

à attirer l'attention des deux gouvernements sur les irrégularités qui pourraient surgir lors de l'exécution des obligations et à proposer les mesures à prendre en vue de leur élimination.

*Article 3*

La Commission de coordination est composée de deux représentants des Gouvernements des deux pays.

La Commission apporte des décisions en commun accord.

La Commission peut engager le personnel professionnel, administratif et technique nécessaire.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 12 juin 1947, conformément à l'article 6.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1535. PROTOCOL<sup>1</sup> BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF AN ALBANIAN-YUGOSLAV CO-ORDINATION COMMISSION. SIGNED AT BELGRADE, ON 12 JUNE 1947

---

*Article 1*

In order to give due effect to the Agreement on the co-ordination of economic plans, customs union and the equalization of currencies, the Agreement concerning the establishment of Albanian-Yugoslav joint companies, and the trade and other economic Agreements concluded between the Government of the People's Republic of Albania and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, and with a view to the regular fulfilment of obligations assumed by the two Governments pursuant to the said Agreements, an Albanian-Yugoslav Co-ordination Commission shall be established.

*Article 2*

The function of the Commission shall be :

To study problems arising out of the trade relations between the two countries and to make proposals to the respective Governments concerning steps to be taken for their solution;

To observe and supervise the fulfilment of all the obligations mentioned in article 1 of this Protocol;

To draw the attention of the two Governments to any irregularities which may arise in connexion with the fulfilment of obligations and to propose steps for their elimination.

*Article 3*

The Co-ordination Commission shall consist of two representatives of each Government.

The Commission shall make its decisions by agreement.

The Commission may engage the necessary professional, administrative and technical staff.

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 June 1947, as from the date of signature, in accordance with article 6.

*Article 4*

Les organes des deux Gouvernements mettront à la disposition de la Commission les informations et le matériel nécessaire à ses travaux.

*Article 5*

La Commission a son siège à Tirana.

*Article 6*

Le présent Protocole entre en vigueur le jour de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des deux Gouvernements ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Beograd, le 12 juin 1947, en deux exemplaires rédigés en langue française dont chaque partie contractante retient un exemplaire.

Pour la République Fédérative  
Populaire de Yougoslavie :  
(Signé) Boris KIDRIĆ

Pour la République  
Populaire d'Albanie :  
(Signé) Nako SPIRU

*Article 4*

Organs of the two Governments shall make available to the Commission any information and materials necessary for its work.

*Article 5*

The headquarters of the Commission shall be at Tirana.

*Article 6*

This Protocol shall come into force on the date of signature.

IN FAITH WHEREOF the plenipotentiaries of the two Governments have signed this Protocol and have affixed thereto their seals.

DONE at Belgrade, on 12 June 1947, in duplicate, in French, one copy being deposited with each Contracting Party.

For the Federal People's  
Republic of Yugoslavia :  
(Signed) Boris KIDRIĆ

For the People's Republic  
of Albania :  
(Signed) Nako SPIRU



No. 1536

---

**YUGOSLAVIA  
and  
ALBANIA**

**Agreement (with Protocols) on commercial exchanges.  
Signed at Belgrade, on 22 June 1947**

*Official text: French.*

*Registered by Yugoslavia on 27 November 1951.*

---

**YOUGOSLAVIE  
et  
ALBANIE**

**Accord (et Protocoles) concernant les échanges commer-  
ciaux. Signés à Belgrade, le 22 juin 1947**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Yougoslavie le 27 novembre 1951.*

N<sup>o</sup> 1536. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE POPULAIRE DE YUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE CONCERNANT LES ÉCHANGES COMMERCIAUX. SIGNÉ A BELGRADE, LE 22 JUIN 1947

Le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie et le Gouvernement de la République Populaire d'Albanie, aux fins d'intensifier les échanges commerciaux entre les deux Pays et en vue de leur consolidation économique, ont convenu ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie s'engage à assurer à la République Populaire d'Albanie pour la période allant du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre 1947 :

- a) la livraison des marchandises mentionnées dans la liste 1<sup>2</sup> ci-annexée et dans le cadre des quantités et dénominations qui y figurent;
- b) l'exécution des travaux et services de la part des institutions, entreprises et personnes yougoslaves, ainsi qu'il est convenu au Protocole spécial.

Le Gouvernement de la République Populaire d'Albanie s'engage à assurer à la République Fédérative Populaire de Yougoslavie pour la période allant du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre 1947 :

- a) la livraison des marchandises pour les besoins yougoslaves mentionnées dans la liste 2<sup>3</sup> sous A ci-annexée et dans le cadre des dénominations et quantités qui y figurent;
- b) la livraison des marchandises destinées à la réexportation par les soins des entreprises yougoslaves et mentionnées dans la liste 2<sup>4</sup> sous B ci-annexée, dans le cadre des dénominations et quantités qui y figurent.

Les listes 1 et 2 précitées pourront être modifiées ultérieurement après entente des Parties Contractantes.

*Article 2*

Les livraisons des marchandises et les exécutions des travaux et services que prévoit l'article 1<sup>er</sup> du présent Accord seront effectuées en vertu des contrats

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 22 juin 1947, conformément à l'article 11.

<sup>2</sup> Voir p. 216 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 218 de ce volume.

<sup>4</sup> Voir p. 218 de ce volume.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1536. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA ON COMMERCIAL EXCHANGES. SIGNED AT BELGRADE, ON 22 JUNE 1947

---

With a view to the development of commercial exchanges between their two countries and to their economic consolidation, the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the People's Republic of Albania have agreed on the following provisions :

*Article 1*

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia undertakes to guarantee to the People's Republic of Albania, for the period from 1 January to 31 December 1947 :

(a) Delivery of the goods enumerated in list 1<sup>2</sup> annexed hereto, in accordance with the quantities and descriptions specified therein ;

(b) The execution of works and the supply of services by Yugoslav agencies, enterprises and individuals as agreed in the Special Protocol.

The Government of the People's Republic of Albania undertakes to guarantee to the Federal People's Republic of Yugoslavia, for the period from 1 January to 31 December 1947 :

(a) Delivery of the goods for Yugoslav requirements enumerated in list 2, A<sup>3</sup>, annexed hereto, in accordance with the descriptions and quantities specified therein ;

(b) Delivery of the goods for re-exportation by Yugoslav enterprises enumerated in list 2, B<sup>4</sup>, annexed hereto, in accordance with descriptions and quantities specified therein.

The aforesaid lists 1 and 2 may be modified hereafter by agreement between the Contracting Parties.

*Article 2*

The goods, works and services provided for in article 1 of the present Agreement shall be made available under the terms of contracts to be concluded

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 June 1947, as from the date of signature, in accordance with article 11.

<sup>2</sup> See p. 217 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 219 of this volume.

<sup>4</sup> See p. 219 of this volume.

à passer entre les institutions, entreprises et personnes yougoslaves et albanaises pour chaque livraison ou exécution en particulier.

Les prix prévus dans ces contrats seront fixés en dinars comme monnaie de règlement, conformément à la base des prix prévus aux articles 3 et 5 du présent Accord, ou en divises pour les marchandises visées par l'article 4 du présent Accord.

### *Article 3*

Les produits de l'un des deux Pays livrés pour les besoins de l'autre en vertu de l'article 1 du présent Accord seront fournis aux prix de vente du producteur ou au prix de vente des organismes de regroupement existant sur le territoire du pays exportateur.

Seront livrés aux prix mentionnés à l'alinéa précédent :

a) les marchandises yougoslaves : c.i.f. port albanais ou franco Korca ou Kukes, au choix de l'acheteur albanais;

b) les marchandises albanaises : c.i.f. port yougoslave de l'Adriatique ou franco Bitolj ou Urosevac, au choix de l'acheteur yougoslave.

### *Article 4*

Les marchandises albanaises visées par l'article 1, alinéa 2, sous b), du présent Accord destinées à être réexportées suivant les dispositions du Gouvernement albanais par des entreprises yougoslaves, seront payées aux vendeurs albanais par les entreprises yougoslaves, après vente effectuée, en devises et aux prix effectivement obtenus, déduction faite de la commission convenue de 2% au plus et des frais déboursés pour la vente (transports, assurances, entreposage, manipulation, etc.).

Pour les marchandises provenant d'un tiers pays et livrables par les soins des entreprises yougoslaves à l'Albanie en vertu de l'article 1 du présent Accord, les prix seront fixés d'après les prix d'achat effectifs et en devises dans lesquelles elles ont été payées, addition faite des frais effectivement payés pour leur acquisition (transports, assurances, entreposage, manipulation, etc.) et d'une marge (commission) de 2% au plus.

### *Article 5*

Les travaux et services mentionnés à l'article 1 du présent Accord seront exécutés par les institutions, entreprises et personnes yougoslaves aux prix en vigueur pour l'exécution des travaux et services analogues sur le territoire de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie.

Les institutions, entreprises et personnes albanaises exécuteront des travaux

between Yugoslav and Albanian agencies, enterprises and individuals for each delivery or operation.

The prices provided for in these contracts shall be fixed in dinars, for payment in that currency on the basis of the prices specified in articles 3 and 5 of the present Agreement, or, in the case of the goods referred to in article 4 of the present Agreement, in foreign currency.

### *Article 3*

Products of either country, delivered for the needs of the other in pursuance of article 1 of the present Agreement, shall be supplied either at the producer's selling price or at the selling price of the trading organizations situated in the territory of the exporting country.

The following shall be delivered at the prices mentioned in the foregoing paragraph :

(a) Yugoslav goods : c.i.f. Albanian port or f.o.b. Korca or Kukes, at the choice of the Albanian purchaser ;

(b) Albanian goods : c.i.f. Yugoslav Adriatic port or f.o.b. Bitolj or Urosevac, at the choice of the Yugoslav purchaser.

### *Article 4*

Payment for the Albanian goods referred to in article 1, paragraph 2 (b), of the present Agreement, intended for re-export by Yugoslav enterprises in accordance with arrangements made by the Albanian Government, shall be made to the Albanian sellers by the Yugoslav enterprises after completion of the sale, in foreign currency and at the prices actually obtained, less the agreed commission of not more than 2 per cent and any costs incurred in the sale (transport, insurance, warehousing, handling, etc.).

In the case of goods originating in a third country intended for delivery to Albania by Yugoslav enterprises under article 1 of this Agreement, the prices shall be fixed in accordance with the actual purchasing prices and in the foreign currency in which they were paid, plus any costs actually paid in acquiring the goods (transport, insurance, warehousing, handling, etc.) and a margin (commission) of not more than 2 per cent.

### *Article 5*

The works and services mentioned in article 1 of this Agreement shall be carried out by Yugoslav agencies, enterprises and individuals at the prices currently charged for similar works and services carried out in the territory of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

Albanian agencies, enterprises and individuals shall carry out works and

et services pour le compte des institutions, entreprises et personnes yougoslaves aux prix qui sont en vigueur sur le territoire de la République Populaire d'Albanie.

#### *Article 6*

Le paiement des marchandises livrées et des travaux et services exécutés en vertu du présent accord ainsi que les frais qui en résultent, se poursuivra en Yougoslavie par l'entremise de la Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie et en Albanie par la Banque d'État d'Albanie.

Dans ce but les Banques susnommées ouvriront des comptes spéciaux non productifs d'intérêt, à savoir :

a) en dinars pour tous les paiements à effectuer en dinars comme monnaie de règlement ;

b) en devises des tiers pays pour les paiements prévus par l'article 4 du présent Accord.

Les deux Banques se donneront mutuellement connaissance des versements effectués au profit de ces comptes.

Dès réception de ces avis chaque Banque exécutera les ordres de paiement conformément aux conditions des contrats visés par l'article 2 du présent Accord.

Les paiements relatifs aux comptes en dinars seront effectués par les Banques indépendamment des disponibilités de ces comptes, tandis que les paiements relatifs aux comptes en devises seront effectués par la Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie seulement dans les limites des disponibilités desdits comptes.

Le mode de paiement prévu à l'alinéa 1 du présent article pourra être adopté pour les paiements des marchandises faits d'avance, pour autant qu'ils sont effectués par la Société albano-yougoslave d'importation à Tirana.

Si à l'expiration du présent Accord le compte en dinars de l'une des Parties Contractantes se solde par un débit, la Partie Contractante débitrice est tenue de le régler dans un délai de trois mois par des fournitures de marchandises, travaux et services complémentaires après entente préalable des Parties Contractantes, et aux prix et conditions conformes aux articles 3 et 5 du présent Accord.

Les Parties Contractantes conviendront ailleurs de la liquidation des moyens éventuels résultant des comptes en devises d'un tiers pays.

#### *Article 7*

La Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie et la Banque d'État d'Albanie fixeront d'un commun accord les procédés techniques concernant les encaissements et versements, les informations et le règlement des paiements prévus d'après le présent Accord.

services on behalf of Yugoslav agencies, enterprises and individuals at the prices currently charged in the territory of the People's Republic of Albania.

#### *Article 6*

Payment for the goods delivered and the works and services carried out in virtue of the present Agreement and for any expenses resulting therefrom shall be made in Yugoslavia through the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia and in Albania through the State Bank of Albania.

To this end, the above-named banks shall open special non-interest-bearing accounts, as follows :

(a) In dinars, for all payments to be made in dinars as the currency of settlement;

(b) In the currencies of other States, for the payments specified in article 4 of this Agreement.

The two banks shall notify each other of payments made into these accounts.

On receipt of such notice each bank shall issue orders for payment in conformity with the terms of the contracts referred to in article 2 of this Agreement.

Payments against the accounts in dinars shall be made by the banks regardless of the funds available in these accounts, whereas payments against the accounts in foreign currencies shall be made by the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia only to the extent of the funds available in the said accounts.

The method of payment specified in paragraph 1 of this article may be adopted for payments for goods made in advance, in so far as they are made by the Albanian-Yugoslav Import Company at Tirana.

If on the expiry of this Agreement the account in dinars of one of the Contracting Parties shows a debit balance, the debtor Contracting Party shall be required to adjust it within a period of three months by supplying additional goods, works and services, after agreement between the Contracting Parties and at prices and conditions in accordance with articles 3 and 5 of this Agreement.

The Contracting Parties shall come to a separate arrangement regarding the liquidation of any balances outstanding from accounts in the currency of a third country.

#### *Article 7*

The National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the State Bank of Albania shall determine by agreement the technical procedure for collections, remittances, notifications and the settlement of payments pursuant to the present Agreement.

*Article 8*

Le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie et le Gouvernement de la République Populaire d'Albanie s'engagent à assurer les navires, camions et autres moyens de transports nécessaires pour le transport des marchandises livrées en vertu du présent Accord.

*Article 9*

En dehors des échanges prévus à l'article 1 du présent Accord, les deux Parties Contractantes conviennent que les institutions, entreprises et personnes des territoires des deux Parties Contractantes auront la faculté de pratiquer les échanges par voie de compensation des marchandises qui se trouvent dans la circulation libre, étant entendu que pour les marchandises albanaises une autorisation des autorités compétentes locales sera nécessaire.

Pour les marchandises dont le trafic est contrôlé, c'est-à-dire fait l'objet d'une réglementation intérieure des Pays contractants, une telle compensation ne pourra avoir lieu qu'en vertu d'une autorisation délivrée par les autorités compétentes des deux pays.

*Article 10*

En dehors des livraisons prévues à l'article 1 du présent Accord, les institutions, entreprises et personnes du territoire de l'une des Parties contractantes pourront se procurer aussi des quantités moins importantes de marchandises se trouvant dans la circulation libre, et se faire assurer les travaux et services des institutions, entreprises et personnes de l'autre Partie contractantes.

Aux livraisons de ces marchandises seront applicables les prix de détail en vigueur franco le lieu de vente.

Aux fins de paiement de ces fournitures, travaux et services ainsi que des frais de transport et autres, des chèques seront délivrés aux intéressés yougoslaves par la Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie et aux intéressés albanais par la Banque d'État d'Albanie, après autorisation des autorités compétentes des deux pays respectifs; et n'excédant pas le montant de dix millions de dinars au plus. Ces chèques porteront la mention spéciale « chèques marchandises » et seront payables par les banques et bureaux postaux du territoire de l'autre Partie contractante qui auront été désignés de concert par la Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie et la Banque d'État d'Albanie.

Le montant d'un chèque ne pourra excéder dix mille dinars ou lekas.

Les banques précitées surveilleront par un contrôle les chèques délivrés et touchés et s'en donneront mutuellement connaissance par des avis et dans des délais impartis selon le procédé qu'elles fixeront de concert.

Le montant des chèques touchés sera ajouté aux comptes des débits des Parties contractantes tenus suivant l'article 6 du présent Accord.

*Article 8*

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the People's Republic of Albania undertake to provide the vessels, trucks and other means of transport required for the transport of goods delivered under the provisions of this Agreement.

*Article 9*

In addition to the exchanges provided for in article 1 of this Agreement, the two Contracting Parties agree that agencies, enterprises and individuals in the territories of the two Contracting Parties may engage in the exchange under clearing arrangements of goods obtainable on the free market, it being understood that in the case of Albanian goods the authorization of the competent local authorities will be required.

For goods in controlled circulation, i.e., subject to domestic regulations in the Contracting Countries, such clearing transactions may be carried out only by authorization of the competent authorities of the two countries.

*Article 10*

In addition to the deliveries provided for in article 1 of this Agreement, agencies, enterprises and individuals in the territory of either of the Contracting Parties may also purchase smaller quantities of goods obtainable on the free market, and may engage agencies, enterprises and individuals of the other Contracting Party to carry out works and services for them.

Deliveries of such goods shall be made at the current retail prices ex place of sale.

With a view to the payment of such deliveries, works and services and of transport and other costs, cheques shall be drawn in favour of the Yugoslav persons concerned by the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia and of the Albanian persons concerned by the State Bank of Albania, after authorization by the competent authorities of their respective countries, up to an amount not exceeding 10 million dinars. Such cheques shall be specially marked "Goods Cheques" and shall be payable by such banks and post-offices in the territory of the other Contracting Party as may be designated in agreement by the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the State Bank of Albania.

The amount of a cheque may not exceed 10,000 dinars or leks.

The above-mentioned banks shall exercise supervision over cheques issued and cashed and shall notify each other thereof in due time, in accordance with procedure to be agreed upon by them.

The amounts of cheques cashed shall be debited to the accounts of the Contracting Parties kept in accordance with the provisions of article 6 of this Agreement.

## Article 11

En vue de surveiller et contrôler l'exécution du présent Accord et pour parer à toutes les difficultés et embarras éventuels qui pourraient entraver l'application régulière de ses dispositions, le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie et le Gouvernement de la République Populaire d'Albanie désigneront chacun un représentant qui se réuniront tous les trois mois alternativement à Belgrade et à Tirana dans le but d'examiner les résultats de l'exécution du présent Accord et de rédiger les recommandations à faire.

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et restera en force jusqu'au 31 décembre 1947. Ses dispositions s'appliqueront rétroactivement à toutes les transactions conclues après le 1<sup>er</sup> janvier 1947 qui ne sont pas comprises par l'Accord sur les échanges commerciaux et les paiements du 1<sup>er</sup> juillet 1946<sup>1</sup> et par d'autres accords.

FAIT à Belgrade, le 22 juin 1947, en double exemplaire en français, dont un à chacune des Parties contractantes.

Au nom du Gouvernement  
de la République Fédérative Populaire  
de Yougoslavie :  
(*Signé*) S. ZUJOVIĆ

Au nom du Gouvernement  
de la République Populaire  
d'Albanie :  
(*Signé*) GOGO NUSHI

## LISTE I

## EXPORTATIONS YUGOSLAVES

1) Vaches « Kosovo » . . . . .	pièces	500
2) Haricots . . . . .	kg	2.000.000
3) Marmelade . . . . .	kg	400.000
4) Conserves de poissons et de viandes . . . . .	kg	300.000
5) Textile . . . . .	mètres	900.000
6) Fil de lin de cordonnier . . . . .	bobines (1000 y)	17.450
7) Papier à cigarettes . . . . .	kg	100.000
8) Sucre . . . . .	kg	500.000
9) Bois de construction blanc . . . . .	m <sup>3</sup>	2.700
10) Brebis cigaya avec agneaux . . . . .	pièces	100
11) Drapeaux . . . . .	pièces	5.000
12) Locomotive de 10 tonnes . . . . .	pièce	1
13) Papier divers . . . . .	kg	16.000
14) Acide sulfurique . . . . .	kg	240.000
15) Fers pour bestiaux . . . . .	kg	50.000
16) Clous de fer pour bestiaux . . . . .	kg	32.000
17) Pièces détachées pour autos . . . . .		—
18) Camions . . . . .	pièces	7
19) Blé . . . . .	tonnes	20.000
20) Maïs . . . . .	tonnes	2.500

<sup>1</sup> Voir p. 3 de ce volume.



## Article 11

In order to supervise and control the execution of the present Agreement and to obviate any difficulties and obstacles that might impede the regular application of its provisions, the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the People's Republic of Albania shall each appoint a representative. These representatives shall meet every three months, at Belgrade and Tirana alternately, to examine the results of the execution of this Agreement and to draft their recommendations.

This Agreement shall come into force on the day of signature and shall remain in force until 31 December 1947. Its provisions shall apply retroactively to all transactions effected after 1 January 1947 which are not covered by the Agreement on Commercial Exchanges and Payments of 1 July 1946<sup>1</sup> or by other Agreements.

DONE at Belgrade, on 22 June 1947, in duplicate, in French, one copy being deposited with each Contracting Party.

For the Government  
of the Federal People's Republic  
of Yugoslavia:  
(Signed) S. ZUJOVIĆ

For the Government  
of the People's Republic  
of Albania:  
(Signed) Gogo NUSHI

## LIST 1

## YUGOSLAV EXPORTS

(1) "Kosovo" cows . . . . .	units	500
(2) Beans . . . . .	kg	2,000,000
(3) Marmalade . . . . .	kg	400,000
(4) Canned fish and meat . . . . .	kg	300,000
(5) Textiles . . . . .	metres	900,000
(6) Linen shoemaking thread . . . . .	spools (1,000 y)	17,450
(7) Cigarette paper . . . . .	kg	100,000
(8) Sugar . . . . .	kg	500,000
(9) White timber . . . . .	m <sup>3</sup>	2,700
(10) Cigaya ewes with lambs . . . . .	units	100
(11) Flags . . . . .	units	5,000
(12) Locomotive, 10 tons . . . . .	unit	1
(13) Paper, miscellaneous . . . . .	kg	16,000
(14) Sulphuric acid . . . . .	kg	240,000
(15) Horseshoes . . . . .	kg	50,000
(16) Horseshoe nails . . . . .	kg	32,000
(17) Spare parts for automobiles . . . . .		—
(18) Trucks . . . . .	units	7
(19) Wheat . . . . .	tons	20,000
(20) Maize . . . . .	tons	2,500

<sup>1</sup> See p. 3 of this volume.

21) Chaussures pour tennis en caoutchouc . . . . .	paires	20.000
22) Matrices pour cyclostyle . . . . .	pièces	5.000
23) Films « Leica » . . . . .	pièces	25.000
24) Films autolithes . . . . .	douzaines	12
25) Greffoirs . . . . .	pièces	500
26) Rubans kepper pour fascicules . . . . .	mètres	2.000
27) Différentes menues marchandises de vente libre d'un montant de 50.000.000 de dinars.		

## LISTE 2

## EXPORTATIONS ALBANAISES

## A

*Pour les besoins yougoslaves*

1) Peaux de moutons, d'agneaux et de chèvres . . . . .	kg	650.000
2) Peaux de chevreaux . . . . .	pièces	200.000
3) Peaux de lapins . . . . .	pièces	80.000
4) Laine :		
a) D'origine albanaise — nouvelle livraison . . . . .	kg	450.000
b) Livrée à Grdelica . . . . .	kg	22.085
c) D'origine étrangère . . . . .	kg	303.187
5) Graines de tournesol . . . . .	kg	5.700.000
6) Coton hrut non nettoyé . . . . .	kg	2.100.000
7) Graines de ricin . . . . .	kg	250.000
8) Oranges et citrons . . . . .	kg	100.000
9) Naphte brut . . . . .	tonnes	35.000
10) Bitume . . . . .	tonnes	26.000
11) Déchets de :		
a) Laine . . . . .	kg	26.616
b) Textile (laine) . . . . .	kg	15.880
c) Sacs hors d'usage . . . . .	pièces	65.565

## B

*Pour réexportation*

1) Peaux d'agneaux, de moutons, de chèvres . . . . .	kg	700.000
2) Peaux de chevreaux . . . . .	pièces	300.000
3) Peaux de martre . . . . .	pièces	3.000
4) Sauvagine . . . . .	pièces	9.000
5) Peaux de renards . . . . .	pièces	30.000
6) Zunga . . . . .	kg	850.000
7) Boyaux séchés . . . . .	mètres	84.000
8) Boyaux salés . . . . .	pièces	68.000
9) Cuivre . . . . .	kg	830.000
10) Sel marin . . . . .	tonnes	8.000
11) Bitume, en premier lieu de Selenitza . . . . .	tonnes	15.000

(21) Tennis shoes (rubber)	pairs	20,000
(22) Stencils for cyclostyles	units	5,000
(23) "Leica" films	units	25,000
(24) Autolith films	dozens	12
(25) Grafting knives	units	500
(26) Kepper ribbon for files	metres	2,000
(27) Miscellaneous small items in free sale up to the amount of 50,000,000 dinars.		

## LIST 2

## ALBANIAN EXPORTS

## A

*For Yugoslav requirements*

(1) Sheep, lamb and goat skins	kg	650,000
(2) Kid skins	units	200,000
(3) Rabbit skins	units	80,000
(4) Wool :		
(a) Of Albanian origin—new delivery	kg	450,000
(b) Delivered to Grdelica	kg	22,085
(c) Of foreign origin	kg	303,187
(5) Sunflower seeds	kg	5,700,000
(6) Cotton, raw, unginced	kg	2,100,000
(7) Castor seeds	kg	250,000
(8) Oranges and lemons	kg	100,000
(9) Crude oil	tons	35,000
(10) Bitumen	tons	26,000
(11) Waste of :		
(a) Wool	kg	26,616
(b) Textiles (wool)	kg	15,880
(c) Sacks, unserviceable	units	65,565

## B

*For re-export*

(1) Lamb, sheep and goat skins	kg	700,000
(2) Kid skins	units	300,000
(3) Marten skins	units	3,000
(4) Common pelts	units	9,000
(5) Fox skins	units	30,000
(6) Zunga	kg	850,000
(7) Dried intestines	metres	84,000
(8) Salted intestines	units	68,000
(9) Copper	kg	830,000
(10) Sea salt	tons	8,000
(11) Bitumen, primarily from Selenitza	tons	15,000

## P R O T O C O L E N° I

Vu l'Accord signé en date de ce jour entre le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie et le Gouvernement de la République Populaire d'Albanie concernant les échanges commerciaux, les deux Parties Contractantes sont convenues de ce qui suit :

Seront considérés comme travaux et services dont l'exécution peut faire l'objet de contrats entre le Gouvernement de la République Populaire d'Albanie ou les institutions, entreprises et personnes albanaises par lui autorisées et les institutions, entreprises et personnes yougoslaves conformément à l'article 1, alinéa 1, sous b), dudit Accord :

- 1) fabrications, transformations, réparations, montages, etc., de caractère industriel et artisanal;
- 2) plans, projets, élaborations et autres travaux de caractère scientifique, technique et artistique;
- 3) travaux et services de transports : transport de marchandises, entreposage, manipulations, etc.;
- 4) le frètement des navires, bail de films et autres biens.

Le paiement pour les travaux et services exécutés comprendra également l'indemnité, au prix d'achat, du matériel employé, lequel sera au besoin fourni par les institutions, entreprises et personnes yougoslaves.

La valeur totale des travaux et services susmentionnés pourra s'élever jusqu'à 85.000.000 de dinars.

FAIT à Belgrade, le 22 juin 1947, en double exemplaire en français.

Au nom du Gouvernement  
de la République Fédérative Populaire  
de Yougoslavie :  
(Signé) S. ZUJOVIĆ

Au nom du Gouvernement  
de la République Populaire  
d'Albanie :  
(Signé) Gogo NUSHI

## P R O T O C O L E N° II

Vu l'Accord signé en date de ce jour entre le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie et le Gouvernement de la République Populaire d'Albanie concernant les échanges commerciaux, les deux Parties Contractantes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

Les créances du Gouvernement de la République Populaire d'Albanie sur la Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie,

## P R O T O C O L No. I

Having regard to the Agreement on commercial exchanges signed on today's date between the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the People's Republic of Albania, the two Contracting Parties have agreed on the following provisions :

The following shall be regarded as works and services the execution of which may be contracted for between the Government of the People's Republic of Albania or the Albanian agencies, enterprises and individuals authorized by it and Yugoslav agencies, enterprises and individuals in accordance with article I, paragraph 1 (b), of the said Agreement :

- (1) Construction, transformation, repair, assembly, etc., by industrial or handicraft processes;
- (2) Plans, projets, designs and other scientific, technical or artistic works;
- (3) Transport works and services : goods transport, warehousing, handling, etc.;
- (4) Chartering of vessels, lease of films and other properties.

Payments for works and services carried out shall also cover the cost at purchase price of the materials used, which will, if necessary, be supplied by the Yugoslav agencies, enterprises and individuals.

The total value of the above-mentioned works and services may amount to 85,000,000 dinars.

DONE at Belgrade, on 22 June 1947, in duplicate, in French.

For the Government  
of the Federal People's Republic  
of Yugoslavia :  
(Signed) S. ZUJOVIĆ

For the Government  
of the People's Republic  
of Albania :  
(Signed) Gogo NUSHI

## P R O T O C O L No. II

Having regard to the Agreement on commercial exchanges signed on today's date between the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the People's Republic of Albania, the two Contracting Parties have agreed on the following provisions :

*Article I*

Sums standing to the credit of the Government of the People's Republic of Albania at the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia

résultant de la collecte à titre d'aide du peuple yougoslave aux victimes des inondations en Albanie, pourront être utilisés pour les paiements des marchandises, travaux et services, qui seront exécutés en faveur de la République Populaire d'Albanie au sens de l'Accord susmentionné.

### Article 2

Le transfert des montants représentant les apports yougoslaves dans les capitaux de fond des sociétés mixtes albano-yougoslaves, qui seront versés auprès de la Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie, et le transfert des montants alloués à titre de crédit par la Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie à la Banque Albano-Yougoslave à Tirana, s'élevant à 53 millions de dinars, seront effectués en marchandises, travaux et services, qui seront exécutés en faveur de la République Populaire d'Albanie au sens de l'Accord précité.

### Article 3

La Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie portera les montants visés par les articles 1 et 2 du présent Protocole au profit du compte en dinars ouvert au nom de la Banque d'État d'Albanie, suivant l'article 6 dudit Accord en vue des paiements résultant des échanges commerciaux.

La Banque d'État d'Albanie, dès réception des avis de la Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie donnant connaissance des versements effectués prévus à l'article 2 du présent Protocole, créditera les bénéficiaires de la contre-valeur de ces versements en monnaie albanaise.

FAIT à Belgrade, le 22 juin 1947, en double exemplaire en français.

Au nom du Gouvernement  
de la République Fédérative Populaire  
de Yougoslavie :  
(Signé) S. ZUJOVIĆ

Au nom du Gouvernement  
de la République Populaire  
d'Albanie :  
(Signé) Gogo NUSHI

## PROTOCOLE

### CONCERNANT LA LIQUIDATION DU CRÉDIT

Vu l'Accord sur le crédit accordé par le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie au Gouvernement de la République Populaire d'Albanie du 1<sup>er</sup> juillet 1946<sup>1</sup>, le Gouvernement yougoslave et le Gouvernement albanais sont convenus de ce qui suit :

<sup>1</sup> Voir p. 81 de ce volume.

on account of the Yugoslav people's relief fund for the victims of the floods in Albania may be used to pay for goods delivered and works and services carried out on behalf of the People's Republic of Albania under the provisions of the above-mentioned Agreement.

#### Article 2

Sums representing the Yugoslav contributions to the initial capital of Albanian-Yugoslav joint companies, which are to be paid to the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia, and sums allocated as credits by the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia to the Albanian-Yugoslav Bank at Tirana, amounting to 53 million dinars, shall be transferred in the form of goods delivered and works and services carried out on behalf of the People's Republic of Albania under the provisions of the above-mentioned Agreement.

#### Article 3

The National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall credit the sums referred to in articles 1 and 2 of this Protocol to the account in dinars opened on behalf of the State Bank of Albania, in accordance with article 6 of the said Agreement, with a view to the settlement of payments resulting from commercial exchanges.

The State Bank of Albania, on being notified by the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia of remittances made under the provisions of article 2 of this Protocol, shall credit the payees with the equivalent value of the said remittances in Albanian currency.

DONE at Belgrade, on 22 June 1947, in duplicate, in French.

For the Government  
of the Federal People's Republic  
of Yugoslavia :  
(Signed) S. ZUJOVIĆ

For the Government  
of the People's Republic  
of Albania :  
(Signed) Gogo NUSHI

### PROTOCOL

#### CONCERNING THE LIQUIDATION OF THE CREDIT

Having regard to the Agreement of 1 July 1946<sup>1</sup> concerning the credit granted by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia to the Government of the People's Republic of Albania, the Yugoslav Government and the Albanian Government have agreed on the following provisions :

<sup>1</sup> See p. 81 of this volume.

Le remboursement des créances yougoslaves portant sur les travaux, services et avances effectuées pour le compte du Gouvernement d'Albanie suivant la liste ci-annexée et s'élevant à 36.718.032,76 (trente-six millions sept cent dix-huit mille trente-deux dinars et soixante-seize paras) sera effectué par les livraisons de marchandises albanaises conformément aux dispositions de l'Accord concernant les échanges commerciaux du 22 juin 1947, par l'intermédiaire du compte en dinars prévu pour les règlements suivant l'article 6 dudit Accord.

En conséquence, les deux Parties Contractantes sont convenues de mettre hors vigueur l'Accord sur le crédit du 1 juillet 1946.

FAIT à Belgrade, le 22 juin 1947, en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement  
de la République Fédérative Populaire  
de Yougoslavie :  
(Signé) S. ZUJOVIĆ

Pour le Gouvernement  
de la République Populaire  
d'Albanie :  
(Signé) Gogo NUSHI

#### LISTE

##### DES CRÉANCES YOUGOSLAVES POUR TRAVAUX ET SERVICES EFFECTUÉS ET AVANCES CONSENTIES POUR COMPTE DU GOUVERNEMENT ALBANAIS

1) Fabrication de tissus militaires avec de la laine albanaise, effectuée dans la fabrique de tissus à Grdelica . . . . .	Din.	32.927.429,66
2) Réparation de voiliers albanais dans les chantiers maritimes yougoslaves . . . . .	Din.	1.823.357,50
3) Avance consentie à l'Attaché Commercial d'Albanie pour paiement des frais de transport des marchandises de Bitolj jusqu'à l'Albanie . . . . .	Din.	200.000,00
4) Fabrication de timbres de passeport et consulaires . . . . .	Din.	118.061,60
5) Fabrication de 5.000 pièces de photographies du Colonel-Général Enver Hodja . . . . .	Din.	100.000,00
6) Avance consentie à l'Attaché Commercial d'Albanie pour achat du matériel PTT et autres fournitures . . . . .	Din.	100.000,00
7) Fabrication de têtes de moteurs et autres pièces à la Fonderie d'Osjek, pour la Centrale Électrique de Tirana . . . . .	Din.	338.824,00
8) Fabrication de 1.000.000 de boules de caoutchouc pour scrutin, livrées par la fabrique « Bata » . . . . .	Din.	375.360,00
9) Avance consentie au Délégé Albanais à Bitolj, Monsieur Totokoci, pour frais de transport des marchandises . . . . .	Din.	600.000,00
10) Avance consentie à l'Attaché Commercial d'Albanie pour paiement de divers matériel . . . . .	Din.	135.000,00
	TOTAL Din.	<u>36.718.032,76</u>



Yugoslav claims in respect of works, services and advances effected on behalf of the Government of Albania in accordance with the attached list, amounting to 36,718,032.76 dinars (thirty-six million seven hundred and eighteen thousand and thirty-two dinars and seventy-six paras), shall be repaid by means of deliveries of Albanian goods in accordance with the provisions of the Agreement on commercial exchanges of 22 June 1947, through the account in dinars opened for settlements pursuant to article 6 of the said Agreement.

Accordingly, the two Contracting Parties have agreed to revoke the Credit Agreement of 1 July 1946.

DONE at Belgrade, on 22 June 1947, in duplicate, in French.

For the Government  
of the Federal People's Republic  
of Yugoslavia :  
(Signed) S. ZUJOVIĆ

For the Government  
of the People's Republic  
of Albania :  
(Signed) Gogo NUSHI

### LIST

#### OF YUGOSLAV CLAIMS IN RESPECT OF WORKS AND SERVICES CARRIED OUT AND ADVANCES GRANTED TO THE ALBANIAN GOVERNMENT

	<i>Dinars</i>
(1) Manufacture of cloth for military purposes from Albanian wool at the Grdefica cloth factory . . . . .	32,927,429.66
(2) Repair of Albanian sailing boats in Yugoslav shipyards . . . . .	1,823,357.50
(3) Advance to the Albanian Commercial Attaché for payment of costs of goods transport from Bitolj to Albania . . . . .	200,000.00
(4) Printing passport and consular stamps . . . . .	118,061.60
(5) 5,000 copies of photographs of Colonel-General Enver Hodja . . . . .	100,000.00
(6) Advance to the Albanian Commercial Attaché for the purchase of postal, telephone and telegraphic materials and other supplies . . . . .	100,000.00
(7) Manufacture of cylinder heads and other parts at the Osjek Foundry for the Tirana Power Station . . . . .	338,824.00
(8) Manufacture of 1,000,000 rubber balls for balloting, delivered by the "Bata" works . . . . .	375,360.00
(9) Advance to the Albanian Representative at Bitolj, Mr. Totokoci, for costs of goods transport . . . . .	600,000.00
(10) Advance to the Albanian Commercial Attaché for payment of miscellaneous materials . . . . .	135,000.00
<b>TOTAL</b>	<u><u>36,718,032.76</u></u>



No. 1537

---

**YUGOSLAVIA  
and  
ALBANIA**

**Agreement concerning the establishment of an Albanian-Yugoslav Import-Export Company. Signed at Belgrade, on 28 November 1946**

**Protocol relating to the entry into force of the above-mentioned Agreement. Signed at Belgrade, on 3 October 1946**

*Official text of the Agreement: French.*

*Official texts of the Protocol: Serbo-Croat and Albanian.*

*Registered by Yugoslavia on 27 November 1951.*

---

**YOUGOSLAVIE  
et  
ALBANIE**

**Accord concernant la constitution d'une Société albanoyougoslave d'importation et d'exportation. Signé à Belgrade, le 28 novembre 1946**

**Protocole relatif à la mise en vigueur de l'Accord susmentionné. Signé à Belgrade, le 3 octobre 1946**

*Texte officiel de l'Accord en français.*

*Textes officiels du Protocole en serbo-croate et en albanais.*

*Enregistrés par la Yougoslavie le 27 novembre 1951.*

N° 1537. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE POPULAIRE DE YUGOSLAVIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE CONCERNANT LA CONSTITUTION D'UNE SOCIÉTÉ ALBANO-YUGOSLAVE D'IMPORTATION ET D'EXPORTATION. SIGNÉ A BELGRADE, LE 28 NOVEMBRE 1946

---

Afin de mettre en exécution l'Accord conclu à Belgrade le 1<sup>er</sup> juillet 1946<sup>2</sup> entre le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie et le Gouvernement de la République Populaire d'Albanie aux fins de développer d'étroits rapports économiques entre la Yougoslavie et l'Albanie, les deux Parties Contractantes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

Une Société albano-yougoslave (nommée dans le texte ci-après : Société) est constituée sous forme de société anonyme.

Le siège de la Société est Tirana, et elle aura une succursale principale à Belgrade. La Société peut ouvrir des succursales, des comptoirs, des agences, des entrepôts, etc., dans d'autres localités des deux pays, ainsi qu'à l'étranger.

La Société aura l'état des sociétés anonymes albanaises et opérera selon les lois de la République Populaire d'Albanie.

*Article 2*

L'objet de l'activité de la Société consiste à :

1) se charger de tout le commerce d'importation et d'exportation entre la République Fédérative Populaire de Yougoslavie et la République Populaire d'Albanie;

2) se charger du commerce d'importation et d'exportation entre la République Populaire d'Albanie et les autres pays;

3) agir en tant que commissionnaire.

La Société ne s'occupera que de commerce en gros.

---

<sup>1</sup> Conformément aux dispositions du Protocole, l'Accord est entré en vigueur le 3 octobre 1946.

<sup>2</sup> Voir p. 4 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1537. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF AN ALBANIAN-YUGOSLAV IMPORT-EXPORT COMPANY. SIGNED AT BELGRADE, ON 28 NOVEMBER 1946

In order to give effect to the Agreement concluded at Belgrade on 1 July 1946,<sup>2</sup> between the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the People's Republic of Albania, with a view to developing close economic relations between Yugoslavia and Albania, the two Contracting Parties have agreed upon the following provisions :

*Article 1*

An Albanian-Yugoslav company (hereinafter referred to as "the Company") shall be established in the form of a limited liability company.

The head office of the Company shall be at Tirana and the main branch office in Belgrade. The Company may also open branch offices, agencies, warehouses, etc., in other places in the two countries and abroad.

The Company shall have the status of an Albanian limited liability company and shall operate in accordance with the laws of the People's Republic of Albania.

*Article 2*

The objects of the company shall be :

(1) To undertake all import and export trade between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the People's Republic of Albania;

(2) To undertake import and export trade between the People's Republic of Albania and other countries;

(3) To act as agent.

The company shall engage in wholesale trade only.

<sup>1</sup> In accordance with the provisions of the Protocol, the Agreement came into force on 3 October 1946.

<sup>2</sup> See p. 5 of this volume.

*Article 3*

Le capital de fond de la Société sera d'un million de francs albanais. Il sera divisé en cent actions nominatives et non négociables.

La République Fédérative Populaire de Yougoslavie et la République Populaire d'Albanie verseront chacune 50% du montant du capital prévu à l'alinéa précédent. Le capital ne peut être augmenté que par commun accord des deux Gouvernements, la parité demeurant respectée.

Les Gouvernements Contractants verseront chacun sa part du capital de fond dans les six mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord, de la façon et sous les conditions qui seront fixées par protocole séparé.

*Article 4*

L'organe dirigeant de la Société sera le Conseil d'Administration, composé de six membres élus par l'Assemblée des actionnaires.

Le Président du Conseil d'Administration est un des représentants de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie et son suppléant un des représentants de la République Populaire d'Albanie. Le Directeur Général est un des représentants de la République Populaire d'Albanie et son suppléant un des représentants de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie.

Conformément à l'alinéa 2 de l'Article 3 du présent Accord, une moitié des membres du Conseil d'Administration sera composée de représentants de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie et l'autre de représentants de la République Populaire d'Albanie.

Les décisions du Conseil d'administration sont prises sur base de l'accord des représentants yougoslaves et albanais présents.

*Article 5*

La Société a un Comité de Surveillance, composé de quatre membres élus par l'Assemblée des actionnaires.

Le Président du Comité de Surveillance est un représentant de la République Populaire d'Albanie et son suppléant un représentant de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie.

Conformément à l'alinéa 2 de l'Article 3 du présent Accord, la moitié des membres du Comité de Surveillance est composée de représentants de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie et l'autre de représentants de la République Populaire d'Albanie.

Les décisions du Comité de Surveillance sont prises sur base de l'accord des représentants yougoslaves et albanais présents.

*Article 3*

The initial capital of the Company shall be one million Albanian francs. It shall be divided into 100 registered and non-negotiable shares.

The Federal People's Republic of Yugoslavia and the People's Republic of Albania shall each subscribe 50 per cent of the capital provided for in the preceding paragraph. The capital may be increased only by agreement between the two Governments, the parity remaining unchanged.

The Contracting Governments shall each subscribe their share of the initial capital within the six months following the entry into force of the present Agreement, in the manner and under the terms to be established by a separate protocol.

*Article 4*

The managing body of the Company shall be the Board of Directors, composed of six members elected by the meeting of shareholders.

The Chairman of the Board of Directors shall be one of the representatives of the Federal People's Republic of Yugoslavia, and his deputy one of the representatives of the People's Republic of Albania. The Director-General shall be one of the representatives of the People's Republic of Albania, and his deputy one of the representatives of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

In accordance with article 3, paragraph 2, of the present Agreement, one-half of the members of the Board of Directors shall consist of representatives of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the other half of representatives of the People's Republic of Albania.

The decisions of the Board of Directors shall be made on the basis of agreement between the Yugoslav and Albanian representatives who are present.

*Article 5*

The Company shall have a Supervisory Committee consisting of four members elected by the meeting of shareholders.

The Chairman of the Supervisory Committee shall be one of the representatives of the People's Republic of Albania, and his deputy one of the representatives of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

In accordance with article 3, paragraph 2, of the present Agreement, one-half of the members of the Supervisory Committee shall consist of representatives of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the other half of representatives of the People's Republic of Albania.

Decisions of the Supervisory Committee shall be taken by agreement between the Yugoslav and Albanian representatives present.

*Article 6*

Les statuts de la Société, déterminant son organisation interne et son activité, seront établis par la première Assemblée des actionnaires.

Les amendements des statuts de la Société sont apportés par l'Assemblée des actionnaires, sur la proposition du Conseil d'Administration.

*Article 7*

Au cas où le capital de fond prévu à l'Article 3 du présent Accord ne suffirait plus à assurer la bonne marche de la Société, celle-ci pourra se procurer les moyens financiers nécessaires chez la Banque albano-yougoslave à Tirana.

Jusqu'au moment où ladite banque aura commencé à fonctionner, chacun des Gouvernements Contractants assurera sur son territoire, par l'ouverture de crédits auprès de ses établissements bancaires, les moyens financiers dont la Société pourrait avoir besoin.

*Article 8*

Le Gouvernement de la République Populaire d'Albanie mettra à la disposition de la Société les moyens de paiement étrangers dont celle-ci aura besoin pour faire face aux obligations contractées à la suite de son activité à l'étranger, en échangeant la monnaie albanaise pour les monnaies étrangères requises, au cours officiel.

*Article 9*

La Société est exempte de tous les impôts directs.

*Article 10*

La répartition des bénéfices se fera proportionnellement au capital de fond versé.

*Article 11*

La durée de la Société sera de trente ans. Un an avant l'expiration de ce terme, l'Assemblée des actionnaires pourra prolonger cette durée de cinq ans; ce qui pourra être renouvelé un an avant l'expiration de chaque période successive de cinq ans. Au cas où le terme de la durée de la Société ne serait pas prolongé, le Gouvernement de la République Populaire d'Albanie aura le droit de racheter la part yougoslave du capital.

La décision de procéder à la liquidation de la Société avant l'expiration du terme de sa durée prévu à l'alinéa précédent sera prise par l'Assemblée des actionnaires sur la proposition du Conseil d'Administration.

Lors de la liquidation de la Société, son avoir sera partagé proportionnellement à la participation au capital de fond.



*Article 6*

The articles of the Company governing its internal organization and its operations shall be established by the first meeting of shareholders.

Any amendments to the Company's articles shall be made by the meeting of shareholders on the proposal of the Board of Directors.

*Article 7*

Should the initial capital provided for under article 3 of the present Agreement prove to be inadequate for the efficient operation of the Company, the latter shall obtain the necessary financial resources from the Albanian-Yugoslav Bank at Tirana.

Pending the initiation of operations by the above-mentioned bank, each of the Contracting Governments shall provide such financial resources as the Company may need in its territory by opening credits with its banking institutions.

*Article 8*

The Government of the People's Republic of Albania shall place at the disposal of the Company such foreign exchange as may be needed by the Company to meet obligations contracted in its foreign operations, exchanging Albanian currency for the required foreign currency at the official rate.

*Article 9*

The Company shall be exempt from all direct taxation.

*Article 10*

The distribution of the profits shall be in proportion to the amount of initial capital subscribed.

*Article 11*

The Company is established for a period of thirty years. The meeting of shareholders may, one year prior to the expiry of this term, extend its duration for a further period of five years which may also be extended one year prior to the expiry of each succeeding five-year period. If the term is not extended, the Government of the People's Republic of Albania shall be entitled to buy the Yugoslav share of the capital.

The decision to liquidate the Company prior to the expiry of the term provided for under the preceding paragraph shall be made by the meeting of shareholders at the proposal of the Board of Directors.

The assets of the Company at the time of its liquidation shall be divided in proportion to the amount of initial capital subscribed.

*Article 12*

Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des deux Gouvernements ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs cachets.

FAIT à Belgrade, le 28 novembre de l'an mil neuf cent quarante-six, en français, en double expédition, dont une pour chacune des Parties Contractantes.

Pour la République Fédérative Populaire de Yougoslavie :  
(Signé) Nikola PETROVIĆ

Pour la République Populaire d'Albanie :  
(Signé) Nako SPIRU

*Article 12*

The present Agreement shall enter into force on the date of its signature.

IN FAITH WHEREOF the plenipotentiaries of the two Governments have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Belgrade, on 28 November one thousand nine hundred and forty-six, in two copies, one for each of the Contracting Parties.

For the Federal People's Republic of Yugoslavia :  
(Signed) Nikola PETROVIĆ

For the People's Republic of Albania :  
(Signed) Nako SPIRU

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

PROTOKOL O STUPANJU NA SNAGU SPORAZUMA O  
OSNIVANJU ALBANSKO-JUGOSLOVENSKOG DRUŠTVA  
ZA UVOZ I IZVOZ

---

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlada Narodne Republike Albanije putem svojih opunomoćenika su se saglasile, da Sporazum o osnivanju Albansko-jugoslovenskog društva za uvoz i izvoz sa priloženim Protokolom i Statutom pomenutog Društva, koji su opunomoćenici obeju Vlada danas parafirali, stupa na snagu izvršenim parafiranjem, tj. današnjim danom, a da se samo potpisivanje pomenutog Sporazuma i priloga odloži za kasniji termin, koji će se sporazumno utvrditi.

RADJENO u dva ravnoglasna primerka na srpskohrvatskom i albanskom jeziku u Beogradu, dana 3 oktobra 1946 godine.

Po ovlašćenju  
Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije :  
Vojislav SRZENTIĆ, s.r.

---

[ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS]

**PROTOKOLL MBI HYRJEN NE FUQI TE AKORDIT MBI  
KRIJIMIN E SHOQERIS SHQIPTARO-JUGOSLLAVE PER  
IMPORT EKSPORT**

---

Qeverija e Republikës Popullore të Shqipërisë dhe Qeverija e Republikës Popullore Federative të Jugosllavisë më anën e përfaqësuesave me plot-fuqi të tyre rane dakord që Akordi mbi krijimin e shoqërisë Shqiptaro-jugosllave për import eksport me protokollin dhe Statutin e bashkangjitur të shoqërisë në fjalë, në të cilin të plotë-fuqishmit vënë siglat e tyre, të hyjë në fuqi me venien e siglave të tyre d.m.th. me ditën e sotme, kurse vetë nënshkrimi i Akordit përmendur dhe aneksete të shtyhet në një afat tjetër të më vonshëm që do të caktojnë në marrëveshje.

PUNUAR në dy kopje të njëjta në gjuhën shqipe dhe gjuhën serbo-kroate, në Beograd më datë 3 Tetor 1946.

Me autorizimin e Qeverisë  
Republikës Popullore të Shqipërisë :  
Abdyl KELEZI, d.v.

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL RELATING TO THE ENTRY INTO FORCE OF  
THE AGREEMENT OF 28 NOVEMBER 1946<sup>1</sup> ON THE  
ESTABLISHMENT OF AN ALBANO-YUGOSLAV IMPORT  
AND EXPORT COMPANY. SIGNED AT BELGRADE,  
ON 3 OCTOBER 1946

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the People's Republic of Albania have through their plenipotentiaries agreed that the Agreement on the establishment of an Albano-Yugoslav import and export company, together with the Protocol and articles of the company annexed thereto, this day initialled by the plenipotentiaries of both Governments, shall enter into force on being initialled, that is to say this day, and that the signing of the said Agreement and its annexes shall be postponed until a later date to be determined by agreement.

DONE at Belgrade, in duplicate, in Serbo-Croat and Albanian, on 3 October 1946.

By authority  
of the Government of the Federal  
People's Republic of Yugoslavia :  
(Signed) VOJISLAV SRZENTIĆ

By authority  
of the Government of the  
People's Republic of Albania :  
(Signed) AHDYL KELEZI

<sup>1</sup> See p. 229 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE RELATIF A LA MISE EN VIGUEUR DE L'ACCORD DU 28 NOVEMBRE 1946<sup>1</sup> CONCERNANT LA CONSTITUTION D'UNE SOCIÉTÉ ALBANO-YOUGOSLAVE D'IMPORTATION ET D'EXPORTATION. SIGNÉ A BELGRADE, LE 3 OCTOBRE 1946

---

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République populaire d'Albanie sont convenus, par l'entremise de leurs plénipotentiaires, que l'Accord concernant la constitution d'une Société albano-yougoslave d'importation et d'exportation qui a été paraphé ce jour par les plénipotentiaires des deux Gouvernements, ainsi que le Protocole et les statuts de la Société y annexés, entrera en vigueur à la date à laquelle il aura été paraphé, c'est-à-dire ce jour, et que la signature dudit Accord et de ses annexes sera renvoyée une date ultérieure qui sera fixée de commun accord.

FAIT en double exemplaire, à Belgrade, le 3 octobre 1946, en langue serbo-croate et en langue albanaise.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
fédérative de Yougoslavie :  
(*Signé*) VOJISLAV SRZENTIĆ

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
d'Albanie :  
(*Signé*) ABDYL KELEZI

---

<sup>1</sup> Voir p. 228 de ce volume.





No. 1538

---

**YUGOSLAVIA  
and  
BULGARIA**

**Protocol concerning tripartite clearing arrangements  
between the Union of Soviet Socialist Republics, the  
Federal People's Republic of Yugoslavia and the People's  
Republic of Bulgaria. Signed at Sofia, on 22 August  
1947**

*Official texts: Serbo-Croat and Bulgarian.*

*Registered by Yugoslavia on 27 November 1951.*

---

**YUGOSLAVIE  
et  
BULGARIE**

**Protocole concernant le clearing tripartite entre l'Union  
des Républiques socialistes soviétiques, la République  
populaire fédérative de Yougoslavie et la République  
populaire de Bulgarie. Signé à Sofia, le 22 août 1947**

*Textes officiels serbo-croate et bulgare.*

*Enregistré par la Yougoslavie le 27 novembre 1951.*

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 1538. PROTOKOL O TRIPARTITNOM KLIRINGU IZMEDJU SAVEZA SOVJETSKIH SOCIJALISTIČKIH REPUBLIKA, FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I NARODNE REPUBLIKE BUGARSKE

---

U vezi Sporazuma o robnoj razmeni i plaćanjima između Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika i Federativne Narodne Republike Jugoslavije od 4 jula 1947 godine; Sporazuma o robnoj razmeni i plaćanjima između Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika i Narodne Republike Bugarske od 5 jula 1947 godine, te Sporazuma o robnoj razmeni i plaćanjima između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Narodne Republike Bugarske od 26 marta 1947 godine i Dopunskog protokola od 22 avgusta 1947 godine, ovlašćeni pretstavnic i Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Narodne Republike Bugarske sporazumeli su se o sledećem :

Narodna banka Federativne Narodne Republike Jugoslavije, Državna banka Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika i Bugarska narodna banka mogu sporazumno da vrše prenos suma u visini do 3,000,000 (tri miliona) SAD dolara sa računa Narodne banke FNRJ i Bugarske narodne banke kod državne banke Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika u dolarima SAD, koji su predviđeni u jugoslovensko-sovjetskom Sporazumu o robnoj razmeni i plaćanjima od 4 jula 1947 godine i sovjetsko-bugarskom Sporazumu o robnoj razmeni i plaćanjima od 5 jula 1947 godine, na od govora juće račune jedne od pomenutih banaka kod Državne banke Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika.

Prenos suma može se vršiti ukoliko stanje računa dopušta izvršenje takve transakcije.

Ovaj Protokol stupa na snagu danom njegovog potpisivanja i važiće do 31 decembra 1947 godine.

SASTAVLJENO u Sofiji 22 avgusta 1947 godine u po dva primerka na srpsko-hrvatskom i bugarskom jeziku, koji imaju podjednaku važnost.

Po opunomoćenju  
Vlade Federativne Narodne  
Republike Jugoslavije :  
Bogd. CRNOBRNJA, s.r.

Po opunomoćenju  
Vlade Narodne  
Republike Bugarske :  
B. PETROVSKI, s.r.

---

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

№. 1538. ПРОТОКОЛ ЗА ТРИСТРАНЕН КЛИРИНГ МЕЖДУ СЪЮЗА НА СЪВЕТСКИТЕ СОЦИАЛИСТИ ЧЕСКИ РЕПУБЛИКИ, НАРОДНАТА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ФЕДЕРАТИВНАТА НАРОДНА РЕПУБЛИКА ЮГОСЛАВИЯ

Във връзка с подписаното на 5 юли 1947 година Съглашение за стокообмен и плащане между Съюза на Съветските Социалистически Републики и Народната Република България, от една страна и от друга — подписаното на 4 юли 1947 година Съглашение за стокообмен и плащане между Съюза на Съветските Социалистически Републики и Федеративната Народна Република Югославия, Спогодба за стокообмен и плащане между Народната Република България и Федеративната Народна Република Югославия от 26 март 1947 година и допълнителния протокол от 23 август 1947 година, упълномощените представители на правителствата на Народната Република България и Федеративната Народна Република Югославия се споразумяха за следното :

Българската Народна Банка, Държавната Банка на Съюза на Съветските Социалистически Републики и Народната Банка на Федеративната Народна Република Югославия по споразумение могат за извършат прехвърляне на суми в размер до 3,000,000 (три милиона) щатски долера от предвидените в българо-съветската спогодба за стокообмен и плащане от 5 юли 1947 година и съветско-югославянската спогодба за стокообмен и плащания от 4 юли 1947 година, сметки на Българската Народна Банка и Народната Банка на Федеративната Народна Република Югославия в Държавната Банка на Съюза на Съветските Социалистически Републики в щатски долари — в съответните сметки на една от гореспоменатите банки в Държавната Банка на Съюза на Съветските Социалистически Републики.

Прехвърляне на сумите може да стане доколкото състоянието на сметките позволява да се извърши такова прехвърляне.

Настоящия протокол влиза в сила от деия на иодисването му и ще важи до 31 декември 1947 година.

СЪСТАВЕН в гр. София на 23 август 1947 година, в два еднообразни екземпляра, всеки на български и сърбо-хърватски езици, като двата текста имат еднаква сила.

По пълномощие на  
Правителството на Народната  
Република България :

Б. ПЕТРОВСКИ, с.р.

По пълномощие на  
Правителството на Федеративната  
Народна Република

Югославия :  
Богд. ЦРНОБРНЯ, с.р.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1538. PROTOCOL<sup>1</sup> BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING TRIPARTITE CLEARING ARRANGEMENTS BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS, THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA. SIGNED AT SOFIA, ON 22 AUGUST 1947

---

In connexion with the Trade and Payments Agreement of 4 July 1947 between the Union of Soviet Socialist Republics and the Federal People's Republic of Yugoslavia, the Trade and Payments Agreement of 5 July 1947 between the Union of Soviet Socialist Republics and the People's Republic of Bulgaria, the Trade and Payments Agreement of 26 March 1947 between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the People's Republic of Bulgaria, and the Additional Protocol of 22 August 1947, the representatives of the Governments of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the People's Republic of Bulgaria have agreed as follows :

The National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia, the State Bank of the Union of Soviet Socialist Republics and the Bulgarian National Bank may by common agreement transfer amounts not exceeding 3 million US dollars from the accounts in US dollars of the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Bulgarian National Bank at the State Bank of the Union Soviet Socialist Republics, provided for in the Yugoslav-Soviet Trade and Payments Agreement of 4 July 1947, to corresponding accounts of either of the aforesaid Banks at the State Bank of the Union of Soviet Socialist Republics.

Such transfers may be made only if the balances in the said accounts are sufficient to permit them.

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 August 1947, as from the date of signature, in accordance with the fourth paragraph.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 1538. PROTOCOLE<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE CONCERNANT LE CLEARING TRIPARTITE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES, LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE. SIGNÉ A SOFIA, LE 22 AOÛT 1947

Comme suite à l'Accord concernant les échanges de marchandises et les paiements conclu entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire fédérative de Yougoslavie le 4 juillet 1947, à l'Accord concernant les échanges de marchandises et les paiements conclu entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire de Bulgarie le 5 juillet 1947, à l'Accord concernant les échanges de marchandises et les paiements conclu entre la République populaire fédérative de Yougoslavie et la République populaire de Bulgarie le 26 mars 1947, et au Protocole additionnel du 22 août 1947, les représentants dûment autorisés du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et de la République populaire de Bulgarie sont convenus de ce qui suit :

La Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie, la Banque d'État de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la Banque nationale bulgare pourront, de commun accord, transférer jusqu'à concurrence de 3.000.000 (trois millions) de dollars des États-Unis, les fonds déposés aux comptes en dollars des États-Unis de la Banque nationale de la République populaire fédérative de Yougoslavie et de la Banque nationale bulgare auprès de la Banque d'État de l'Union des Républiques socialistes soviétiques qui sont prévus dans l'Accord concernant les échanges de marchandises et les paiements, conclu entre la République populaire fédérative de Yougoslavie et l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 4 juillet 1947, et dans l'Accord concernant les échanges de marchandises et les paiements, conclu entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire de Bulgarie le 5 juillet 1947, aux comptes correspondants de l'une des Banques citées ci-dessus auprès de la Banque d'État de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Ces transferts ne pourront être effectués que si les comptes présentent un solde suffisant.

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 22 août 1947, conformément au quatrième paragraphe.

This Protocol shall enter into force on the date of signature and shall continue in force until 31 December 1947.

DONE in Sofia, on 22 August 1947, in duplicate in the Serbo-Croatian and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

By authority  
of the Government  
of the Federal People's Republic  
of Yugoslavia :  
(Signed) Bogd. CRNOBRNJA

By authority  
of the Government  
of the People's Republic  
of Bulgaria :  
(Signed) B. PETROVSKI

Le présent Protocole entrera en vigueur le jour de la signature et le demeurera jusqu'au 31 décembre 1947.

FAIT à Sofia, le 22 août 1947, en double exemplaire, dans les langues serbo-croate et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire fédérative  
de Yougoslavie :  
(Signé) B. CRNOBRNJA

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
de Bulgarie :  
(Signé) B. PETROVSKI

